



مكتبة ياسمين

t.me/yasmeenbook

جيسي بورتن

طائفة الدُّمى

ترجمة: منى فهمي

الهامون
Publishing & Distribution

تليجرام



غواكرو في بحر الكتب

تليجرام



عمر الزكي



إلى

لبناء

وادوارد،

ويست.



بيت الدمي النحاس بيترونيلا أوردلمان،

متحف ريكز، أمستردام





يشير مصطلح القوك إلى شركة الهند الشرقية الهولندية، المعروفة في اللغة الهولندية باسم فيرغينغندي أوست-إنديسي كومباني (القوك). تأسست القوك عام ١٦٠٢م وسيرت مئات السفن التجارية عبر إفريقيا وأوروبا وآسيا والأرجيل الإندونيسي.

بحلول عام ١٦٦٩م، صارت القوك تملك ٥٠ ألف موظف و٦٠ شريكاً و١٧ عضواً في مجلس الإدارة. وفي عام ١٦٧١م، وصلت أسهم القوك في بورصة أمستردام إلى ٥٧٠٪ من قيمتها الاسمية.

ونظراً للحالة الزراعية الجيدة والقوة المالية لمقاطعات هولندا المتحدة، فقد قيل إن موائد فقراهم كانت أفضل كثيراً من نظرائها في إنجلترا وإيطاليا وفرنسا وإسبانيا. أما موائد الأثرياء فكانت الأفضل على الإطلاق.

مكتبة ياسمين

t.me/yasmeenbook

إِنْهَبُوا فِضَّةً، إِنْهَبُوا ذَهَبًا،

فَلَا نِهَآيَةَ لِلتَّحَفِّ لِلكَثْرَةِ مِنْ كُلِّ مَتَاعٍ شَرِيفٍ.

سفر ناحوم 2: 9

وَفِيمَا هُوَ خَارِجٌ مِنَ الْمَيْكَلِ، قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: يَا
مُعَلِّمُ، انْظُرْ مَا هَذِهِ الْحِمَارَةُ! وَهَذِهِ الْأُفْيَةُ!

فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْأُفْيَةَ الْعَظِيمَةَ؟
لَا يَبْرِكُ حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَا يَتَقَضُّ.

إنجيل مرقس 13: 1-2

(جميع الاقتباسات تأتي من مقاطع محدّدة بالقلم في الكتاب
المقدّس في منزل عائلة براندت)



يُفترض أن تكون الجنازة هادئة إذ كان المتوفى بلا أصدقاء، لكن الكلمات كالماء في أمستردام، تُغرق الآذان وتبدأ النخر، ويصبح ركن الكنيسة الشرقي مزدحماً. شاهدت المنظر ينجلى من مكانها في مقاعد الجوقة، والعمال وزوجاتهم يقتربون من المجد المفتوح كالفيل نحو العسل. ولا يلبث أن ينضم إليهم موظفو الشوك وقباطنة السفن، وأعضاء مجلس الإدارة، والخبازون. وهو مازال يحترق القبة العريضة. حاولت أن تشع بالشفقة نحوه، خلافاً للكراهية، التي يمكن تصحيحها وإزاحتها.

يرضع السقف المطلي للكنيسة، الشيء الوحيد الذي لم يحم المجددون بهدمه، فوقهم مثل هيكل مقلوب لسفينة مذهلة. إنه مرآة لروح المدينة، فعل عوارضه القديمة، رسم يسوع في يوم الحساب يحمل سيفاً وزنبقة، وسفينة ذهبية تشق الأمواج، والعدراء تجلس فوق هلال. وفيما تطوي المتكأ القديم المجاور، تمر أصابعها على المقولة المحفورة في الخشب الظاهر. إنه نقش بارز لرجل يتأبط حُرّة نقود، قد تمنحن وجهه بتعابير الألم. فُكر، ما الذي تغير؟

وبعد.

حق الموتى حاضرون اليوم، ألواح القبور توارى جثامين فوق جثامين، وعظام فوق تراب، مَكومة تحت أقدام المعزين. أسفل تلك البلاطات عظام فك لامرأة، وتجويف حوض لتاجر، وهيكل صدر لنيل سمين. في الأسفل جثامين صغيرة،

بعضها لا يزيد طولها على رغيف خبز، لاحظت كيف يشيح الناس بأعينهم عن مثل هذا الحزن المكثف، ويتعدون عن أي قبر صغير يروته، فلا يسمعون أن تلومهم.

في وسط الجموع، لمحت المرأة ما جاءت من أجله. تبدو الفتاة منهكة، مطبوعة بالحزن، واقفة إلى جانب حفرة في الأرض. لا تكاد تلفت إلى المواطنين الذين جاءوا للمشاهدة. يسير حاملو النعش في محشي الكنيسة، والتابوت على أكتافهم ثابت بحقيبة لآلة عود. قد يُخَوَّل للمرء من النظرات التي تملو وجوههم، أن بضمة منهم يضم تحفظات حول هذه الجنازة. نحت، لا بد أنه يليكورني من فعلها. السم القديم نفسه في الآذان.

يحكم مواكب كهذه في العادة نظام متشدد، فيكون المحافظون في المقدمة والعامة بعدهم، لكن لا أحد في هذا اليوم اهتم بذلك. تراءى للمرأة أن حشداً مثله لم يحدث من قبل في أي من بيوت الرب في محيط هذه المدينة. أحبت طبيعته النادرة والجريئة. إن أمستردام، المغامرة، يتوق الآن إلى اليقين، يمر مرتب في الحياة، يحمي أموالها بالطاعة المملة. ففكر، كان يجدر بي أن أرحل قبل اليوم. بات الموت قريباً جداً.

تفرقت الدائرة وأنزل حاملو النعش التابوت في الحفرة من دون مراسم، تحركت الفتاة نحو الحافة. ورمت باقة زهور في الفلام، وفي اللحظة التي رفرف طائر زرزور بجناحيه، متسلقاً جدار الكنيسة المكس. استدارت الرؤوس، منصرفة بانتباهها إليها، لكن الفتاة والمرأة اللتين كانتا تجلسان في مقاعد الجوقة، لم تجفلا، وظلنا نشاهدان قوس البتلات ويليكورني بنشد صلاته الأخيرة.

و بينما يدفع حاملو التعش البلاطة الجديدة إلى مكانها، جثت الخادم على حافة الظلام المتلاشي. وبدأت في التحجب، وعندما لم تحاول الفتاة المنهكة أن تكبح هذه الدموع المتزايدة، علت التعليقات التي عدت تحصرها هذا نقصاً في الكرامة والاضباط. وقفت امرأتان، ترتديان الحرير، قرب مقاعد الجوقة وهما يتبادلان الحمسات. تحتمت إحداهما:

- سلوكيات كهذه هي سبب وجودنا هنا في المقام الأول.

أحابت صديقتها:

- إذا كانوا يفعلون هكذا في الأماكن العامة، فلا بد أنهم يتصرفون كحيوانات الغابة في المنزل.

- صدقت. لكنني كنتُ سأخفي بأي شيء. لاكون ذبابة على حدار منزلهم.

كتمنا ضحكنا، وفي مقاعد الجوقة لاحظت المرأة كيف ابهر مفضل إصبعها فوق المتكأ المنقوش بالحرير.

مع إغلاق أرض الكنيسة من جديد، انخلت الحلقة، وأدركت الفتاة، التي بدت مثل قديس من زجاج ملون هبط من نافذة حقيقة المتأففين غير المدعوين، الذين بدؤوا في الثرثرة وهم يغادرون إلى شوارع المدينة المتعرجة، ومن بعدهم أحداً الفتاة وحادمتها، اللتان تهركان في صمت، وإحداهما تأسط ذراع الأخرى على ممشي الكنيسة إلى خارجها. سيعود معظم الرجال إلى مكائهم ومتاجرهم، لأن دوران عجلة أمستردام يتطلب عملاً مستمراً. وكما يقول المثل، بالكبح نحصل على الجيد، وبالكسل نغرق في الحر. وهذه الأيام، يبدو وكأن منسوب المياه يزداد ارتفاعاً.

حالما خلت الكنيسة، خرجت المرأة من مقاعد الخوقة،
مسرعة، غير راغبة في أن يراها أحد. "لا شيء يبقى على حاله"
همست. عندما وجدت هطاء القبر الذي وضع حديثاً، قد أنجر
على عجلة، والجرائيت أكثر دفئاً من بقية القبور، والكلمات
المنقوشة يعلوها القراب. إن جريان هذه الأحداث أمر لا
يُصدق.

جثت على ركبتيها، وأدخلت يدها في جيبيها لتتم ما بدأته.
هذه هي صلاتها الخاصة، منزل مصغرٌ بحجم يكفي لتضمه
في راحة يدها. نُقِشت في داخله تسع حروف وحس ثمانية
بشرية، بحرفية شديدة التعقيد، وفسيان تام للزمن. وضعت المرأة
بمعاية هذا القربان في المكان الذي اعتزمت دائماً أن تصعه فيه،
ورسمت الصليب على الجرائيت البارد بأصابعها المتينة.

دفعت باب الكنيسة، تجت غريزياً عن القبة العريضة، عن
عبادة بيليكورني، عن النساء في أبواب الحرير. جميعهم ذهبوا،
وكانت ستصبح وحيدة في العالم لولا الجلبة التي أحدثها طائر
الزرزور المخبوس. إنه وقت الرحيل، ولكن لبرهة أمسكت
المرأة باب الطائر. لكنه حينما شعر بقفلتها، رفرف بعيداً خلف
المنبر.

أغلقت الباب على جوف الكنيسة البارد، واستدارت لتواجه
الشمس، ثم مضت خلال القنوات التي تجري في حلقات إلى
البحر. فكرت: "أيها الزرزور، إن كنت تظن أن ذلك الساء
مكان آمن بالنسبة إليك، فليست أنا إذن من يطلق سراحك.

الجزء الأول

منتصف تشرين الأول، ١٦٨٦ م

قناة الميهرراخت، أمستردام

لا تَشْتِ أَطَايَةَ

لأنها خَيْرُ أَكْذِيب.

سفر الأمثال ٢٣: ٣

ظاهر الأشياء



على عتة منزل عريسها، رفعت نيلاً أورتمان مطرقة الباب التي على شكل دولفين ثم تركتها تسقط، مُخرجة من الصوت المكتوم الذي أحدهم. لا أحد يجيب على الرغم من أن حضورها مُتوقع. فقد رُتب الموعد مسبقاً وتبدلت الرسائل، بين ورق والدتها الرقيق جداً مقارنة بورق برادنت الثمين. فكرت "كلا، ليس استقبالاً جيداً، نظراً إلى حفل الزواج السريع في الشهر السابق، فلا أكاليل، ولا كأس عروسين، ولا سرير رفاف. وضعت نيلاً صندوق متاعها الصغير وقصص عصفورها على العتة. إنها تعلم أنه سيتعين عليها تجميل هذا في حطائها إلى أمها، عندما تجد طريقها إلى الطابق العلوي، إلى غرفة، إلى طاولة كتابة.

استدارت نيلاً إلى القناة بينما يتصاعد ضحكات المراكبية من الناء المقابل. كان صبي نحيل قد ارتطم بامرأة وسلة السمك التي تحملها، وانزلت سمكة رنكة نصف ميتة على الواجهة المريضة لتنورة البائسة. لجفت نيلاً من الصرخة القاسية لصوتها الريفي وهي تصيح: "أحقاً أحقاً" كان الصبي أعمى، وراح يبحث في التراب عن الرنكة الماربة وكأنها حلية فضية، أصابعه سريعة، لا يحجم عن تحسس ما حوله. ظفرها، مُقهرها، فركس في الشارع بضيقته، وذراعه الحرة ممدودة ومستعدة.

كتمت نيلاً سراً، ومكنت تنعم بهذا الدفء النادر لتشرين الأول في الوقت المتاح. تُعرف هذه الناحية من الحيدغراخت باسم الحدود بونخت أو المنعطف الذهبي، إلا أن الامتداد

الواسع صار اليوم بنياً ورومينياً. وفوق القناة التي تلون الوحل،
تظهر المنازل مذهلة للعيان. بحر الإعجاب يتناسقها فوق الماء،
نظمة وجميلة، كجواهر ترصع أبرز مناطق المدينة. وهوق
سطوحها، تلبل الطبيعة قصارى جهدها لمواكبة ذلك،
فتعكس العيوم بدرجاتها من ألوان الزعفران والمشمس مغام
الدولة الجديدة.

عادت نيلا إلى الباب، فوجدته الآن موارباً قليلاً. هل
كان هكذا من قبل؟ لا يسعها أن تجزم. دفعت، ونظرت في
الفراغ بينما يأتيها الهواء البارد من الرخام، ونادت "برهانس
براندت؟"، وشيء من الذعر. سألت نفسها، هل هذه لعبة؟
سأطل في هذا المكان حتى كانون الثاني. برعش يبيو، بنفاؤها،
أطراف ريشه على قضبان القفص، وزقزقة الخفاقة لا تلغ
الرخام. حتى القناة التي غلفها الهدوء الآن خلفهما بدت وكأنها
تحس أنفاسها.

بقى نيلا في شيء واحد وهي تمن النظر أكثر في العتمة.
ثمة من يرافقها. هيا، يا نيلا إليزابيث، هكذا تقول لنفسها، وهي
تخطو فوق العتبة. هل سيحافظها عريسها، هل سيقبّلها أم
بصالحها وكأنما الأمر مجرد صفقة؟ لم يفعل أيّاً من هذه الأمور
في الحمل، محاطين بعائلتها الصغيرة ولا أحد من عائلته.

ولتثبت أن بات الريف أيضاً يعرف آداب السلوك، تخفي
وتخلع حذاءها - أتنق، من الجلد، أفضل ما تملك بالطبع - مع
أنها تحار الآن في فهم مقصدهم. الوقار، هكذا قالت والدتها،
لكن الوقار مزيج جداً. تضرب الحذاء بالأرض، لعل الصوت
يرقط أحداً، أو ربما يخفله. تمنعها والدتها بالمفرطة في الخيال،
يلا الحاملة. يهبط الحذاء المكسوم في نهاية محبطة وتشعر يلا

بأسها ليست أكثر من حقاء..

في الخارج امرأتان عمادي إحداهما على الأخرى. استدارت
يلا، لكنها لم ترَ من خلال الباب المفتوح سوى ظهر امرأة
واحدة، من دون قلنسوة، لها شعر ذهبي وقامة طويلة، تبتعد
مخطوات واسعة صوب الشمس القارية. كان شعر يلا نفسها
قد نشعث في أثناء رحلتها من أسدقت، فتسبب النسيم الخفيف
في إفلات خصلات منه. وإذا أعادتها إلى مكانها، فإن ذلك
سيظهرها يتوتر لن تطبيق احتماله، لذا ستحركها تدغدغ وجهها.

- هل سمحلي بحديقة حيوانات؟

أتى الصوت ثابتاً وسريعاً من حصة اليوم. انقبض جلد يلا،
لأن إثبات صحة شكوكها عجزت عن إيقاف القشعريرة.
شاهدت شخصاً ينسل من الظل، وبدأ محدودة احتجاجاً أو
تحية، لا يمكنها أن تجزم. إنها امرأة، مستقيمة ونحيفة، تتشح
بالسواد العميق، وقلنسوتها منشأة ومكوية في لون أبيض مثالي،
لا تلتصق بها خصلة شعر واحدة، وتجلب معها رائحة خفيفة
وغريبة من جوزة الطيب. عيناها رماديتان، ولها مزمووم. منذ
منى وهي هناك، تراقب؟ يزقزق ييو مع الحضور الجديد.

تقول يلا:

- هذا ييو. يبقائي.

- هكذا أرى. قالت المرأة، وهي ترمقها من أعلى إلى أسفل،
أو أسمع. أهمهم أنك لم تجلبي حيوانات أخرى؟

- أملك كلباً صغيراً، لكنه في المنزل...

جيد. كان سميت فساداً في غرفنا. ويقشر الخشب. تلك
المخلوقات الصغيرة هي من تخلق الفرنسيين والإنسان، عانة

كأصحابها.

- وشبهون القثران أيضاً، هكذا يهتف صوت ثان من مكان ما في السور.

تجههم وجه المرأة، وأغمضت عينها لوهلة. أخذت يتأملها هلا، وهي تتساءل من أيضاً يراقب هذا اللقاء. عثرت، لا بد أنني أصغرُها بعشرة أعوام، مع أن بشرتها ملساء للغاية. واد تتحرك المرأة متجاوزة هلا نحو الباب، كان في حركاتها بهاء، ووعي وتصلف. ألقت نظرة راضية موجزة على الخلاء الأنقى عد الباب، ثم حدثت في داخل القفص، شفتها مرمومتان. كان ريش يبيو قد انتفش من الخوف.

قررت هلا أن تصرف انتباهها بإمساك يدها في نحية، لكن المرأة أجعلتها اللسة.

قالت المرأة:

- عظام قرية مقارنة بفتاة في السابعة عشر.

فأجعلت وهي تسحب يدها:

- أدعى هلا. وأنا في الثامنة عشر.

- أعرف من تكونين.

- اسمي الحقوقي برونهلا، لكن عاتلق يادوتني.

- قلته من قبل.

سألتها هلا:

- هل أنت مديرة المنزل؟ واتبعث من عتمة الدهلير صكة

مكتومة. تجاهلت المرأة، وهي ترسل بصرها إلى الفسق اللؤلؤي

هل يوهانس هنا؟ أنا عروسه. صحت المرأة، وواصلت نيل
لقد وقفنا زواجنا منذ شهر في أسديقت. يبدو أنها لا تملك
هنا سوى مواصلة الكلام.

- إن شقيقي ليس في المنزل.

"شقيقك؟"

جاءت صيحة أخرى من داخل الظلام. نظرت المرأة مباشرة
في عيني نيل:

- أنا مارين براقت، قالتها، وكأنما في ذلك كل التفسير لنيل.
قد تكون نظرة مارين قاسية، لكن نيل تشعر بتراجع الانضباط
في صوتها. وثابت مارين: إنه ليس هنا. فلتنا أنه سيكون هنا.
لكنه ليس كذلك.

- أين هو إذن؟

عادت مارين تنظر إلى السماء. وتشر أصابع يدها اليسرى
ليتحلها الهواء، ومن العتمة المجاورة للدرج يظهر شخصان،
هالت:

- أوتو.

دنا منها رجل، قابضت نيل ريقها، وهي تعصر قدميها
الباردين فوق الأرضية.

لأوتو بشرة داكنة، بنية داكنة في كل مكان، رقبته التي تبرز
من طوقه، وممصاه ويداه اللتان يبرزان من كتيه، جميعهم
يكتسبون محله بني داكن لا يمتي، وجتاه المرفعتان، ذقه،
جبيه الواسع، كل شبر. لم تر نيل في حياتها رجلاً مثله.

بدا على مارين أنها تراقبها ترى ماذا ستفعل. لا تظهر عينا

أوتو الواسعتان إدراكاً لانبهار نيل المفضوح. انحنى لها فردت
له التحية، وهي تمض على شفتيها إلى أن ذكرها مذاق الدم بأن
تهداً. ترى نيل كيف طلع بشرته كجوزة مصقولة، وينبتق شعره
الأسود من رأسه. إنه كحلة من الصوف الناعم، وليس مستوياً
ومدهناً كبقية الرجال. تقول:

- أنا...

شرع يبو في الرقعة. ومد أوتو يديه، وعلى كفيه العريضتين
يستفر روج من القياقيب. قال:

- لقدميك.

لهجت أمستردامية - لكنه يلحن الكلمات، فيجعلها داهنة
ومائعة. تتناول منه نيل القيقاب، لمست أصابعها بشرته لمساً
لطيفاً، وبحرق، وضعت قدميها في الحذاء العالي. إنه كبير
جداً، لكنها لا تجرؤ على قول ذلك، وهو على الأقل يرمع باطن
قدميها عن الرخام البارد. سوف تحمك ربط الحذاء لاحقاً، في
الطابق العلوي - لو قدر لها أن تصل إلى هناك، لو سمحوا لها
بتجاوز هذا البهو.

- إن أوتو هو وصيف أخي،" قالت مارين، وعيناها ما زالتا
ثابتتين على نيل، وهذه كورنيليا، خادمتنا. سوف تعني بك."

تخدمت كورنيليا. هي أكبر قليلاً من نيل، ربما في العشرين،
أو الواحد والعشرين، وأطول قليلاً. رمقتها كورنيليا بإبتسامة
حافة، وعيناها الزرقاوان تجرلان فوق العروس الجديدة، وتريان
الرجفة في يدي نيل. ابتسمت نيل، مكتوبة بفصول الخادم،
وحاهدت لقول أي كلمات شكر جوفاء. هي ممتنة ومخرجة في
الوقت نفسه، لكن مارين قاطعتها:

- دعيني آخذكِ إلى الطابق العلوي. سترهين في رؤية غرفتك.

انبعث نظرة لهُو في عيني كورنيليا. وترددت زقزقة مرحة من القفص أعلى الجدران، وأشارت مارين إلى كورنيليا بحركة من معصمها أن الطائر يجب أن يذهب إلى المطبخ.
احتجت نيلا:

- لكن أشجرة الطهي. فالضئت إليها مارين، وقال أوتو:

- إن يبدو يحب الضوء.

أخذت كورنيليا القفص، وبدأت في أرجحته مثل دلو، فقالت نيلا:

- احترسي من فضلك.

تبادلت مارين وكورنيليا النظرات، ومضت الخادم إلى المطبخ، يصحبها النغم الحاد لزقزقات يبرو القلقة.



في الطابق العلوي، تشر نيلا أنها قزمة وسط نظامها غرفتها الجديدة. لا يبدو على مارين سوى الاستياء:

- لقد طررت كورنيليا أكثر من اللازم. لكننا نأمل ألا يتزوج يوهانس إلا مرة واحدة.

توحد وسائل مطرزة بالأحرف الأولى من اسميهما، ومفرش سرير حديد، وزوجان من ستائر جددت حديثاً. علق مارين:

إن سماكة المخمل ضرورية لمنع شُبُورة القناة. كانت هذه غرفتي، هكذا وتوجهت إلى النافذة لتنظر إلى النجوم القليلة

التي بدأت تظهر في السماء، ووضعت يدها على زجاج النافذة.
إنها تطل على مشهد أجمل، لذا منحناكِ إياها.

قالت نيلاً

- رياه. يجب أن تحفظي بها إذن.

وقفنا متواجهتين، يطوقهما الحشد الكبير من أعمال الإبرة،
وفرة من المعارش المطرزة بحرف الباء عن براندت، في دائرة
من أوراق العنب، ونحيميا أعشاش الطيور، التي يبرز من
أحواص الزهور. لقد التهمت حروف الباء اسمها قل الزواج،
مررت نيلاً إصبعها فوق هذه الكية السخية من حيوط
التطريز، الذي يحقل الآن كاهلها.

سألت مارين:

- هل منزل أسلاكك الكبير في أسدقت، دافى وجاف؟

- ربما يكون رطباً. أقرت نيلاً وهي تتخني ونحاول إصلاح
القناب الكبير المربوط على نحو أنرق إلى قدميها إن السدود
لا تعمل دائماً. لكنه ليس كبيراً...

قاطعتها مارين:

- ربما لا تملك عائلتنا نسبك القديم، ولكن ما الذي يصاهي
منزلاً دافئاً وجافاً ومتيناً؟

- صدقت.

٢٠ - أفكومت سايت نيت. النسب لا وزن له، استطردت،
وهي تلكر الوسادة لتؤكد على كلمة لا وزن له: قالها القس
بليكوري في الأحد الماضي ودوتها في الصفحة القارعة في أول
الكتاب المقدس. سيعطو المد إن جانبنا الحذر. ثم بدا عليها أنها

تصرف فكرة من ذهنها. وتضيف: راسلنا والدتك. أصررت في خطابها أنها ستكفل بمصاريف رحلتك إلى هنا. لم تكن لقبل بذلك. وأرسلنا ثاني أفضل عبارة لدينا. لم تستأني؟

- لا، لا.

- جيد. إن ثاني أفضل شيء في هذا المنزل مازال يعني طلاء حديدًا ومقصورة مبطنة بالحديد البنغالي. يوهانس يستخدم الأخرى.

تساءلت نيلّا أين زوجها، مع أفضل عبارة، حتى يتأخر عن موعد استئصالها. فكرت في ييو، وحيداً في المطبخ، قرب النار، قرب المقالي. وتساءل:

- لديكم خادمان فقط؟

- يكفي وجودهما، نحن تجار، ولنا عاطلين. يخبرنا الكتاب المقدس أن المرء لا ينبغي له أن يتباهى بثروته.

- لا. طبعاً.

- هذا لو تبقى لديه ما يتباهى به. حدثت عارن فيها، فأشاحت نيلّا بنظرها. يبدأ الضوء في الغرفة في التلاشي، وأشعلت مارن الشموع الرخيصة والمصنوعة من الشحم.

كانت نيلّا تطمح في جمع نخل أكثر عطراً. دهشت من اختيار هذا النوع الذي هو كثير الدخان وقبيح الرائحة. قالت مارن

- يبدو أن كورنيليا قد طرّزت اسمك الجديد على كل شيء.

فعلاً، همست نيلّا لنفسها، وهي تذكر نظرات كورنيليا العدوانية. لا بد أن أصابها قد حُفرت بخطوط حمراء، ومن

تُراها ستُعاقب على ذلك؟

سألت مارين:

- متى يأتي يوهانس، ولماذا هو ليس هنا؟

- قالت والدتك إنك مُطهقة لبدء حياتك بوصفك زوجاً في أمستردام. هل أنت كذلك؟

- نعم. لكن الزوجة تحتاج إلى زوج لتقوم بذلك.

في الصمت المظلم بالصقيع الذي أعقب ذلك، نساءت هلا أين زوج مارين. ربما أخفته في القبر. أخذت رغبتها المستميتة في الصمك، ونظرت إلى إحدى الوسائد. قالت:

- كل هذا جميل جداً. لم يكن عليك تكلف هذا العناء.

- كورنيليا هي من فعلت كل شيء. لستُ ماهرة في استعمال يدي.

- غير صحيح بالتأكيد.

- لقد أزلت لوحاتي. رأيتُ أن هذه قد تكون أقرب إلى دوقك، وأشارت مارين يدها إلى الحائط حيث لوحة تصور زوجاً من الطيور البرية بألوان زيت، في لوحة تتدلى من خطاف، مفرقة بالريش والمخالب. ويحدها على الحائط نفسه لوحة لأرنب بري معاق، جائزة صياد، وإلى جانبها رُسمت كومة محار فوق حصن صيني منقوش، يظلها كأس بيلد مسكوب ووعاء من فاكهة قاربت على التحلل. ثم ما يشير القلق في المحار، انفتاحه المكشوف. في بيتها الأول، كانت والدتها هلا تكسو الجدران بمناظر من الطبيعة والكتاب المقدس. "هذه تخص شقوتي"، هكذا تعلق مارين، وهي تشير بإصبعها

إلى زهرية مترعة بالزهور، باللغة الجفاف، وكثيرة الألوان، وفي قاع اللوحة تنتظر نصف حبة رمان.

- شكراً لك، تقاسم نيلاً كم ستغرق حتى تطلب اللوحات على وجهها قبل أن تمام.

قالت مارين:

- لا بد أنك ترغبن في تناول الطعام هنا الليلة، لقد أمصبت ساعات في السفر.

- هذا صحيح، سأكون محنتة، ارتعدت نيلاً سرّاً أمام مناقير الطيور الدامية، وأعينها الجامدة، والملمح المنتظر قضمه، وأمام مطهرهم، تستحوذ عليها رغبة في الحلوى: هل لديكم مرزبانة؟

- لا، إن السكر - ليس مما تستهلكه كثيراً، إنه يُسقم الأرواح.

- اعتادت والدتي أن تلقها في أشكال مختلفة، كانت حجرة الكرار لا تخلو من المرزبانة، الميل الوحيد للإسراف الذي قلّدت فيه السيدة أورتمان زوجها. حوريات بحر، وسمن، وفلاندا من حلي مخلّقة بالسكر، عجينة اللوز تلك وهي تذوب في أفواههم، لم أعد أتمي إلى والدتي، قالت نيلاً لنفسها، يوماً ما، سألب أشكال السكر كرمي لأيدٍ أخرى صغيرة رطبة، وأصوات تطالب بالحلوى.

تقول مارين، مُترعة نيلاً من أفكارها:

- سأطلب من كورنيليا أن تحضر لك شيئاً من الحبيب رود، وكأساً من الريبيش.

- شكراً لك، هل لديك فكرة متى يصل يوهانس؟

رفعت مارين أنفها في الهواء:

- ما هذه الرائحة؟

لمست بداً نهلاً عظم ترقوتها:

- هل هي مني؟

- هل هي منك؟

- اشتريت لي أمي عطرأً. زيت الزنبق. هل هي الرائحة التي
تجدينها؟

أومأت مارين. وقالت:

- إنها كذلك. إنها الزنبق. "ثم تسعل يرفق. هل تعرفين ما
يقولون عن الزنابق.

- لا؟

- تنضح سريعاً، وتصفق سريعاً.

وأغلقت مارين الباب.

عباءة



في الرابعة من صباح اليوم التالي، كانت نيلّا مازال عابرة عن النوم. غراية محوطها الجديد، البراق والمطرر، والمعنف برائحة الشحم المدخن، تمنعها من الاسترخاء. تبقى اللوحات في براويرها مكشوفة، لأنها لم تملك الشجاعة لقلبها على ظهرها. رقدت في فراشها، وتركت الأحداث التي قادت إلى هذه اللحظة تلف رأسها المنهك.

عندما مات السنيور أورتمان منذ عامين، قالوا في أسدلفت إنه كان رجلاً يتقن مصانع الجعة. ومع أن نيلّا امتعست من التلبيح بأن والدها لم يكن أكثر من ذكر مخور، فقد ثبتت صحة الأمر بصورة كثيفة. بكّلهم والدها بأغلال الديون، صار الحساء أخف، واللحم أنحف، وتناقص الخدم. لم يصنع سفينة قط، كما يفترض بجميع رجال هولندا أن يفعلوا، لمقاومة المد. "عليك أن تتروحي من رجل قادر على حفظ التقود في جيبيه"، قالتها أمها وهي ترفع قلبها.

وأجابت نيلّا:

- لكني لا أملك ما أقدمه في المقابل.

تأفقت أمها:

- انظري إلى نفسك. ما الذي تملكه معشر النساء غير هذا؟

أدهل التصريح نيلّا. شعرت مع تقليل أمها من شأنها بنوع جديد من اليأس، واستبدل الحزن على والدها بشيء من الحزن على نفسها. ظل شقيقها الصغيران، كاريل وأرابيلا، يبحران

إلى الشارع ويلعبان معاً لعبة أكلة لحوم البشر أو القراصنة.

تمرت نيلاً لعامين، على التصرف كسيدة. صارت تمشي بأناقة وهاء - مع أنه لا مكان تذهب إليه، كما تدمرت، وهي تشر لأول مرة برغبة في الهروب من قريتها، وقد عميت عن السماء الفسيحة، ولم تر سوى سجن ريفياً تراكت عليه طبقات رقيقة من الغبار. وفي مشيها الجديد، حسنت من عزفها على العود، محرّكة أصابعها الأنيقة على أوتاره، يشغلها غضب والدتها بما يكفي ألا تنمرد. وفي تموز من هذا العام، نجحت استعلامات والدتها من خلال آخر معارف زوجها في المدينة، في أن تقع أخيراً على أرض خصبة.

وصل خطاب، بخط يد أنق ومستمّل، خطّ والفق. لم تسمح لها والدتها بقراءته، لكن نيلاً اكتشفت بعد أسبوع، أنها ستعرف أمام رجل، تاجر يدعى يوهانس براندت، يأتي إلى الريف من أمستردام. وفيما غربت الشمس فوق سهول أسدلفت البنية، جلس هذا الغريب في منزلهم الرقيق في تداعيه واستمع إلى عزفها.

ترأى نيلاً أن مشاعره تحركت، وعندما انتهت قال إنه استمتع بالعزف. قال لها:

- أحب العود. آلة موسيقية جميلة. لديّ عودان معلقان إلى حائطي، ولكن لم يعزف عليهما منذ سنوات.

وعندما طلب يوهانس براندت، ذو التسعة والثلاثين عاماً، متوشاخاً كما صاح كاريل، عندما طلب يدها، قررت نيلاً أن تقبل. كان الرض يبدو جهوداً وخباء. لا تملك خيارات سوى أن تكون روجاً، حسب تعبير مارين؟

بعد الاحتفال في أسدلفت بشهر أيلول، تجمعت اسمائها في سهل الكنيسة، وعاولوا هشا بسطاً في منزل أورتمان ثم رحل يوهانس. قال إن شحنة في حاجة إلى توصيلها إلى غينيسيا، وإن عليه أن يفعل ذلك بنفسه. حيث نلا ووالدتها. كان يوهانس ساحراً جداً، يابستامته اللعوب، وإيمانه بالسلطة. وفي ليلة زفافها، نامت العروس الجديدة نلا كما ضلت لسرات، جاً إلى جنب مع أختها المتقلبة في نومها. لكن الأمور ستصير للأفضل، كما فكرت، وهي تقبل نفسها تهض من نيران أسدلفت كامرأة جديدة، زوج، وكل ما يأتي...

قطع أفكارها صوت كلاب في البو. وسمعت صوت رجل، إنه يوهانس، بلا ريب. إن زوجها هنا، في أمستردام، متأخر قليلاً، إنما هنا. جلست نلا في سرير زفافها، تترن على الكلام بعينين مغشيتين. أنا مسرورة جداً. هل كانت رحلتك آمنة؟ نعم؟ أنا سعيدة جداً، آه، سعيدة جداً.

لكنها لم تجرؤ على النزول. لا تكفي اللفتة لرؤيته في اللعب على توترها. في أثناء انتظارها، وانتشار الخوف في معدتها، تساءلت كيف تبدأ. وأخيراً استطت قباقبها، وشدت وشاحاً فوق مامتها، وقطعت الممر بخطى بطيئة.

خفت أقدام الكلاب فوق البلاط. إنهم يحلبون هواء الحري فروهم، وذبولهم تضرب الأثاث. سبقتها مارين إلى يوهانس، وبعاهى إلى نلا حديثهما.

قال يوهانس بصوت عميق وجاف:

- لم أقل ذلك قط، يا ماريتز

اس الأمر الآن. أخي، إنني سعيدة برؤيتك. دعوتُ الرب

أن تعود سالماً. خرجت مارين من الظل تتمعن النظر إليه، في ضوء الشمعة الذي كان يتراقص. وقعت تيّلاً إلى سور السلم، تراقب انخيلال الغريب لعبادة سفر يوهانس، مدهوشة بأصابعه التي تشبه أصابع الجزار. استطردت مارين:

- تبدو مرهقاً.

- أعرف، أعرف. والخريف في لندن...

- شنيع. إذن كنت هناك. اسبح لي.

ساعدته مارين في خلع عبائه، وقالت:

- آه، يا يوهانس. إنك نحيل. لقد حبت طويلاً.

- لستُ نحيلاً، وتحرك مُبتعداً، وهو ينادي: "ريزيكي، دانه،"

فتلحق به الكلبتان كالتابعة. تحاول تيّلاً هضم الوقع الغريب لاسميما. ريزيكي، دانه. في أسدقت، أطلق كاريل على كلاهما أسماء مثل فطيسة والأعور، أسماء مختتر إلى انخيلال، ولكنها انعكاسات مثالية للشخصية والمظهر.

قالت مارين:

- أخي. إنها هنا.

توقف يوهانس، لكنه لم يستدر، تهدل كتفاه، وأمال رأسه قليلاً إلى صدره، قائلاً:

- آه. فهمت.

- كان يحسن بك أن تكون هنا عندما وصلت.

أنا والتي أنك عالجيت الأمر بنجاح.

سكنت مارين، ومطال الصمت بين وجهها الشاحب والكلمة

الصماء لظهر شرقها. ثم قالت:

- لا تنس.

يمرر يوهانس أصابعه خلال شعره. ويحيب:

- وكيف لي أن أنسى؟ كيف لي؟

كانت مارين على وشك أن تقول شيئاً، لكنها هوضاً عن ذلك
لغت ذراعها حول جسدها. وقالت:

- الجو بارد جداً.

- اذهبي الى القماش إذن. علي أن أعمل.

أغلق بابها، وطوحت مارين بعباءة أخيها حول كتفها. مالت
نيلا للأمام أكثر، فشاهدت مارين تدفن وجهها في طيات
القماش الطويلة. أصدر سور السلم صرخة، فنزعت مارين
العباءة بسرعة، وهي ترفع أنظارها وتحقق في القلام. وحسبما
فتحت مارين خزانة في الداهليز، عادت نيلا زحفاً إلى غرفتها
لتنظر.

بعد دقائق، وائر سماعها صوت باب غرفة مارين يغلق في
ساية الممر، نزلت نيلا مُسلة على الدُرج الرئيس، وتوقفت
عند حرانة اليهود، توقعت أن تجد العباءة معلقة، لكنها وجدتها
مكومة على أرضية الخزانة. جثت، وبماولتها، فوجدت فيها
رائحة رطبة لرجل متعب والملمن التي رآها. بعد تعليقها على
المشجب، اقتربت نيلا من الباب الذي اختفى وراءه زوجها،
فطرقتة، قال.

- بحق السماء. ستحدث في الصبح.

إنها أنا. يترونيلا. نيلا.

بعد لحظة، فُتح الباب، وظهر يوهانس، وجهه في الظل. إنه
عريض المسكين، لم يذكره نيلا بهذه الحية في الكيسة نصف
الغالية بـ أسدقت. يقول:

- "إسبوزا ميا."

لم تفهم نيلا ما قاله. تراجع إلى ضوء الشمعة، فرأت وجهه
الذي اصطبغ بالسرة وسفحته الشمس. عيناه الرماديتان
شافتان كمضي مارين، ليس زوجها شاباً، شعره مدهن عند
منابته، لونه فضي باهت. قالت: إنني هنا.

- أنتِ كذلك. ثم أشار إلى منامتها، وقال: يجدر بك أن
تكوني نائمة.

- جئتُ لتحييتك.

يتقدم ويقبل يدها، له أنعم مما تخيلت.

- سنتحدث في الصبح، يا نيلا. إنني مسرور لوصولك سالمة.
جد مسرور.

لا تركز عيناه على شيء لفترة طويلة. تمكنت نيلا في لغز
إرهاقه، وانتبهت إلى رائحة مسك غاذة في الهواء، كثيفة
ومرعبة. ثم تراجع يوهانس إلى الوجه الأصفر في داخل ما يبدو
أنها حجرة مكيه، وأغلق الباب.

انتظرت نيلا للحظة، ثم رقت عينها إلى السلم الرئيس حيث
الظلام الدامس. فكرت، لا بد أن مارين نائمة من دون شك،
سألني نظرة واحدة فقط، لأطمئن على طائري الصغير.

زلت الدرج على رؤوس أصابعها إلى المطبخ، فوجدت
قفص بهاثها معلقاً قرب الموقد المفتوح، حيث الجمرات

المختصرة تعني: القضبان المعدنية بركة. قالت والدتها في أحد الأيام: "جميع الخدمات خيئات، لكن خدمات المدينة أسوأ." لم تشرح لها السبب تماماً، لكن المهم أن يبيو على قيد الحياة، على مجشمة، ريشه منفوش، يقفز ويطلق وقد تعرف نبالاً. رغبت أكثر من أي شيء آخر في أن تأخذه إلى غرفتها، لكنها تفكر فيما قد يفعله مارين إن عصت أمرها، وكورنيليا وهي تصنع عشاء مكوناً من وركين صغيرين مع إكليل من الريش الأخضر. فهمت:

- طابت ليلتك، يا يبيو.

خلف نافذة غرفتها، ارضع الضباب فوق قناة الهيرغراحت، و هذا القمر في الأعلى مثل قطعة نقدية باهتة. أسدت نبال السائر، والتفت بشالها جيداً، متخذة مقعداً في الزاوية، بعيداً عن سريرها الضخم. إن عرقها رجل ثري في أمستردام، صانع قرار سياسي في المدينة، سيد للبحر وكل ما فيه. كانت والدتها قد علقت:

- تصح الحياة صعبة إن لم تكوني زوجاً.

سألها نبالاً: "لماذا؟" بعد أن شهدت تحول امتحان والدتها المستمر من والدها إلى دعر بعد أبناء ديوتة التي تلت وفاته، سألها عن سبب حرصها البالغ على تكبير ابنتها بخطر ربما يكون مشابهاً فنظرت إليها والدتها كما لو كانت مجنونة، لكنها هذه المرة فسرت كلامها:

- لأن سيور براندت راعي قطع، ووالدك مجرد خروف.

نظرت نبالاً إلى الإبريق القضي جانباً، وطاولة الكتابة المصنوعة من خشب الماهوجني الأملس، والبساط التركي، واللوحات

الشهوانية. وهناك ساعة بدول جميلة تعلن عن الوقت بدقة، وقد نُقِشت على وجهها شموس وأقمار، وعقاربها مرر كشة. إنها أحمل ساعة وأنها تبال في حياتها. كل شيء يبدو حديداً، ويطلق بالثراء. لم يسبق لنيلا أن تعلمت هذه اللغة بعينها، لكنها ترى بأنها ستكون ضرورية. تناولت الوسائد التي سقطت على الأرض، ووضعتها على غطاء السرير المصنوع من الحرير الأحمر العامق.

كانت السيدة أورتمان لا تكف عن الشكوى من عدم وجود خطاب مناسبين لأميال "جرايم"، هكذا وصفت حيان القرية. لكن المدينة، ويوهانس براندت، ضمنا مستقبل ابنتها.

- لكن - الحب، يا أمي. هل سأحبه؟

مصاحت السيدة أورتمان بطريقة مسرحية مخاطبة حدران أسدلت المتششرة:

- الفتاة تريد الحب. تريد الخروج والقشدة.

قيل لنيلا إن الصواب في مغادرة أسدلت، ويعلم الرب أن الهروب في النهاية كان كل ما أرادت. لم تعد لديها رغبة في لعبة السفن المتحطمة مع كاريل وأرايلا، لكن هذا لا يمنع الإحباط الذي يتدفق الآن، وهي تجلس جوار سرير زفافها الخالي في أمستردام كممرضة تعنى بشخص عليل. ما الغاية من وجودها هنا و زوجها لم يستقبلها بصورة لائقة؟ أعطت الفراش الخالي، استكانت بين الوسائد، محبطة من نظرة الازدراء في عيني كورديليا، والحلقة في صوت مارين، ولا مبالاة يوهانس، همست لنفسها: "أنا الفتاة التي لم تأكل خوذة واحدة، ناهيك عن القشدة"

يبدو المنزل مستيقظاً رغم الساعة التي تمضي بلا رحمة. سمعت صوت باب المنزل الرئيس يفتح ويغلق، ثم باباً آخر في الطابق الذي يعلوها. هناك همسات وخطى أقدام تقطع الممر، قبل أن يعلف هدوء كثيف الغرف.

أصغت بانسة، وشق رفيع من نور القمر يتلأأ فوق الأرنب والرماد المتعفن في اللوحات. إنه هدوء خادع، وكأن المنزل نفسه يتنفس. لكنها لا تجرؤ على ترك فراشها مرة أخرى، ليس في ليبتها الأولى. كانت ذكريات عزف العود في الصيف الماضي قد أُمّحت، وكل ما استطاعت نيلاً أن تسمعه يتردد في رأسها هو كلمات بائعة الرنكة "أحق، أحق" تحدث صريراً في صوتها القروي.

منجى كنبية ياسمين

t.me/yasmeenbook

أبجدية جديدة



بعد أن فتحت كورنيليا الستار لدخل شمس الصباح، وقالت
عد نهاية سرير نيليا المُنشَت. وقالت للقدم الصغيرة التي تبرز
من أغطية الفراش:

- لقد وصل السفيور من لندن. ستتناولان الفطور معاً.

انخفضت نيليا من فوق الوسادة، وجهها متفتح مثل
أطفال الملايكة. تنأى إلى أذنها صوت كل خادم بامتداد
الهيرغراخت، مما يمنح تنقيع في الأسطال كأجراس مكتومة
ومن يغسلن الأوساخ من أمام عتباتهن. سألت:

- كم بقيت نائمة؟

فأجابت الخادم:

- وقتاً كافياً.

- وكأنني بقيتُ في هذا الفراش ثلاثة أشهر، تحت تأثير
تعويذة.

ضحكت كورنيليا، قائلة:

- يا لها من تعويذة.

- ماذا تفصدين؟

- لا شيء، يا مدام. ثم مدت يديها: هيا. عليّ أن ألبسكِ.

استيقظت حتى وقت متأخر.

- فعلت، أفعلت؟ تحدثت كورنيليا بصفاقة، وهذه الثقة

دفعت نهلا إلى التلعثم. لم تخاطبها أي من خادמות والدتها مثل هذه اللهجة.

تقول:

- لقد سمعتُ باب المنزل ليلاً. وياًباً آخر في الطابق فوق. أنا واقفة من ذلك.

أجابت الخادم:

- محال. لقد أوصده توت قبل أن تصعدي.

- توت؟

- هكذا أنادي أوتو. إنه يعدّ أسماء الدليل بحكمة، لكفي أحبها. وتناولت كورنيليا قيصاً داخلياً ووضعت فوق رأس نهلا ثم ألبستها ثوباً أزرق موشى بالقصة:

- "لقد دفع السنيور ثمنه.

قالت كورنيليا بصوت يملؤه الإعجاب. لا تلبث حماسة نهلا للهدية أن يمتلئ - فالكمان طويلان جداً، ومهما تشد كورنيليا أربطتها، يظل صدرها متقلصاً داخل مشدّها الضخم.

تأففت كورنيليا، وهي تشد الأربطة إلى آخر عدى، من الرياضات الكبيرة، وقالت:

- لقد أرسلت مدام مارين قياساتك إلى الخياطة. كانت والدتك قد أرفقتها في خطاب. ماذا سأفعل بكل هذا القماش الزائد؟

قالت نهلا، وهي عطر إلى ذراعيها العائمتين:

- لا بد أن الخياطة قد أخطأت. أنا متأكدة من أن والدتي

عندما دخلت نهلا هجرة المائدة، وجدت يوهانس يتحدث مع أوتو في ثمتة أمام وثائق مسبية. وعند رؤية زوجه أحفى رأسه تحية، وعلى وجهه تعبير لاه. ترشح اللون في عينيه، من مائع إلى صلد. كانت ماري تحتسي ماء بالليمون، وعيناها ثابتان على خريطة عملاقة تكسو الحائط خلف رأس شقيقها، متفرقات من الياس متائرة وسط محيطات فيحة من الورق.

قالت نهلا:

- أشكرك على الثوب. تحرك أوتو إلى الزاوية ينتظر، ويداه مملوءتان بمعاملات يوهانس.

رد يوهانس:

- لا بد أن هذا واحد من الأبواب. لقد أمرت بصنع عدة. لكنه لا يبدو كما تخيلت. أليس واسعاً قليلاً؟ يا مارين المحدث مارين مقعداً، ورجعت فوطاة ملكتها.

قالت نهلا:

- أخشى أنه ربما كذلك، يا سنيور. الرجفة في صوتها محرجة. متى كان، على مدار المراسلات بين أسدقت وأمسردام، أن تخلص جسدها الذي تزوجت به إلى مسخ؟ تنظر إلى الخريطة على الحائط، عازمة ألا تبالي بالطول المضحك لكمبها. ها هي هولندا الجديدة (أستراليا)، أشجار الخيل على ساحلها، وبحار هيروزية، ووجوه أبوسية تنادي المتطفلين.

قال يوهانس:

- لا بأس، ستصلح كورنيليا من شأنها. مضم يده كأساً صغيرة من الجمرة. تعالي واجلسي، كلي شيئاً.

استقر رفيف جاف وممكك بحذاء في صحن في منتصف معرش المائدة الدمقس. فترت مارين، متأملة كأس شقيقها - سأكل فطوراً مقتصداً هذا الصباح. إظهاراً للتواضع.

تتم يوهانس، وهو يتناول ملء شوكة من الرنكة:

- أوحرمائاً من باب التجديد. سمعت القرفة سوى من صوت مضغ الطيف، وورقة الرفيف حاجزاً بينهم، جافاً، ولا يلمس. تحاول نيل ابتلاع خوفها، وهي تمحق في مصها الفارغ، وتلاحظ كيف أن هالة من الحزن لا تلبث أن تحيط بزوجها. تذكر كلمات شقيقها كاريل:

- فكري في الأطعمة التي ستأكلينها، يا نيل. سمعت أنهم في أمستردام يهتمون فراولة مغطسة في الذهب. كم كان انبهاره سبحو الآن.

وأخيراً قال يوهانس:

- مارين، اشربي بعضاً من هذه الجمرة المتارة.

فتجيب

- إنها تسبب لي صر الهضم.

حمة الأمستردامين بنحسب المال والدم. لا يمكنك أن تترك العان لنفسك. هواء تحلي بالتحدي. إن الشجاعة في هذه المدينة نادرة جداً هذه الأيام.

- لا أشعر بخير لحسب.

يصحك يوهانس أمام قولها، لكن وجهه

- مارين يتقلص في ألم لا هزل فيه. ويقول: "كاثوليكي.

وخلال الفطور الهادي، لم يعطر يوهانس عن إخفاقه في الحضور لاستقبال عروسه في اليوم السابق. إن شففته هي من توجه إليها الحديث، فيما تضطر نللا إلى برم كتيها حتى لا تطلعنهما بحصتها من السمك المزيث. صرف أوتو الذي انحنى بجمية، وأصابه تعاقب بعناية حزمة الورق. قال يوهانس:

- اعتر بالأسر، يا أوتو. مع شكري. قسألت نللا إن كان التجار الذين يتعامل معهم يوهانس يمتلكون أيضاً مساعدين مثل أوتو، أم أنه الوحيد. دقت في وجه أوتو بحثاً عن أي تعبير ينم عن الضيق، لكنه بدا مطمئناً وحاذقاً.

مع أسمار السباتك، المقايضة باللوحات، وإهمال بعض معلمي البضائع الذين يقلون مخزونه من باتافيا، التهمت مارين فطوراً ألد من الأخبار التي يلقي بها يوهانس. وإن حدث وأندى عزوفاً، تتزعمها مارين منه. تتناول التف التي يقولها عن مبيعات التبغ، ومبيعات الحرير والقهوة، ومبيعات القرقة والملح. يتحدث عن قيود الشوغلان الجديدة لتقل الذهب والفضة من ديتما، عن الضرر الذي قد يسببه هلا على المدى الطويل، وكيف أن القوك مع ذلك، عازمة على تقديم الرمح على الكرامة.

شمرت نللا بالثمالة مع كل هذه المعلومات الجديدة، لكن رأس مارين ظل ثابتاً. ما أهمية اتفاقية القفل مع سلطان باتنام، وما الذي يعنيه ذلك للقوك؟ يخبرها يوهانس عن تمردات مرارعي القرقل في أمبون، إذ اكتظت أراضيهم بالأشجار بطلب من القوك. عندما سألت مارين عن الطبيعة الحقيقية لاصطراتهم، تجهم وجهه، وقال:

- لا بد أن الوضع قد تغير الآن، يا مارين، ولن نعرف شيئاً.
- وتلك، يا يوهانس، هي المشكلة في كثير من الأحيان.
سألك عن برع من الحرير مرده خياط في لومباردي من أجل
حق الاستيراد؟

- نسيت.

- من، يا يوهانس؟ من؟

- هنري فيلد، تاجر من شركة الهند الشرقية الإنجليزية.

ضربت مارين الطاولة بقبضتها:

- "الإنجليزية." نظر يوهانس إليها من دون أن يقول شيئاً،
وتأملت فكر فيما يعنيه هذا، يا أنجي. فكر. طوال العامين
الماضيين، تركها تهيم في جيب رجل آخر. ولم...

- لكن الإنجليزية تشتري كل كان هارلم الذي نصنعه.

- بأياد شحيحة.

- يقولون الشيء نفسه عنا.

كانت مفردات مارين مفاجأة حقيقية، من السبائك إلى
السلامين عبوراً بالشركة الإنجليزية. لا ريب أن يوهانس
يعدى حداً محظوراً، فأَي امرأة تلك التي تعرف كل هذه
التفاصيل عن القوك؟

شعرت بلا بأنها غير مرتئة، إنه يومها الأول هنا ولم يوحه
أيهما لها سؤالاً واحداً، وإن كان الجدل حول المستأجرين يمنع
نحلاً على الأقل فرصة لتفحص حريتها من طرف خفي. تلك
الشرة المسمرة - هي ومارين شبعان مقارنة به، تقفله نحلاً

بقعة قرصان، وسفينته تضرب الأمواج الزرقاء المداكنة لحر بعيد، ثم انتقل خيالها إلى أماكن أخرى.

وخشية أن يرى الشخصان الآخران هذه الصور تعبر وجهها، حدثت نيلاً في صحتها. "كفانا من كل هذا"، قالت مارين، فالتفتت نيلاً وكأنها قرأت أفكارها، وظل يوهانس يتحدث عن الشركة الإنجليزية، متجرعاً الجملة الكهرمانية في قاع كأسه. قاطعته مارين:

- هل تحدثت إلى فرانس ميرمانز عن السكر الخاص بزوجه؟ صمته جعلها تتهم: إنه يقبع فقط في المستودع، يا يوهانس. لقد وصل من سورينام منذ أكثر من أسبوع وما زلت لم تخبرهم بما سيفعله به. إنهم ينتظرون.

وضع يوهانس كأسه على المائدة. وقال:

- يفاجئني اهتمامك بالثروة الجديدة لآغنيس ميرمانز، لست قلقة على ثروتها. أعرف كيف تريد آغنيس هدم هذه الجدران. - يا لشكوكك التي لا تنتهي! إنها تريد مني توزيع السكر الخاص بها لأنها تعرف أنني الأفضل.

- حساً، فليعه إذن وابتع منها، تذكر الخطر الذي نواجهه.

- ولكن من بين كل الأشياء التي قد أبيعها، تطالبين بهذا! ماذا عن الليكيهيد، يا مارين، اشتاء الأطعمة الحلوة - ماذا سيقول راعي كنيسةك؟ التفت يوهانس إلى زوجته تمتد شقيقتي أن السكر ليس خيراً للروح، يا نيل، لكنها تريد مني بيعه على أية حال. ما رأيك في ذلك؟

شعرت نيلاً، وهي تذكر طلبها المرفوض للربزبانية، بالامتنان

لاهتمامه المفاجئ. فكرت، الروح والمال، هذان الاثنان مهووسان بالروح والمال، قاطعتهما مارين قاتلة بصوت حازم:

- كل ما أفضل هو الحفاظ على قوتنا، إنني أفتي الرب، يا يوهانس. هل تفعل أنت؟ أمسكت مارين بشوكتها مثل ربح ثلاثي صغير: أرجوك جع السكر لحسب، يا أنخي. إن عدم وجود نقابة لباعة السكر سيعود علينا بالنفع. نحن من نحدد السعر، ونحن من نحدد المشتري. نتخلص منه وأفضل ذلك سريعاً. سيكون هذا هو الأفضل.

حدث يوهانس في الرغيف المنبوز راقداً بعدُ في منتصف المفروش الدّمقس. قرقرت معدة نيلا، فوضعت يدها عليها غريزياً وكأن يدها متسككتها. قال يوهانس رداً على مارين

- لى يوافق أوجو على توجيهنا الجديد في التجارة الحرة.

دفعت مارين أسنان شوكتها في القماش الدّمقس:

- إنه رجل هولندي. رجل عملي. لم ير في حياته حتى مزرعة نصب.

- كاد أن يفعل.

- إنه يفهم تجارتنا مثلاً نفعل تماماً، ونظرت إليه بعينها الرماديين نظرة لاقية، وأردفت:

- ألا توافقني؟

- لا تتحدثي باسمه. إنه يعمل لحسابي وليس لحسابك. وهذا الممرض ثمنه ثلاثون جلدر، لذا كنفي رجاء عن صنع ثقب في كل ما أملك.

صاحت مارين غضباً:

- كُت في المرفأ. أُهرق رؤساء البلدية ثلاثة رجال صاح
أمس، واحداً طر الآخر. علقوا أفعالاً في أعناقهم. وضعوهم في
أكياس وألقوا بهم في الماء.

في مكان ما في الدليلز، سُحمت قطعة، أعقبها صيحة
كوردنيليا

- ريريكي، كلبة شقية!

لكن نيل لاحظت أن كلا كليي يوهانس في ركن هذه
الغرفة، غافيان. أسبل يوهانس جفنيه، وتساءلت نيل ما علاقة
الرجال العرق بخزون السكر، أو رأي أوتو، أو رعة أغس
ميرماز في زعزعة جدران منزلهم.

تمتم يوهانس:

- أعرف كيف يفرق المرء. يبدو أنك نسيت أني قضيتُ
معظم حياتي في البحر.

بدا في صوت يوهانس تحذير، لكن مارين لا تستسلم

- سألت الرجل الذي ينجلي رصيف المرفأ لماذا أغرقهم رؤساء
المدينة. فقال لأنهم لا يملكون نفوداً كافية لإرضاء ربههم.

ثم توقفت لاهتة. بدا يوهانس أقرب إلى رجل مُنسحق،
وقال:

- ظننتُ الرب ينفر للجميع، يا مارين؟

وصمت لا ينتظر إجابة.

كان الهواء حاراً والجو ساحقاً، حادت كوردنيليا بروحه أحمر
لترفع الأطباق، نهض يوهانس عن كرسيه، ونظرت النساء
الثلاث إليه بترقب، لكنه خرج من الغرفة، ضارباً الهواء بيده.

بدا على مارين وكورنيليا أنهما تعرفان ما يعنيه هذا، فتناولت مارين الكتاب الذي أحضرته معها. ولحمت نيللا العنوان، مسرحية هوفت، "الأحقق الحقيقي".

سألته نيللا.

- كم مرة يسافر؟

وضعت مارين الكتاب، متأنقة من انثناء الصعقة، على الطاولة، وقالت:

- يرحل أحي. ثم يعود. ثم يرحل من جديد، تنهدت، وأردفت: ستين. ليس الأمر صعباً. أي شخص في وسعه أن يفعلها.

- لم أسأل إن كان الأمر صعباً. ومن يكون فرانس ميرمانز؟

سألت مارين:

- كورنيليا، كيف حال بيفاء بترونيللا هذا الصباح؟

- إنه بخير، يا مدام. بخير. تحاشت كورنيليا عيني نيللا. لا صمكات في هذا اليوم، أو تعليقات لثيمة. بدت متعبة، وكأن شيئاً يشعل نالها.

قالت نيللا:

- إنه يحتاج إلى هواء نقي. لا بد أن المطبخ غملؤه أبخرة الطهي. أريد أن أطيّره في غرفتي.

قالت مارين:

- سينتفر غرضاً ثميناً.

- لن يفعل.

- سيطير من النافذة.

- لن أفصحها.

أغلقت مارين كتابها بقوة خرجت، قاعدت الحادى في وقفها، مضيقه عينها الزرقاوين في أثر سيدتها. وبعد لحظة من التردد، غادرت بدورها الغرفة. تراجع نيل في كرسيا، محدقة شرود في خريطة يوهانس. ظل الباب مفتوحاً، وتناهد إلى أذينا همسات مارين ويوهانس خارج حجرة المكتب.

- كرمى يسوع، يا مارين. ألا تملكين شيئاً أفضل لعمليته؟

- لديك زوج الآن. إلى أين تذهب؟

"ولدي عمل أيضاً."

"وما العمل الذي لديك في يوم أحد؟"

"مارين، هل تظنين هذا المنزل يُدار بالسكر؟ سأذهب لتفقد السكر."

"لا أصدقك"، تقولها مارين بصحيح. "لن أسمح بهذا." تشعر نيل بالتوتر يزداد بين الشقيقتين، لغة صامتة أخرى تفيض في المكان.

- من غيري يسمح لشقيقتي أن تخاطبه بهذه الطريقة؟ إن كلامك ليس القانون.

- ربما. لكنه أقرب إليه مما تظن.

خرج يوهانس بخطى واسعة من باب المنزل، وشعرت نيل بدخول الهواء بعومة، ثم أغلق الباب في وجه العالم الخارجي من جديد. اختلست النظر من خلف الباب تراقب مارين التي غطت وجهها، وتحدب كنفها، صورة للبؤس.

ترومبلوي



صعدت مارين إلى الطابق العلوي، واجتهدت صدى خطاها، فتسللت نهلاً إلى الطابق الأسفل، حيث يقطع بيو لسيدته. فوجدت قفص بيو معلقاً الآن في مطبخ التقديم. لا طبخ يجري هنا، إذ يُدعى الجهد لمطبخ الخدمة، في الجهة الأخرى من الممر. مطبخ التقديم هو غرفة تستخدم حصراً لعرض الأواني الصينية لعائلة براندت، بلا قدور ومقال ترسل رذاذاً، وجدرانها نظيفة. تساءلت نهلاً منذ متى يتنفس بيو هواء نقياً، وما يثير تساؤلها أكثر، من قام بهذا الفعل الخير.

جلس أوتو إلى طاولة جانبية صغيرة، يلعب على مهل أدوات المائدة الفضية التي سيتناولون بها العشاء. لم يكن طويلاً لكن كتفيه عريضان، ويبدو حجمه كبيراً على كرسيه. وحسبما رآها على العتبة، أشار نحو قفص بيو. وقال:

- إنه مخلوق صغير صاخب.

- اعتذر. كنت سأضعه في غرفتي...

- أحب صغبه.

- آه، جيد. شكراً لأنك وضعته هناك.

- لم أكن أنا، يا مدام.

مدام... لها وقع جميل عندما يقولها. كان قيصه تظلماً جداً، ومكويلاً بعناية، بلا خيوط متقطعة أو بقع. تحركت ذراعاه من تحت فاش الكالكوكو بيها غير متعمد. كم عمره؟ ثلاثون، ربما أصغر قليلاً. حداؤه يلعب ككلاء ضابط في الجيش. كل شيء

وهو جديد جداً، غريب جداً. أصبحت مخاطبتها بدمام في منزلها،
بقولها خادماً في ثياب متقنة كهذه، هي لثاءة جوهر وجودها.
أعصم قلبها بالامتنان، لكن أوتو لم يلاحظ ذلك.

تخرج رجليها، وسارت إلى القفص تمسك ريش بنفائها من
خلال القضبان. أصدر ييو صوتاً رقيقاً ومرر منقاره خلال
ريشه كأنه يبحث عن شيء.

سألها أوتو:

- من أين هو؟

- لا أعرف. عمي اشتراه.

- لم يولد من بيضة في أسدلت إذن؟

هرت بلا رأسها نغيًا. لا شيء يمثل هذه البهجة والعجائية
سيولد في أسدلت. شعرت بمخرج ولكن أيضاً ببهجة شديدة،
إن أوتو يعرف اسم قريتها. ماذا تراه سيكون رأي أمها، وكبار
البلدة، والتلاميذ الصغار، في هذا الرجل؟

تناول أوتو شوكة، ومرر خرقة ناعمة حول كل واحدة من
أسنانها، ضغطت نبالاً على قضبان القفص إلى أن ابيضت
أناملها، وهي تمد عنقها متبعة بلاط الحائط المصقول إلى نهاية
السقف. أحدهم رسم عليها ترومبوي - قبة زجاجية ترفع إلى
ما بعد الملائكة نحو سماء وهمية.

- السنيور براوننت هو من طلب صنعها قال أوتو، متنبهاً الجهة
التي تنظر إليها.

- إنها ذكية.

- إنها حذرة. لن تلبث أن تنقشر مع الرطوبة.

- لكن مارين أخبرتني أن هذا المنزل جاف. وأنه لا أهمية للنسب.

اتسم أوتو:

- لا بد أني أخالفها الرأي إذن.

نساءلت نيلا إلى أي عبارة من عبارتي مارين يشير أوتو. جالت عيناها على الرفوف العملاقة المبنية داخل الجدار، حيث تحمي ثلاثة ألواح زجاجية ضخمة تشكيلة من الأطباق وقطع البورسلين. لم يسبق لها من قبل أن رأت مثل هذه المجموعة الكبيرة. كان أهلها يملكون مجموعة صغيرة من الخزف الدليي والقليل غيرها، إذ كان عليهم بيع معظمها.

قال أوتو

- عالم السنيور في ملقم من الأطباق. أصفت نيلا، محاولة الحث في صوته عن تفاخر أو حسد، لكنها لا تجد أيًا منهما. كانت نبرة أوتو محايدة بصورة مدروسة. استترد:

- - دلفت، ديماء الصين، عبور البحار في أواني الفخار.

- أليس روجي غنيا بما يكفي لتعين شخص يسافر نهاية عنه؟

عقد أوتو حاجبيه أمام نصل السكن الذي يلجعه. "على المرء أن يحافظ على جريان ثروته، ولا أحد سيفعل ذلك نيابة عنه. سوف تتساقب من بين أصابعه إن جانب الحرص. توقف، وطوى، الحرفة الناعمة في مربع أنقى.

- هو يعمل مجد إذن؟

حرك أوتو إصبعه حركة حلزونية، وأشار إلى إلى القبة الزجاجية الزائفة فوق رأسيهما، وقال:

- لقد ارضعت أسهمه إلى أعلى وأعلى.

- وماذا يحدث عندما تصل إلى القمة؟

- ما يحدث منذ الأزل، يا مدام. يحدث الفيضان.

- ثم؟

- حساً، أقترض أننا إما نفرق وإما نعوم. نعاول ملعقة مرق كبيرة، ونظر إلى ملامحه، وقد انعكشت في القصة المجددة.

- هل تذهب معه إلى البحر؟

- لا.

- لماذا؟ أنت خادمه.

- لقد أقلت عن الإبحار.

تساءل نيل كم عاش على هذه الأرض الاصطناعية، المدعومة من المستنقعات بالأراضي المستصلحة العميقة. سمته مارين هولندياً. قال أوتو:

- إن روح السفور تنتمي إلى البحر. أما روحي فلا، يا مدام.

صمت نيل يدها من قصص بيو، واتخذت مقعداً إلى جوار المدعاة

- كيف تعرف كل هذا عن روح زوجي

- أليس لي أذنان وعينان؟

جفلت نيل. لم يحوق مثل جرائه، لكن كورنيليا التي شعرت بحرية القول نفسها، قالت:

- طمأ لك، أنا...

يقول أوتو:

- إن البحر شيء لا تستطيع اليابسة أن تكون مثله، يا مدام.
لا رفعة تبقى على حالها.
- أوتو.

برزت مارين من الباب. فنهض أوتو، وأدوات المائدة التي
بليعها مُسجأة كترسات من الأسلحة البراقة. فالتفت إلى نيل
قائلة:

- إنه يعمل. ولديه قائمة طويلة من المهام.

- كنت أسأله فقط عن شيء يخص...

- اترك هذا، يا أوتو. عليك إرسال تلك الخطابات.

استدارت مارين، وانخفضت. فهمس أوتو لنيل خلف وقع
الخطى المتراجع:

- مدام، لو أنك أمام خلية نحل فهل كنت تركليها؟ لن تجبي
حينها سوى لسة.

لم تستطع نيل أن تجزم هل هي نصيحة أم أمر، ثم بصيف
وهو يرمي نحو ييو:

- لو كنت مكانك لأبقيت هذا القفص مطلقاً، يا مدام.
وراح يصعد سلم المطبخ بخطى محسوبة تماماً وتاعمة.



طوال الليلتين التاليتين في المنزل، اضطرت نيلاً أن يصع
بوهانس يديه عليها ويفتح حوائطها من جديد. تترك باب غرفتها
موارناً، والمفتاح يتدلى من اللوح الخشبي السميك، ولكنها
عندما تستيقظ في الصباح، تجد نفسها كما هي، لم تُمس. يبدو
أنه يعمل إلى وقت متأخر. في الليل، تسمع صرير باب المنزل
يُفتح، وغالباً في باكورة الصباح عندما تشرق الشمس أفق
السما. يتسرب الضوء الكليل إلى عينها، تنهض، وتذكر أنها
ما تزال بعد وحيدة.

ما إن تبدل نيلاً ملابسها، حتى تتحول بلا هدف بين العرف
في الطابق الأرضي والأول. في مؤخرة المنزل، حيث لا
وجود للصيف، تصبح العرف أبسط، لأن كل الآلهة قد
أدحرت للعرف التي تطل نواقلها على الشارع. هذه العرف
تبدو في أجمل صورها عندما تظلم من أي أحد.

تدير رأسها حول الأعمدة الرخامية المستديرة وتدحله في
المدافئ الفارغة، وتُجمل عينين مبتدئين على اللوحات - الكثير
جداً منها - سفن بحوارٍ صليبية الشكل تشرق السماء، مناظر
طبيعية تبدو حارة، مزيج من الزهور المتحضرة، جماجم مقلوبة
تشبه حصرواات جذوية بنية، آلة كان مقطوعة الأوتار، حانات
متناثرة وراقصات، صحن ذهبية، أقناع صدفية مطلية بالميناء.
إن النظر بسرعة فيهم جميعاً يُشعر بالثنيان. وما زال ورق الحائط
الجلدي الرقيق يفوح قليلاً برائحة الخنازير، ويذكرها بمزارع
أسدلفت. وإذا تجتهد منه، عزوفاً عن مكان ظننت أنها حريصة

جداً على بذه، تجدد نيلاً نفسها أمام بساط جداري ضخم يتدلى من الإزار، عليه مشاهد من الكتاب المقدس، لمريم ومرثا مع يسوع، عُرِسَ قلنا الذي حول فيه يسوع الماء إلى نهر، روح المبقرى وفلكه المتن.

في مطبخ الخدمة، لاحظت نيلاً عودي يوهانس اللذين لواطب كورناليا على طبيعتهما وتعليقهما على القرميد. وحيما امتدت يدها لتتزع أحدهما من خطافه، انتفضت بجفلة، لأن يداً رادعة أمسكت بكفها.

قالت مارين بغضب:

- إنها ليست للعزف. إنها قطعة فنية سيقطعها نترك على أوتارها.

- هل تلاحقيني؟ وعندما لم ترد مارين، ربت نيلاً على العود إن أوتاره مرتخية. من فقر الرعاية.

انقلت على عقيها تصعد الدرج باختيال. كانت عرفة مارين في نهاية الممر في الطابق الأول قد ظلت مجهولة بالنسبة إليها، فنظرت إلى نصب بابها البعيد، مُتسائلة أي زلزلة حرداء لا بد أنها تكن في الداخل. يكاد حنقها يدفعها إلى أن تدخل. من تحسب مارين نفسها حتى تقول لها لا؟ إنها سيدة هذا المنزل في النهاية.

لكن نيلاً عادت عوضاً عن ذلك إلى غرفتها، تحدّق في ضيق إلى الريش الملطخ بالدماء للطيور المرسومة، متابعها المقوسة الشبيهة بأهواء السحالي. يا إلهي، إن مارين تكره حتى الموسيقى! ألا تعرف أن العود لم يصنع لتطيقه على الجدران؟

لا نتحدثها مارين عادة إلا بأمر، أو حفلة دينية معتطفة من

إنجيل العائلة، والمصممة عادة للإخضاع. عندما تجمع أهل المنزل في الدليل ليعلموا مقاطع من الكتاب المقدس، تُفاجأ نيلاً عندما ترى أن هذه هي وظيفة مارين. كان والدها من تولى تلك المهمة عندما أفاق من سكره، ثم خلفه كاريل، بأعوامه الثلاثة عشر وطول ممارسته، في القراءة لشقيقته وأمه.

في أوقات أخرى، تجلس مارين على كرسي أحصر من القطيفة في الصالون، عاكفة على دفتر حساباتها. يبدو أنها دقيقة جداً مع حسابات المنزل، أعمده مدرج موسيقى، وأرقامه بولات يمتد عليها أموالهم في لحن صامت. رغبت نيلاً في معرفة المزيد عن تجارة زوجها، عن سكر فرائس وآغنس ميرمان، لكن الحديث مع مارين لم يكن هيناً قط.

إلا أنها في اليوم الثالث، تسلت إلى الصالون حيث تجلس مارين، مطاطة الرأس كن نصلي. وكعادته يكون دفتر حسابات المنزل مفتوحاً فوق حجرها.

- مارين؟

لم تكن نيلاً قد نادت مارين باسمها مجرداً من قل؛ شعرت بحرارة صريحة غير مألوفة من أثر ذلك، لم تحصل طعنتها في جسد الحبيبة إلى نهايتها.

- نعم؟ رفعت مارين رأسها بحركة سريعة. أراحت قلبها بحركة استعراضية على الصفحات المفتوحة، ووضعت يديها على نقوش أوراق الشجر المعقدة للكرسي. ومن خلال النظرة الصارمة في عيني مارين الرماديين، نحتت نيلاً أن المناقشة حول العود لم تنس؛ أحست أن مارين يضحكها بدقة، فازداد علمها. كانت بقعة حبر قد تسربت من رأس قلم مارين.

اندفعت نهلا قائلة:

- هل هكذا سيكون الوضع دائماً؟

السؤال الصريح ضمن الجواب، وتصلب من ذلك ظهر مارين

- أي وضع؟

- إنني... لا أراه أبداً.

- إن كنتِ متصدية يوهانس، فأؤكد لك أنه موجود.

- أين المكان الذي يعمل فيه؟ تحرك نهلا المحادثة إلى حيث

تضطر مارين إلى منحها إجابة أكثر تحديداً، ويترك سؤالها تأثيراً
أغرب من الأول؛ فيصبح وجه مارين جامداً.

وأجابت بصوت مكتوم ومقتضب:

- في أماكن عدة، البورصة، الميناء، مكاتب القوك في

اهرجسترات القديمة.

- و... ماذا يفعل في هذه الأماكن؟

- لو كنتُ أعرف ذلك، يا برونلا...

- لكنك تعرفين. أعرف أنك تعرفين...

فثارت مارين قائلة:

- إنه يحول العطين إلى ذهب. يحول الماء إلى جلدات. يبيع

أسهم الآخرين بأسعار أفضل. يملأ سفنه ويرسلها إلى البحر.

إنه يظن الجميع يفضلونه. هذا كل ما أعرفه. ناوليني الكانون،

قدماي مثل جبلي جليد.

اعتقدت نهلا أن هذه ربما أطول سلسلة جمل على الإطلاق

تحدثت بها مارين إليها. قالت:

- في وسعك دائماً إشعال المدفأة. ثم حملت كاثوناً صغيراً
ساخناً إلى حيث مارين، التي وضعت فوقه قدمين لصيقتين،
فتابعت نيلاً أرغب في رؤية المكان الذي يعمل به. سوف
أذهب لزيارته قريباً.

أغلقت مارين دفتر الحسابات، وظل القلم عالقاً في داحله،
حدقت في غلافه الجلدي المتهرى، وقالت:

- لا أتصحك بذلك.

عرفت نيلاً أنه يجدر بها الكف عن طرح الأسئلة، لأنها لا
تلقى رداً سوى لا. لكنها لا تتمالك نفسها:

- لماذا؟

- إنه مشغول.

- مارين...

تهتف مارين:

- أخبرتك والدتك من دون شك أنه سيكون الوضع هكذا ؟
إنك لم تتزوجي بكاتب العدل المحلي.

- لكن يوهانس...

- تتزوجي لا إن عليه أن يعمل. وكان عليك أن تتزوجي أحداً.

- أنت لم تضعلي. لم تتزوجي أحداً.

انقص فك مارين و شعرت نيلاً بشراة نصر صغيرة.

أجابت مارين:

- كلا. لكنني حظيتُ دائماً بكل ما أردته.

في الصباح التالي، اختارت مارين أمثلة، قصة عقابية من سفر أيوب، تنبها بالتطهر من الجحيل لوقا.

“وَلَكِنْ وَبِئْسَ لَكُمْ آيَاتُ الْأَنْبِيَاءِ، لَأَنْتُمْ قَدْ ظَلَمْتُمْ هَؤُلَاءِ كُذِّبُوا.”

وَبِئْسَ لَكُمْ آيَاتُ الشَّعَايِ، لَأَنْتُمْ سَتَجُوعُونَ.

وَبِئْسَ لَكُمْ آيَاتُ الضَّالِّحِينَ الْآنَ، لَأَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَتَبْكُونَ.”

كانت تلو بسرعة، وبلا نغم، وكأنها يخرجها أن تسمع صوتها يتردد على القرميد الأبيض والأسود، وتمسك يداها بالمقرأ وكأنه طوق نجاة. رفعت تلا عينها فيما مارين تترنم بالآيات، وتتساءل لماذا ما تزال هنا، حزباء، من دون ديلة زواج حول إصبعها. ربما لم يجدوا ذلك الرجل الشجاع بما يكفي لتحمل التعنيف؟ استمتعت تلا بلذة الفكرة اللثيمة.

سألت نفسها، هل هذه هي عاتقي الجديدة؟ لا يبدو ممكناً أن هؤلاء الناس قد ضحكوا قط، خلا فقهات تخضيا أيديهم. مهام كورنيليا المنزلية تبدو أبدية. إذا لم تكن في الأسفل تعلي سمك حفش، فهي تلعب الأثاث المصنوع من خشب اللوط والورد، أو تكتس المساحات الشاسعة من أرضيات الطابق العلوي، وتمنص الشراشف، وتلعب لوح ناقدة تلو الأخرى. يعلم الجميع أنه بالكبح يحل المرء بالفضيلة. إنه يصون جميع الهولنديين الصالحين من قبضة الترف الخطرة والخسيسة، إلا أن شيئاً في كورنيليا لا يوحى ببراءة كاملة.

اعتلى وجه أوتو تعبير عميق في أثناء إصغائه إلى الكلمات. وعندما التفتي عيناه بعيني تلا، إشبح بوجهه في عجلة. ويبدو التواصل بالنظرات في لحظة تأمل روحي كهذه أقرب إلى الخطيئة. احتار يوهانس أن يشبك يديه في وصع الصلاة،

وعياه على الباب.

عادت نيلا إلى غرفتها، وشرعت في كتابة خطاب إلى والدتها، تشرح فيه مأزقها. لكن الكلمات التي تختارها لا تكشف عن أفضل خصائصها، ترفض مضاهاة ما تشعر به في داخلها. تعجز نيلا عن وصف حيرتها، مناقشتها مع مارين، زوجها الذي يتحدث جميع اللغات عدا الحب، أو الخدم بعوامهم المخفية، وضخكتهم التي هي بدورها لغة أخرى. بدلا من ذلك، تخرش أسماء - يوهانس، أوتو، توت، وترسم صورة لمارين برأس عملاق، ثم تكوّر الورقة وتلقيا، لتقع منحرمة عن النار.

بعد مضي ساعة، تصاعدت من السلم الرئيس أصوات رجال وباح كلاب وضخكة يوهانس. نظرت نيلا من النافذة إلى مجرى القاعة، فرأت ثلاثة حرفين أقوياء يحللي الحال على أكتافهم. وهم يخرجون من المنزل، بأكام مرفوعة.

في الوقت الذي غادرت فيه نيلا غرفتها، كانت مارين في الهول فعلاً، تهمس بصوت عالٍ:

- يوهانس، ماذا يريكَ فعلت؟

بخطى خفيفة تقطع نيلا فسحة السلم، وتثني عندما ترى ما تركه الرجال الثلاثة في الدهليز.

في وسط الأرضية وضعت خزانة، بناء خضم شاخص، يصل ارتفاعه إلى منتصف طول يوهانس تقريباً، صوان مصمم يقف على ثمانية أقدام مقوسة ومتينة، على واجهته تفسدل ستارتان من القطيفة الملونة بلون الخردل. وإذا نُقل مقرأ الكتاب المقدس إلى الركن لإفساح مكان، وقف يوهانس إلى جوار الحرائة.

مُريحاً بدأ فوقها، وهو يحدّق في الخشب اللامع، وانسأمت لا
تخبو، بدا حيوياً، وسمياً أكثر من أي مرة وأنه فيها سلا.

اقربت مارين من الخزانة بحلور، وكأنما ستقع فوقها، أو ستبدأ
في التحرك من تلقاء نفسها. قراجع ريزيكي بدمدمة عميقة.
وسألت مارين:

- هل هذه مزحة؟ كم تكلفت؟

فيقول يوهانس: "أختاه، دعينا ولو مرة من الحديث عن
المال. طلبت مني أن أبحث عن تسليّة..."

- ليس بهذه البشاعة. هل تلك صبغة زعفران في الستائر؟

- تسليّة؟ تردد صوت نبالا وهي تقف على الدرج. فاستدارت
مارين لتواجهها، بتعير مصدوم على وجهها.

نادى يوهانس:

- شيء لأجلك. هدية زفاف. وريت على جانب الحرائة،
قراءات اختلاجة في ستائرها.

- ما هي، يا منيور؟

- مصنوعة من خشب البلوط والدردار. الدردار قوي، قال
يوهانس، وكأنه التفسير الذي كانت عروسه تنتظره. ينظر إلى
مارين إنه يستخدم للترايت.

رمت مارين لها، وقالت:

- من أين حصلت عليها، يا يوهانس؟

نعض يوهانس كضيقه:

- سمعتُ من رجل في المرفأ أن لديه خزائن خلفها لحمار ميت.

طلتُ تحسبها بكسوة مزخرفة، وتطعمها بالقضة."

فقلت مارين:

- لماذا فعلت هذا؟ إن برونلا لا تحتاج إلى مثل هذا الشيء.

يجيب يوهانس:

- إنه من أجل تطعيمها.

- ماذا؟

مد يوهانس يده إلى رزيكي لكن الكلبة تُعرض عن سيدها.
"صه، يا فتاة، صه."

- إنها لا تحبه، قالتها كورنيليا، التي تبعت نيلًا أسفل الدرج،
وفكرت، هل تشير كورنيليا إليها أم إلى الكلبة. كلتا، كما يبدو،
لاحظت انصباب الشعر على عرق رزيكي. فحملت كورنيليا
مكنستها كهراوة أملها، وكأنها توقع هجومًا.

قلت مارين بسخرية:

- تعليم؟ ما حاجة برونلا إلى التعليم؟

فقال يوهانس:

- لا بد لي من القول إنها في حاجة ماسة جدًا.

"لا، لست كذلك" هكذا فُكر. إتني في الثامنة عشر لا
الثامنة. سألت، محاولة إخفاء استيائها:

- ولكن ما هي، يا سنور؟

وأخيرًا، مد يوهانس يده إلى السائر، وبمركبة مسرحية
متكلفة، فتحها على مصراعها. وشهقت النساء. جوف الخزانة
مكشوف، ومقسم إلى تسع أجنحة، بعضها مبطن بورق حائط

دي نقوش ذهبية وبعضها بالواح خشبية.

تقول بيلا:

- هل هو ... هذا المنزل؟

- بل هو منزلك. صوبها يوهانس، مُتبعاً.

- كان منطوقه ليصبح أسهل بكثير. قالتها كورنيليا، وهي تمد عنقها لترى داخل الغرف العلوية.

إن دقة الخزانة مخيفة، وكأنها المنزل الحقيقي وقد انكش، وقُسم بدنه إلى نصفين وكُشفت أعضاؤه. الغرف التسع، بداية من مطبخ الخدمة، إلى الصالون، صعوداً إلى العلية حيث يُخزّن السجاد والخطب بعيداً عن الرطوبة، هي نسخ طبق الأصل. "إنه يحوي قُبوراً خفية أيضاً"، قالها يوهانس، وهو يرفع الأرضية التي تمصل بين مطبخي الخدمة والتقديم، ليكشف عن مساحة فارغة مُخبأة. حتى سقف مطبخ التقديم قد حُلّي باللدعة البصرية نفسها. تذكرت نهلاً حديثها مع أوتو. يحدث الفيضان، هكذا قال، مشيراً بإصبعه إلى تلك القبة الوهمية.

رجرت ريزيكي، وحامت حول الخزانة.

- كم كان ثمنها، يا يوهانس؟

قال هدهد.

- كان الهيكل بألفين. ورقمتها الستائر إلى ثلاثة.

- ثلاثة آلاف جِلدر؟ ثلاثة آلاف؟ تستطيع عائلة أن تعيش بهذا المبلغ، إن استثمره جيداً لأهوام.

- مارين، إنك لم تعيشي بألفي جِلدر لعام واحد، بكل وجبات الرنكة على الغداء. ومع صفقة مرموزة، فلما الداعي إلى

- حسناً، لو أنك كنتَ تفعل شيئاً بذلك الخصوص، لما قلقتُ.

- لمرة واحدة في حياتك، اسكتي.

وقفت مارين على مضض بعيداً عن الهيكل الخشبي، وظهر أوتو من المطبخ يرمق الوافد الجديد باهتمام. بدا يوهانس عصباً قليلاً، وكأنه أحس بإدركه تعطي نتائج عكسية.

الكسوة المزخرفة ذُكرت نيلاً بالحريف في أسدقت، هيجان اللونين البرتقالي والبني، كاريل يمسك يديها ويدور بها تحت أشجار الحديقة. كان القصبير قد عُنق بأوردة معدنية، في دقة وانسيابية على كامل سطح الخزنة، حتى السيقان. ثمة إثارة غريبة في الحشب والقشرة. حتى ملمس الستائر القطيفة يوحى بقوة ما.

في أسدقت، عرفت نيلاً أطفالاً أثرياء أهداهم أهلهم مارل دمي، لكن أحدها لم يكن بهذه الضخامة، قل أن يذُر والدها نقودهم في الخمر، كان مُحتملاً أن تحصل بدورها على واحد - أصغر من هذا، أداة للتمرين على كيفية إدارة برأدها ومعارشها وخدمها وأثاثها. لقد تزوجت الآن، وتحب أن تفتح الآ حاحة إلى ذلك.

ضطت يلا يوهانس وهو يراقبها. قالت:

- أرضية الدهلز هي نفسها! وأشارت إلى أسفل أقدامهم إلى حيث امتدت البلاطات السوداء والبيضاء، ووضعت إصبعها بساقه على المربعات الصغيرة المناظرة.

قال يوهانس:

- رخام إيطالي.

قالت مارين بنضب:

- إنها لا تعجبي. ولا ريزيكي كذلك.

رد يوهانس بانفعال:

- حسناً، تشترك الكلاب في ذوق واحد.

اشتعل وجه مارين باللون الأحمر، واندفعت نحو باب المنزل تصفقه خلفها.

سألت كورنيليا، ببرة مدعورة:

- إلى أين تذهب؟ وأخذت تراقب هي وأوتو مسار سيدتهم من نافذة الواجهة.

قال يوهانس:

- حسبنا ستكون مفاجأة سارة.

فألت هلا:

- ولكن يا سينور، ماذا علي أن أفعل بها؟

نظر إليها يوهانس نظرة جوفاء قليلاً. وفرك الستائر القطيفة بين ساينته وإبهامه قبل أن يسدها:

- ستفكرن في شيء ما.

احتس يوهانس في حجرة مكتبه بتكة رجاج. وأسرع أوتو وكورنيليا إلى الطابق تحت الأرضي، نحو مطبخ الخدمة، وحيدة، باستثناء ريزيكي التي تقف في أرجاء الدهليز، تأملت هلا هديتها. وهوى قلبها. همست لنفسها "لم أعد صغيرة على هذا" من سهرى هذا العمل القبي، من سيجلس على تلك

الكراسي، أو يأكل الطعام الشمعي؟ إنها لا تحبك أصدقاء، ولا عائلة في هذه المدينة لتأتي وتهتف متعجبة - إنه تمصيب لعجزها، وأنوثتها المبهوسة. قال زوجها، هو متزك - ولكن من يمكنه أن يعيش في غرف مُصغرة، في هذه المربعات التسع المصمتة؟ أي نوع من الرجال يشتري هدية كهذه، مهما كان غلامها نفعاً، مهما بلغ جمال صنعها؟

- لست في حاجة إلى التعلم. قالت جهراً. وأنت رزيكي. فقالت لها نيلا: "لا شيء يخيف. إنها مجرد لعبة." ربما يمكن تفصيل قعة من الستائر، هكذا فكرت، وهي تفتحها.

وقفت نيلا أمام جوف الخزانة المكشوف، ينتابها شعور بالتوتر. خيل إليها أن هيكلها الأجوف المصنوع من الدردار المزخرف يادلها النظرات وكأن حجراته أعين. وعماقت إلى أدنيتها من مطبخ الخدمة أصوات مريضعة، كورنيليا تراس الكلام، وأوتو يجيب في هدوء. وضعت يدها مترددة على الخشب مرة أخرى. له تأخير منمش مقارنة بالقטיפ، صلب كحجر مصقول.

قالت نيلا لنفسها في غياب مارين وهلين الاثنين في مطبخ الخدمة في الأسفل، أستطيع أن أحضر بيرو وأطبخه قليلاً. لن يلاحظ يوهانس، وسوف أسر بروية ييخاتي يحلق في الهواء. لكنها عندما تتحول عن الخزانة إلى السلم الرئيس تتقزز أفكارها مرة أخرى إلى الثقب البعيد في باب مارين، في الأعلى في نهاية الممر. انسي هذا التحقير بيت الدعي، هكذا أقنعت نيلا نفسها وهي تعلق ستائر الخزانة ذات اللون الخردلي. في وسعك أن تذهبي أينما أردت.

تركت نيلا، بقلب خافق، هدية يوهانس مهجورة فوق اللامط، وشقت طريقها على السلام نحو غرفة مارين، وقد

نسيت كل شيء عن ييو. إلا أنها شعرت أن شجاعتها المزعومة
تأخذ في التراجع. ماذا لو ضبطني أحدهم؟ هكذا تساءل،
وحياها ينطلق مرة أخرى وهي تقطع الممر مهولة بأقصى سرعة
تسمع بها تكويرتها. ماذا سيحدث لي عندها؟

لكن مـلا فتحت الباب الثقيل وعلى عتبة حرم عارٍ، بهتت
وصرفها المشهد الاستثنائي في الداخل عن حذرهما.

انتهاك



تجهدت على العتبة، لا تصدق ما تراه. كانت العرفة التي
بحجم خلوة راهبة، تحتوي على أغراض تكفي لثلاث ديار.
نساء كيف تحلت مارين طوعاً عن المساحة الكبيرة
لحدها القديم مقابل هذه الخلوة الطالعة بالتخييلات.

تدلى من السقف جلد مسلوخ لثعبان ضخم، مُسدلاً مثل
راية، أرق من أن يُلمس. ريشات من كل شكل ووع، كانت
في يوم ما على جسد طيور غاية في العجب، لمست برقة أصابعها
الممدودة، وغريزياً بحثت نيلاً عن ريشة خضراء، وتنفست
الصعداء عندما لم تجد واحدة تشبه يبيو. وعلى الحائط ثبتت
فراشة أعرض من كف يدها، قد بُقي الأزرق السماوي
لأجحتها بدوامات من الأسود. الفرقة مفعمة بالروائح، أقواها
جورة الطيب، لكن الجدران نفسها تشبع أيضاً بخشب
الصندل والقرنفل والقفل، روائح دفء وتحفيز.

عمفت نيلاً أكثر. فرأت على طول الرفوف الخشبية البسيطة
جماجم حيوانية مصفوفة، تعود إلى مخلوقات تعجز حتى عن
تحفيها - فكوك طويلة، خف فطساء، أسنان قوية وحادة.
درع حفساء، لامع كحبوب القهوة، وقزحي في الضوء، ساطع
بالأسود مع لمسة من الأحمر. درع سلحفاة مقلوب يتأرجح برقة
عندما تلمسه. نباتات وثمار لينة مجففة، قرون بدور، والبدور
نفسها، مصدر هذه الروائح المسكرة، في كل مكان. هذه العرفة
لا تنتمي إلى أمستردام، وإن كانت تظهر حبب الأمستردامين
للافتناء. إنها امتداد الجمهورية، في أربعة جدران صغيرة.

هناك خريطة للقارة الأفريقية، ضخمة، ومضمورة جداً. وفي منتصف خط الساحل الغربي مكان مطوق يدعى بورنو نوغو. فوقها كُتبت أسئلة، بخط مارين الأتيق. طقس؟ طعام؟ دين؟ هناك خريطة لجزر الهند، بدوائر وأسمهم عديدة، تحدد من أين جاءت الساعات والحيوانات الموجودة في هذه الغرفة. حرر الملوك ١٦٧٦م، بالتقريب ١٦٧٩م، جاوه ١٦٨٢م - رحلات بحرية لم تضم بها مارين بنفسها قطعاً.

على الطاولة قرب النافذة دقة مفتوح، ويظهر أنه يحوي تصنيفاً دقيقاً لكل هذه الأشياء. تجري الكلمات على يد مارين أحصل من لسانها، وتميَّزه نهلاً من الظرف الذي أرسل إلى والدتها سابقاً من هذا العام. تشع من جديد بموتر الشخص المستهك - تتنازعها الرغبة المستعينة في البقاء واكتشاف المزيد، والخوف من المصيدة التي ولجتها طوعاً. تفكر، لست سيدة لهذا المنزل أكثر من أرايلا الصغيرة في أسدقت.

في آخر الرف، مصباح غريب المظهر، له جناحا طائر ورأس امرأة وثدياها. مدت نهلاً يدها لتلمس معدنه السميك البارد. وإلى جوار المصباح، تل من الكتب، ينبعث من صفحاتها مريح عضوي من روائح الرطوبة وجلد الخنزير. تناولت نهلاً أول كتاب، وقد غلبها الفضول لمعرفة قراءات مارين، فلم تنسبه إلى أي شخص يصعد الدرج.

الكتاب الأول دورية أسفار بعنوان الرحلة المتحوسة لسفينة ماتاميا. يعرف أكثر الناس في المقاطعات المتحدة بقصة تمرد ابن كوريليس، وقيام لوكريتيا يانس بأسر ركاب السفينة وتورطها في قتل الباحين. ليست نهلاً استثناء، لكن والدتها كرهت الجواب المايعة هكذا في القصة. وعلق والدعا في حياته

"بسبب تلك المرأة يافس، لم تعد النساء يهرن كثيراً، وهذا شيء جيد أيضاً. النساء في السفينة يحملن الحظ السيئ."

فأجابت السيدة أورتمان بحدة:

- إنهن يحملن الحظ الذي يمنحه لمن الرجال.

أغلقت نيلّا الكتاب، و أعادته إلى مكانه و هي تمرر أصابعها بعزومة فوق البروزات المترجمة لكموب الكتب. هناك الكثير منها، وعقدار ما تودّ قراءة جميع العناوين، فهي تعرف أنها لا يمكنها التلكؤ. لا بد أن مارين عمق مبلغاً كبيراً على هذه العادة، هكذا اقترضت نيلّا، وهي تمسك الورق القاهر.

نحت الرحلة المنحوسة كتاب لمنسيوس، والذي يعرف الجميع أنه نفي من البلاد بسبب القتل. إن حيازة هذا الكتاب أقرب إلى الجريمة، وامتلاك مارين لنسخة منه أذهل نيلّا. توحد أيضاً طبعة من القطع الكبير لـزئامة ساتمان، وأمراض الأطفال لـستيغانوس بلاتكارت، والسرد المشهود لرحلة نيوهورن لبوتكو. قلته نيلّا سريعاً. إن كتاب بوتكو هو حكايات عن الرحلة والخطر، مئة بقوش خشية بديعة، وروافد سفن محطمة، ولحظات شروق رائعة، وبحار مبتلة. أحد النقوش يصور شاطئاً. وفي الخلفية أمواج تحوي سفينة كبيرة. وفي الواجهة، رجلان يقفان متواجهين. الرجل الأول تمتلئ ذراعاؤه وساقاه بمنحطوط سوداء رفيعة، وفي أنفه حلق وفي يده رمح. أما الآخر فيرتدي زياً هولندياً قديم الطراز. لكهما يحملان التعبير نفسه على وجهيهما. جامدان، ومحاصران داخل فلك تجربتهما المعلق، تمصلي بينهما لجوة هي أوسع من البحر في الخلفية.

الكمب مرن، كان الكتاب قد استخدم. وحينما تحركت نيلّا لإعادته إلى مكانه، سقطت من بين صفحاته ورقة تعطيها

كتابة. رفعتها عن الأرض. جعلت تلك الكلمات الدم يتجمد في عروقها.

أحبك. أحبك. شبرًا شبرًا منك، أحبك.

شمرت نيلًا بونز في سقف حلقها. وضعت الكتاب مدهولة، وعاجزة عن ترك الرسالة غير العادية. هناك المزيد من الكلمات على قصاصة الورق - كلمات متعملة مهزوزة ليست بحط مارين.

أنتِ نور الشمس في النافذة التي أقف أمامها، مستدفئًا.

لمسة واحدة تكوم ألف ساعة. حبيبي -

احترق ألم ذراع نيلًا - شخص ما يقبض عليه ولا يفلت. ظهرت مارين، بوجه شاحب، وأدارت نيلًا كدمية فاش، فطارت الرسالة إلى الأرض، وغطتها نيلًا بقدمها، بينما مارين تجرّها إلى الخارج. وقسأها بتهديد: "هل

- نظرت في كتي؟ هل فعلت؟

- لا .. أنا..

- بل فعلت. هل فتحتم؟

- لا، طبعاً..

أحكمت مارين قبضتها، كانت يدها ترتجف عن الضغط. قالت نيلًا بأعاس مقطوعة: -

- مارين، أنا أناألم. أنتِ تؤلميني.

لم تلتها مارين لبضع ثوانٍ أخرى، ثم سميت نيلًا نفسها بقوة، وصرخت.

- سوف أخبر زوجي. سأريه ما فعلت!

قول مارين بتهديد:

- لمن لا يحب الخونة. اذهبي. هيا.

- اعتدت نيلاً مُتحررة، قارتطعت بجلد الثعبان في أثناء
فرارها. هتفت مارين من ورائها:

- هذه الأشياء ليست لك! ثم صفقت بابها، وتجمرت رائحة
التوابل.

تمتعت نيل، وهي تزوي في فراشها، فلها جاف وعقلها لا
يصدق. لمسة واحدة تدوم ألف ساعة ذلك الحبر كان حقيقاً
سرياً، فارين ليست متزوجة.

كانت الكلمات مكتوبة على عجل لكن نيلاً متأكدة أنه ليس
خط مارين. مُفكر، ما كان علي أن أدخل إلى هناك أبدأ. ربما
كانت مارين تنتظر في الظلام أيضاً لضبطني متلوسة؟ تنجبل
مارين تشنقها بواسطة عارضة في السقف، وقبائها بسفطان
من قدمها المتأرجحين وسط الريشات، وجسدها البارد يستدفئ
ببور شمس شاعري يحفل النافذة.

بدأت صورة مارين في التبدل داخل عقل نيل. فن بين
ملابسها السوداء الباهتة، نهضت مارين كطائر أسطوري،
تعلمها رائحة جورة الطيب، لا يلائمها الزنق، أو رقة الزهور.
إن مارين يرموز المدينة التي تغطيها، هي ابنة نفوذها، تمسح
الخرائط في سرية، وتكتب الحواشي على العيّنات، وهي تكتب
حواشي شيء آخر أيضاً، إلا أن تصنيفه ليس سهلاً. تنجبل
نيلاً رائحة التوابل على جلد مارين، وهي تسمعها عبر المائدة
المفروشة بقماش الدّمقس، تملئ على شقيقتها كيف يتأخر. من

هذه المرأة؟ شيراً شيراً منك، أحبك.

في اليوم التالي، قيل القجر مباشرة، تمزق على أطراف أصابعها إلى مطبخ التقديم. المنزل يخلقه الصمت، حتى أوتو وكورنيليا ما يزالان نائمين. ويصميم غير متردد، رفعت نهلا قفص بيرو. وأخلته إلى غرقتها، وهي تفكر في تلك الرشاش المعلقة، مقتنعة أن عليها من الآن فصاعداً أن تبقى بجاءها إلى جوارها.

دليل سميت



فوق رأس نِلا، دُفِرَ يَبُو وزقزق مُتَجَهِّجاً في أُنْحاءِ عِرفَتِها، وعيناه السوداوان ظلمان. "قد نَطَع مارين رأسك"، هكذا تَحَبَّر طائرُها الصَّغير، وهي تشد حولها شالها أمام يرد الصَّباح، لاجئة إلى التهديد لتَحْجِيمه. يبدو الأمر ضعيفاً وقد طلع النهار الآن، لكن قواعد هذا المنزل مراوغة كالماء. عليّ إما أن أغرق، وإما أن أعوم، هكذا تقول نِلا لنفسها. كدُمَتِها التي تشبه لطفة بيد صغيرة بعد أن مرَّ عليها يوم، تؤلم حقاً عندما تضغط عليها. إنه لأمر مُربِك. هل يوهانس لا يرى شقيقته؟ إنه لم يفعل شيئاً لتطويع مارين، على الرغم من كرهها الواضح لعروسه الجديدة.

طَرَقَ حادة على الباب قلب معدة نِلا. تقول: "ادخل"، ويصابتها الخوف في صوتها.

ظهرت مارين على العتبة، بادية الشحوب. وتقف نِلا فيسقط عنها شالها كاشفاً عن العلامة الداكنة. وفي المقابل حدقت مارين متيِّسة في البيضاء، الذي كان ييمم الآن على لوح السرير الحلي. إنها تمسك إلى صدرها كتاباً، فتقبض أصابعها النحيلة حوله.

تقول نِلا.

- سأبقيه في عِرفتي.

- هاك. قالت مارين بصوت متحشرج ويدها ممدودة، تقدِّم الكتاب.

- دليل سميت. إنه كشف بجميع الحرفيين والمتاجر في هذه المدينة.

- ولماذا قد أحتاج إلى دليل سميت؟ سألت نيل، وهي تسحبه من قصة مارين.

- لترين منزلك.

- أيهما، يا مارين؟

- إذا تركت تلك الخزنة فارغة، فإنك بهذا تحولين هدية يوهانس إلى جريمة سفه. يجب أن فعل شيئا بها.

- لست مضطرة إلى فعل أي شيء...

واصلت مارين متدفة:

- هاك، هذه أذونات صرف عليها ختم أخي وعموميه. سميت حزمة أوراق من الكتاب، وخلطتها بأصابع مضطربة: في وسع أي بائع تشتري منه أن يأخذ إذن صرفه إلى السندهاوس ويبادلّه. ما عليك سوى كتابة المبلغ والتصديق على التوقيع. تمد مارين يدها بأذونات الصرف نحو نيل، وكأنها تجعل بينها وبين الشيطان مسافة: لا أكثر من ألف جِلدر لكل إذن صرف.

تقول نيل:

- لماذا فعلين هذا يا مارين؟ ظننتُ الكتاب المقدس يقول إن التباهي بالثروة لا مردّ له. لكنها تشع بإثارة المال. إنها تمنى لو يمكنها أن تنسى ذلك اليوم القطيع الذي مات فيه والدها، عندما لم تجد أرايلا شيئاً في صندوق النقود سوى رر وعسكوت مقلوب. تُفكر، لن نضهم مارين رفاهية كهذه.

- حلّهم وحسب، يا بترونيل.

سرت بينهما عدائية، لطخة اعتادت شكلها. عندما رفعت
نيلاً أدوات الصرف من يد مارين كما تقضي الأصول، فإنها
لاحظت كم تبدو بائسة. فكرت، لو أن هذه مباراة، فقد
حسرت كلانا. ولكنها عندما تمرر أصابعها على أدوات
الصرف، نشعر بقوتها الخفية.

- وماذا سيقول زوجي عن هذا؟

ظهر الإرهاق على وجه مارين:

- لا تقلقي. إن أخي يعرف خطورة البطالة.

بعد انصراف مارين، شرعت نيلاً في إزاحة أي تفكير حولها
والرسالة العاطفية. حملت دليل سميت إلى طاولة الكتابة وفتحت.
كان الكتاب معروضاً بترتيب أيجدي أنقى حسب المهمة.
الصيدليون، والهلكيون، والشماعون، وصانعو الشوكولاتة،
ومؤلفو الأوبرا، وصانعو الأقفال، ليسوا إلا بعضاً من أصحاب
المهن المتنوعين الذين يدفعون أجراً للماركوس سميت حتى
يعرفوا. وهم من يكتبون الإعلان بأنفسهم، من دون أية قيود
على شكل كتابتها.

خارج نافذتها، تصبُ القناة بالحياة. يتبادل المراكبية هتافات
عن قرصة الشتاء في الجو، وفي ركن أبعد، ينادي بائع خبز على
بصاعته، ويصالح طفلان بطوق وعصا. وفي المقابل، يعم في
داخل المنزل صمت وسكون، لا يخترقه في غرفتها سوى النكة
الخفيفة لبندول الساعة الذهبي. وإذا تواصل نيلاً تصفح الكتاب،
بلغت انتباهها إعلان تحت حرف الصاد:

صانع دُمى

مقيم عند يافطة الشمس، في الكالفرسترات

الأصل من برجن

تدرستُ على يد ساعاتي بروس العظيم، لوكاس قنبريك

كل شيء، ولا شيء.

إنه الإعلان الوحيد المدرج تحت صانع دُي، و بروق هلا
اقتصاه، ووقعه الغريب. هي لا تعرف أين تقع برجن، ولا ما
يفعله صناع الدُي، ولا أن الساعاتية يمكن أن يوصفوا بالعظمة.
إن صانع الدُي هذا ليس من أمستردام بلا شك، هذا واضح.
وبالتالي لا يمكن أن يكون عضواً في نقاباتها - ولا يشرع
التعاقد على عمل يجني من ورائه المواطنون المسجلون مالا.
والدها عليها ذلك. كان من ليدن، وزعم أن قوانين النقابة
المتشددة هي الملامة على تدهور حاله أكثر من أماريق الجمعة.
ولا يعقل أيضاً أنه توجد نقابة لصناع الدُي، بالتأكيد؟ إن هلا
مدهوشة لوجود الإعلان في دليل سميت من الأساس.

ولأنها قد تحررت من الضغط الذي يسببه حضور مارين،
شعرت هلا بالتحدي في داخلها يتوغلده. إن مارين لم تعتذر
حتى عن قرصها وكأنها طفلة شقية. مارين، بخفائطها وتسليطها،
برهانس وبابه المخلق دائماً، كورنيليا وأوتو، قدسهما المشترك،
ولعنهما الصامته التي تمتلئ في التقطيع والطبع وعاء المسحة
ولعة السكين،

استفضت هلا واقفة، راجبة بشدة في التخلص من أفكارها،
وما نسميه مارين خطورة البطالة. لا تجد نفسها قادرة على
حب الحزينة، إنها إهانة لأنوثتها. لكنها إذ تنشر أدوبات
الصرف أمامها كالمروحة، تكون هذه أول مرة في حياتها ترى
كل هذا المقدار من الأموال المتاحة.

بيما يخلق يـو حول لوحات يوهانس الثمينة، بماولت هـلا
قلها على المكتب وضجر غضبها في دفقة من انخرشات:
السيد العزيز،

رأيتُ إعلانك في دليل سميت، وأتمنى منك مساعدتي.
إحي أملك منزلاً من تسع غرف، بمقياس مصغر، معروضاً
في حارة. أغامر بطلب هذه الأصناف الثلاثة وأستظر ردك. لا
بسمي سوى تخمين أنك ماهر في فن المصغرات. ليست القائمة
شاملة أبداً، وأستطيع الدفع بسطاء.

صنف. آلة عود بأوتارها

صنف كأس عروسي، مليء بقصاصات احتفال

صنف: طبة مرزبانية

مع امتناني مقدماً،

بترونيليا براندت، القاطنة عند يافطة الدافن، الهيرغراخت
لقبها الحديد يبدو مقتضياً جداً، وفظاً جداً مقارنة باللقب
الذي تسمت به لثمانية عشر عاماً. ما تزال تشعر بعدم ارتياح
عند كتابته، كارتقاء ثوب معين يخصها لكنه لا يناسب مقاسها.
فتشطبه وتكتب مكانه شكراً لك، نيليا أورتلمان. قالت نيليا
لنفسها، سوف يلاحظ ذلك. وسوف يضحك على الأرجح.
دست الرسالة في جيبها مع إذن صرف بثلاثمائة جلد، ونزلت
إلى مطبخ الخدمة لترى إن كانت تستطيع خطف فطور متأخر
من على طاولة كورنيليا الملوثة بالتدب. قطعة خبز، شريحة لحم،
أي شيء. عدا الرنكة.

حشت كورنيليا ما يبدو أنها أوزة بالجزر، من دون أن

تتعمد في وحشية القمل، وخلقها، يشعل أوتو ديايس ويضع
بها قمرًا في ثمار الجزر، تساءلت نيلًا لماذا يفعل ذلك، لكنها
لم تسأل، إذ كانت قد اعتادت تملصه المهذب عن الإحابة،
وفوق الموقف، ينجلي مرق. بدت كورنيليا وأوتو، من جميع
الأوجه، مثل زوجين في كوخهما، يبدآن وجبهتهما اليومية،
شمرت نيلًا من جديد بتقاربهما المريع، وجعلها هذا تشر
بالنعاسة. تشتت بالخطاب في جيها، محاولة أن تستمد القوة
من تحريب سعي يوهانس ومارين إلى ترويض الواقعة الجديدة،
تقول نيلًا لنفسها، آه، سوف أزين منزلي، يا مارين - بكل
الأشياء التي تكرهينها.

- هل يؤلمك، يا مدام؟ سألتها كورنيليا، وقد عفت قشور
الجزر في يديها الآن مثل شرائط احتفالات برتقالية باهتة.

شدت نيلًا شالها حولها، وقالت:

- ماذا تعين؟

- ذراعك.

- هل كتبت تحسين؟

ألقي أوتو نظرة عاجلة إلى كورنيليا، لكن الخادم تضحك:

- إنها مثل سلطعون يخرج من فوقته ليقمص قرصة، يا مدام!
نحن نتجاهلها وكذلك يجدر بك.

أزالت كورنيليا قشور الجزر، وقالت:

- أخذت طائرًا، قالتها بشبه إعجاب. سوف أخبرك شيء. إن
مدام مارين لا ترتدي سوى الأسود، لكن أسفلها قصة مختلفة.

- ماذا تعين؟

- كورنيليا... صرخ أوتو محذراً، لكن كورنيليا التي تبدو عازمة على منح نيلاً معلومة صغيرة يتابع:

- البطانة فرو سمور ومخل، تحت كل فستان. إن سيدتي، التي تقتبس لنا من سفر حزقيال، «وَأُهِدُ كَبِيرَيَاءَ الْأَشْدَاءِ» - تمشي في الأرجاء مرتدية فرواً سرياً.

- حقاً؟ ضحكت نيلاً، متأثرة بهدية كورنيليا، التي شجعته، فزعت شالها لقرينها بجرحها.

أطلقت كورنيليا صغيراً، وقالت، وهي تختلس نظرة إلى أوتو - سيترك ذلك أثراً، لكنه سيثبت. مثل كل شيء آخر.

نيلاً، التي كانت تأمل في استجابة أكثر أمومة، شعرت الآن بالهقعة. سألتها، وهي تخفي كدماتها:

- هل بقيت مُستيقظة حتى وقت متأخر مرة أخرى الراحلة؟

- لماذا، يا مدام؟ دمت كورنيليا بقشر الجزر في النار وهي تناول ممسحتها.

شعرت نيلاً بالأجواء الودية ثلاثي مع كل سؤال تطرحه:

- أنا متأكدة أنني سمعت أصواتاً.

حدقت كورنيليا في دلو الماء المتسخ.

قال أوتو:

إن الإرهاق يمنعنا من سماع أية أصوات.

ظهرت دانه من العتمة، وألحقت أنفها في يد نيلاً. وراحت يحدحح على ظهرها وتعرض بطنها، على فراشها علامة سوداء صغيرة. تأملت كورنيليا هذا الإظهار للودعة. وقالت، وهي

صوتها لحة من الإعجاب:

- إنها لا تفعل هذا مع أي شخص. استدارت نهلاً، وأخذت تصعد الدرج. قادتها كورنيليا، وكفها ممدودة. بلقيفة ساخنة بالزبدة:

- هضلي، يامدام.

إن عروض السلام في هذا المنزل تأتي في أشكال غريبة.
سألها أوتو

- إلى أين تذهبين، يا مدام؟

- إلى الخارج. إنه مسموح، أليس كذلك؟ سأذهب إلى الكافرسترات.

دعت كورنيليا ممسحتها في الدلو. فاندفعت المياه على جانبيه، وأصبح سطحه كرامة مكسورة.

سألها أوتو بلطف:

- هل تعرفين أين ذلك، يا مدام؟

شعرت بلا قطرات من الزبدة تسيل على معصمها. قالت:

- سأعثر عليها. أملك حساً جيداً في معرفة الاتجاهات.

تبادل أوتو وكورنيليا نظرة أخرى أطول، ولحت بلا حركة خفية جداً من رأس أوتو.

ثم قالت كورنيليا:

سأرافئك، يا مدام. أحتاج إلى بعض الهواء.

- ولكن .

قال أوتو:

- ستحتاجين إلى معطف، الجو بارد جداً.

لكن كورنيليا تناولت شايها، وراققت نهلاً إلى الخارج.

في الكالفرسترات



تمتت كورنيليا:

- يا يسوع الحبيب. كان أوتو محقاً. هذا الشتاء سيكون قظيماً.
لماذا تريدان الذهاب إلى الكالفرسترات؟

أحابت نيلاء، وقد أزعجت البساطة التي تطرح بها كورنيليا
أسئلتها:

- سأترك رسالة لشخص ما.

- من يكون هذا الشخص؟

- لا أحد. حرق.

- همت. ارتجفت كورنيلياء، وتابع:

- سوف نحتاج إلى شراء مخزونا من اللحم قريباً، لتأخر حق
آدار على الأقل. عجيب أنه لم يرسل لنا حصّة.

- من الذي لم يرسل لنا حصّة؟

- لا عليك. قالت كورنيلياء، وهي تنظر نحو القناة وتتأبط
دراع نيلاء. شخص ما. تقارب جسدا الشابين، وهما تسيران
بسرعة في الحيد فخرأخت نحو مركز المدينة. لم يكن البرد قظيلاً
بعد، لكن نيلاء شعرت باقتراب بطشه. أحست بدراع كورنيليا
في ذراعها، فكرت في غرابية التلامس. لم يكن الخدم رجالاً
ونساء في أسدلفت من ذوي الحجمية في تصرفاتهم. أغلبهم كان
باهراً بوضوح.

- لماذا لم يأت أوتو؟ وعندما لم تقل كورنيلياء شيئاً، واصلت

في إلحاح رأيه، لقد رفض.

أجابت كورنيليا:

- إنه ينبغي في المكان الأسهل.

- الأسهل؟

ضحكت نيل، وتجهم وجه الخادم، وتعامل نيل ألا تمنحها أخرى. ولكن لا، عندما يتعلق الأمر بأوتو، فإن كورنيليا تستعوض.

- إن توت يطلق على حظه سيقاً ذا حدين. إنه ها، وليس ها بعد.

- لا أفهم قصدك.

- لقد وُضع في سفينة عبيد برتغالية، يا مدام، مُجَلاً من بورتو نوهو في داهومي إلى سوري نام. مات والداه. وكان السيور يزور شركة الهند الشرقية في ذلك الوقت، حيث يبيعهم النحاس لمعامل تكرير القصص خاصتهم.

- ماذا حدث؟

- رأى السيور حالة توت وأعاده إلى أمستردام.

- يوهانس اشتراه!

عصت كورنيليا على شفتها:

- إن القود أحياناً تعمل أسرع من الدعاء.

- لا تدعي مارين تسمع قولك.

تتجاهل كورنيليا هذا التعليق، يبدو أن نافذة الثروة حول مارين وكلاباتها قد أغلقت. تقول:

- كان أوتو في السادسة عشرة عندما وصل، وكنتُ في الثانية عشرة، حديقة عهد بالمنزل مثله.

حاولت نِلا تخيلهما وهما يصلان إلى عتبة الباب كما فعلت هي. هل كانت مارين تهرص في ظلام الدهليز حينها أيضاً؟ أي عالم تركه أوتو وراءه؟ إنها تحوق إلى سؤاله، لكنها لا تعرف إن كان سيرغب في الإجابة. كانت نِلا قد سمعت عن شهر الحيل، لكنها تعجز عن تخيل حرارة يورغو نوو، أو عالم سورينام. كل ذلك قد استُبدل بمواطن من طوب وقنوات مياه، ولغة لم يكن يعكسها.

تقول كورنيليا:

- إنه لا يختلف عن أي هولندي محترم، لكن الناس لا يفكرون بشكل واحد. اكتشفت نِلا عمقاً جديداً في صوتها: "عندما وصل لم يتكلم لشهر كامل. كان يستمع لحسب، دائماً يستمع، ثم أضافت بمكر لطيف: تلك البشارة البنية كحبوب القهوة. أراك عندما تهلقين."

قالت نِلا باحتجاج:

- لا أصل.

- الجميع يفعل. معظم الناس لم يسبق لهم أن رأوا رجلاً مثله. عندما كانوا زماناً يأتون للزيارة، كانت السيدات يضعن عصافيرهن في شعره وكأنه عشب. لقد كره ذلك، سكنت كورنيليا قليلاً: لا عجب أن مدام مارين لا تطيق ببعاءك.

سارنا وسط صمت غريب يظف رصيفي القناة، والماء البني الراكد بينهما يشكل قشرة رقيقة من الجلود عند الحواف. حاولت نِلا التثبت بهذه الصورة للشاب الأسود، ورأسه

المملوء بالعصافير، وأصابع النساء تفتحهم شعره. شمرت بالحجل لأن دهولها به شديد الوضوح. إن يوهانس يعامله تماماً كأبي رجل آخر، وأوتو كذلك فعلاً - لكن صوته، ووجهه - لا أحد في أسدلفت سيصدق الأمر. سألت:

- لماذا لم تعد السيدات يأتين للزيارة؟

لكنها لم تثنى إجابة على هذا، لأن كورنيليا تتوقف خارج متجر حلويات، فوق بابها يافطة عليها مخروطا سكر واسم أرنود ماكفريد. تحثها كورنيليا: "مدام، لتتوقف قليلاً هنا." و على الرغم من رغبتها في ممارسة ولو قليل من السلطة، شمت نيل راثحة الغدير وانهارت مقاومتها.

في الداخل دفعه لذيذ. وعبر فاصل متقوس في مؤخرة المتجر، يقع نظر نيل على رجل يمتثل في أواسط عمره، أحمر الوجه ويتصبب عرقاً بسبب الموقد. وعند رؤيتهما، أدار عينيه في محجريهما. وصاح في الهواء: "هانا، صديقتك هنا."

ظهرت امرأة، أكبر قليلاً من كورنيليا، قلنسوتها مكوية بعناية، وثوبها مغطى بالدقيق والسكر. أضاء وجهها و هي تهتف

- كورنيلياورا

قالت هلا.

- "كورنيلياورا"

تصرح وجه كورنيليا، وقالت:

- مرحباً، هانا.

أين كنت كل هذه المدة؟ وأشارت هانا إليهما بالجلوس في أبرد ركن في أرضية المتجر. وضعت لافتة تقول معاق، وفي

أثرها رائحة قرفة.

هتف الرجل:

- ماذا تطلعين بحقي الملائكة، يا امرأة؟

قالت هانا:

- آه، يا أرنود. خمس دقائق. تبادل الزوجان التحديق، وعاد

هو إلى الموقد يصفع صوانه بإيقاع غاضب. تجمت هانا

- - توفي إسفنجي هذا الصباح، ومرزبانة بعد الظهر. بحسن

نحبه.

قالت كورنيليا، وقد حفر القلق على وجهها:

- لكن نجنبه الآن يعني أن تري الكثير منه لاحقاً.

رمت هانا إليها بظفرة، وقالت:

- حساً، أيت هنا الآن وأنا أريد رؤيتك.

نظرت نيلاً حولها إلى الأرضيات الخشبية اللامعة، ومصدرة
البيع المصنفرة، والمصنجات التي ترن واجهة المتجر، مُتراسة
كهدايا معربة، وتساءلت لماذا جلبتها كورنيليا إلى هنا عوضاً
عن اصطحابها مباشرة إلى شارع الكافرمترات، لكن رائحة
الكعك الحلو شبيهة جداً. من تكون كورنيليا، الفتاة الأرق
والألطف التي استحضرتها زوج الحلواني؟ إن التعميد الشفهي
مباغت وغريب يهز جوهر كورنيليا. تذكرت شيئاً قاله كورنيليا
في أول صباح بالمنزل، حول مخاطبة أوتو بتوت، إنه يرى أسماء
التدليل ضيقة، لكنني أحبها.

الورق المستخدم في تنظيف الكعك يبدو غالياً، ويتوافر بألوان
مختلفة قرمري، نيلي، أخضر عشي، أبيض صابني. نظرت

كوريليا إلى هانا نظرة ذات مغزى، وأملت ذقتها في إشارة
يبدو أن المرأة الأكبر منهما، فقالت هانا ليليا:

- رجاء، يا مدام. فضلي بإلقاء نظرة على المكان.

لملأقة، طافت ليليا في أرجاء المتجر، تجول بعينها على
القطائر، والنسكويات المتبل، وقطر القرفة والشوكولاتة، وكعك
البرتقال والليمون، ولقائف القاكهة. شاهدت أرنود عبر
الفاصل المتقوس، يضرب الصواني الباردة ليفرغها من التوفي
الإسفنجي العنيد، وفي أثناء ذلك، حاولت التفتت على هانا
وكوريليا اللتين تبادلان حديثاً خافتاً.

قالت كوريليا:

- إن فرانس وأغنيس ميرمانز لم يريدا من السنيور سوى
توريعة. إنهما يعرفان مدى انتشار تجارته في الخارج. ودام
مارين تشجع الأمر. على الرغم من أنها تكره السكر، مع أنه
سكرهما!

- إن هذا قد يكسبهم جميعاً مالاً وافراً!

قالت كوريليا باستخفاف:

- هذا صحيح. لكنني أعتقد بوجود أسباب أخرى.

تجاهلت هانا هذا، واهتمت أكثر بما يتعلق بعملها:

- ولكن لماذا لا يبيعونه هنا؟ مع غيوب نقابة تسبب على
هؤلاء الأندال، فإن كثيراً من سكر هذه المدينة يُحفظ في معامل
التكرير الرحيمة بالدقيق والطباشير ويعلم الرب بماذا أيضاً.
يوجد حلوانيون وخازون بامتداد شارعني نيس وماز من
سيحتارون منتجاً أفضل."

أطلق أرنود سبباً عالياً، وقد نزع التوفي أخيراً.

تهتف هانا لنيلا ببشاشة:

- تذوقي شيئاً. ثم مدت ذراعها إلى منضدة البيع، عادت بصرة مجمدة قليلاً. أخذت نيلا، التي تحبها رؤية الشفقة في عيني المرأة الأكبر منها، الهدية وفضتها. وجدت كرة عجين مقلية، مغلفة بالسكر والقرفة.

- شكراً لك، قالت، وهي تعيد عينيها إلى أرنود الذي يشعل قربه، متظاهرة أن انتباهها ينصب على الحلواني البدين وحده.

همست كورنيليا:

- هانا، أعتقد أن الأمر يحدث من جديد.

- لم يأكدي قط في المرة الأولى.

- أعرف، ولكن...

- لا تملكين فعل شيء، يا كورنفلاور. تفاضي، هذا ما علموا إياه.

- هان، ليت...

- صد، خلدي هذا. إنه آخر ما تبقى تقريباً.

التفتت نيلا في الوقت المناسب لترى علة تمر بين المرائين، فتختفي بسرعة من أصابع هانا إلى تمورة كورنيليا.

قالت كورنيليا وهي تهض:

- يجب أن أذهب. علينا المرور بشارع الكالفرسترات، شددت على الكلمة.

صعقت هانا على يد كورنيليا. وقالت: - حسناً، ادفعي الباب.

لقد انتهت دقائق الخمس. علي الذهاب ومساعدة أرنود. سيظن
أي أحد أنه كان يصنع درعاً من خلال الطريقة التي يصرب
بها تلك الصواني.

صارنا في الخارج من جديد، وسارعت كورنيليا إلى الابتعاد.
راحت نيلاً تسأل:

- من تكون هانا؟ ولماذا تباديك كورنيلياور؟ ولماذا ندفع
الباب؟

لكن كورنيليا ظلت كثيفة وصامتة، كان الحديث مع هانا قد
أطلق حزناً غير متوقع.

الكافرسترات شارع طويل، ومزدحم وبعيد عن القناة،
يمارس فيه بالعموم كثير تجارتهم. لم يعد أحد يبيع عجولاً وأبقاراً
هناك، لكن روث الخيول يضيء جواً عضواً ولادعاً وسط
متاجر الطباعة والصباغة، ومتاجر الخردة والصيدليات.

- كورنيليا، ما الخطب؟

- لا شيء، يا مدام. كان هذا ردها المتجهم الحاسم. لكن
نيلاً رصدت بالفعل يافطة الشمس. كانت شمس حجرية صغيرة
قد نُقِشت حقاً على يافطة مغروزة في طوب المبنى. كانت في
ملائها الحديث بالذهب جرم سماوي تزل إلى الأرض، أشعة
حجرية ساطعة تنبعث من كرة متوهجة. إنها عالية جداً في الحائط
حتى أن نيلاً تعجز عن لمسها. وتحت الشمس، نُقش شعار
كل شيء يراه الإنسان، فإنه يظنه لعبة.

- وهكذا يظل طفلاً إلى الأبد. قالت كورنيليا بحزن لم أسمع
هذا المثل منذ سنوات. ونظرت يمين الشارع ويساره كأنها
نبحث عن شيء ما. طرقت نيلاً الباب الصغير الحالي

من القروش، حتى أن المرء لا يكاد يلاحظه وسط الصوضاء
والصجيج، وانظرت صانع الدمي أن يعلن عن نفسه.

لا أحد يجيب. وضربت كورنيليا الأرض بقدميها من البرد،
قائلة -

- مدام، لا أحد في الداخل.

- انتظري فقط. قالت نيل، وهي تطرق الباب من حديد.
هناك أربع مواقف تطل على الشارع، وخيل إليها أن ظلاً ربما
يكون خلف إحداها، لكنها لا تستطيع أن تجزم. صاحت
"مرحباً؟" لكنها لم تلاق جواباً.

ليس في اليد حيلة، مررت خطابها واذن الصرف من
عقب الباب إلى أعرق مسافة ممكنة. عندها فقط أدركت
نيل أن كورنيليا لم تعد معها. فتادت، وهي تجول بعينها في
الكافرسترات:

- كورنيليا؟

نحجر اسم الخادم في حلق نيل. إذ على بعد أقدام عدة
من باب صانع الدمي، وقفت امرأة تراقبها. لا، لا تراقب
- تحديق. ساكنة وسط الحشود المتحركة، وعيناها ثابتتان
على وجه نيل. انتاب نيل إحساس غير مسبوق بالاحتراق،
نظرة المرأة الثاقبة تشبه شعاع ضوء بارد يشرعها، يملؤها وعياً
محسداً. لا تبسم المرأة، لكنها تهمل من نيل، عيناها النيتان
أقرب إلى البرهقالي في ضوء الظهيرة الضعيف، وشعرها
المكشوف يشبه شعاعاً ذهبياً باهتاً.

نسلت إلى عظام نيل رجفة، فأحككت شالها حولها، بينما
المرأة تواصل تحديقها. كل شيء يبدو أكثر سطوعاً، وأكثر

وصبحاً، مع أن الشمس ما تزال خلف السحاب بعد. فلتت
نيلا أن الطوب القديم، أو الحجر الرطب ربما يطل القلص
المفاجئ للدفع. ربما، ولكن تلك العينين، لا أحد نظر إلى
نيلا بهذه الطريقة من قبل في حياتها، بهذا الفضول الثاقب
المهادئ.

كاد صبي يمر عربية يد أن يدهس نيلا في أثناء مروره.
فصاحت من خلفه:

- كدت تكسر قدي!

رد العنق صائحاً:

- لم أفعل!

عندما أعادت أنظارها، وجدت أن المرأة قد اختفت. بادت
"مهلاً!" وهي تشق طريقها في الكالفرسترات، وتلح مؤخرة
رأس بلون القمح الزاهي. لكن الشمس تفلج من وراء
الغيوم، وتجبج الرؤية أمام نيلا: "ماذا تريدين؟" رأت يقيناً
المرأة وهي تمخني في رفاق ضيق، فأخذت نيلا تدفع الحشود
بصورة أشد. وفورص في هذا الزقاق المظلم، ولجأة، وثب قلبها
عند رؤية خيال أمائها، لكنها وجدت كورنيليا، وحيدة في
النهاية، شاحبة الوجه، وترتجف عند باب أمامي كبير.

فسألتها نيلا:

أين هي؟ ماذا تفعلين؟ هل رأيت امرأة بشعر أشقر؟

سددت كورنيليا ركلة سريعة إلى لوح الباب. وقالت

- كل عام. لا تذكر فقط كم أنا محظوظة.

أغلقت كورنيليا عينيها، وقالت:

- يبقى القديم.

أصبح صبح الزبائن في شارع الكافترسترات مكتوماً الآن بين
جدران الزقاق المتقاربة، فانكأت نيلاً على الباب الذي ركله
كورنيليا، فوق عارضته وضعت لافتة مصورة أطفالاً يرتدون
اللبس الأسود والأحمر رمز المدينة، ويطلقون حول حمامة
عملقة. وفي الأسفل، تمتد الكلمات في قافية غير مضحكة:

أعدادنا تزيد وجدراننا تنحرف حولنا

بهدء بما نستطيع حتى يسعد أطفالنا

سألت نيلاً:

- كورنيليا، هل هذا ملجأ؟

لكن الخادم كانت قد غادرت الزقاق، نحو الحياة والصوت
والضجيج. ولا تملك نيلاً إلا الحلق بها، وفي داخلها خواء من
أثر نظرة المرأة الشقراء.

وحال عودتها إلى الميرغراخت، اكتشفت نيلاً أن مارين قد
رہبت وضع الخزانة في غرفتها. ولأن الخزانة أعرض من أن
يتسع لها باب غرفة النوم، فقد نُقلت برافعة من أمام المنزل.

- لم يكن ممكناً أن تظل في البهو، قالت مارين، وهي تمتح
الستائر التي بلون الخردل لتكشف عن الغرف التسع الفارغة
إسها كبيرة جداً. كانت تحجب الضوء.

وبعداً عن الوجود المتطفل للخزانة، صارت غرفة نيلاً تفوح
الآن برائحة الزنتي. وفي ليلة ذلك اليوم، وجدت زحاجة العطر

التي حلبتها من أسدلت، مقلوبة على جنبها، والزيت قد صعد
بركة على الأرض في فوضى لزجة أسفل سريرها.

- كانوا عمال الثقل. قالت مارين، عندما تربها نِلا الشغايا
الزحاجية وتطلب تفسيراً غير مُقنعة، ألقت نِلا ببعض وسائل
الزفاف المطرزة فوق اللطخة. وهي تأمل أن تمتص حشونها
الرائحة، مسرورة بغياب رموز الزواج الساخرة من أمام
ناظرها.

انضمت على ظهرها، تصفي إلى يمين وهو يقف في قفصه،
والهواء نملؤه رائحة هدية والدتها غير السيدة، فكرت نِلا
في أوتو وكورنيليا. الولد العبد، والبنت اليتيمة. ونساءت في
نفسها كيف وصلت كورنيليا من هناك إلى المير عراحت؟ هل
أنقذت مثل أوتو؟ هل أنت أيضاً أنقذت؟ إن الحياة هنا تبدو،
حتى الآن، نقيض الهروب.

في ملام غرفتها، استحضرت الرأس الأشقر الفاتح والعينين
الفرديتين للمرأة في شارع الكالفرسترات. كانت وكأنها تسليخ
هلا، مثل أحد الحيوانات في لوحات يوهانس، ثم هكك
جسدها قطعة قطعة. إلا أن نِلا في الوقت نفسه، شعرت
باحتشاد في كل تركيزها. لماذا كانت المرأة هناك، في أكثر
شوارع المدينة ازدحاماً، تقف وتحقق، ألم يكن لديها شيء
أفضل فعله؟ ولماذا كانت عطر إلى؟

غطت هلا في النوم، وهي تتنيل صحناً فضية كبيرة ويوهانس
يدورها في الهواء، وقد التفت وجهه إلى سقفه المزيف،
لحو العمق غير الموجود. وإذا تعمق في هذا الكابوس اللولبي
المضطرب، أيقظتها صرخة عالية قصيرة لما يبدو أنه كلب يتألم.
ربما هي ريكسي، هكذا فكرت، وقد أفاقت تماماً، وقلها يدق

خيم الصمت من جديد كقماش الدَّمَقْس، التفتت نهلا إلى
الحُرانة الفارغة. الضخمة، التي بدت أقرب إلى حارسه، تقف
هناك منذ الأزل، في ركن غرقها.



بعد ثلاثة أيام، كانت كورنيليا مع مارين في سوق اللحوم.
وكانت نيللا قد سألتها: - هل يمكنكني المجيء؟ فردت مارين
باعتصاب.

- سننجز الأمر أسرع أنا وكورنيليا.

كان يوهانس قد ذهب إلى مكاتب القوك في الهوجسترات
القديمة، وأوتو في الحديقة الخلفية، يزرع البصيلات والذور
للربيع القادم. الحديقة هي مملكته. فيها جُلُّ وقته، فيشكّل
أسيجة حديدية، ويتناقش يوهانس في رطوبة التربة.

وبما كانت نيللا تعبر الدهليز مع بعض المكسرات التي
اختلفتها من أجل ييو، سمعت طرقات متتالية على الباب
الأمامي. أجفلت، ودمست. المكسرات في جيبيها، وحاولت أن
تفتح الباب الثقيل.

وقف أمامها شاب على أول سلم المدخل، لا يكبرها سوى
بسنوات قليلة. خبست أنفاسها في حلقها. كان يواعد بين
ساقيه الطريقتين وكأنما يحاول شغل كل المساحة، يتوَّج وجهه
الشاحب شعر أشعث داكن، وله وجنتان محويتان بدقة
متعائلة. ملائسه عصرية لكنه يرتديها من دون ترتيب. فيخرج
سوارا كُتبه من ذراعي معطفه الجلدي القصم، ويتصق
زوحا حذاء أحدث من المعطف يرتقي ساقيه وكأنهما يأمران
أن يفتناه. أربطة قيصه مفكوكة، يظهر منها مثلث من جلده
عليه بعض الشمس. جسده حكاية في ذاته، يبدأ بالثقة وينتهي
بالشك. أمسكت نيللا بإطار الباب، وهي تأمل أنها يتألق في

عينه، كما هذا واضحاً تألقه في عينها.

قال بابتسامة:

- طرد، باغت صوته و لهجته الغريبة نكلاً، بلا نغم، وريية،
انه يعرف الهولندية، ولكن يبدو جلياً أنها ليست لغته الأم.

وتمت ريزيكي، وشرعت في التباح أمام هذا الصبي،
ورجعت عندما حاول التريت على رأسها، نظرت سلا إلى يديه
الفارغتين. وقالت:

- يفترض بك استخدام الباب الخلفي لتسليم الطرود.

ابتسم مرة أخرى. وقال:

- طبعاً، دائماً ما أنسى. رغبت نكلاً، التي أربكها جماله، في
لمس تلك الوجنتين حتى لو كان ذلك لإبعادهما. ثم أحسست
بوجود شخص خلقها، فاستدارت، ووجدت يوهانس مقبلاً
إليها، شاقاً طريقه للأمام ومُتَرَحِّضاً الطريق بين نكلاً والفق.

هتفت متعجبة:

- يوهانس؟ حسبتك في العمل. لماذا أنت هنا.

سأل يوهانس الفق:

- ماذا تفعل هنا؟ صوته أجش، يكاد يكون همساً. يتجاهل
تعبير سلا الحائر ويدفع ريزيكي الغاضبة إلى داخل المنزل.

وعلى الرغم من أن الشاب يضع يده بلا مبالاة تحت ستره،
إلا أنه كان قد اعتدل قليلاً، وقرب بين ساقيه. قائلاً:

- جئت لتسليم طرد لحسب.

- إلى من؟

- إلى نيلأ أورتمان.

عطى الفقى لقب نلأ قبل الزواج بمكآل حذر؁ مؤآجهاً
بوهانس بنطرة لآبة؁ وشمرت نلأ بوتر زوآجها. مآ الشاب يآه
بطرآ موسوم بعلامآ الشمس. هل انتهى صانع اللآى من قطعي
بالعمل؟ هكذا تسأل؁ وهى تكآآ لا تقمع رآبتها فى اتزاع
العلآ والركض إلى أعلآ.

- إن سىآك يعمل بسرعة. قائآها معلقة؁ رآبة فى استرداد
شئ من الرآآة. فكرآ؁ إنه طرآى؁ وليس طرآ زوآجى.
استفسر بوهانس:

- عن أى سىآ تكآآ؟

صآك الشاب؁ وهى يسألها الطرآ؁ وتضمه نلأ إليها. وقال؁
وهى يتناول يد نلأ:

- أنا آاك فىللس. من بىرمونآى. كآآ قلآه آافة
ورققة؁ وخلفآ رجفة من الإلآارة.

- بىرمونآى؟ لا تملك نلأ صورة يمكنها ربعلها بهذه
الكلمة العريآة - لا تملك فى الحقيقة معنى لهذا الفقى العريآ.
قال آاك

- على آآآآ لآآ. أعمل أآيآاً لصالح الفوك. وأآيآاً بصورة
مستقلة. كآآ ممآلاً فى بلآى.

آآآ رزىكى من الاليز؁ وترآآ صوتها فى السماء المعيمة؁
مسأله بوهانس:

- من استأآرك لتعمل هآآ؟

- أناس من جميع أرجاء المدينة يمنحوني أجراً لقاء توصيل الطرود، يا سينور.

- من استأجرك هذه المرة؟

تراجع جاك خطوة. وقال:

- زوجك، يا سينور. زوجك. انحنى لنيلا، وهو ينزل الدُّرَحَات على مهل ويتعبد.

قال يوهانس:

- تعالي، يا نيلا. دعينا نخلق الباب عن الأعين المتعطلة.

وفي الداخل، وجدا أوتو مُتَظَرِّراً على سُلَّم المطبخ، وفي يده مِدْمَةٌ، أسانها الحادة تلمع في الضوء. سأل:

- من كان، يا سينور؟

- لا أحد. قلل يوهانس، وأوماً أوتو.

التفت يوهانس إلى نيلا التي انكشفت أمامه، وقد بدا لها الآن أضخم في حيز البهو. - ماذا يوجد في الطرد، يا نيلا؟

- إنه للخزانة التي اشتريتها. قالت متسائلة ماذا سيقول إن رأى العود، والمرزبانة، وكأس العروسين.

- آه. ممتاز.

استطرت نيلا مزيداً من الفضول، ولكن لا بوادر تنبيء بذلك في الواقع، لا يبدو على يوهانس شيء سوى الاضطراب: هل أفتحه في الطابق العلوي؟ تستطيع المجيء والمشاهدة. هكذا عرضت عليه، علّه يضم إليها. "في وسعك أن ترى كيف تكبر هدية رفاقك."

أجاب بانفسامة متوترة، مُشيراً نحو مكبه: "عليّ أن أعمل، يا
نِلا. سَأدعُكَ لخصوصياتك."

"لا أريد خصوصياتي" صرخت في سرّها. سأنبأها حالاً إن
كنتَ ستعيرني بعضاً من اثباتك.

لكن يوهانس كان قد رحل، وهزلت ريزيكي كماداتها
حلقه.

اعتلت نِلا فراشها الضخم، وهي ماتزال مشوشة من رؤية
حاك هيليس البيروموندزي، جلست مع الطرد، الذي كان
بضخامته التي تساوي عرض صحن غداء، وقد غُلف بورق ناعم
ودوبارة. وكتبت حول الشمس جملة بحروف سوداء كبيرة:

كل امرأة هي مهندسة حفظها

قرأتها نِلا مرّتين، مُتعيّرة، فكرت، إن النساء لا يبنين شيئاً،
لها بالك يباء أقدارهن. جميع أقدارنا في يد الرب، وأقدار
النساء خاصة، بعد أن وضعها أزواجهن في أصابعهم، ووضعها
المخاص بين فكي الرحي.

نُخرج أول المحتويات وتزن في كف يدها صندوقاً فضياً
صغيراً. على قفّته، نُقش نون وألف، في محيط من الزهور
والعراش. وضعت الغطاء بعناية، مفصلاًه المنسمة جيدة
الترييت، ولا تحدث صوتاً. وفي الداخل استقرت كتلة أبيض
من المرزبانة بطول حبة بنّ قريباً، وتنتعش حينما تقبيل طعم
سكر اللوز الحلو. تحسّتها بظفر إصبعها ووضعتها على طرف
لسانها. المرزبانة حقيقية، حتى أنها معطرة بماء الورد.

ثم أخرجت نِلا ثاني المحتويات. وكان العود، طوله لا يتجاوز

سابتها، بأوتار حقيقية، وبدنه الخشبي ينتفخ ليحتوي صوت النغمات. لم تر مثل هذا من قبل، المهارة، والإيمان، وجمال هذه الأشياء. بمقر وترأ بتردد، وتدخل عندما يصدر عن الوتر الهادئ نغمة صدأحة. تذكرت نهلاً بقايا الفن الذي عزفته ليوهانس في أسدلفت، وأعادت عزفه الآن بمفردها.

وعندما مدت يدها للمرة الثالثة، ظهر لها كأس العروسين المطلوب. مصنوعاً من القصدير، وعلى حافته رجل وامرأة متشابكا الأيدي، ولا يزيد قطره عن عرض قفحة. جميع العرسان يشربون من هذا الكأس علناً أمام الحضور، كما كان يُقرص بها ويوهانس أن يفعلا في أيلول الماضي. تخيل نهلاً كليهما يحتميان وشقة من غيب ريبش، وهما يقفان في سنان والدها القديم، ويهال على رأسيهما الأرز والبتلات. هذا الكأس الصغير هو تذكّر لشيء لم يحدث قط في الواقع. الشيء الذي اعتزمت أن يكون تمرداً على مارين جعل نهلاً الآن تشعر بأنها عريية وحزينة بصورة تدعو إلى الشفقة.

جمعت ورق التغليف لرميه، ثم شعرت بوجود محتويات أخرى في الداخل. غمة خطأ هنا، هكذا ظننت، وحررها تحول إلى فصول. كل شيء طلبته على الفراش فملاً.

قلت العلية، فسقطت ثلاثة مجسمات مظقة على الشرائف. فتحت نهلاً بسرعة غلاف الأولى، فوجدت كرسيين خشبيين هائلي الجمال. نُقش على مساندتهما أسود بحجم دعسوقة، وكسي الظهران بمخمل أخضر مرصع بدبايس نحاسية. فوق كل ذراع، يملو وحوش بحر في وريقات أقنوس. أدركت نهلاً أنها رأت هذين الكرسيين من قبل. الأسبوع الماضي في الصالون بالأسفل، كانت مارين تجلس على واحد منهما.

شعرت بشيء من عدم الارتياح، فضمت الجسم التالي. وبعد ثلثيا القماش كان ينتظرها شيء صغير إنما جسم، فاستلته بحركة قوية. إنه مهد، مصنوع من خشب البلوط، ومرصع برهور متشابكة، سوقاته من الصفيح وعلى غطائه شرشف من الدانتيل. أعجوبة خشبية هادئة، لكن حضوره المنم مع ذلك بسبب انقراضاً في حلق نبال. وضعته في منتصف كنفها، حيث يتهدد في حركة مثالية، تكاد تكون من لقاء نفسه.

فكرت، لا بد أنها غلطة، لا بد أن هذه القطع يُقصد بها شخص آخر. كراسي، ومهد، ربما الأشياء المعتادة التي قد تطلب امرأة مسحها من منزلها، لكنني لم أفضل. لم أفضل قطعاً. تُمزق الغلاف الذي يحيط بالجسم الثالث، وتحت طبقة أخرى من قماش أزرق وجدت زوجاً من الكلاب المصغرة. جسدين رشيقين لا يزيد حجمهما عن عثة، يكسوهما فراء رمادي ناعم، ورأسان بحجم البازلاء. بينهما عظمة يعضانها، جلع قرنعة مطلي بالأصفر، الرائحة مميزة. ترفع نبال الحيوانين وتغمس النظر فيهما، وقد تجدد الدم في عروقها. هذان الكلبان ليسا أي كلبين. إلهما ونزيكي ودانه.

رمتها بسرعة كمن لدغت، وقفزت عن السرير. في الزاوية المظلمة التي لا يصلها الضوء من الغرفة، كانت الخزانة ماتزال تنتظر ضيوفها الجدد. ستأثرها ما تزال مفتوحة، كتندرة مرفوعة بصورة مشيئة. سمحت لنفسها بإلقاء نظرة سريعة على جسدي الكلبين المرمين. انحناء الخاصرة نفسه، والأذن الانسيابية الرائعة. قالت لنفسها:

برك، يا نبال إليزابيث. من قال إنهما الكلبان نفسهما المتفوقان إلى جوار موقد كورنيليا ٢

رفعت الكليتين المُصغَّرتين إلى الضوء. الجسد إسفنجي قليلاً، والمفاصل مُبرَّزة، يكسوها جلد قران رمادي وناعم كشحمة أذن. وعندما قلبتهما على ظهريهما، تراجعت، وبات نبضها ضعيفاً، فعلى بطن أحد الكليتين نقطة سوداء صغيرة، تماماً في موضعها نفسه على بطن داته.

حدثت نيلا في أرجاء الفرقة. هل يوجد أحد هنا؟ حاولت جاهدة أن تلزم المنطق. فكرت، طبعاً لا، يا نيلا - أبتِ وحيدة كما لم تكوني من قبل. من قد يرغب في عمل هذا القلب؟ كورنيليا لا تملك المال الكافي لمثل هذه الحيل، ولا الوقت للتفكير فيها. ومثلها أوتو - ولن يكتب قطعاً شخصاً غريباً بإرادته؟

انتاب نيلا إحساس بالغزو، وكأن ثمة من يراقبها. عروس حمراء في شهر العسل. فكرت، إنها مارين. مارين تنضم من بوهانس لزواجه مني واعتراضي طريقها. تريق عطر الزبيب الحامض بي، تحرم علي المرزبانية، تهرص ذراعي بشدة. كانت هي من أعطتني دليل سميت. ما الذي يمنع مارين أن تؤثر صانع الدمى لإحافتي؟ إنها مجرد تسلية فارغة أخرى بالنسبة إليها.

ولكن. الفراغ والتسلية ليستا كلتيهما قد يربطهما المرء عارين براندت، وحتى أثناء تفكيرها فيها، تعرف نيلا أن الأمر يُجانب المنطق. إن مارين تأكل مثل فأرة وتسوق مثل راهبة، باستثناء كتبها وعيناتها التي اختلستها على الأرجح من سفريات بوهانس. ليس هذا من كدير مارين، لأنه يتضمن إنفاق الأموال. لكن نيلا إذ سميد النظر إلى القطع التي لم تطلبها، يثني جزء منها لو أن مارين فعلتها. لأنها إن لم تكن مارين، هكذا تتساءل، فأي أشكال الغرابة الأخرى دعوتُ إلى منزلي؟

كأن شخصاً ما قد تلصص على حياة نيلأ وأوقعها في الحيرة.
لو أن هذه الأصناف لم تُرسل خطأ، فالله إذن هو استهزاء
من فراش الزوجية المهجور، فقد بدأت تشعر وكأنه عذرية
أبدية. أي نوع من الأشخاص قد يجرؤ على وقاحة كهذه؟
الكلبان محددان جداً. الكرسيان، دقيقان جداً، المهد، إيحائي
جداً، وكان صانع الدُمل يملك منظر رؤية خاصاً متكاملأ.

وبينما تعود لاحتلاء فراشها، تستوعب نيلأ الاضطراب الذي
أحدثه هذه القطع، كيف أن فضولها تقتض عن رعب حاد.
تفكر، لن أقبل بهذا. لن أقبل تنراً من بعيد ولا من قريب.

وبينما تستمع إلى تكات البدول الذهبي، مُحاطة تلك الطرود
الغامضة، بدأت تكتب رسالة ثانية لصانع الدُمل.

سيدي،

إنني أشكرك على الأصناف التي طلبتها والتي قام بتوصيلها
اليوم جاك فيليس البيرموندزي. إن حرفيتك لا مثيل لها.
أناملك تصنع المعجزات. والمرزبانة خاصة رائعة.

يتلأ قلم نيلأ، ولكن قبل أن يُتاح لها تغيير رأيها، يلتقي رأس
القلم بالورقة بسيل من الكلمات.

إلا أنك استطردت في الطرود بطريقة لم أُنَبِّأ بها. إن
الكلمين، على الرغم من دقهما، قد يوحيان بتخمين موفق، يا
سيبور، لأن عامة الناس في المدينة يملكون كلاباً كهذه.
لكنني لست من العامة - وهذاان الكلأان، والمهد والكرسيان،
لبسوا لي. ولأنني زوج تاجر مهم في القوك، هلن يرهنني
صنائعي. شكراً على عملك ووقتك، لكنني سأقتص معاملاتنا
موراً.

المُخلصة بنية حسنة،

بثرونيليا براندت

أخضت القلع تحت شراشف السرير، ونادت كورنيليا،
ووضعت الرسالة المعلقة والمُسودة حديثاً في يد الخادم قبل أن
تغير رأيها. سوف تعترف أن الاحتمال حقيقي تماماً. تفكر، ربما
أكون قد رفضت شيئاً هنا، تحدياً ما، غرضاً خفياً هذه القلع
المفاجئة، لن يتاح اكتشافه أبداً. هل سأشعر بشيء من ندم؟
لا، هكذا يندارك نيلاً نفسها. إنه خيالكَ وحسب.

قرأت كورنيليا العنوان. وقالت:

- الحرق مرة أخرى؟ شخص ما؟

أمرتها هلا:

- لا تمتحها. أومأت الخادم، بصمت غير معهود إثر الإلحاح
في صوت سيدتها الصغيرة.

لم تدرك هلا، إلا بعد ذهاب كورنيليا إلى الكالفرسترات،
أنها لم ترفض القلع التي أرسلها صانع الدُعي من دور طلب.
أخرجتها واحدة تلو الأخرى من تحت الشراشف ووضعتها في
الحزانة. فبدت في بيتها تماماً.

عبارة



في اليوم التالي، بدت كورنيليا مُتجددة النشاط تعالى، يا مدام. قالت الخادم، وهي تدخل الغرفة متوتبة، ومارين في أعقابها.

- دعيني أصف هذه الخصلات. أدمها تحت الفلسوة، وأداريها عن الأنظار.

- عمّ تقدين، يا كورنيليا؟

قالت مارين:

- سيصبحك يوهانس إلى مأدبة في نقابة صابغة القصة هذه الليلة.

- هل كانت فكره؟

نظرت مارين إلى الخزائن، التي صارت ستائرهما مغلقة الآن عن أعين المتطفلين. وأجابت:

- إنه يحب الولاثم. وارتأى أنه من اللائق أن ترافقيه.

فكرت نيل، الآن تبدأ المغامرة -زوجي يرمي بطوفه الصغير في الحار الخائجة بأرقى مجتمعات أمستردام- وهو، أفضل الحارة، سيكون هناك بوصفه مرشدي. صارقة تمكبرها عن الكلبين المصغرين والمهد، مالت نيل تحت سريرها، وأخذت مسحة من زيت الزئبق بأصابعها، وأمام عيني مارين، فركت بها عبقها.

وبعد انصراف مارين، سألت نيل كورنيليا ماذا حدث في

الكالفرسترات. قالت انخلادم:

- لم يجب أحد هذه المرة أيضاً، لمرورته من عقب الباب.

- عد يافطة الشمس؟ ألم تري أحداً؟

- ولا نفساً واحدة، يا مدام. لكن هانا ترسل تحياتها.

سأل يوهانس في ذلك المساء، في أثناء انتظار عبايرتهم:

- ماري، لماذا لن تأتي؟ وكان يرتدي حُلَّة رائعة من القطيفة السوداء، وقيصاً أبيض، وحذاء من جلد العجل مُلبَّعاً كالمرآة على يدي أوتو، الذي ينتظر بفرشاة ملابس في إحدى يديه.

أحابت ماري، وهي تحدّق في عينيه بنبات:

- نظراً إلى جميع العوامل، أعتقد أنه عليك الظهور مع روحك.

سألت نيل:

- ماذا تقصدين نظراً إلى جميع العوامل؟

قالت ماري:

- حدث مع الناس، يا يوهانس. تباهي بها...

قاطع يوهانس شقيقته، مقطّياً في وجهها:

- سأقدمك إلى الناس، يا نيل. أعتقد أن هذا ما نعيه ماري.

لكن ماري واصلت بملاح متجهة:

ونكلم مع فرانس ميرماز، يا أنجي. سيكون هناك الليلة.
ادعه وروجه لتناول العشاء.

وأمام دهشة نِلا، أوماً يوهانس. لماذا يسمع لأخته بالتحدث إليه هكذا؟

- يوهانس، هل تعد...

- مارين. انفجر يوهانس أخيراً أمام نيرة صوتها، وقال.

- متى حدث أن أفسدتُ عملي؟

- لم تفعل. تنهدت، وتابعت: حتى الآن على الأقل.

شعرت نِلا بفمها جافاً، لكن معدتها في ميوعة سلّة سمك. إن الرحلة الثهرية إلى نقابة صابغة القضة هي المرة الأولى التي تنفرد فيها بزوجها خارج المنزل. يُحِبُّ إليها أن الصمت سيغرقها، لكن الصوت داخل رأسها كان عالياً حد اقتناعها أن يوهانس أيضاً يسمعه. ترغب في سؤاله عن غرفة مارين المليئة بالخرائط، عن أوتو وسفينة العيد، رغبت في إحارره عن الكلبين المسنمين، والمهد، والعود المصغر الجميل. لن تخبره عن امرأة الكالفرسترات التي كانت تحديق فيها، لقد شعرت أنه شيء تريد الاحتفاظ به لنفسها، لكن فيها يرفض أن يتحرك، على أية حال.

شرع يوهانس في تنظيف أظفاره بلهين شارد. وسقطت الأوساخ الحلالية على أرضية القارب، وحينما لها تنظر إليه، قال:

- إنه الحال. يعلق تحت الأظفار. وكذلك الملح.

- مهمت.

استنشقت نِلا الهواء في القارب، أثر الأماكن التي سافر

إليها، رائحة القرفة العالقة في مسامه، ضوح من بقايا رائحة من ذلك المسك الذي وجدت أثره في حجرة مكتبه ليلة أن عاد إلى المنزل في أول يوم لها. وجه زوجها البني وشعره الطويل حداثاً، الذي فتحت الشمس لونه وقوت الرياح خصلاؤه، يشعلان فيها شوقاً مُربكاً، رغبة ليست موجهة له بالضرورة، بل لمعرفة شعورها عندما يتبادلان الحب أخيراً. هدية الزواج في الداية، والآن هذه الرحلة معاً إلى التقاية، ربما سيحدث الأمر الليلة بعد المأدبة؟ كلاهما متورد الخدين بفعل النيل، سيفعلانها.

الماء في غاية الانسيابية والمراكي في غاية المهارة حتى تبدو المنازل وكأنها تتحرك وليست العبارة. نهلا، التي اعتادت ركوب الحبل، يهيبها الإيقاع المُتَدَرِّ بالثقل، حيث يُعْتَصَرُ به أن يهدئها في الوقت الذي تُشعر فيه بكل شيء عدا الهدوء. تحاول التخلص من توترها باعتصار يديها. كيف أبدأ في حرك؟ - السؤال، بضخامته وصعوبة تجاهله، يدور ويدور داخل رأسها فيما تحقق فيه.

حاولت التركيز على بهو صالحة القضاة وكيف سيبدو، غرفة تضرها أصواء مائية، أطباق تشبه قطعاً نقدية عملاقة، ووجوه المدعوين تنعكس على كل سطح. يسألها يوهانس، مُقاطعاً أفكارها:

- ماذا تعرفين عن التقابات؟

- لا شيء..

امتص يوهانس جهلها بإيماءة، وشاهده يحرص في داخله، مُتمنية لو أمكنها أن تبدو أكثر ذكاء. ثم قال يوهانس

- إن نقابة صالحة القضاة تملك الكثير من المال. أحد أهلي

النقابات. والنقابات توفر الحماية في الأوقات العصيبة،
والتدريبات المهنية ووسائل البيع، لكنها أيضاً تحدد كمية
المعمل وتتحكم في السوق. ولهذا نحرص مارين على بيع السكر.

- ماذا تقصد؟

- حسناً، مثل الشوكولاتة والتبغ - والألماس والحديد
والكوب، فإن سوقها حر. لا نقابة لها. أستطيع تحديد سعري -
وكذلك فراش وأغصن ميرمانز.

- فلماذا نذهب إلى نقابة صاغة الفضة؟

يبتسم مظهرأ أسنانه. "للفوز بوجبة مجانية. لا، إنني أمزح.
إنهم يريدون مني أن أزيد من دعوي، وتسرهم رؤيتي أفضل
ذلك لحسب. أنا الصدع في الجدار الذي يؤدي إلى الحديقة
السحرية.

تساءلت نيل، كم يبلغ سعر حديقته، وإلى أي مدى قد يفتح
صرّة نفوده؟ لقد بدت مارين في غاية القلق حول المال الذي
أنفقته على بيت الدمى، وماذا يقصد أوتو حين قال: "يحدث
القصصان؟" فكرت. كفالك عناقلة. إنك تعيشين في الهيرغراخت
الآن.

كانت مارين حريصة جداً على أن يبيع سكر فراش ميرمانز،
تكلمت بجملة لم تلبث أن ندمت عليها. خيم سكوت طويل،
طويل جداً، حتى ليُخيل إليها أنها تفضل الموت على تمهله لفترة
أطول.

قال يوهانس أخيراً:

- إنها مررعة أغصن ميرمانز. لكن فراش تولى إدارتها. مات
والد أغصن في العام الماضي من دون أن يُخبّر ذكوراً على

الرغم من محاولاته المضنية حتى أنفاسه الأخيرة: توقف عند رؤية نبالا يضرّج نجلاً: "

- اعتذر، لم أقصد التحدث بفجاجة. كان والدها رجلاً فظليماً، ومع ذلك ورثت أغنس قسائمه من حقول القصب، جميع الأوراق تحمل اسم امرأة، على الرغم من جهود والدها الكبيرة كلها. وقد سلّتهم الآن إلى فرائس. تلك المحاريط من السكر جعلت من كليهما بين عشية وضحاها شخصين قد يفعلان أي شيء من أجل المال. إنه ما كنا ينتظرانه.

- ما هو الذي كنا ينتظرانه؟

- فرصة جيدة. إنني أنزّلت الأقماع في مستودعي، وانفقت على بيعها. لكن شقيقي لا يثق في أنني سأفعل.

- لماذا؟

- لأن مارين تجلس في المنزل وتملك أفكاراً، لكنها لا تفهم الفروق البسيطة المتعلقة بالتجارة الحقيقية. إنني أفعل هذا منذ عشرين عاماً، منذ زمن طويل جداً، تنهد، وأردف على المرء أن يطاء الأرض بحرص شديد، لكنها ترتطم بها مثل ميل.

- فهمت...

قالت نبالا مع أنها لا تعرف ما هو القيل. بدا من وقع الكلمة أنها رهرة سيئة، لكن لا يظهر على يوهانس أنه يمدح أخته:

- يوهانس، هل مارين، صديقة لأغنيس ميرمانز؟

صحك يوهانس:

- لقد تعارفتا منذ زمن طويل، وأحياناً يكون من العسير أن يحب المرء أحداً يعرفه حق المعرفة. هالك إجابة سؤالك، أمل

ألا تصدمك؟

انفرز التعليق في نيل مثل شظية جليد:

- هل تؤمن بذلك حقاً، يا يوهانس؟

- عندما يحمقون جيداً في معرفة شخص ما، يا نيل، عندما ترى ما وراء اللفظات اللطيفة والابتسامات، عندما ترى العصب والخوف البائس الذي يخفيه كل منا، فإنك لا تملكين حينها سوى المغفرة. جميعنا يحتاج إليها بشدة. وما رين، ليست ممن يعرفون بسهولة. سكت قليلاً، وأردف: توجد سلام في هذا المجتمع... وآغنس تحب تسلقها. المشكلة هي أنها لا تحب المظهر أبداً. لمعت حينها أمام نكته غير مرئية: على أية حال، أراهمك يجلد أن فرانس سوتدي أكبر قبعة في العرفة، وآغنس هي من ستجعله يرتديها.

- هل غالباً ما تذهب الزوجات إلى هذه الولاثم؟

انتم قائلان:

- تكون النساء پروييداس في العادة، إلا في المناسبات الخاصة. لكن نساء أمستردام يحفظن بحرية يفتقر إليها الفرنسيون والإنجليز.

- حرية؟

- تستطيع المرأة أن تسير بمفردها في الشارع، ويستطيع الزوجان حتى أن يشبكا أيديهما. يسكت مرة أخرى، وهو ينظر عبر النافذة. "هذه المدينة ليست حياءً، ما دمت ترسمين طريقك بصورة صحيحة. قد يتأفف الأجانب بكلمات مثل ويل آي سيمرز، وآلورز، لكفي والي أنهم يسيطرون.

أجابت نيلّا:

- طبعاً، لم تكن تفهم كلماته الأجنبية على الإطلاق. بروبيداس. كان يوهانس خلال إقامتها القصيرة في المنزل، كثيراً ما يتحدث بلغات أخرى، وهو يفتنّها عندما يعمل ذلك. لا يظهر أنه يتفاخر - بل هي محاولة للتعبير عن معنى تعجز لعت الأم عن بيانه. أدركت نيلّا أنه لا رجل، لا شخص في الواقع، تحدث إليها قط بطريقة الليلة. يصرف النظر عن التلميحات الغامضة، فإن يوهانس يعاملها بمساواة، يتوقع منها أن تفهم.

قال

- تعالي هنا، يا نيلّا.

تحركت نحو مطبخ مع شيء من الخوف، رفع دفتها برفّة ليُطيل عنفها. وبادلته التمديق كأنهما يقوم أحدهما الآخر بكجارية وسيد في السوق. وبينما يحتوي وجهها بين يديه، يلبس منحى حدها النصر. تميل إلى الأمام. أنامله خشنة، لكن هذا ما كانت نيلّا تنتظره. صدغها يفيض من أثر لسته. أغلقت عينيها، فيما تذكر كلمات والدتها - الفتاة تريد الحب، تريد الخروج والقسوة.

سألت يوهانس:

- هل تحبّ القصة؟

- نعم. قالتها نيلّا همساً. لن تفسد هذه اللحظة بالثرثرة.

قال يوهانس:

- لا شيء في العالم أجمل من القصة. ثم أبعد يديه عن وجهها، فتحت عينيها على اتساعهما، وقد شعرت بهجمة من

الإحراج مع وقتها المائلة.

- سوف أمر بصنع قلادة تليق بهذا العنق.

بدأ صوته بعيداً عن هدير أفكارها، فركت خنجرتها وكأنها تعيدها إلى الحياة، وصممت نفسها تقول:

- شكراً لك.

- أنت الآن زوج. يُفترض بنا أن نُبتلك.

ابتسم يوهانس، لكن الجملة بدت مؤلمة ليلاً، وتحجّر الخوف في أعماقها، ولم تجد شيئاً تقوله.

- إحيي لن أؤذيك، يا برونهلا.

نظرت نيهلا عبر النافذة إلى التدفق غير المنقطع لواجهات المنازل التي تمر أمامها. تضم ساقها بإحكام، وهي تتخيل لحظة حميمة هل شيء ما بداخلها سيتمزق، هل سيكون الأمر مؤلماً كما تتخيل وتخشى؟ أيّاً كان الإحساس، فهي تعلم أنها لا تستطيع تجنبه، ويجب أن تتجاوزوه.

قال يوهانس:

- أنا حاد فيما أقول. جاد جداً. ومال نحوها. روائح الملح وأهال العالقة به، لحركته الغريبة، تهددان بالاستحواذ عليها.

- هلا، هلا، هل تصين إليّ؟

- أحل. أصني إليك، يا يوهانس. أنا ... أنت لن تؤذي.

- جيد. ليس هناك ما يدعوك إلى الخوف مني."

قال يوهانس هذا، وتراجع محققاً في المنازل المظلمة على القناة. تذكرت نيهلا الصورة في كتاب الأسفار الخاص بمارين، الأصلي

والمُحتل، مساحات شاسعة من سوء الفهم بين جسديهما. كان
الليل قد حلَّ بتمامه. نظرت إلى أضواء القوارب الأصغر حجماً،
وشعرت أنها وحيدة تماماً.

شركاء الزواج



كانت قاعة الطعام في نقابة صاخبة القصة واسعة وتمع بالناس، الذين تمازجت وجوههم في غشاوة من الأعين والأفواه والريشات التي توافجت من أطراف القبعات. حولها، صوت اصطكاك أوان فضية يصاعد، وضحك رجالي يبلغ أعلاه إلى نفيس أكثر رقة من ضحكات نسائية مكبوتة. هناك وحود هائل للطعام. حيث اصطفت موائد طويلة يكسوها الدُمقس الأبيض، تملوها أطباق الدجاج والديوك الرومية والقواكه المخلّعة بالسكر، وفطائر الخمس لحوم والشمعدانات الفضية. تأبط يوهانس ذراع نيل بإحكام، وسارا حول الجمع المدوّخ، ملتزمين الجدار المكسو بألواح الماهوجني الداكن، والممسات والضحكات المكبوتة كأنها تلاحقهما حول الغرفة.

تحركت بقية الزوجات بانسيابية إلى أماكنهن، وقد بدا على كل منهن أنها تعرف أين تجلس. جميعهن يرتدين الأسود، ويغطين ما فوق صدورهن بـ "جايوط" من الدانتيل، شريحة من الجلد الأبيض للعرض. امرأة بذاتها قفزت بعينين لامعتين كالكهرمان الأسود في ضوء الشموع، مستهدفة نيل. نظرتها تختلف تماماً عن نظرة المرأة في شارع الكافرسترات. قال يوهانس، وهو يمنح المرأة ابتسامة متصليّة:

- اننسي، واجلسي معي. دعينا نأكل شيئاً قبل مواجهة الحشود.

حوّل نيل أنها قد تؤكل حبة لولا الطعام.

اتخذوا محسبهما إلى مائدة وضع عليها أول صنف مكون من

- إنني أجد في الطعام كثيراً من نفسي. قال يوهانس مُعلقاً وهو يرفع شوكة السلطعون. وتساءل نِلا، مُحدِّقة في الأمشاط القصية اللامعة وأباريق التيلد البارزة، عما يعنيه. إنه يسي مشكلاته مع مارين في حضور هؤلاء الآخرين. ويصير يوهانس لطيفاً، مُدركاً لثغرات الضيوف المجتمعين، يردش مع عروسه الصغيرة وكأنهما أمضيا عقدين من الزمان معاً بجمران حول العالم.

قال يوهانس بصوت مرهق:

- بذور الكون، التي تزين الجبن الطازج، تُدِركني بأخي شخص مبهج. زبدة دلفت - التي هي غاية في النعومة والندسامة، وغاية في الاختلاف عن غيرها من الأنواع، تمنحني أبلغ الرضا. إني أبيع الأطباق الصينية في دلفت وأبتاع منها قوالب كاملة. أما جمعة الحorch بالمردقوش من يد كورنيليا فهي تمنحني سعادة تهوق سعادتي بصفقة ناجحة. لا بد أن تعد لك شيئاً منها.

أجأت نِلا، وقد بدأت أصوات المصغ واصطكاك الأواني ترهبها

- إن أمي تصنعها. شعرت أن حيوية الفرقة تستزقها، تبلورها مثل قطع الفاكهة المُلطَّقة بالسكر.

لكن يوهانس من دون انقباء لما قالت، يتابع: - التين والقشدة الحامضة في وجبة فطور مبكرة بالصيف، هي فرحة استثنائية، تعيدني إلى أيام الطفولة، التي لا أذكر منها سوى المذاق، ونظر إليها قائلاً تذكرين طفولتك، بلا شك، إذ لم يمضِ عليها زمن طويل.

تساءلت نيلاً: هل تراه تعمد هذا المعنى اللاذع، أم أنه أحد
أعراض جراثمه، التي استمدتها من وجوده هنا وسط الصلابة،
وتحت نظراتهم المُنقّدة؟

وعلى أي حال، فهي تريد الاعتراض على قوله. إن طقوتها
تبدو الآن بعيدة بصورة لا تُصدق. كانت قد استندلت
بالشكوك، ومعدل أساس من الاستياء المتواصل. ينقسم هجر
الحروف في بطنها إلى تور مُغث، فهي تكرر تناقر الأصوات في
هذه الغرفة، ورنين هذه المحادثة، واجتياح الغريباء.

تمت

- لقد تركت مهدي منذ زمن طويل. وتذكرت المهدي الذي
أرسله صانع الدُمن من دون أن تطلبه، فشعرت بمريد من
الغثيان.

قال يوهانس:

- الذكريات المرتبطة بالطعام. الطعام لفة في ذاته. الجحر
الأيض واللقت والكراث والهندباء، أفرمشها عندما لا يوجد
أحد قد يسمع. والسحك! المفلطح، وسحك موسى، والذباب،
والقد، هم أكثر الأنواع التي أحب، لكنني سأتناول أي شيء
آخر تضمه البهار والأنهار التي تجري عبر بلادي.

شعرت بـلا أن طريقة حديثه تطوي احترازاً، وكأنه يأمل أن
نحبي كلماته عقلاً من التوهان في القلق. استجمعت شعاعتها
لجاراته، وسألته:

- ماذا تأكل عندما تكون في المهرط؟

وضع شوكة، وقال:

- أكل رجالاً.

أطلقت نيلاً ضحكاً، انفجرت بخجل، ورفع قطعة أخرى من السلطعون إلى فمه. وقال: -

- إن أكل لحوم البشر هو الطريقة الوحيدة للبقاء على قيد الحياة حال نفاد الطعام، لكنني أفضل تناول الطاطا. تقع حائتي المفضلة في هذه المدينة على الجزر الشرقية، قرب مستودعي. يهمنون بطاطا ساخنة لبها من أطرى ما يكون. "نكر السلطعون في صحته: إنها مكاني السري.

- لكنك أخبرتي به لوك.

وضع شوكة على المائدة. وقال:

- حقاً فعلت. حقاً فعلت. يبدو عليه أنه أخذ ضليقتها، و أشاح بعينه إلى سلطعونه. ونيل، التي لا تجد شيئاً تقوله، تعان بدورها أشلاء السلطعون المعرضة للطف، كلاباته بلون الخبز، ووقفت تشكل ظلالاً حمراء أكثر التهاياً. وفيما يتزعزع ساقاً ويستسلم شوكة لاستخراج آخر ما تبقى من ألياف بيضاء، يصبح يوهانس بقية لأحد صاغة القضة. نجحت نيل في تناول لقمة صغيرة من سلطعونها. كان مذاقه مالحاً، ويتصق بأسنانها. يفادها يوهانس بعد انتهائه من تفريغ سلطعونه تماماً. "لى أغيب كثيراً،" قالها بتهيدة. "إنه العمل،" وانضم إلى مجموعة من الرجال في أحد الأركان.

شعرت نيل أنها مكشوفة تماماً من دونه، لكنها تراقب بافتتان تحول زوجها الظاهر. حتى لو أن يوهانس سم من الحديث عن العمل، والطلبات، وحالة التجارة، فقد نجح في إحصاء ذلك. كم يبدو وسيماً مقارنة بالآخرين، على الرغم من معاطفهم

وأخذتهم الجلدية القاهرة. علت الضحكات فوق قعاتهم،
وتراجعت رؤوسهم إلى الخلف، ووسط الوجوه البضاء
والحدود الحمراء، بلحي تباثرت عليها بقايا صغيرة من السلطعون،
مركز يوهانس، مُسمرًا ومبتسمًا.

فكرت نيل، في وسعي أن أحبه. لا صعوبة في أن تكون المرأة
روح رجل كهذا. والمحـب يجب أن يأتي، وإلا ضاقت الحياة.
ربما سينمو على مهل، كإحدى بذور أوتو الشتوية.

شرع التلامذة في الاقتراب من يوهانس، هديه كل
مهم صنع يديه، وهو يتناول كل قطعة، فيحمل الأباريق
والمزهريات القضيبة باحترام مُرهف. بإطراء واحد منه ينصرف
الشباب مسرورين. تراجع بقية التجار، وهم يشاهدون يوهانس
بأعين فطنة يفتح المجال للنقاش في الفن، ومزايا النقوش التي
تصور مشاهد البحر مقارنة بالأشكال الزهرية. إنه يظهر اطلاعا،
وقوة ملاحظة، نادرين حتى الصميم. فيدوّن الأسماء، ويقل
صدوقاً فصيحاً، ويخبر طلباً أن يقابله في القوك.

وبينما تنظر نيل إلى ثاني أصناف العشاء، والذي هو زبدية
تحتوي إسكالوب مرشوش بمرق اللحم وصلصة البصل، تُقبل
المرأة صاحبة العينين الثاقبتين. ظهرها مستقيم، وشعرها الأشقر
ملفوف داخل قلنسوة متنة يتوجها شريط أسود من القطيفة،
خيطت على طول قممسه لآلئ صغيرة. في سرها شكرت نيل
الرب على معجزاته الصغيرة، على حياكة كورنيليا الرشيفة التي
جعلت فستانها يناسب مقاسها.

توقفت المرأة عند المائدة، والمنحت بقوة، وقالت:

حساً، قالوا إنك صغيرة في السن. هل همركِ؟

أمسكت نيلاً بطرف زبديتها:

- إنني في الثامنة عشر.

اعتدلت المرأة في وقتها، وعيناها تمسحان الغرفة. وواصلت
نبذة الصوت الهادي نفسها:

- لقد نساءنا كيف ستكون هينتك. لكنني أرى الآن أن
برائدت يختار زوجه بالمعيار ذاتها التي يفعل بها كل شيء آخر.
اسم أورثمان غالية في القدم. وماذا يقول سيفر الجامعة؟ أَلصَّيْتُ
خير من الدهن الطَّيِّب؟ في غيرتها اهتمام وإعجاب، لكنها
تطوي على شيء يثير حساسية نيل.

تحاول نيل أن تحرر نفسها من مجلسها، لكن رأس الطاولة
ومورثها الكبيرة يتآمران لإبقائها في الداخل. استظرت المرأة
المنحاة التحية بصبر، مراقبة محاولات نيل. وأخيراً إذ تقرر من
الفراع الضيق بين المسند والدكة، انحنى نيل المنحاة كبيرة،
واقرب وجهها من محورة المرأة السوداء المُقَصَّبة، وهي تمتد
أمامها كجناحي غراب خافت.

قالت المرأة:

- هه اعتدلي، يا صغيرة، أنا آخنس، زوج فرانس ميرمانز.
نقيم عند ياقطة الثعلب في البرفسراخت. إن فرانس يمشق
الصيد، لذا هو من اختار المكان.

هذه الحميمة المعروضة تعلق بصورة مُخرجة في الجوّ، وتكنفي
نيل بالابتسام، إذ كانت قد تطلعت من مارين أن في الصمت
ربحاً أكيداً.

رنت آخنس على قلسوتها ورأت نيل ما يفترص أن تراه
الخوادم التي تزين كل واحد من أصابعها - ياقوتاً أحمر

وجهشت وزمرداً بلمعته الخضراء المعدنية. إن هذا العرض
العلمي لكل هذه الجواهر الثمينة يكاد يخالف الطبيعة المولدية
- أكثر النساء يرتدين جواهرهن تحت طبقات عميقة من
ملاسنهن. تحاول نيلاً تخيل يدي مارين نيلاً لأن بهذه الطريقة.
وأمام صمت نيلاً، ابتسمت آغنيس ابتسامة مقتضبة
واستأنفت.

- إننا في حكم الجيران، جزء من الخليوت نفس.

بحكم آغنيس ميرمانز بطريقة متكلفة، كلماتها مصطنعة، وكأنها
كانت تترن على اللبابة أمام مرآة. حدثت نيلاً في حالة الآلي
الصغيرة المتدلية التي تحيط برأس المرأة المتجرف. الآلي
محجم الأسنان اللينة، نيلاً في الضوء الراقص للشعدانات.

ربما تكون آغنيس أكبر قليلاً من مارين، لكن وجهها
النهيف الجرد لم يشبه شيء - فلا شامات أو بقعاً شمسية، لا
هالات تحت عينيها، ولا إشارة لكثرة أو أطفال. تبدو لا مادية،
لا مأهولة، باستثناء تلك العينين الداكنتين، اللتين ترمشان في
تعاقب سريع ثم ترتفخان في كسل سنوري. تمضت آغنيس
مستان نيلاً الفضي وخصرها الصغير. ثم سألتها:

- من أين أنتِ؟

- أسدلفت. واسمي برونيل.

اسم شائع تمهله كثيرات في هذه المدينة. هل كنتِ نحيب
أسدلفت؟

أسنان آغنيس، كما تلاحظ نيلاً، مصفرة قليلاً. فكرت ملياً في
أفضل إحابة تمنحها لهذه المرأة، التي يبدو أنها تخبرها

- لقد رحلتُ عنها منذ أحد عشر يوماً، يا مدام، شعرتُ بها
عقداً.

صمكت آغنس:

- إن الوقت يشبه شمعة عنيدة في الشباب، وكيف وجدتكِ
مارين؟

- وجدتني؟

مرة أخرى صمكت آغنس، مُقاطعة نِلا، تقفزة هواء خفيفة
بدت مثل ازدياء. ليست هذه محادثة، بل هي آغنس تطلق
سهاماً وتشاهدها يتخلل. في صوتها ما يبدو أنه إيقاع لحو
لابت، لكن نِلا تفي أن شيئاً آخر يجري خلف هذه الثقة
المستقرة، شيئاً تحس به ولكنها تعجز عن تسميته. نظرت
في عيني آغنس، وابتسمت مُدافعة عن ضيقها بأسنان أنضر
وأنصع بياضاً.

من حولهما، روائح الدجاج المطبوخ ومنقوع القهواكه وصوت
البيد الحاف في أباريقه تهدد بالتعدي على دائرتيها الصغيرة،
لكن انجذاب نِلا المغناطيسي نحو آغنس يحذ كل شيء آخر.
- عروس من أجل يوهانس براندت. قالتها آغنس مع تنهيدة،
وهي تجذب نِلا برفق مُلج من ذراعها لتجلس معها على
الدكة.

- لقد مضى زمن طويل جداً. لا بد أن مارين في غاية
السرور، لطالما قالت إن عليه أن ينهب أطفالاً. لكن براندت
كان يثير غمظاً شديداً بسبب رأيه في الورثة.

- عفواً؟

- ليسوا دهاناً مضموناً، حسب قوله، وولحون على الرغم من الرعاية، وأغبياء رغم ذكاء والديهم. ظريف إلى حد ما طمعا، ورائدت ظريف دائماً. لكن على المرء أن يورث كل شيء..

ليس من الاحترام أو التوقير أن تستخدم آغنس لقب يوهانس وحده للتحدث عنه بهذه الطلاقة. شعرت نيلاً بالإهانة، وانخرس، عاجزة عن تخيل ظرف قد يجعل يوهانس يناقش أمر الورثة مع هذه المرأة الغريبة.

رفعت آغنس إبريقاً وأخذت بحسب لهما كأسين من النبيذ. ولصع لحظات جلستا في صمت، تستطلعان حالة السكر المستقر، رذاذ الورد على المفروش الدمقس، يريق الأطباق المرفوعة، آخر طعام يوضع. "الجودين بوخت"، قالت آغنس وعيناها تبحثان في نيلاً وكأنها مجموعة أوراق لعب لا يد أنها تبدو لك من أسدلت في بُعد بالاقفا. ودست خصلة وهي خلف أذنها، فأرسلت أصابعها المزينة بالخراتم وميضاً من جديد.

- بعض الشيء..

- لكن زواجاً عن حب كزواجي، هو نادر جداً إن فرانس يُدلي. هكذا همست وكأنه سر: كما أن براندت سيدلك.

أحابت نيلاً، وهي تشعر بالسخافة:

- آمل ذلك.

قالت آغنس:

- إن روجي فرانس رجل صالح.

حام التعليق الدخيل كتمحذ، ودهشت نيلاً من هذه المواجهة العريية. ربما تكون طريقة نقاش عصرية، عدوانية ومستغرة،

فيُخيل للمرء أنها محادثة تملو من التكلف.

تابعت آغنس:

- وهل قابلت الزنجي؟ أعجوبة! يوجد منه المئات في أراضي
بسورينام، لكنني لم أقابل واحداً منهم.

ارتشفت نيلاً من نيلها.

- تتحدثين عن أوتو. هل ذهبتِ إلى سورينام من قبل؟

ضحكت آغنس، وقالت:

- يا للطعمك!

- لم تفعلِ إذن؟

- إن منحنا التركة بكاملها لمو مثال رائع على إحسان الرب،
يا مدام. لا أخوة يترهبون، كما ترين، أنا فقط. كان يستحيل
أن أحاطر بحياتي في رحلة مدتها ثلاثة أشهر، وقد وضع الرب
محصول السكر الخاص بيابا في عهدي. كيف سأكرم ذكراه وأنا
عالقة في مكان ما على سفينة؟

مالت آغنس عليها. وأردفت:

- أقترح أن الزنجي ليس عبداً بالمعنى الحرفي للكلمة. لم يكن
براندت ليقل أن نطلق عليه ذلك. أعرف اثنين من وصيات
العرش مملكان واحداً هنا في أمستردام. أريد واحداً يعزف
الموسيقى. الأمين العام على خزينة الجمهورية يملك ثلاثة، منهم
امرأة، وهي تعرف العزف على كمان الساقا أقترح أن هذا
إثبات على أن في وسع المرء الآن أن يتناع أي شيء. في وضع
النهار. جميعنا تساءل، كيف تراه يجد الحياة هنا؟ كمادته،
يحضره براندت إلى المنزل...

- آغنس . ناداها أحدهم: فأمرعت نيلاً بالنهوض من
فصلك، قال الرجل الذي أمامهما، وهو يشير إليها ألا داعي إلى
الانحناء تحية.

شبكت آغنس أصابعها الرشيقة في جرحها. وقالت

- روجي، سنفور ميرمانز. وهذه برونيلأ أوردثمان.

- برونيلأ براندت. قالها، مُجِلاً أنظاره في الغرفة. "أعرف."

لوهلة، بدا المشهد، إذ الرجل واقف، والمرأة إلى جواره
جالسة، ترتدي ثروتهما، وبينهما رابط خفي، هو أكثر صورة
مثالية رأتها نيلأ للزواج على الإطلاق. كان الاتحاد فيها مُهدداً.

كان فرانس ميرمانز أصغر قليلاً من يوهانس، إذ لم تلوح
وحيه الضخم آثار الريح والشمس، ويمكن لعكس الحلق
العريض أن يأكل خمس أسقلوبات. ويحمل قبعة، حرقها
أعرض من أي قبعة في الغرفة: فكرت نيلأ، الجلد لك، يا
يوهانس، وتساءلت: ما الرهانات الأخرى التي يكسبها زوجها.

ميرمانز من الرجال الذين يسمنون سريعاً حسب تخيلها.
والأرجح أنه سيفعل نظراً إلى الطعام الذي يقدم في هذه
الأماكن. كانت رائحته مثل رائحة الكلاب المزروحة بالطوبة
ودخان الخطب، وأكثر عرية من دهن الفاكهة الذي تضعه
روحه. انحنى ومحاوّل ملققة برأقه. وسألها:

هل أنت صائغة فضة؟

انقسمت آغنس باقتضاب أمام التكلفة الثقيلة. وقالت

هل ستحدث مع براندت الليلة؟

رفع ميرمانز رأسه تلقائياً، ومسح الغرفة. كان يوهانس قد

ترك المجموعة القريبة من مائدة نيلًا وغاب تمامًا عن الأنظار.
قال ميرمايز:

- سنعمل. إن السكر في مستودعه منذ قرابة أسبوعين.

- عينا - أن ينفق على الشروط. ليس لأنها ترفض تناول
الحلويات، فعلى الجميع أن يحرم منها. ها، أطلقتها آغنس بقمة
في الهواء، بينما تسكب لنفسها كأساً آخر من النبيذ، ويدها
ترتجف قليلاً.

نهت نيلًا، قائلة:

- عليّ أن أجد زوجي.

- إنه مُقبل علينا، قالتها آغنس بترُمّت. وانحنت بتبجيل بعلي،
وعبقت عند اقتراب يوهانس. قال يوهانس:

- - مدام ميرمايز، لكن الرجلين لا يتبادلان التحية بالتحية
لائقة.

- سنيور، همست آغنس، وعيناها الداكنتان تنهلان من قصة
معطفه الفخمة. يبدو نيلًا وكأن آغنس تكبح رغبة عميقة في
أن تمد يدها وتلمس ياقته المخملية:

- أراك تمارس صورك المعتاد هذا المساء.

- ليس صرّاً، يا مدام. إنه أنا وحسب.

احتلست آغنس نظرة إلى زوجها، الذي يظهر أنه يركز عيـه
على مهرش المائدة. ثم وكأن في وسعه أن يشعر بعينها على
عقبه، يتحدث ميرمايز:

- كما يريد الباحث في السكر... بدأ صوته يتراجع، ورأت نيلًا
المشاورة على وجهه غير الواضح.

- متى يُباع؟ هكذا طرحت آنخس سؤالها الذي يشق الهواء..

- إنني أذل قصارى جهدي، يا مدام.

- طبعاً، يا سنيور. لا أملك أي شك في...

قاطعها يوهانس:

- إضافة إلى فساد فان ريبك في مستوطنة الرجاء الصالح،
والأباطرة الملائعين التافهين على حدودنا النائية، ومقدمي
الرشاوي في بانافيان، والأسواق السوداء في الشرق، فإن الناس
يعرفون إلى منتج جيد، وأنا أخبرهم أنه سيتوافر عن طريقك،
يا مدام. أتخيل أن جزد الهند الغربية هي في النهاية من سينقلها
جميعاً، لكنني لن آخذ محصولك من السكر إلى البورصة. إن
قاعة التداول هي ميرك، والسماسة يسحبهم الهاربات (١)
المجونة. هذا السكر يحتاج إلى تصديره بدقة وتحكم إلى الخارج
قاطعته آنخس:

- ولكن ليس إلى الإنكليز. إنني أكره الإنكليز. لقد أثاروا
مع أبي الكثير من المشكلات في سوريا." طمأنها يوهانس:

- ليس إلى الإنكليز أبداً، وأضاف ببرة معسولة: إنه مخزن في
أمان. تستطيعين أن تذهبي وتأكدي إن شئت." علق ميرمانز:

- أنت غريب، يا سنيور، في إصرارك على التصدير. أكثر
الهولنديين الصالحين سيحتفظون بكثير كهذا لأنفسهم، ويطرأ
إلى جودته، فإنه سيُباع بثمان كبير.

- إني أجد حب الذات نهجاً غير مشعر. لا يساعد أحداً إنهم يروننا في الخارج غير أهل للثقة. لا أحب أن أوصف بهذا. لماذا لا تنشر صيت السكر الذي تنتجه؟

- في السراء والضراء، وضعنا ثقتنا بك.

قاطعته أغنيس، في محاولة لتلطيف الجو:

- إني احتفظ بخروط سكر في المنزل. إنه جميل في تماسكه. صلب كاللماس، حلو كالجلاء. ذاك ما كان أبي يقوله دائماً. تمابت هلا، مُحْدَقة في بقايا النبيذ بكأسها، مخمورة قليلاً.

قال يوهانس: "سوف أبحر إلى فينيسيا من أجلكما. إن فيها الكثير من المشترين. إنه ليس أفضل وقت لوصول محصولكما من السكر، ولكن تأكدًا أنه يوجد بندقيون سيرعون في الشراء."

شبهت أغنيس:

- فينيسيا؟ كاثوليك؟

اندفع ميرماز قائلاً:

- لم يكدهج والدها، يا سنيور براندت، ليملاً بطون الكاثوليك.

- الجِلدَر يظل جِلدراً من أي جيب كان، أليس كذلك؟ كل رجل أعمال حقيقي يعرف ذلك. إن فينيسيا وميلانو بأكلان السكر كما تنفس نحن الهولنديون...

- هيا، يا أغنيس. قال فرانس: إني مُتعب. ومعدني مُمتلئة. ثم صمط قبعة على رأسه كأنما يضع سداً على أفكاره. وقفت أغنيس منتظرة والصمت المهرج يتناهى.

- طابت ليلتكما، إذن. قال يوهانس أخيراً، وابتسمت المريضة
تعجز عن إحياء الإنهاك خلف عينيه.

- في أمان الرب، ردت آغنس مُتَابِعَةً ذراع زوجها. وإذا
بشق الزوجان طريقهما بين ألواح الماهوجني، ومقارن المائدة
المشوهة، والأبريق الفضية المقلوبة وبقايا الطعام، شعرت نهلا
بإحساس قلق يتنامى.

قالت. "يوهانس. قالت مارين إن علينا دعوة...

وصنع يده على كتفها فتهدلت تحت ثقله. تهدد وقال.

- نهلا، عليك دائماً مع هذا النوع من الناس، أن تركبهم في
شوق إلى المزيد.

ولكن عندما أدارت آغنس عينيها، وألقت إليها بنظرة
متعجرفة، أصاب نهلا الشك فيما يقول.

حجرة المكتب



وفي طريق حودتهما، استلقى يوهانس ممدداً داخل العبارة
مثل قطعة جنتحت إلى الشاطئ.

- تملك الكثير من المعارف، يا يوهانس. وهم يقدِّرونك.

ابنسم، وقال:

- هل تظنين أنهم سيوجهون إلي حديثاً لولا أنني عني؟

- وهل نحن أغنياء؟ خرجت الكلمات من فمها قبل أن يسمعها
إيقاعها، كان القلق في صوتها واضحاً، ونبرة الاستعظام عالية
حداً واتهامية.

أدار رأسه نحوها، وشعره محصور على الدكة تحت خده،
وسألها: "

- ما الخطب؟ دعك من مارين وما تقول. إنها مغرمة بالقلق."

أجابت نبالاً:

- ليست مارين.

- عندما يخبرك شخص شيئاً بقليل من الشغف، فإن ذلك
لا يعني أنه حقيقي. كنتُ أغنى من ذلك. وكنتُ أيضاً أفقر.
لم يترأى لي قط أنه صنع فرقاً ملحوظاً. خفت صوته، مُخدراً
بالطعام وإرهاق الأمسية: لا يمكنك حقيقة أن تلمس ثروتي،
يا نبال. إنها في الهواء، تمتزج، ويقلص. وتبوء مرة أخرى. ما
تشتريه صلب، لكنها هلامية مثل سحابة.

- ولكن، يا زوجي، لا شيء. قطعاً أكثر صلابة من قطعة

بما وب وأغرض عينيه، وراحت نبالاً تقطيل أموال زوجها، لا أكثر من ندى، يذوب ويعود للتشكل من دون تكهن

- يوهانس، ثمة ما أريد إخبارك به. سكنت لبرهة قصيرة، ثم تابعت

- هناك صانع دُمى استعنت به...

لكنها من خلال نظرة سريعة، رأت أنه استسلم لإغواء الشبح. رغبت نبالاً في أن يستيقظ، حتى يسعها أن تطرح عليه المزيد من الأسئلة، فهو بعكس مارين، يعطيها دائماً جواباً مثيراً للاهتمام. بدا متعللاً بعد انصراف فرانس وأغنيس، وعيناه الرماديتان تتقلان بين أفكار خاصة، عازلاً نفسه عنها من جديد. لماذا هذا ميومانز أقل حماساً من زوجه في التعامل مع يوهانس؟ لماذا لم يحم يوهانس بدعوتها إلى منزله؟

شمت نبالاً آثار عطر آغنيس الزهري على يديها. وبدأت معدتها تفرق من تحت ثورتها الدانقيل الداخلية، وتمنت لو أنها أكلت أكثر. أصبح عمر يوهانس واضحاً في انسداد جفنيه وتهدل ذقه على صدره. يبدو متغصناً بوجه عمره تسع وثلاثون حكاية خرافية. فكرت في الصمت الذي يعقب ثورته المنفتحة، قبل أن ينتقل من جديد إلى شرود أكثر قتامة. أغلقت عينها، وتذكرت قول آغنيس "كما أن يرادت سيذلك".

تذكرت رسالة الحب الخبئة في غرفة مارين. من أرسلها، وكم يوماً - أو عاماً - مرَّ عليها هناك بين صفحاتها؟ تتساءل نبالاً بأي إحساس تقرأها مارين - بسرور أم بازدراء؟ ملمس القرو الناعم مقابل خشونة مشيدتها الأسود البسيط، ناقة زفافها

جمجمة مصفرة يحكى على رفوفها. كلا، لا أحد أبداً سيدل مارين. لم تكن لتسمع بذلك.

رفعت نيلا يدها في العتمة، ونظرت إلى خاتم زواجها، أطعارها تشبه أصدافاً وردية باهتة. ربما لم يكن في أسدلت سوى ميدان واحد، إلا أن من يجلسون فيه كانوا سينصتون إليها على الأقل. هنا هي دمية، إناء يسكب فيه الآخرون أحاديثهم. كما أن من تزوجته ليس رجلاً، بل هو عالم. صائغة فضة، شقيقة زوج، معارف غريبون، منزل تشع فيه بالضياع، وآخر أصغر منه يخفيها. إن ما يُقدّم لها كثير في الظاهر، لكن نيلا تشعر أن شيئاً يؤخذ منها.

عندما يدخلان إلى المنزل، تلتفت، عازمة على التحدث، لكن يوهانس ركم يهمس لريزيكي. إنها المفضلة لديه كما هو واضح، مرر يوهانس كفأ مضحومة فوق رأس الكلية. كشفت ريزيكي عن أسنانها في سرور ودي. لم يكن أحد قد أوقد الشموع في البهو. المكان مظلم جداً، ولا قر من وراء النوافذ العالية. سأل بصوت رقيق مقعّم بالحب:

- هل أطعموك، يا جيليتي؟ ردت الكلية بلطم ذيلها القوي فوق البلاط، فقهقه يوهانس.

بصر الضحكة غيظ نيلا، ما تريده من اهتمام يُمنح لحيوان. قالت

- سأأخذ إذن إلى القرائش.

فأحباب وهو ينتصب:

افعلي، افعلي، لا بد أنك متعبة.

- لا، يا يوهانس، لست متعبة.

تبادلا التحديق إلى أن أشاح بعينه:

- عليّ تدوين ملاحظات عن الرجال الذين قابلتهم، وسار نحو
مكتبه والكلية في أعقابيه.

قالت هيل:

- هل تؤنسك؟ وتفكر، أحد عشر يوماً وحدي وأنا متزوجة.
أطول مما استغرقه الرب في خلق العالم.

أجاب

- إنها تساعدني. لو أتي جرئت مباشرة حل مشكلة ما، فلأنني
أفضل. أما عندما أدللها، فإن الجواب يأتي.

- إنها مفيدة إذن.

ابتسم يوهانس:

- هي كذلك.

سألته:

- وبكم اشتريت أوتو، هل هو مفيد؟ صوتها بارد وحاد
بوقاحة.

تلبذ وجه يوهانس، وشعرت نغلا بالدم ينبض في صدغها.
قال

- ماذا قالت لك آغنيس؟

أحابت.

- لا شيء، لكن كانت فعلاً قد تأثرت بكلمات آغنيس.

قال بصوت هادئ:

- كل ما فعلته هو أنني دفعتُ أجر الشهور الأولى لأوتو مقدماً.

- هل يمتد أوتو أنك حرره؟

رم يوهانس له، وقال:

- هل يزجرك، يا برونولا، أنك تعيشين معه هنا؟

- مُطلقاً. كل ما هنالك، أنه لم يحدث من قبل. أعني..

أجاب يوهانس:

- إنه الخادم الوحيد الذي اقتنيه. والذي لن أقتني بعده.

أدار وجهه. وقالت نولا في سرها، لا تذهب. إن ذهبت، أصبح حبة، الآن في هذا الدهليز، ولا أحد سيجدني مرة أخرى. أشارت إلى الكلبة التي تجلس مطبوعة إلى جانبه، وسأله

- هل هذه ريزيكي أم داته؟

رفع يوهانس حاجبيه، وهو يربت على الكلبة بيد محبة: حففتُ اسميها إذن. هذه ريزيكي. داته لديها دائرة لون في بطنها.

أعرف ذلك، هكذا فكرت، وهي تستعيد صورة الكلبة الصغيرة في الأعلى، قابضة في الخزانة.

- اسمها غرييان.

- ليس إن كنتِ من سومطرة.

- ماذا تعني ريزيكي؟ شعرت أنها صغيرة وهبية.

- رزق، هكذا أجاب، وهو ينسلُّ إلى المكتب ويعلق الباب.

انتظرت نِلا في ظلام البهو، ومن جهة ما عبر البلاطات
الرخامية القسيحة هبَّ تيار بارد نحوها وكأنَّ باباً آخر انفتح.
انصبَّ الشعر على مؤنرة عنقها. هناك شخص ما في العنمة.

- من هناك؟

انبعثت من أعماق المطبخ أصوات خافتة، نثمتات لحوحة،
جلجلة مقلادة من حين إلى آخر. يتناقص قليلاً إحساس
المراقبة، وهذه الأصوات، وإن كانت بعيدة، إلا أنَّها مُطمئنة.
يُفقد المنزل نِلا إحساسها بالأبعاد، فتد يدّها وتلمس الخشب
الصلب لإطار باب يوهانس، وكأنَّها لتطمئن نفسها. عندما
تسمع ما يُخيِّل إليها أنَّه شقيق خلفها، ويلامس شيء طرف
فستانها، طرقت نِلا بقبضتها على باب المكتب.

- مارين، ليس الآن.

- أنا نِلا!

لم يجب يوهانس، وتحدق نِلا في نهاية الظلام وهي تحاول
ألا تسمع لرعبها أن يقتصر، فتقول ببيرة رجاء:

- يوهانس، أرجوك. دعني أدخل.

عند الباب، رحب بها الوجع الأصفر إلى درجة أوشكت معها
نِلا على البكاء.

صدمها منظر حجرة المكتب، التي بدت لها أكثر مكان مأهول
دخلته في المنزل. هذه غرفة ذات غاية محددة. إنها تعرف
نفسها، وهي أشبه الأماكن بزوجها. عندما حطت إلى الداخل
وأغلق الباب، حاولت أن تنفض عنها رعب الدهليز.

- لا أحد هناك، يا نِلا. إنه الظلام لحسب. لماذا لا تخلدن
إلى الفراش؟

دهشت نِلا كيف عرف خوفها، تماماً كما عرف كيف
أثارت آغس استياءها حول أومو. ففكرت، عندما يتأملك
يوهانس فكأنما تراقبك بومة. تشر بأنك مُكبّل.

كان المطر قد بدأ ينهمر في الخارج، وفي الغرفة الصغيرة نفوح
رائحة ورقية لاذعة، أخذت تجول بيصرها في الغرفة، فرأت
طاولة خشبية عالية مُركبة بمفاصل إلى الحائط، وفوضى من
اللغائف، ودواة حبر من الذهب. كان دخان الشمعة يعطي
السقف المحفّض ببطانة سوداء، ويكاد التصميم الدوامي
لساط نركي سميك ألا يرى بسبب الأوراق المتناثرة والمخطوطة
لمعات غير مألوفة. تبعثرت قطع صغيرة من أختام شمع أحمر في
كل مكان، وبعضها دُك في الصوف.

على جميع الجدران خرائط، أكثر مما لدى مارين. تضحكت
نِلا أشكال فرجينيا وبقية الأمريكيتين، المحيط الهادئ، حزر
الملوك، اليابان. كل منها تُقش بخطوط دقيقة رُسمت بخط
ماسي. رسومات قسم بالدقة، وليست تلك التي تنثر بأسئلة
تواقة. أسفل النافذة صندوق خضم مُغلق بقفل، منحوت من
خشب داكن. "ذلك هو المكان الذي تُخفظ فيه الأموال، قال
يوهانس وهو يستوي على كرسيه.

تمنت نِلا لو أن يوهانس يكون أشبه بالذئب منه باليوم. كان
ذلك سيمنعها دوراً مناسباً، مادامت عاجزة عن أداء دورها
بوصفها زوجاً:

- أردت .. أن أشكرك... على بيت الدمى. لدي حطط.

- لا حاجة بكِ إلى شكري، قالها، مُلّوحاً بيده في الهواء مرة أخرى: "إنه أقل شيء أقدمه.

تقول

- لكنني أردتُ أن أظهر لك شكري.

حاولت تقليد حركات آغنيس ميرمانز الرشيقية، فمُدت قبعته بيدها المرتجفة، إنها تريد أن تجعل من ذلك الاتحاد، من تلك الصورة الزوجية حقيقة. لكنه لم يستجب. وظلت أصابعها تلامسه بصورة خرقاء مثل طفل نافر.

قال نعم؟

حمصت يدها، ووضعتها على مقدمة نخله. لم يسبق لها قط أن لمست رجلاً هكذا، فضلاً عن رجل بكل هذه المهابة. إنها تشعر بالثقل العصبية لساعة عبر الصوف السميك. قالت: -

- عندما تتحدث تلك اللغات، فإنك تسحرني.

عرفت فوراً أنها قالت شيئاً في غير محله. لأنه يتزع نفسه من المقعد. ويقول:

- ماذا؟

اصطرب يوهانس، حتى أن نبالاً وضعت يديها على لها وكأنها تريد أن تهر الكلمات:

- أنا فقط... كل ما هنالك...

- تعالي هنا. قاطعها. وأمام ذهول نبال، مُسدّ شعرها بحركات حشنة.

- أنا آسفة.. قالت، مع أنها لا تعرف علام يحذر. مال

ممسكاً بذراعيها التحليتين وهو يقبلها على فمها.

صدمت من مصرفه، الآثار الحارة والمنبهة للنيذ والسلطعون، استجمعت كل قوتها حتى لا تتخشب بين يديه. فتحت شفتيها قليلاً، ليجرد أن تخفف من ضغط فمه. ظل ممسكاً بها، -وتقرر سرعة قل أن يتمكن انخوف منها، أن تنزل يدها إلى واجهة سرواله القصير. لو أن هذا شيء واجب فعله على جملة النساء، فعل التطبيق إذن أن يضفي على الأمر متعة ما.

نيلا لا تستطيع سوى البحث عنه، الانبعاث المستكين الذي لا تعلم عنه شيئاً. لكنها لم تجد ما وعدتها أمها به، بل وجدت شيئاً مثل دودة متلوية، أو...

رماها يوهانس بنظرة مرعبة، وتراجع مصطليماً بحافة مكتبه.
قال

- نيلا، رباه...

- زو..

يصرح "اذهي اخرجي."

تراجعت نيلا متعثرة، يلاحقها نباح رزمكي، الذي بدا محذراً، فصفق يوهانس الباب. وسمعت مفتاحه يدور في القفل، شعرت برهبة الظلام مجدداً، وراحت تصعد السلم بسرعة إلى غرفتها.

كان بيت الدمى في الركن، فتحت ستائره، ظلم المهد في صوه القمر مثل شقمة. ركلت نيلا ساق بيت الدمى، لكن الخشب والكسوة المزخرفة لا يلوان، وسمعت صوت عظم ينكسر. فأخذت تلوى من الألم، لكنها رفضت الكاء. وأخذت تنهول في الغرفة بقدم عرجاء، وتقلب لوحات روجها

على طهرها. الأوتب القريسة والزمان العطن، كل واحدة منها.

خطوات



- لماذا جميع اللوحات مقلوبة؟

سألها كورنيليا، وهي تبعد أقرب لوحة إليها إلى وضعها الطبيعي. بسرعة مرسومة، تخرج من ثمرة رمان، وترحف نحو طرف الإطار. ارتعدت الخادم، وهي ترسل نظرة إلى بيت الدمى. تقول بصوت خافت: في وسعك أن يحلبي العيش هنا، يا مدام. كل ما عليك هو أن ترغبي في ذلك.

راقبتها نيليا بعين واحدة مفتوحة، وخزي الليلة السابقة يعود متدفقاً إليها. يثبتها في الفراش وتقدس وجهها في الوسادة. هل هي كورنيليا من كانت في البهو ليلة أمس؟ تنصت إلى الكارثة تتجلى؟ لماذا لم تواسيني إذن؟ تولها فكرة أن يكون أحد قد سمع فشلها بوصفها زوجاً.

صدّ يوهانس غلف روح نيليا بنشأوة. كانت لتبهتم رأسها لو أنها تستطيع بذلك نحو هذه الأفكار الحقاء عن الحب الحقيقي، عن فراش الزوجية، والضحك والأطفال. وإذا تدير كورنيليا لوحة أخرى، أشلاء المحار على خلفية نيلية داكنة، تشعر نيليا أن الجدران تطبق عليها، بلوحاتها المضخمة للطرائد الميتة والرهور التي تختطت زمن فتحتها.

قالت كورنيليا: أظن أن مارين حاولت أن تدفع إليك بأسوأ اللوحات. فتأت آخر طبقه، على الأقل هذه الابتسامة، عطايا كورنيليا الصغيرة من المعلومات، مارين واحتياها يفصحان على يد شخص ما كر.

فتحت كورنيليا الستائر، فأضاف ضوء صباح أواخر تشرين الأول وضوحاً صارخاً إلى كل شيء. تلوى وجهها وهي تزع فردة قبعائها، وتبرز قدماً صغيرة. وتقول: صدقي أو لا تصدقي، يا مدام، لكن قديمي يمينان أيضاً. انكأت على الجدار، وبدأت في تدليك باطن قدمها: يمينان بشدة. كقدي رجل ميت.

استوت ميلا جالسة في فراشها، إنها لم تر قط خادماً كهذه عندما كانت في أسدقت. إحساس الحرية الذي تمتلكه كورنيليا، أن تفعل وتقول أشياء لم تكن لتفعلها أو تقولها في مكان آخر. صوت كورنيليا غير متكلف بصورة مبهجة، وممتعة فرك قدميها تبدو أكبر من أن تبالي بما قد يظنه سيدتها. تهكر، ربما هو شيء في هذا المنزل، تساهل من نوع ما لا أفهمه. إن الحياة هنا فعلاً مقلوبة، تبدو خطئاً، لكنها تشع نوراً عليهم جميعاً. يا لاهتراء جورني كورنيليا، غلبة من الغرر، تصل بين حرق من الصوف. ألا يسع مارين أن تقدم لها جوربين أفضل حالاً؟ يذكر ميلا تطيق يوهانس على ثروته الضيائية التي لا يمكن لمسها.

يذكر لمسة يوهانس المبهمة، المتحفظة والخالية من الإحساس. ارتعدت ميلا وهي تشاهد كورنيليا تعيد لوحة الأرنب المعلق إلى وضعها الأول، وشعرت بالاستياء بنقر جلدها. أرادت أن تقول، إنك لا تعرفين شيئاً. جري أن تكوني زوجاً.

لكنها قالت:

- كورنيليا، لماذا مارين مصممة على بيع محصول أغنيس من السكر؟ هل نحن فقراء؟

حدقت فيها كورنيليا فاهرة لها:

- مدام، لا تكوني خيفة، فقراءا إن نساء المدينة ليقطعن ذراعاً مقابل أن يكن في مكانك...

- لا أحتاج إلى موعظة، يا كورنيليا، لقد سألت سؤالاً...

- أن تحظي بزواج يعاملك باحترام، ويصحبك إلى الولائم ويتنازع لك القسامين ويت دى بثلاثة آلاف جلدري؟ إنه بطعننا، ويسأل عن أحوالنا. أوتو سيقول المثل.

"ما قاله أوتو إن فيضاً سيحدث."

ردت كورنيليا، بكلمات متدفقة ومتلاحقة:

- حسناً، إن في السنيور الكثير مما يثير الإعجاب. لقد ربى نوت كابنه. من قد يفعل ذلك؟ خادم يستطيع التحدث بالفرنسية والإنجليزية؟ خادم يستطيع رسم خريطة، والتأكد من جودة ثوب صوف من هارلم...

- ولكن سيم يفيد أوتو من كل ذلك، يا كورنيليا؟ سيم يفيد أي ما؟

ظهر على كورنيليا عدم الارتياح:

- من موقعي هذا، يا مدام، أرى أن حياضك قد بدأت للتو، فضلي. مدت الخادم يدها إلى جيب مئزرها الرئيس، ووضعت طرداً كبيراً على فراش نيل: لقد ترك في الخارج على عتبة الباب، مهنوياً إليك. ما الخطيب؟

لا شيء، طلعت نيل. واستقرت الطبة الدخيلة، موسومة بعلامة الشمس، على شراشفها.

واصلت كورنيليا، وعينها على الطرد: "سيترك أن نسمي ألا رنكة اليوم. بل مربى القواكه الشتوية وكريمة الزبدة. لقد

طلب السنيور عشاء مبكراً، ثم تناول قبقباها الشارد وتدفعه من جديد فوق نعلها.

قالت نيلّا:

- لا شك في ذلك. إنه يجد كثيراً من نفسه في الطعام حسبما يبدو. سأنزّل بعد قليل.

وحالما أغلقت الباب، تناولت نيلّا الطرد برقي في يديها. وفكرت، لم أطلب هذا. لقد أبلغ خطابي صانع الدمي بوصوح أن يتوقف. لكن حتى وهي يتذكر ذلك، مرّقت الغلاف الورقي. ومن قد يقاوم فتح طرد كهذا؟ هكذا أقنعت نفسها. وهي تستحضر كلمات خطابها بدقة. ويوصفي زوج تاجر كبير في الثوك، فلن أسمح بإرهاقي على يد صناعي.

تلشق رسالة، وغرقها كلمات تقول:

أحارب من أجل الظهور

- آه، أحقاً فعل، يا سيد منعم؟ قالت نيلّا جهراً.

تقلب بقية الطلبة فتسقط منها تشكيلة من القمطع المنزلية الصغيرة. مكاء بطول حبي شعير، سلال منمنمة، أجولة مسوحة، بضعة براميل ومحمصة، كاتون لتجفيف الملابس، قدور ومقال، سكاكين وشوك للسبك، وسادة مطرّرة، ساط جداري ملصوف يكشف عن لوحة لامرأتين ورجل، أدركت نيلّا أنها القصة نفسها التي تكسو حائط يوهانس في الأسفل، مرثا ومريم، تتجادلان حول يسوع.

في بروار ذهبي صغير، رسم إناث زهور بالألوان الزيتية، مُنمّا بيسروعة راحفة. إنها فكرة شائعة، هكذا تقول نيلّا لنفسها، محاولة الحفاظ على هدوئها، وعينها على النسخة الحقيقية التي

كانت كورنيليا للتو قد قلبتها على وجهها. ضمت التشكيلة أيضاً بضعة كتب مجلدة بإصقان، بعضها لا يزيد حجمه عن عملة ستايفر، تنطويها كلمات بخط غير مقروء. ثمصفحتها، وشيء منها يترقب أن تجد رسالة حب، لكنها لا تجد شيئاً. هناك أيضاً خريطتان صغيرتان لجزر الهند، والمجمل خط الحروف الأول على غلافه بخط كبير.

لكن علة منفصلة تستوقف نظر نيل، تلوح عبر ثيابا القماش. وبين الطيات، وجدت مفتاحاً ذهبياً صغيراً، يتدلى من شريط. أرحمته في ضوء الصباح البارد. إنه جميل، لا يزيد طوله عن ظهر إصبعها الصغير، نقش على عنقه زخرفة بتصميم مُعقد. أصغر من أن يفتح أي باب، فكرت نيل. عقيم إنما مزخرف.

لا شيء آخر في العلبة - لا رسالة، لا تفسير، لا شيء سوى شعار التحدي الغريب وهذا السيل من الهدايا. لقد أقسمت كورنيليا أنها سلبت الخطاب الذي أخبرت فيه صانع الدُمى بالتوقف. فلماذا لم يطمئن؟

لكنها، بينما تنظر إلى هذه القطع وجمالها الاستثنائي، وغايتها التي يصعب استنتاجها، تساءلت نيل إن كانت حقاً تريد من صانع الدُمى أن يتوقف. إن صانع الدُمى نفسه لا نية له في ذلك كما هو واضح.

وصمت نيل بلطف القطع الجديدة في بيت الدُمى، واحدة تلو الأخرى. شعرت بإحساس امتنان غاير يفاجئها

- إلى أين تذهبن؟

سألها ماري وهي تعبر الدهليز، فردت نيل:

- لا مكان محدد. كان ذهنها منصرفاً إلى باقطة الشمس،

والأجوبة التي تكن خلف باب صانع الدُّمى.

قالت مارين:

- هكذا نَحْنُ. سِلْقِي القس بليكورني موعظة في الكنيسة القديمة واقترضت أنكِ ستُرجين في الحضور.

- هل سيأتي يوهانس؟

- لن يأتي يوهانس، بعد أن ادعى ضرورة دهايه إلى البورصة، لتلبية آخر الأرقام التي وصلت إليها الأسهم.

تساءلت نِلا هل العبادة هي ما يجتنبه زوجها.

في استمالة لزيارة الكالفرسترات، تباطأت نِلا عدداً من مارين، التي كانت قدماها تضرعان دروب القناة وكأنها وجهت إليها إساءة شخصية. ورزيمكي، التي لا يسعها إلا أن تكون مع سيدها، في البورصة مع يوهانس. ولأنها لم ترغب في ترك دانه وحيدة، سارت نِلا مع الكلبة الثانية، التي تحب مطيعة إلى جانبها، وهي توجه أنفها الأسود الرطب نحو سيدنها المتنبئة حديثاً.

سألت نِلا كورنيليا:

- هل تصحبان الكلبين إلى الكنيسة في العادة؟

أومأت انخلادم:

- تقول مدام مارين: إنها لا يحق فيما قد فعلناه إن تُركنا وحدهما.

- يمكنكني إحضار ييبو.

- بكعبك مُنصف. قالت مارين، فاستغربت نِلا من قدرتها على

استراق السمع.

إنه يوم مُشرق، سطوح المنازل التيراكوتا شبه قرمرية، ودرجة الحرارة تكفي برودتها لتخفيف أي رائحة كريهة في القناة. مرّت إلى جوارهم العربات مُحَدّدة جلبة، ونجّت بحاري المياه بالسفن المحملة برجال ونساء وحزم من البضائع، وبصع غنمات أبيضاً. سرن في الهيرغراخت، ومنه إلى الفيزلسترات وعبر الجسر إلى سوق تورف المؤدي إلى الكنيسة القديمة. نظرت هلا يتوق نحو وجهتها الأصلية، قبل أن تذكّر ها كورنيليا بأنه إذا لم تنظر المدام أمامها، فسوف تزل فوق الحصى.

الناس يحذقون، من القوارب، من نوافذ المنازل، من درب القناة. مع كل خطوة يخطونها من جوار المنازل العالية والنحيلة لتجار الحرير في القورموسترات، ومن جوار نوافذ المتاجر التي يبيع المايوليكا الإيطالية، وحرير ليون، والتفتا الإنسانية، وخزف نورمبرغ وكان هارلم، يمهّهم الأمسترداميون بتشكيلة من النظرات. تساءلت هلا لوهلة ماذا تراهم فعلوا، ثم رأت توتر العضلات على مؤخرة عتق أوتو. وصممت أحدهم بيقظة.

- إنه يتكلم!

عندما يمر أوتو، فإنه يثير الدهشة في كل الوجوه، بعض الملاح تقول إلى شك، وأخرى إلى ازدراء أو خوف صريح. بعضها مفتون بانشداء، وأخرى لا يبدو عليها الاهتمام، لكنها لا تكفر عن الباقي. عندما يصل الحزب الصغير إلى نهاية القورموسترات ويقتربون من مؤخرة الكنيسة القديمة، فإن رجلاً على وجهه آثار جذري يجلس على دكة خفيضة عند الباب، ينادي عند مرور أوتو:

- لا أحد عملاً، وأنتم توظفون هذا الحيوان؟

اضطرت مارين، لكن كورنيليا توقفت عن المشي، وعادت بخطوات واسعة إلى الخلف، رافعة قبضتها مسافة بوصات عن جلده المملوء بالحفرة. وقالت:

- هذه أمستردام، يا وجه الحفرة. الأفضل يغوز.

أطلقت يداً ضخمة متوترة مكتومة نهدت عندما يرفع الرجل قبضته إلى وجه كورنيليا، قاتلاً:

- هذه أمستردام، أيتها العاهرة. الأفضل هو من يعرف من يصاحب.

نادت مارين:

- كورنيليا، أمسكي لسانك. تعالي إلى هنا.

- يجب أن يبال جزاءه!

- كورنيليا! رباه، هل جميعا حيوانات؟

تمتعت الخادم في طريقها إلى سيدتها:

- عشر سنوات مضت على موت هنا، ولا شيء تغير. يظن المرء أنهم سيعتادون الأمر.

قالت مارين:

- وجه الحفرة، يا كورنيليا. كيف أمكنتك؟ لكن شعرت نلّا تخمس واضح في نبرة صوتها.

نظر أوتو متأملاً نحو أفق يتجاوز مباني أمستردام. يشيح ببصره عن وجه الحفرة. وينادي:

- دانه، لا تنمادي كثيراً، يا فتاة.

فتقول كورنيليا متهددة:

- أنا، أم الكلبة؟

وأصل الناس تحديقهم، إنما، لا أحد يجهر بصليقه. ولاحظت
نيلًا كيف ينظرون إلى مارين أيضاً. طولها غير المعتاد بين
النساء، مع عنقها الطويل ورأسها الشاح، يشبهانها بمثال
الصارية في مقدمة سفينة، فتخلف في أعقابها حشوداً من
الوجوه المنتبهة. نظرت إليها نيلًا من خلال عيوسهم، المرأة
الهولندية المثالية، طاهرة، وسيمة وتسير بعزم. لا شيء، ينفصها
سوى زوج.

سمعت نيلًا مارين تقول لأوتو:

- كيف سيكون منظرنا، ويوهانس لا يحضر إلى الكنيسة.
وعندما لم تجد سوى الصمت، التفتت مارين إلى الفتاتين.
وسألت نيلًا.

- - هل دعا آل ميرمانز إلى العشاء؟

فردت نيلًا، وهي توشك على اختراع كذبة:

- ليس بعد.

توقفت مارين، عاجزة عن إخفاء غضبها، وقد ففر فيها بلا
وقار، وهي ترسل إلى نيلًا بفطرة اتهام من عينها الرمادية.

فقالت نيلًا:

- حسناً، لم أكن لأجبره على دعوتها.

صرخت مارين:

- يا إلهي.. وخطت في بركة ماء، ماضية قدماً، تاركة اللالة

الآخرين وراءها:

- هل علي أن أفعل كل شيء؟

إزهار وازدهار



كانت هذه أول مرة ثيلا في الكنيسة القديمة. همست
لكورنيا.

- من يكون بليكورني؟ أليس في منزلنا ما يكفي من الكتاب
المقدس؟

نعمهم كورنيا، فقد سمعت مارين ما قاله، وردت

- على المرء أيضاً أن يعبد مع الجماعة، يا بترونيل.

ثم أوو

- مهما واجهت من أمور فقال؟

تظاهرت مارين أنها لم تسمع:

- إن بليكورني، والرعية يراقبون.

لديهم في أسدلفت كنيسة أصغر، وجدت هذا البناء عملاقاً
قياساً إلى كنيستهم. فصل بين أقبية ممشي الكنيسة وحتى
منتصه أعمدة حجرية بيضاء شاهقة. وصُورت على العديد من
النوافذ مشاهد من الكتاب المقدس، وعبر القديسين المرسومين
على رجاها الملون، تفيض أشعة الشمس على الأرضية بألوان
مائعة من الأحمر والذهبي، والتلي والأخضر الشاحب. شعرت
بلا أن بي وسعها أن تنوح فيها، لكن أسماء الموتى المحفورة
في الأرضية تذكرها أن الماء هو حجر في الحقيقة.

الكنيسة مُزدحمة، فالأحياء يطالبون بحقوقهم. تُفاحي بلا
بالمسوح من الضوضاء، والآباء والأمهات، والتميمة

والدردشات، والكلاب المتجولة، والأطفال الصغار، الباح
ولغو الأطفال يعتلي الجدران المكسّسة، وخشب السف لا
يتمس الأصوات إلا قليلاً. يقضي واحد من الكلاب حاجته
في الجوار، وقد أمال ساقه بتبخر على عمود. حيشما تنظر نِلا
تجد صوّاً، وكأنها لساعة واحدة، وجه الرب انتباهه المصري
إلى هذه الغرفة الشاهقة والقلوب التي تنبض بداخلها.

وعندما خفضت نِلا عينها إلى الحشود التي تحوم بداخل
الكنيسة، أرسل قلبها دفقة دم حارة إلى معدتها.

امرأة الكالثرسترات هنا. تجلس وحدها على كرسي قرب
الباب الخاوي، والشمس التي تتخل نافذة بسيطة تلمس شعرها
الأشقر. وهذه المرة أيضاً، تراقب نِلا. لا شيئاً حياً في
هذه النظرة؛ إنها نظرة نشطة، مُتسائلة وفضولية، لكنها شديدة
الثبات حتى يُخيّل إلى نِلا أنها قد تكون واحدة من القديسين
المرسومين على التواظ الملونة، وقد هبطت من زجاج الكنيسة.
شعرت أن هناك من يُقوّها ويحدها ناقصة الاكتمال،
وأصاحت نِلا عاجزة عن مقاومة النظرة. لكنها هذه المرة،
تحوم فوق أوتو وكورنيليا ومارين، وحتى دانه فتستوعب
نخستهم. رفعت نِلا يدها بتحية، فقاطعها صوت مارين

- إنها أكبر سنّاً من أن تخرج.

- ماذا؟ قالت نِلا وهي تُزل يدها.

- الكلبة، قالت مارين، وهي تتخفي، محاولة تحريك دانه من
حيث وضعت ردفها بنبات على الأرض. رفضت دانه أن
تتحرك، مُصدرة صوّاً مكتوماً، وخطمها صوب المرأة، ومحالها
تحمش الأرضية: ما خطيها بحق السماء؟ احتلت مارين وهي

تدلك نهاية ظهرها: كانت طبيعية قبل دقيقة.

عادت نيلاً بعينها إلى حيث تجلس المرأة، لكنها لم تجد سوى كرسي خالي "أين ذهبت؟"

سألها كورنيليا:

- من؟

على الرغم من الضوء الآتي من الشمس، إلا أن الكنيسة تبدو شديدة البرودة. يعلو الصخب ويخفض ويعلو من جديد، ويواصل الناس طنينهم، ويقتي كرسي المرأة شاغراً، ثم شرعت دانه في البباح.

- لا شيء. أجابت نيلاً: اصمتي، يا دانه، إنك في بيت الرب.

فهفت كورنيليا، وقالت مارين:

- كلاهما أكثر مصباً من اللازم. تذكروا رجاء أن الناس لا يتوقفون عن المراقبة.

قالت نيلاً

- أعلم أنهم كذلك، لكن مارين كانت قد ابتعدت.

التراماً بالمذهب الكاثوليقي، يكون المنبر في منتصف ممشي الكنيسة، حيث تحتشد الجماهير المتهامة في تكلمات. "كذاب فوق قطعة لحم"، قالت مارين باستنكار، وقد أدركها القبة، يسبرون بخطى مترقعة في ممشي الكنيسة. "لن نجلس في الزحام. كلمة الرب تصل إلى أي مكان. لا حاجة بهم إلى التلاحم كأطفال في الرابعة لرؤية القوس بليكورني."

قال أوتو:

- كلما حاولوا إضفاء قدسية على أنفسهم، قل اقتاعني.

ظهرت ابتسامة ضئيلة في زاوية فم مارين، لكنها تلاشت سريعاً عندما تبرز آخنس وفرانس ميرمانز في المشهد.

مُهَيَّجَةٌ مصابة من التوتر، وعطر الزهور، تلمس آخنس في عورتها الكبيرة بين شواهد القبور الباردة. تهمس في أذن زوجها، وعيناها مثبتتان على أوتو:

- لقد أحضروا الحمجي.

قالت مارين:

- سنبور ومدام ميرمانز" وهي تُخرج سفر المزامير من حراب عند خصرها، وتقبله بين يديها وكأنها تُحَوِّم وزنه كقلبية. نثي المرأة ركبتيها تحيةً. وانحنى فرانس ميرمانز، وعينه على أصابع مارين النحيلة التي تتحرك بعصبية فوق كتابها ذي الجلد المتهترئ من الاستعمال.

سألها آخنس:

- أين شقيقك؟ يوم الحساب...

قاطعتها مارين:

- يوهانس يعمل. إنه يشكر الرب بطريقة مختلفة اليوم.

أطلق ميرمانز صوتاً مُزدرياً. فقالت: هذا صحيح تماماً، يا سيور.

قال.

- طبعاً، معلوم أن قاعة التداولات ملاذ الأضياء.

قالت مارين متجاهلة لهجته:

- لقد حدث سهو في نقابة صاغة القصة. كان في بنة أحي أن يدعوكا لمشاركتنا الطعام، لكن مسؤوليات كثيرة تشغل ذهنه، لا. لا بد أن تأتيا لتناول العشاء في منزلنا.

قال ميرمانز بازدرآه:

- لسا في حاجة إلى...

تقاطعه آغنس، وعيناها الداكتان تخفيان حماساً مكتوماً.

- إنه شرف لنا، يا مدام براندت. ولكن ألا ينبغي أن تكون الدعوة من زوجه؟

شعرت نولا بخفيها يحضر جان، وقالت مارين بصوت حازم:

- شاركنا العشاء غداً.

- غداً عجزت نولا عن كبح نفسها. ليس من عادة مارين أن تكون بهذا التسرع.

- ولكن..

- وأحصري رجاء مخروط السكر. سننطقه ونخشي بحب ثروتك الموعودة.

- تريدن تذوق كترنا الكاريبي، دفنت آغنس ذوقها في ياقها الفرو المهرجة، وقزحيتها الكهرمانيتان تحديقان في مارين.

انسمت مارين، ولاحظت نولا كم تصبح جدادة عندما تفضل، حتى وإن كان مُصطنعاً.

قالت مارين:

- أريد ذلك. بقوة.

قال ميرمانز محذراً:

- أغنس، دعينا نقتطع مجلسينا.

أصافت أغنس:

- سوف تأتي غداً، وسنحضر معنا طعاماً حلواً لم تذوقوا مثله قط.

يبتعدان على مهل، فيلقيان التحايا، ويلوحان ويومئان في أثناء سيرهما.

تمتت مارين، وعيناها على ظهريهما المنسحقين:

- في مقدوري أن أقتله.

نسألت بيلا من مقصده. "كتر كاروبي، تبا لي! لماذا نحن السماء واقف يوهانس على هذا؟

- ولكن ألا نحتاج إليه، يا مدام؟ تمتت كورنيليا.

التفتت مارين بحركة خاطفة:

- لا ترددي كلماتي كالبيضاء، يا فتاة. تنصت على الأبواب لا يجمك عائلة. احرصي فقط على صنع عشاء لائق غداً.

تراجعت كورنيليا منكشة، وانغمت لتشغل نفسها بالكلبة، وقد غلب وجهها قناع من الكبرياء المجهروح. فركت مارين صدغيها، وعيناها مغمضتان في ألم، فسألها بيلا:

- هل أنت على ما يرام؟

نظرت مارين إليها، وقالت:

- على خير ما يرام.

قال أوتو الذي يبدو كشخص منبوذ وسط التعليقات، التي تكاد تملو عن الحمس مع كل حركة يقوم بها:

- عليا أن تقط مجلساً هناك عند كراسي الجوقة.

صعد القس بليكورني إلى المنبر. كان طويل القامة، قد تجاوز الحسين، ذقنه حلقة، وشعره الرمادي قصير ومرتب، وياقته عريضة وناصعة البياض. يوحى مظهره أن لديه طاقم خدم مجتهدين.

لا يرجع بليكورني نفسه بالمقدمات. "ممارسات قدرة" هكذا صرح فوق أصوات الكلاب والأطفال، والأقدام الزاحفة ونعيق النوارس في الخارج. خيم الصمت، وأصبحت كل الأنظار عليه عدا أوتو، الذي يحني رأسه، مُركِّزاً على يديه المتشابكتين. أرسلت نينا نظرة إلى آخس، التي يرنو وجهها إلى القس كطفل مفتون. وفكرت، كم هي غريبة. في لحظة تكون فصيحة ومتفطرة، ثم في لحظة أخرى تصبح صياحة ويتوسل الإعجاب!

تابع بليكورني، بصوت صارم لا يهادن

- "في مدينتنا الكثير من الأبواب المظلمة التي لا يمكننا أن نرى من خلفها، ولكن لا يظن أحدكم أنه يستطيع إحماء ذبه عن الرب، وقبضت أصابعه المديية على حافة المنبر. وهو يهتف على رؤوس الرعية: سوف يكشفه. لا شيء سيظل خافياً. سيأمر ملائكته أن ينظر عبر نوافذ قلبه وتقبوا أبوابه، وسيلزمه بأفعاله. لقد شيدت مدينتنا فوق مستنقع، ولقد عانت أرضنا سابقاً من غضب الرب. انصهرنا، وطوحن الماء لصلحنا. ولكن لا تركنوا إلى ذلك، لأن ما ساعدنا على الانصهار هو الحكمة وحسن الجوار.

هتف رجل من بين الحشود: "أجل." وشرع طلع في العويل. كما أن دانه راحت تن وتحاول الاختباء تحت تنورة

هـلا.

قال بييكورني:

- إن لم نحكم قبضتنا على لجام ضغتنا، فسوف نعود جميعاً إلى البحر. كونوا صالحين من أجل مدينتكم! انظروا في قلوبكم وتفكروا كيف أذنتم في حق جيرانكم، أو كيف أذنب جيرانكم في حق أنفسكم!

وسكت لإحداث الوقع المطلوب، مُبرأ في ورعه. تنفيل هـلا المصلين وكل منهم يفرج بين ضلوعه، ويحدق في القوصى النابضة المتمثلة في قلبه الآثم، ثم ينظر كل إلى جاره قل أن يفلق جسده. في ركن الكنيسة، يخفق زرزور بجماحيه. وفكرت على أحدهم أن يطلق سراحه.

همست كورنيليا:

- دائماً ما يطلق أحدهم في الداخل.

- دعوا تتجنب أن يصيبنا غضبه مرة أخرى.

ابحثت من المصلين همهمات موافقة، وصار صوت بييكورني الآن مُرتجفاً قليلاً من الانفعال. - إنه الجشع. الجشع هو الداء الذي عليها استتصاله، الجشع هو الشجرة، والمال هو جذرها العميق!

تمتت كورنيليا:

- المال هو ما دفع لمن طوقك الجميل أيضاً. وشعرت هـلا باختناق وهي تحاول كتم ضحكها، وغامرت باختلاس نظرة إلى فرانس ميرمانز. ومع أن انتباه زوجها يوجهه إلى المبر، فإن عيبه لا يبرحان عائلة براندت.

- علينا ألا نخدع أنفسنا بتفسير البعارة. بدل بليكورني نبره
إلى مهمة لوحدة ومُسَكِّنة قبل أن يفرز سكينه: أجل، لقد
حلت علينا هبة إله المال، لكنها يوماً ما ستفرقنا جميعاً. وأين
سيكون كل منكم في ذلك اليوم المشؤوم؟ أين؟ غارقاً حتى
أذنيه في الخلويات المظلمة بالسُّكَّر وغطائر الدجاج الدسمة؟ أم
ساحياً في الحرير وسلاسل الماس؟

تهدت كورنيليا، وغمتمت:

- يا ليت، يا ليت.

ظل بليكورني يحذر:

- احترسوا، احترسوا. إن هذه المدينة تزدهر وأموالها تمنحكم
أجنحة تخلقون بها، لكن تلك الأموال هي أغلال على أكافكم
ويحسن بكم أن تراقبوا الكمادات التي تحملها حول أعناقكم.

كانت مارين قد أغلقت عينها بقوة كمن توشك على البكاء.
وتمنت نيلاً أن هذا ليس أكثر من سعادة روحانية، استسلام
لقوة الكلمات التحذيرية المقدسة التي يلقيها بليكورني. مازال
ميرمان يحدق فيها، وحين فتحت مارين عينها لاحظت ذلك،
فانقبضت أصابعها المسككة بسفر الزمائم. وتلملت في مقعدها،
في حين تجلّ البؤس على وجهها الجامد. حلق نيل جاف لكنها
لا تجرؤ على السعال. وصل بليكورني إلى ذروته وتكاثفت
أجساد المصلين معاً، في توطد، واستنفار.

صرح القس:

- الزناة، المضاربون، اللوطيون، اللصوص. احذروا منهم،
احشوا عهم! أخبروا جيرانكم عندما تقترب غيوم الخطر. لا
تسمحوا للشر أن يدخل دياركم، لأنه ما إن يحدث التفسخ حتى

بصبح دهايه عسراً. حتى الياسة من أسفلنا منتصدع، وغصب
الرب سيتغلغل في الأرض."

- أحل، يقولها الرجل نفسه مرة أخرى.

- أحل!

بحث دانه باضطراب متزايد. فهمت كورنيليا: "عه."

- ماذا في وسعكم أن تفعلوا لإبعاده؟ دوى صوت بليكورني،
عائداً إلى أعلى مستوياته، وذراعا مرفوعان وكأنه المسيح نفسه.
الحب. أحبوا أطفالكم، لأنهم البدور التي ستجعل هذه المدينة
تزهرا يا أزواج، أحبوا زوجاتكم، ويا نساء، كُنْ مَطِيعَاتٍ
لكل ما هو مقدس وصالح. حافظوا على بيوتكم نقيّة، وهكذا
تصير أرواحكم...

وهنا يصل إلى ختامه. تنبث تهديدات إفراج، ومهمات
الهاق، استيقاظ وسيقان تمطى. يتسلل إلى نيل شعور بالدوار.
الضوء يسطع على شواهد القبور. كُنْ مَطِيعَات. يا أزواج،
أحبا روجاتكم. أنتِ نور الشمس في النافذة التي أقب أمامها،
مستدفئة. حبيتي. يعود الطفل إلى العويل، وترفع يلا ومارين
أعينهما في وقت واحد فيما تحاول والدته إسكاته من دون
جدوى، فتسحب من بين المصلين وتسل من الباب الجانبي
للكنيسة.

يمعقب نيل نظرة مارين، فتصدق كتابها بحسرة إلى مربع
الضوء الذهبي الوجيز الذي وفره خروج الأم. في هذا العالم
الحديد والقاسي لأستردام، في هذه الكنيسة المذبة الباردة،
ساعة واحدة من العبادة تبدو وكأنها سنة.

في تلك الليلة في غرفة نيل، ألقى القمر على بيت دماها رقماً
من الضوء. ودقات الساعة البدول تضرب الهواء كض
مكتوم، فتدو أكثر وقماً في أذنيها. تفكر في المرأة التي كانت في
الكنيسة تراقبها في صمت.

"لماذا لم تتحدثي إليّ؟" تجهر نيل بالسؤال، وهي تنظر إلى
فراغات غرفها التسع المظلمة. "ما الذي أملكه ومتعين؟"

لا تحصل على إجابة طبعاً، وترسل القطع الموحودة داخل
بيت الدمى سطوحاً فضياً متعرجاً. تُفكر نيل، غداً سأذهب إلى
صانع الدمى لتسوية أمر وجوده غير المرغوب فيه بصورة نهائية.
ليس صواباً، بالتأكيد، أن يرسل إليك أحدهم أشياء لم تطلبها؟
إنه احتراق لمنطقة محرمة.

صحيح أن نيل مسرورة بخروجها من أسدقت، لكن أين هو
بيتها؟ لا هو هناك وسط الحقول، ولا هنا جوار القاعة. شعرت
أنها هائمة، ممزقة بين ظاهري زواجها وحقيقتها، وبيت الدمى،
بجماله وعقم فائدته، هو تذكير فظيع بكل ذلك.

كان حياء يوهانس منها قد بدأ يتغلغل عميقاً. فكان يختفي
كثيراً في قاعة التداولات، أو القوك، أو مستودعه قرب
الحانات الشرقية، حيث يصنعون بطاطا ساخنة لبها من أهش
ما يكون. لا يوجه إليها اهتماماً، لا يأتي إلى الكنيسة. تُفكر أن
مارين تلاحظني بما يكفي على الأقل لإصابتي بكدمة. كم هو
صغير، أن يشعر المرء بامتنان بسبب قرصة! لقد ألقت مرساتها
لكنها لم تجد ما تثبت به، لذا فهي تمترقها، خضمة، وماصية،
وخطيرة، وتسقط في البحر.

تنتبه من رثاء الذات على أصوات هامة. حتى عندما تجلس
في فراشها، تلم نيل رائحة زيت الزنبق العالقة في الهواء. تُفكر،

حتى أنا بدأت أنفر منها. سارت بخطى خفيفة عبر غرفتها، وأصغت السمع، عندما فتحت بابها. كان المر شديد البرودة، لكنها تيق في سماع صوتين في الدهليز، كلمات تهب من بين أنفاس عاجلة. يبدو الصوتان منفصلين أو خافتين، ولكنهما قطعاً، لا يباليان باقتشار همساتهما في المنزل.

نساءت بلا هل خانها الخيال عندما توقف الصوتان، وأغلق بابان، غرق المنزل في الصمت من جديد. فسارت في المر، تلصق جبهتها بين أعمدة سور السلم، وتصبح السمع عبثاً. فلا تجد شيئاً سوى الصمت، وكأنما الصوتان قد تلاشيا في ألواح الحائط.

عندما انطلق صوت التبش، انصب الشعر على ذراعي بلا. وانقضت أحشاؤها وهي تنفض عينها إلى مصدر الصوت، لكنها لم تجد سوى ريزيكي، ريزيكي، ترفع إليها أنظارها قل أن تنسل عبر البلاط. تتحرك الكلبة مثل سائل مراق، بلا قيود، قطعة شطرنج يندرج من مكانها.

الزوجة



بحلول منتصف النهار، كانت كورنيليا قد أمضت فعلاً ساعات في مطبخ الخدعة لتحضير عشاء آل ميرماز. ستكون الوليمة لحمية، مائدة من الأطعمة الشتوية، التي نكّحت باللذائذ من صفقات يوهانس في الشرق.

وجدتها نيلّا جالسة إلى الطاولة تقطع ملفوفتين ضخمتين، فسألتهَا.

- هل أنت جائعة؟

أجابت نيلّا:

مثل كلة!

وحاولت تتبع علامات الأرق على وجه كورنيليا، لكن الخادم بدت مضطربة أكثر من أي شيء آخر.

قالت كورنيليا:

- تباً للإخطارات المفاجئة! لديك خبز جاف ورنكة حتى أنتهي من جميع الأصناف - كما تضر مدام مارين. هذه الملفوفة تحتاج إلى زينة. وحينما ترى كورنيليا وجه نيلّا، تخضع قائلة: آه، هاكِ فطيرة. لقد خرجت لتوها من المقلاة، ثم دفعت إليها بصحن، شككس فوقه فطائر مقلية صغيرة ومقلقة بالسكر.

- ماذا أعطتك هانا، في متجر زوجها؟ ويتما تقهرك دانه إلى مضجعها بجوار الموقد، تردد يد كورنيليا فوق الملفوف المتسقي. حللها أحر ملتهب - وأغفلهاها بهضاء من كثرة الغسيل.

قالت كورنيليا، وهي تنحني إلى الأمام:

- إنك تأكلينه.

كانت عينها شديدي الاستدارة والزرقة، وقزحياتها مطوقتين باللون الأسود: آخر دفعة من سكر أرنود القاهر. إن هانا مُحَمَّة. أكثر ما يباع في هذه المدينة سيئ للغاية. إنها لخسارة أن يصدر السنيور كل سكر آغنس.

أسهم بوج كورنيليا في كسر حاجز، وشعرت نيلّا في داخلها بإحساس دفء يصاعد. حتى الملقوف تراه يلعب، كرة حضراء في صوة النار الوردي للقرن المفتوح.

حينما أخذت نيلّا نفساً عميقاً من الهواء البارد، سعلت إثر رائحة طعمية للجاري، وفكرت، وهي تسير في الجودين بوخت "هذه القناة ستكون جحيماً في الصيف" لكنها الآن تستمتع بالمشي وحيدة؛ يسير النساء من دون محبة، كما علّق زوجها على العارة، ليس شيئاً نادراً شعرت نيلّا بترصد الأعين. إذ تقطع شارع الفيزوسترات، وتعبّر الرميخطيرشددوورسترات لتدخل الكالفرسترات بعد السؤال عن الطريق، وجدت نيلّا في يسر علامة الشمس مع الشعار أسفلها: كل شيء يراه الإنسان، فإنه يظنه لعبة. طرقت الباب الثقيل. لم يكن الشارع مزدحماً، فالناس يُفضّلون البقاء في الداخل حيث الدفء. تحولت أنفاس نيلّا إلى بخار في الهواء وهي تطرق من جديد.

نادت مرحباً؟ وفي مرها تقول، أجب رجاءً. "مرحباً؟ أنا نيلّا أوردلمان. برونيلّا براندت. أحتاج إلى الحديث معك. لقد أرسلت أشياء لم أطلبها. إنها تروفتي، لكنني لا أفهم لماذا فعلتها.

أصفت نيلاً أذنبا بالخشب السميك، وأصفت عثاً إلى أي حركة أو وقع قدمين. تراجعت، ورفضت حينها إلى النوافذ. لا شمع ترسل ضوءاً من الداخل وكل شيء ساكن، إلا أن المكان يمتلئ بأجواء سكن لا لبس فيها.

عندما ظهر الوجه في النافذة، تراجعت نيلاً مُتعثرة إلى منتصف الشارع، وقد اختفت الأنفاس في حلقها حراء صدمة تمره. ربما يكون الزجاج سميكاً ومموهاً، لكنها لا يمكن أن تخفى ذلك الشر. إنها المرأة التي كانت تراقبها في الكنيسة.

وجهاها قطعة نقدية باهتة، والخصلات الذهبية تشع عبر الظلال الداكنة للزجاج، أراحت المرأة كفها على لوح النافذة. وطلت ساكنة في هذا الوضع، مُلقية نظرة هادئة على الشارع.

قالت نيلاً:

- أنت! لكن المرأة لا تتحرك. لماذا...

- لن تخرج... قاطعها صوت رجل، مهما بذلت من محاولات. أميل إلى إبلاغ الشرطة عنها."

دارت نيلاً حول نفسها صوب الصوت. إنه بعيد قليلاً عنها، جالس خارج ما يبدو أنه متجر صوف. ابتعدت نيلاً لعبابها. إنه الحُدري، وجه الحفرة، الذي تمت أوتو بالحيوان، والذي وعنته كورنيليا في الشارع. جلده عن قرب، يشبه إسفنج البحر، مليئاً بفوهات وردية.

أعادت نيلاً حينها إلى النافذة. اختفت المرأة، بدت النافذة حالية، وصار للنزل بقاء مظهر خامد، وكأن لا أحد يسكنه على الإطلاق. اندفعت إلى الباب تطرقه، وكأنها تبني إعادة الحياة إلى المبني.

علق وجه الحفرة:

- أخبرتك، لن تجيب، إنها لا تمصاع إلى أية قرائن.

استدارت نهلاً، وألصقت ظهرها بالباب، وقالت:

- من هي؟ أخبرني من تكون.

بعض منكبيه، وأجاب:

- إنها لا تتحدث كثيراً. لمجتها غريبة، لا أحد يعرف.

- لا أحد؟ لا أصدقك.

- حسناً، ليس جميعنا مهتماً بالانخراط في المجتمع، يا مدام.

إنها تحتفظ بشؤونها لنفسها.

تمهلت نهلاً لالتقاط أنفاسها:

- في دليل سميت، إعلان عن صانع دُعي يقطن هذا العنوان.

هل ما تقصده، يا سفيور، أن الشخص الوحيد الذي يسكن
هذا المنزل هو امرأة؟

أزال وجه الحفرة خيوط صوف عن سرواله، وقال:

- هذا صحيح، يا مدام. ومن يدري ما الذي تخطط له هناك؟

- كل شيء ولا شيء..

- هل هكذا تسمينه معشر النساء.

لا تُصدّق أن امرأة تعيش بمفردها في قلب أمستردام، على
مرأى من رؤساء البلدية، والتقابات، والمتشددین أمثال وجه
الحفرة. أي أفكار يا ترى تدور كالتحل تحت شعرها الفاتح،
لمادا ترسل هذه القطع التي تحتطف الأنفاس من طلب؟

كل ما أريده هو أن أعرف، هكذا تفكر نهلاً، وهي تنمض

عينها، ويذكر الإحساس الذي لا يوصف لنظرة المرأة في الكنيسة وقبل ذلك، هنا في شارع الكافرسترات. إن هذا رائع بدرحة لا يمكن تصديقها، امرأة يسري النجيل عبر سلا لما كتبه في خطابها الثاني - سيدي... سأقطن معاملتنا فوراً. لكن ذلك لم يصنع فارقاً على ما يبدو. إن المرأة تتلذذ فيما يبدو بمخالفة الأوامر.

يستطرد وجه الحفرة: "إن امرأة تعيش بمفردها هكذا لا يعني سوى شيء واحد، أنها مومس. والفق الذي يأتي لتوصيل طرودها أجنبي أيضاً. تلك الأحداث المريبة يجب إبقاؤها في الجزر الشرقية. أما الشرقاء الذين لا يبتغون إلا العمل وصلاح العيش فليس عليهم أن..."

- منذ متى وهي هنا؟

- ثلاثة أشهر أو أربعة تقريباً. لماذا هي بهذه الأهمية لك؟

- ليست كذلك. قالت نيل، وارتجفها بالأكذوبة. شعرت بها تكياناً. تحدثت هتتاً، وشعرت أنها يجب أن تعمي المرأة لكنها لا تعرف السبب تحديداً:

- ليست مهمة على الإطلاق.

حُيِّل إلى نيل أنها ترى حركة من إحدى النواط العلوية، ولكن يشوشها انعكاس امرأة أخرى في النافذة التي تعلو متجر الصوف، وهي تنفض بساطاً في الشارع وتبدو مفتاخلة من الضجة التي تحدث أمام بابها.

- سيدي، إن تحدثت إليها...

قاطعها وجه الحفرة:

- لن أفعل ذلك، إنها تحمل الشيطان في داخلها.

بحث نيل في جيبها عن جلد، ووضعته في كفه القادرة،
قائلة-

- إن حدث وخاطبتها، ثم التفت صوب النافذة، وهنت
أخبرها أن نيل يراصدت آسفا وأن تجاهل خطايا الأخير.
كل ما أريد هو أن أعرف لماذا. وأخبرها، أنني أتلطف إلى ما
سترسله في المستقبل.

حتى وهي تصرخ بهذه الكلمات إلى النافذة، تتساءل نيل
هل هي صادقة تماماً فيما تقول. لا تعيش وحدها سوى أرملة
أو عاهرة، بعضهن سعيدات بذلك، وبعضهن محبرات، فما
الذي فعله صانعة الدمي بالضبط في الأعلى؟ وكيف تجول
المدينة بمفردها؟ لا تعلم نيل بأي شيء. تلهو، لكنها لا تندو لعبة
بالتأكيد.

جرت قدمها عاتكة من الكافرسترات. وفكرت: إن شخص
صانعة الدمي الاستثنائي مهدور على أناس مثل وجه الحفرة.
وانه استثنائي، أياً كانت طبيعته، عيناها، وتلك النظرة،
وطرودها المذهلة المليئة بالتلميحات والقصص. شعرت نيل
بوخز في مؤخرة عنقها وهي تستدير بسرعة، مؤمنة بأنصاها بذلك
المنزل المحدد بعلامة الشمس.

لكن الكافرسترات يعود إلى هدوئه، غير مدرك للوجود
المختبئ في قلبه.

عادت نيل إلى المنزل، هرعت صاعدة إلى الطرانة، تمرر
أصابعها على منحوتات صانعة الدمي. وجدتتها مشحونة

بطاقة مختلفة، محملة بجمان لا يمكنها استيعابها، لكنها موزعة
في العمود. لقد اختارتي أنا، فكرت نيل، فرحة هذا
الاكتشاف، وموافقة لمعرفة المزيد.

أيقظها من أحلامها صوت كورنيليا، وخطى قدمها المقتربة.
فأسدت ستاثر بيت الدى على عجل في اللحظة التي ولى رأس
الخدم من الباب، وهي تقول في ثرثرة:

- سيصل آل ميرمانز خلال ساعة، ولم يعد السنيور بعد.

كانت كورنيليا وأوتو قد أنهماك نفسيهما في الطابق الأرضي،
بحرعة إضافية من الطبع، والكنس، والمسح، ونفض الستائر،
وصرب الوسائد، وكان المنزل في فوضى ويحتاج إلى ترتيب
يتعذر تحقيقه. في مطبخ التقديم يتلأل الخزف والأواني
الصينية، ويومض عرق اللؤلؤ من بين الخزاف، وعندما ترى
كيف استُدت كل شموع الشحم بشموع عسل، تنهر نيل
الفرصة لتنهل من رائحتها الجميلة.

تم أوتو لنفسه في أثناء مروره:

- مهام فوق مهام من أجل شيء فارغ، وتسامل هي عما
يعيه.

كانت مارين قد ارتدت أنظف فساتينها السوداء. ولم تنازل إلى
درجة وضع حطر لكنها عكرت بترساة من التناثر الضخمة،
والآن هي تلتوي غرفة الصالون، خطواتها واسعة ومنظمة
كالساعة البندول. أصابعها النحيلة تهش سفر المزمار، وشعرها
تضله عن وجهها عصب رأس من الداتيل الأبيض المنسج،
وملاعها الوسيعة صارمة. جلست نيل، وقد ألبستها كورنيليا
فساتناً آخراً من فساتينها المعدلة، فساتناً بلون الذهب. ونسأل

"أين يوهانس؟"

قالت مارين:

- سيأتي.

مع كل خطوة مضطربة تأخذها مارين عبر الأرضية المصقولة، تتخفى نهلاً لو أمكنها العودة إلى الطابق العلوي والبحث في دُماها عن أي إشارة لما قد يحدث بعد ذلك، أو لا يحدث، وماذا تعني العبارات.

عندما وصل آل ميهمانز، ومن خلفهما هواء القاعة البارد مُندفعاً إلى النُجُوم، لم يكن يوهانس قد أتى. كانت جميع النوافذ قد غُسلت على يدي أوتو، وانعكس على زجاجها صوة عشرين شمعة مشتعلة تومض في براكير الشفق، وقد امتزج عطرها العسلي برائحة الخلل والقلي.

حتى وإن لاحظت آنخس المجهود الذي فرضته مارين على خدماها، فإنها لم تعلق. دخلت بخطى ناعمة، بوقار مثالي الآن، وقد زالت عنها تماماً كل الآثار الصبيانية التي كانت في الكبسة. تبادلنا التحية بفتي الركبتين، ولم يكسر صمتها سوى ارتطام ثورتيهما الواسعتين بالأرض. تقدم فرائس، وفي عينيه إجهاد واضح. رفعت مارين يدها فتناولها، ولون دبلته الذهبي فاقع فوق بشرته الشاحبة. بدا الوقت بطيئاً، ومخللاً الأصواء في الجو من حولهم.

قالت مارين:

- سنوور.

مذاق.

- فصلاً رجاء، حررت يدها، وقادتها إلى غرفة الصالون،

بادت أغنيس:

- هل عبدك هنا؟ لكن مارين تظاهرت أنها لم تسمع.

استغرقت النسوة الثلاث بضع دقائق لترتيب وضعهن على الكرسي حول المدفأة، بسبب طبقات القماش التي تلفهن، وقفت ميرماز عند إحدى النوافذ، ونظرت إلى الخارج، بينما نبالاً أخذت تأمل المقاعد القطيفة الخضراء، مساميرها النحاس وأسودها الخشبية المنقوشة، وفتكر في أشباهها المصفرة في الأعلى في بيت الدمى. كيف توصلت صانعة الدمى بحق السماء إلى إرسال تلك الكرسي؟ هكذا تتساءل، والرغبة تقتلها في المعرفة.

لكن نبضة خوف خفقت في داخلها. لقد اختارتني، ولكن من أجل ماذا؟ من هذه المرأة، التي تراقبني من بعيد، وتعلق على حياتي؟ تستدير غريزياً نحو النافذة، متخيلة أنها قد ترى وجهاً حلماء يحدّق من الشارع. لكن الضوء في الخارج كان قد ارداد خفوتاً، وجسد ميرماز سيخيف أي إنسان.

تقول مارين:

- يحذر بكورنيليا أن تسدل الستائر.

قالت نبال:

- لا.

التفتت إليها مارين:

- الجو بارد، يا بكورنيليا. هذا أفضل.

تقول أغنيس، مقاطعة: "اجلسي بقربي."

أطاعت نولا، ودلقت لمحوها بعبها الذهبي. تهتف آغنس
بدهشة.

- تبدين مثل قطعة نقدية سقط التعلق السخيف الملقى بقوة
وابتهاج في الجو، على الأرض مكثوماً.

سأل ميرمان:

- أين يوهانس؟

قالت مارين:

- في الطريق، يا سينور. أخره عمل مفاجئ.

احتلست آغنس نظرة إلى زوجها، وقالت:

- نحن متعبان بعض الشيء..

ردت مارين:

- آه؟ ما السبب، يا مدام؟

- آغنس، نادني آغنس. مارين، لا أعرف لماذا، بعد اثني
عشر عاماً، لا يمكنك ذلك. ضحكت آغنس، ضحكة أجفلت
بها.

تقول مارين بهدوء: "آغنس."

استأنفت آغنس، وفي صوتها نواطو:

- الولا ثم عامة. حفلات زفاف كثيرة قبل الشتاء. هل علمت
أن كورديس دي بود قد تزوج من أيتشي ديركاز؟

فقال مارين:

لا أعرف الاسم.

اعترضت أغنيس، بإبراز شفتها السفلى. وقالت لنيلا

- إنها لا يمكن أبداً، بدت نبرتها مزيجاً من التوبيخ الهزلي
والتهكم المتعمد. وتابعت: أحب حفلات الزفاف. ألا تحبها؟

لم تحمل مارين أو نيلا شيئاً، فقالت أغنيس:

الزواج هو .. وتوقفت عمداً، آخذة مُستمتها بعين النظر.

كانت بدا مارين ساكنين جداً في حجرها، حتى لتصورها
المرء مقوشتين على قبر. شررت نيلا بالتوتر في هذه المصادفة،
قالتهايات المسدودة والكلمات المتروكة يصنعن عقدة في
دماغها. لا يكسر الصمت سوى طقطقة النار في المدفأة
وصرير حذاء ميرمانز الجلدي وهو يتقل ثقله بين قدميه عند
النافذة. تنبعث من مطبخ الخدمة نغمات طهي كورنيليا،
لحم ديك في جوزة الطيب والروزماري، حمام بالبقدونس
والزنجبيل.

قالت أغنيس: "

- لا بد أن أعرف، التفتت مارين إليها، وفي عينيها حذر،
ولكنها تابعت: ماذا قُدم لك براديت هدية زفاف، يا نيلا؟

التفت عينا نيلا بعيني مارين. وقالت:

- بيت.

- يا لروعته! هل هو كوخ صيد؟ سوف تشتري كوخاً في
بلومدال.

- بيتي مطلي بألوان مزخرفة، قالتها نيلا، وقد بدأت يملأذ
بالأمر، يبسأ عينا أغنيس تسعان في محجريهما، وهي تسأل.

- وهو لا يصلح... للسكن فيه.

علت الحيرة وجه آغنس:

- لماذا؟

قالت مارين:

- إنه منزل مُقلَّص إلى حجم خزانة.

التفت ميرمانز من أمام النافذة.

- آه، واحد من أولئك، ثمأف آغنس. حسبك تقصدين منزلاً حقيقياً.

قالت مارين:

- هل تملكين واحداً، يا آغنس؟ بيت بتروبيلا مرخرف بالبيوتر.

عادت صبيانية آغنس للظهور، في رفقة خاطفة من التحدي على وجهها. وأجابت:

- طبعاً، أملك واحداً، إنه مكسور بالفضة.

تحول تفاخرها العنيف إلى كذبة صريحة، مكتوباً بركة بين النسوة الصامتات. كل منهن عينها على فستانها، عاجرة عن رفعهما. وأخيراً سألت آغنس:

- من استأجره لتأجيث منزلك؟

تلعثت نبالاً. إنها لا تطيق تخيل آغنس تذهب إلى الكالفرسنرات، ويواصل مع تلك المرأة، أن تعرف بوجودها أصلاً. وكان ما خُصِّصت بمعرفة يتزع منها، ويُقتص منه ألد أجراته.

وكن استشعرت نقطة ضعف، مالت آغنس إلى الأمام

- حسناً؟

- أنا.

قالت مارين:

- تركت لي أبي بعض الدمى من الطفولة، ونترولا
تستخدمها.

ردت آغنيس:

- ماذا، يا مارين؟ كان لديك طفولة؟

- عليّ إحصار نبيذ الريبيش. هكذا أضافت مارين، مُتجاهلة
ما قالت آغنيس والامتنان الذي يشع من وجه نيل. لقد أعمل
أوتو تقديمه.

غابت مارين خارج الغرفة، وهي تنادي أوتو. راقبت آغنيس
ابصرافها، مُترجمةً في كرسيها، وهمست: "مسكينة، مسكينة."
ثم التفتت إلى نيل، وجهها محفور بالقلق، وقالت:

- لا أعرف لماذا هي مميصة هكذا. ثم مالت أكثر، وتناولت
بدي نيل في يديها. أصابعها رطبة، مثل خفدع تُحب من بركة
كان زوجها، يا نيل، صديقين حميمين فيما مضى: عصرت يديها
بقوة، أحجار خواتمها التي ترحلرت من مكانها تمز في راحتي
نيل: لقد تجاوزا بعض أسوأ العواصف التي شهدتها بحر الشمال
على الإطلاق."

نادى زوجها من أمام النافذة:

- إنك تبالغين في الاهتمام بالماضي، يا عزيزتي. أليس الحاضر
أكثر إثارة للاهتمام؟

صكت آغنيس:

- آه، يا فرانس. نيلا، لا بد أن زوجك أخبرك، أنهما التقيا في الثانية والعشرين من عمرهما، في أثناء العمل على سفن الفوك؟ عبر خط الاستواء، متجاوزين العواصف الكاريبية، لأن الرياح التجارية في الاتجاه الشمالي الشرقي كانت تدفعهم قدماً. بدا كلام آغنس وكأنه حكاية أطفال، حفظتها إثر سنوات من التكرار.

- عزيزتي...

- كنا موهوبين جداً، ويعملان لرفعة البلاد طبعاً، وجد فرانس مكانه في السدهاوس، لكن جدران أمستردام الحجرية لم تكن لتسع برانقت قط.

عندما توقف زوجها عند الباب، تبعته نظرة آغنس كالصقر، وسألت نيلا:

- هل أخبرك برانقت عن حكاياته في بانافيا؟

- لا.

- لقد باع أسهمه بأربعة أضعاف المبلغ الذي اشتراه به. لقد استمال النقود حرقاً إلى جيبه وعاد بطلقه انخاص.

إعجاب آغنس، الذي بداخله ازدياء مبهم، هو بمنزلة مُحذِر. ومع أن ميرمانز بدا مترفعاً بسبب هذه المعلومات، إلا أن نيلا تلهف إلى المزيد.

قال ميرمانز، بجيرة تحمل حرارة مصطنعة:

- كان ذلك قبل سبعة عشر عاماً، يا آغنس. إنه أكثر سعادة هذه الأيام بوجوده في الجزر الشرقية والتهامه البطاطا.

كان محقاً في أمر واحد، وهو أن آغنس هي الوحيدة التي

تحب تذكر الماضي من قلوبهم نلأ. كان الماضي يؤلم والدتها،
ويعير الدموع في عيني والدها. أما بقية سكان أستردام فيبدو
أهم يحبون الماضي قديماً، فيرضون بأبنيتهم وغماً عن الأرض
السبعة التي قد تفرقهم جميعاً.

تبدو آغنس مُفعلة، وجائعة قليلاً. تفتح يديها ونهر كتفها،
وتنفس شرود ذرة غبار وهمية عن ثورتها. وتقول، وقد
عادت إلى عموها وورصاتها:

- الرجال هم الرجال.

أجأت نلأ:

- طبعاً. وهي تفكر أنه لا يوجد رجلان أكثر اختلافاً من
فرانس ميرماتز ويوهانس براندت.

قالت آغنس:

- لقد سلّمتُ خادمتكم مخروط سكر من محصولنا.

قال فرانس:

- إنا سنجربه بعد العشاء. هل ستدوقه مارين برأيك؟" تسيل
جفتها. كل تلك المخاريط المثالية كان فرانس، رائعاً جرت
عملية التكرار بكل سلاسة.

- كان ميراثك الوحيد، هل أصبت؟

طرفت عينا آغنس. وتمتمت: "عندما ينضج المرء، يا مدام
براندت، فهو ينجي دائماً أكثر بكثير."

رفضت نلأ غريزياً هذه الثقة البادية. وآغنس، التي حاب
أملها إثر الصمت الثقيل بينهما، اعتدلت في جلستها. وقالت

- على الرغم من إمكانية أن نتجج المزيد من السكر في المستقبل، إلا أنه يجب على زوجك أن يحسن معاملتنا. فليس العنقس دائم اللطف نحو سوريانم، والأجانب لا ينفكون يهاجمون أرض أبي - والتي هي أرضنا. هذا المحصول قد يكون كل ثروتنا لأعوام عديدة.

طبعاً، يا مدام. نحن نطرون جداً باختيارك لنا.

لانت آغنس قليلاً على نحو ظاهر. وتساءل: -

- هل ذهبتِ إلى مكتب زوجك من قبل؟

- لم أفعل قط، يا مدام.

- إنني أذهب بصفة دورية إلى السندهاوس. يتيح فرانس عندما أزوره. أتحبس كثيراً لرؤية إنجازاته في صبط هذه اللاد. إنه رجل استثنائي. ولكن أخبريني: هل أجبرتكِ ماري على أكل عشاء الرنكة الخاص بها، تلك الأكالات التعذيبية للارتقاء بالذات؟

- نحن.

- عشاء برنكة واحدة وفساين سوداء بسيطة وضمت آغنس بدأً على قلبها، وأسبلت جفنها مرة أخرى، قائلة: لكن هنا، يا مدام، يرى الرب أصدق أعمالنا هنا.

- أيا .

- هل تبدو ماري مريضة برأيك؟ فتحت آغنس عينها بحركة مفاجئة، و اتخذ وجهها تعبير القلق السابق.

احتارت نهلا ماذا تقول، وقد أنهكها قلب المرأة في الحديث. يظهر أن التعاسة تنبعث من آغنس في موجات

متصارعة، إلا أنها تستطيع أن تبدي من القوة المُقعدة بالنفس
ما يعرض عن ذلك الإرباك، إنها تشتهي شيئاً ما، وهلا عازرة
عن إشباعه.

علقت آغس، بمسحة خيط خافتة:

- اعتادت مارين دائماً أن تكون هي الأقوى.

ويقلد نهلا من الرد صوت نباح ريزيكي.

- آه! قالت الضيفة، وهي تسوي فستانها. "لقد عاد زوجك
أخيراً."

مقايضات



على الرغم من كل جوع نلّا، وموهبة كورنيليا في الطهي،
يتحول العشاء إلى تعذيب مبرح. على المفروش الممتد بلونه
الأبيض الناعم، تحتسي آغنس ثلاثة كؤوس من الريبش
وتتحدث عن المواعظ البديعة للقس بليكورني وهقواه، وعن
أهمية أن يكون الإنسان دائم الامتنان، وماذا عن أولئك
اللصوص الخقراء بأيديهم المبتورة الذين رأتهم عندما أطلق
سراحهم من الرّسبهاوس؟

سألها نلّا

- ما هو الرّسبهاوس؟

قالت آغنس:

- بحر الرجال. السببهاوس هو حيث يرسلون النساء
الشقيّات، والرّسبهاوس هو حيث يرّوض الرجال الجامعون.
هاك يعيش المجاذيب، أردفت، وهي تمدّ عتقها وتدير مقلتها
تقليداً للجنون. إنه مشهد صادم وعندما تطيل فيه آغنس،
يخضع فرانس حينه إلى مفروض المائدة. "سَلِّتْهُمْ عَوَائِلَهُمْ إِلَى
السَّجْنِ مُقَابِلَ أَجْرِ لِحْفِظِ سَلَامَتِهِمْ." وتوجه إصبعاً مزياً بخاتم
إلى نلّا. "لكن الجامعون يحقّ يرسلون إلى هجرة التعذيب في قُبُو
الستدهاوس، المجاورة لخازن ذهب المدينة.

شاركت مارين بكلمات قليلة، وهي تحتلّس النظرات إلى
شقيقتها، الذي يباري آغنس كأساً بكأس ويزيد عليها عندما
ترفع كورنيليا أطباق الجزء الأول من العشاء.

ثماسك يوهانس، لكن عينيه ظلتا جامدتين، ولحيتة الخفيفة
تضفي لوناً فضياً على وجهه المسمر. تأمل صحنه بتركيز إضافي،
وهو يغرز شوكته في قطع الحمام المدهونة بصلصة الزنجبيل.
عندما أوغلت آغنس في الحماقة، وتولّى ميرمانز زمام الحديث،
مُحاولاً إثارة الإعجاب بأحاديثه التجارية. يريد أن يناقش عصر
القصص ومعدات النحاس، ومخاريط السكر، وحدود معاينة
العيد. مصحح يوهانس جزره بضراوة لا يكاد يكتمها.

وأخيراً، انتهت الشوكات من تلاحمها مع فطيرة البرقوق
والقشدة الدسمة وابتلعها الأقواء، بلغت الوليمة نهايتها، ولم يعد
من الممكن تجنب السبب الحقيقي لوجودهما هناك. بإيماءة من
مارن، تأتي كورنيليا بخروط السكر على طبق صيني، تحمله بحذر
كمن تحمل مولوداً جديداً. وخلفها، يدخل أوتو بصينية عليها
ملاعق.

تعاين هلا مخروط السكر، بناء مخروطياً متلاًثماً يطول ساعدها،
رُصّت بلوراته بإحكام.

قال ميرمانز

- لقد حُرِّط نصف المحصول قبل شحته. وتم تكرار النصف
الآخر في أمستردام.

- ملاعق؟ قال يوهانس، وهو يوزعها. ويتناول أدايه،
وأردف كورنيليا، أوتو، فلتندوقا. أنما أكثرنا خيرة.

اتسع منحاراً آغنس وزمت شفتيها. بحذر شديد، أخذت
كورنيليا ملعقة وناولت واحدة لأوتو. وأخرج يوهانس سكبه
جيب صغيرة لكشط أول شريحة، فنهض ميرمانز من كرسيه
وصحب خنجرأ من حزامه، وقال، مُلوّحاً بالتصل: "اسمع لي."

فابتسم يوهانس وعاد إلى الجلوس. وظلت مارين جامدة، وكلتا يديها على المفروش الدّمقس.

هبطت أول شريحة بهضاء في تموج عند قاعدة المخروط، فقال ميرمار، وهو يناولها بمحركة مسرحية إلى زوجه:

- من أجلك، قهّل وجه آغنس. وأخذ يوزع المزيد من الشرائح، تاركاً يوهانس وأوتو إلى الأخير. "عذّل"، قالها بالفرنسية، وهو يقرمش شريحته في فمه. "ربما لم يُرزق والدك بالذكور، يا عزيزتي، لكنه حصل على جائزته في هذا السكر."

شمرت يلا بالشريحة تدوب في فمها، حلوة وحبيبة، متلاشية في لحظة. إنها تترك في الفم مذاقاً مميزاً للفانيليا، أمسكت مارين بملعقتها، وعينها تتجنيان الحلاوة المترتبة. عينا آغنس لا تشاركها وأصابعها تتقبض على يد الملعقة، وفمها لا يفتح إلا قليلاً وهي تزدوده بسرعة.

قالت مارين بابتسامة باهتة:

- طيب المذاق بصورة مذهلة.

قال آغنس:

- ملعقة أخرى، يا مدام؟

سأل يوهانس:

- كورنيليا، ما رأيك فيه؟ فأرسلت مارين نظرة تحدير للخدام.

- جيد جداً، يا سنيور. لذيد. كان في صوت كورنيليا نجل لم نسمعه نوا من قبل.

يسأل يوهانس:

- أوتو، ما رأيك؟

قاطعه آغنس:

- الشكر لله، طبعاً، لكنك ستصنع ثروتما، يا براندت! ابتسم
يوهانس، وهو يقبل شريحة يخضاً أخرى من المخروط المتلألئ.
شاهدت هلاً أوتو يمسح له بعناية، كل حركة محسوبة.

سأل ميرماتز:

- متى ستذهب إلى فينيسيا؟ كل تلك القصور والجماديل،
وكانك في الوطن.

وصفت ماويز، التي كانت تجرب شريحة أخرى، ملعقتها. و
قالت:

- فينيسيا؟

وسألت آغنس زوجها:

- ما هو الجندول، يا عزيزي؟ كان صوتها مزعجاً، وعيناها
تلمعان بسيل الرييش والرغبة في أن تكون محبوبة.

- إنه قارب. أجابها بالفرنسية.

فقالت آغنس:

- آه.

قال يوهانس:

- سأرحل خلال هذا الشهر. ربما نود مرافقتي، يا فرانس؟
آه، أردف رافعاً إصبعه: نسيتُ كيف يشق عليك ركوب
الحر.

أطلق ميرماتز صوت ازدراء:

- قليل منهم يتحمل الأمواج الهائجة.

- صدقت. أفرغ يوهانس ما تبقى من كأسه، وتابع ولكن يوجد دائماً من يستطيعون.

هضت مارين من أمام المائدة، وقالت:

- "بترولاً، هلا عزفتِ على العود؟

- العودا عجزت نلّا عن إخفاء دهشتها، وهي تذكر تحذير مارين من نقر أوتار عود شقيقتها.

التفت أعينها للمرة الثالثة في ذلك المساء. ونلّا التي ترى الإرهاق في وجه مارين، تتجنب أي اعتراض. وتقول:

- طبعاً، سأفضل، يا مارين.



إنها لهجة أن تعزف على العود، لكن رؤية وجوه جمهورها وخضوع الأوتار المضبوطة على عجالة، هي لهجة أكبر. وأصبحت نلّا، من باب التغيير، موضع اهتمام مُعجَب، فتعزف لأربعين دقيقة وقد التفت حولها كرامي مستمعياً على هيئة حدوة حصان. حتى أوتو وكورنيليا جاما للاستماع.

كان المفروض المثير للخلاف مُتَلَقِّص الحجم الآن قد عاد إلى حقيبة آغنس، وخيم هدوء، مرصوص لحظة بلحظة عن طريق نغمات بسيطة وأغنية متحشجة عن حب ضائع. يراقب يوهانس عروسه بشيء يشبه الفخر. حدثت مارين في البار، مستمعة، بينما آغنس تهز رأسها بغير تزامن، وزوجها يتخلل في مقدمه.

لم يلبث آل موهانز أن غادروا، مع وعد بمتابعة يوهانس حول

التطورات خلال تشرين الثاني. أغلقت مارين الباب، وهمست
- شكراً للرب أنهما رحلا. ثم قالت لكورنيليا: "نظفنا كل
شيء في الصباح."

عجزت كورنيليا عن إخفاء صدمتها لإحباطها من غسيل أطباق
سبكلفها ليلة كاملة.

احتضنت نولا العود بيديها، مبهجة بانحصارها واستندت إلى
نافذة الدهليز. بينما آغنس وفرانس يشقان طريقهما أسفل
درجات المدخل.

- ألوان مزخرفة، يا فرانس. قالت آغنس، و هي تعجر بعد
كل هذا البعد، عن خفض صوتها. "بالبوتر."
- آغنس، أخفضي صوتك.

- يا لها من هدية زفاف غريبة، إنني لأعجب كيف تعمل
تلك العقول العظيمة! سوف أحصل على بيت دمي خاص بي،
يا فرانس، في وسعنا تحمل تكلفته قريباً. وأريده أن يكون أفضل
من بينها.

- لم أكن لأصف عقله بأنه عظيم...

- والشكر لله، هل رأيت وجه مارين عندما ذافت سكرنا؟
كنت أنتظر ذلك لأسابيع. فرانسي، كان الرب رحيماً...

- آه، أخرمي فقط لسانك الذي لا يطاق.

وفيما يتعمدان، تفرق مدام ميرمانز في صمت لا ينكسر مرة
أخرى.

الفتاة المهجورة



كانت كورنيليا قد أشعلت ناراً في المدفأة عندما أفاقت نيلاً صباح اليوم التالي، وارتدت نيلاً ثيابها بنفسها، لكيلا تزعج نفسها بوصف مشد، مفضلة قيصاً وصدرية على عظم الحوت التي كانت كورنيليا ستفرضه عليها.

سألت أوتو وهي تنزل الدرج:

- هل وصيتني أية رسائل؟

- لا، يا مدام.

طل تعليق آغنس يتردد في رأس نيلاً. إن غرائس يتنهج عندما أزوره. وعلى الرغم من شعور نيلاً باضطجاع مصوباتها، لأنها عرفت على العود، إلا أن الأمية عموماً تركت آثاراً من عدم الرضا.

إن نيلاً لا ترهب في تقليد آغنس ميرمانز في أي شيء، لكنها تعرف عن الزواج أكثر من أي شخص في هذا البيت. فكرت نيلاً، يجب أن أظهر لأشجع يوهانس، لأشيد به في مهامه. وربما لن يلبث في المقابل، أن يشيد بي. إن خطتها هي معاجاة يوهانس في محل عمله، ثم العودة إلى علامة الشمس. ربما لن تمنع صانعة الدمى في الحديث، في غياب وجه الخمرة في الجوار.

أصبحت جميع الغرف الآن نظيفة من جديد، إلا أن المنزل يعلقه شعور مكتوم، وجو من الإرهاق بعد معركة. كان باب مكتب يوهانس مفتوحاً، وتراءت لنيلاً خرائطه وأوراقه المبعثرة

على الأرض.

تجولت في حجرة المائدة، وتوقفت حينما رأيت مارين، التي لم تكن متأنفة، بل اكتفت برداء بسيط فوق قميص وتنورة، كان شعرها البني القاتم منسدلاً فوق كتفها، مُرسلاً رائحة خفيفة من جورة الطيب. إنه مثل رؤية مارين، ولكن من خلال عدسة أكثر نعومة وغنى.

سألها نهلاً:

- هل ذهب يوهانس بالقفل إلى المرحضات؟

صَبَّ أوتو قنجانين من القهوة، التي شعلت رائحتها المرة حواسها. وسقطت بضعة قطرات من فوهة الإبريق، انتشرت على المفرش مثل جزر جديدة على خريطة.

سألها مارين:

- لماذا؟

- أردتُ سؤاله عن مكان بيرغن.

- إنها في الترويج، يا بترونهلا، لا تزعميه.

- ولكن...

- ولماذا تربطين أن معرفي عن بيرغن، من بين كل الأماكن؟ كل ما يفعلونه هناك هو تجارة السمك.

في الدهليز، كانت كورنيليا تنظف البلاطات البيضاء والسوداء حول الباب الأمامي، مطاطنة الرأس في تركيز. وأوتو يمضي في طريقه إلى المطبخ، وفي أثره نغمة من إبريق القهوة. أرسلت خمس تشرين الأول أشعة واهنة عبر النوافذ، و أعدت شموع الشمع إلى مخابها،

حينما فتحت نِلا الباب، توقفت كورنيليا و اعتذلت،
فدخل الهواء من الخارج، قالت ورأسها منتصب، ويدها
تقبضان على المكتمة مثل ربح:

- مدام، إنها الساعة الثامنة. إلى أين تذهين في هذه الساعة
المكروهة؟

- مشاور المنزل. قالت، وهي تشتعل غضباً أمام نظرة الشك
في عيني كورنيليا. ويعاودها الشعور أنها مسجونة، وكان
الإحساس الغر بالقوة الذي منحها إياه عزفها على العود قد
حبا فعلاً.

قالت كورنيليا:

- لا تقوم السيدات بالمشاور، يا مدام. عليهن أن يعرفن
مقاهن.

وكانها تلقت صدمة، إساءة لا يجرؤ أي خادم على ارتكابها في
أسديلت.

أصرت كورنيليا، وهي تبدو أقرب إلى البؤس:

- يجدر بك البقاء في المنزل. استدارت نِلا لتستنشق الهواء
الطلق، بعيداً عن دخان الشموع، ووجه كورنيليا الحارس.
تمتمت الخادم، بلطف أكثر هذه المرة، وهي تخضع بدأ على
دراع نِلا:

- حيثما تذهين، لا يجدر أن تذهبي بمفردك. أنا فقط .

- "خلاًفاً لك، يا كورنيليا، أستطيع الذهاب حيثما أريد."

سيكون شيئاً أن تشاهد زوجها في مكان عمله، أن تشهد
جهوده في توطيد ثروته. إنها طريقة لقهره. انعطفت بلا إلى
الكولونيل شبورخوال، قريباً من رائحة البحر، وصواري السفن
العالية في الأفق المتوسط. وبينما تسير حذو القناة، حتى أنها
فكرت في أن تري يوهانس مصغراً كلبتيه الغاليتين. سبسهده
ذلك بلا شك.

عبرت القوس الرئيس للمدخل الموغسترات إلى مبنى القوك،
قرب مستودع الأسلحة، حيث قفزة الدروع والثروس وهرزها
حسب حجمها. هذا المكان هو خزنة المدينة كلها، بل خزنة
البلاد كما قد يقول بعض منهم. أخبرها والدها ذات مرة أن
أمستردام قد شاركت بأكثر من النصف في صندوق تمويل
الحرب. كان يتكلم بلهجة مشككة حول ثروة المدينة وقوتها،
لكن امتزاجها بهذا الاحتراز كان إجلالاً متحسراً.

قطعت بلا محيط القناة الأول، دائمة بسبب مائي القرميد
المتكررة. في الركن البعيد رجلان يتحدثان، وعندما مرت بهما،
قاما بالتحناء كبيرة. فائننت ركبتهما تحية و هما يرمقها بعضول.
قال الرجل الأول:

- لا رى نساء أبداً في القوك.

أضاف صديقه:

- إلا في الليل. برائحة منك الفانيليا.

أحابت:

أبحث عن يوهانس براندت، صوتها متوتر و لهجتهما مليئة
بالتلبيحات. هالة من البثور الحمراء تغطي جبين الرجل الثاني.
إنه يزيد عن العشي قليلاً. لقد كان الرب قاسياً في رسمه.

تبادل الرحلان نظرة. وقال الأول:

- اعبري ذلك القوس، إلى القناء الثاني، وهناك باب أقصى يسارك،" ثم أردف: إنها منطقة خاصة هناك. لا يسمح للنساء بدخولها.

شعرت نيلًا بأعينهما على ظهرها، وهي تعبر القوس الثاني. لا أحد يجيب عندما تفتح الباب أقصى اليسار، وبعد صبر فتحته. كان الملح قد تغلغل في قطع الأثاث المتفرقة والجدران، ما أضفى رطوبة على الغرفة. في المؤخرة درج حلزوني شرعت نيلًا في صعوده، درجة درجة، إلى أن حصل إلى طابق أفسح، يمر طويل في نهايته باب خشبي كبير آخر.

بادت.

- يوهانس؟

فكرت، دائماً أتادي عليه. دائماً أنتظر أمام بابه. ركعت بحو مكنته، سريعة كهرة، وحاستها تزيد مع التفكير في مفاجأته.

وجدت مقبض الباب في نهاية الممر جامداً، فدفعته نيلًا بقوة وفُتح الباب فجأة، يتخفخ اسم زوجها في حلقها. كان زوجها وجاك فيليس هنا، في مشهد لن يمحي أبداً

- نيلًا، قال زوجها، لكن رأسها يدور ولا تكاد تسمعه: لا يفترض بك. لا يفترض...

وسرعة رمى جاك ليوهانس قبضه. وراحا يتخبطان -أدراعاً وأصابع وركاً- بصورة خرقاء كلاهما، وكلاهما غزع، وببما تشاهد رقصتهما الصجولة، فقد ركنا نيلًا توازنهما. وسقطت على الأرض، رفعت عينها، ورأت زوجها قد تمكن من

النهوض. إنه يمد يده -إليها، إلى جاك، إلى الملابس، لا
تعرف- يبدو كما لو أنه يتشبث بحبال وهمية في الهواء. وهناك
جاك اليرموندزي، عاري الصدر، يمرر أصابعه خلال تموجات
شعره. هل هو يتسم أم يخيم أم كلاهما في وقت واحد؟ تتخذ
الفكرة وسط المذير في رأسها وتطير يداها إلى عينيها.

جأر الصمت في أذني نالا، وانفجر الألم في قلبها. انقلبت
المهانة من بذرة سوداء واحدة إلى آلاف، والجرح الذي كان
خامداً وجد صوتاً أخيراً.

لا تعرف إن كان يستطيع سماعها، إن كانت الكلمات
تخرج. "غبية، غبية، غبية"، هكذا تهمس وعياها معلقتان
بقوة. ساقاها متيبستان، وجعلها ساخن، وجعلها ثقيل كحجر
الطاحون. شعرت يدي رجل عليها، ترضعها، ويرأسها المتدلي،
ترى الأصابع البيضاء لواحدة من قديمي يوهانس. إنها أول مرة
يلبسها فيها أحد منذ قرصة مارين.

- هلا، قلنا صوت مألوف.

إسها كورنيليا. لقد جاءت كورنيليا. تركت نالا نفسها تُحرّس من
الغرفة، في تخطيط متعجل داخل المعبر الذي لا ينتهي، وكأنما
كلتاها تركضان هرباً من موجة.

نادى يوهانس باسمها. استطاعت سماعه، لكنها لا تستطيع
الإجابة، وهل كانت سترغب في ذلك حتى لو استطاعت؟ فقد
لها قدرته على النطق. واختفت الكلمات على لسانها.

زلت كورنيليا معها آخر درجات للسلم، تأمرها أن تحرك
قدماً أمام الأخرى:

- يا يسوع المسيح، مدام، سوري فقط، رجاء سوري فقط

حق وصل بك إلى المنزل.

كان الرجلان ما يزالان واقفين في القناء. اضطرت كورنيليا إلى حرّها، حاجبة رأس نيلّا حتى لا يرى أحد الخراب وقد صفع وجه سيدتها.

صعدتا الكلوڤينيرشبورخوال، ثمك الضيق داخل نيلّا وحاولت التقيؤ، فوضعت كورنيليا يداً حازمة على فمها، إذ إن الصراخ سيلفت الكثير من الانتباه غير المستحب في هذه الشوارع اليفظة والضيقة.

وصلتا إلى المنزل. وفتح الباب كأنهما من تلقاء نفسه، إلا أن نيلّا رأت مارين وأوتو ينتظران في الظل. انكأت على كورنيليا، وصعدت معها الدرج. تمددت في فراشها، وشدت إليها شراشف الزفاف، وهي تحاول التنفس، وغصت بدموعها. ثم، من أعمق أعماقها، خرجت صرخة تمزق الهواء.

شعرت نيلّا بشخص يمسّد جبينها، مرة تلو مرة، يرفعها، ويدفع بشراب في حلقها. وأخذ عويلها ينخفض تدريجياً، وآخر صوت يحد. وفوقها يميل أوتو ومارين وكورنيليا كالسكاه الثلاثة على مهد المسيح، ووجوههم شاحبة بالقلق.

فكرت نيلّا، أنا المخطئة، غبية. لم يكن يفترض بي.

اختتمت الوجوه وتسقط نيلّا، وتلاشت صورة زوجها العاري تحت بركة مظلة.

الجزء الثاني

تشرين الثاني، ١٦٨٦ م

أَلَعَلَّ يَنْبُوغًا يَفِيعُ مِنْ نَفْسِي عَيْنٍ وَاحِدَةٍ الْقَذْبُ وَالْكَرُّ؟

رسالة يعقوب ٣: ١١

باطن الأشياء



أيقظتها رائحة حلوة بصورة لا تقاوم. فتحت عينيها، ورأت مارى عند نهاية سريرها، مُستغرقة في التفكير، وطبق من الرقائق على حجرها. بدت مارى بجأة أكثر نعومة، عيناها الرماديتان خفيضتان، وفها خط بائس. لسبعة أيام، تأتي وتجلس عند نهاية فراش نِلا، وفي كل يوم تظاهر نِلا بالنوم.

ظلت صورة يوهانس وبياك فويليس تطن لأيام داخل حمجمة نِلا، كعثة ما فتأت ترفرف بجناحيها. وبقوة إرادتها الخاصة أعجزتها نِلا عن الطيران. خذرتها ونزعت جناحيها. لكنها لم تختف.

ماذا فعل الرجلان أيضاً قبل وصولها إلى ذلك المكتب - فراشهما كُتب خرائط مفتوح، إلحان فوق عالمهما الورقي؟ "لست مؤهلة لهذه الحياة في أمستردام" هكذا فكرت نِلا، وهي تنمى لو أنها بعيدة كل البعد. أشعر بي أصغر من ثمانية عشر لكى مهمومة كالمرأة في الثمانين. إنه شبيه بمرور حياتها أمام عينيها دفعة واحدة، وهي تمحوض في بحر من القرضيات بلا سبيل للانسحاب. يا لي من حماة، حتى أصور قدرتي على امتلاك أمستردام، قدرتي أن أكون كفواً ليوهانس برادتا! لقد اترعت جناحي بفضي. لا كرامة لي.

لا بيت الدمى، غير المسكون، في الزاوية. كان أحدهم قد فتح ستارته، وبدا أكبر وأشعة الشمس تضيء إبطاره. إنه يشد انتباه مارى أيضاً - فتضع يدها على الرقائق على الأرض وتسير ببطء نحوه، فتدخل يدها في الصالون المصغر. وتخرج المهد،

وتؤرجحه فوق راحتها.

- لا تلبسه، انفجرت نيل، بأولى كلمات عطفها في أسبوع.
تلك الأشياء لا تخصك.

جعلت مارين وأعادت المهد إلى مكانه. وقالت:

- هناك رقائقي بماء الورد لأجلك. مع القرفة والزنجبيل.
حصلت كورنيليا على صينية خبز جديدة.

تساءل نيل ماذا فعلت كورنيليا لتستحق صينية جديدة.
كانت النار قد أضرمت، مشرقة وبيجة في المدفأة. وفي
الخارج، كان الشتاء قد أعلن قدومه القوي، وتشعر نيل بجملة
برد داخل العرفة.

- حسنتك قلت إن خواء البطن نقاء للروح؟ قالتها على الرغم
من أنها كانت تقبل أطباق الموتسوت وشراخ جبن الحودا التي
كانت كورنيليا تتركها خارج الباب. شرحت بالانتهاكات عملي
في داخلها، وبدأت متأهة للانفجار.

قالت مارين:

- تناول قليلاً من الطعام رجاء. ثم لتحدث.

تناولت نيل الطبق، الذي زين بتصميم دلّني من زهور
وأوراق متعانقة. نفضت مارين وسائدتها، مستأنفة حلوسها في
نهاية السرير. الرقائقي ذهبية مقرمشة إلى حد الكمال وماء الورد
يتناغم مع الزنجبيل المدفأ. يزعم بيو داخل قصصه في الركن،
وكانه يستشعر بهجة نيل المكبوتة.

تساءلت "ماذا تراها ستقول مارين عندما أخبرها بما رأيت؟"

ربما تحبهن النهوض من القرائش؟ نبرة صوت مارين تشبه

ملكة تحاول التردد إلى فلاحه.

أشارت نيلاً بإصبعها إلى بيت الدمى:

- افترض أنك ستسعدين أكثر برؤيتي هناك.

- ماذا تعنين؟

- لقد انتهت حياتي هنا.

انقبض وجه مارين أمام قولها، ودفعت نيلاً طبق الرقائق المتبقية لمحرها، وقالت:

- لا تريد من أوامرك، يا مارين. إنني أفهم كل شيء..

- ولكن هل تفهمين حقاً؟

- أجل. تأخذ نيلاً نفساً عميقاً، وتابعت القول: ثمّة شيء يجب أن تعرفه.

تدفق الدم إلى وجه مارين الشاحب. وقالت: - ماذا؟ ما هو؟

نيلاً، التي أمدتها معرفتها الخفية بقوة الحظية، وضمت يداً على الأخرى فوق الشراشف وحدقت في عيني مارين الجادتين. شعرت بجسدها ثقيلًا، مثبتًا إلى القراش.

- يوجد سبب لالتزامي فراشي طوال أسبوع، يا مدام. إن يوهانس، شقيقك، لا، لا أجدني قادرة على قولها.

- قولي، ماذا؟

- إن يوهانس... إن شقيقك... لوطي.

طرفت عينا مارين. وداخل عقل نيلاً تعود الحياة ويتفجر في الصورة الحامدة ليوهانس وجمال. تتلصق قطعة من العجين في حلقها. لكن مارين لا يحكم، بل هي محأمل التطير على خطأ.

السريّر، حيث تلتف حروف الباء بين التوريقات وطيور الغابة.
ثم تقول مارين بصوت هادئ:

- أنا آسفة جداً على ضيقك، يا تيلا. أعترف أن يوهانس لا
يشبه معظم الأزواج.

في البداية، لا تفهم تيلا. ثم يفتح أمامها وجه مارين، كتاب
يظهر صفحاته. يكتسحها إحساس بالوخز. يورد خديها، ويجري
مندفعاً عبر دماها.

- كنت تعرفين؟ كنت تعرفين؟

تشر باقتراب التحجب، إن هذا أسوأ من رؤية زوجها عارياً
على أريكه حجرة مكتبه مع جاك. - يا إلهي. إنني أضحكتكم،
كنت أضحكتكم منذ بداية وصولي.

- لم تضحك عليك، يا بترونيلا. قط. لست أضحكة أحد.

"لقد انتقصتم من قدري. وقد رأيت ذلك بأم عيني الآن.
الشيء المقرف، الذي فعله مع ذلك الصبي..."

نهضت مارين، وسارت إلى النافذة:

- هل يُعرفك يوهانس كله؟

- ماذا؟ نعم. اللوطيون، احلروا منهم، كما قال بليكورني.
غضب الرب سيتغلغل في الأرض. إنني زوجه، يا مارين!
تخرج منها الكلمات دفعة واحدة، كلمات لم يخطر لها قط أنها
ستنقلها. ومع كل حرف، تشر بأنها أخف وزناً، وكأنها تطير.
سقطت مارين أصابعها على زجاج النافذة إلى أن انهضت
أمامها

- مَذهِل تَذَكَّرِكَ لِنَظِّكَ البَظَلَة .

- كُنْتُ تَعْلِمِينَ أَنَّ يُوْهَانَسَ لَنْ يَجِبَنِي !

عندما يُكَلِّمُ مارينَ، يَخْرُجُ صَوْتُهَا مَتَحَشِرْجاً . - عَجْتُ كَيْفَ لَا يَسْتَطِيعُ . أَنَا لَا أَفْهَمُ دَائِماً . سَكَنْتُ بَرَحَةً قَصِيرَةً، وَتَابَعْتُ إِنْكَ تَعْبِئِيهِ .

- مِثْلَ حَيَوَانَ أَلِيفٍ، وَرَبِّزِيكِ تَعْبِئُهُ أَكْثَرُ . لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَغْفِرَ هَذِهِ الخُدْعَةَ، هَذَا العَارَ، كُنْتُ تَعْرِضِينَ عِلْدًا سَأَوَاجَهُ، اللَّيَالِي الَّتِي اسْتَظَرْتُ فِيهَا...

- لَمْ أَعْطِهَا خُدْعَةً، يَا نَيْلَا ! لَقَدْ كَانَتْ فُرْصَةً . لِلْجَمِيعِ .

- أَنْتِ ؟ هَلْ اخْتَارَنِي يُوْهَانَسُ بِنَفْسِهِ ؟

تَرَدَّدَتْ مارينَ :

- كَانَ يُوْهَانَسُ مُنَافِعاً . لَمْ يَكُنْ يَرِيدُ، لَكِنِّي، اسْتَطَعْتُ عَنْكُمْ . أَحَدَ أَصْدِقَاءِ وَالِدِكَ فِي الْمَدِينَةِ ذَكَرَ الْمَازِقَ الْمَالِيَّ الَّذِي تَرَكْتُمْ فِيهِ . كَانَتْ وَالِدَتُكَ أَكْثَرَ مِنْ مُتَحَبِّسَةٍ . فَكَّرْتُ أَنَّهُ سَيَرْضَى الْجَمِيعَ .

قَلَفَتْ نَيْلَا بِالطَّبَقِ عَلَى أَلْوَاحِ الْأَرْضِيَّةِ فَهَبَّتْ إِلَى ثَلَاثِ قِطَعٍ، وَصَرَخَتْ

- وَآيَ فُرْصَةٍ نَلْتُ أَنَا، يَا مارينَ ؟ لَقَدْ تَحَكَّمْتَ فِي كُلِّ شَيْءٍ . اشْتَرَيْتَ لِي مَلَابِسِي، وَتَمَسَكِينَ دَهْرَ الْحَسَابَاتِ، وَتَجَرَّبَيْتِي إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَتَرْجِئِينَ بِي إِلَى وَلاَثِمِ النِّقَابَاتِ حَيْثُ يَحْدِثُ بِالنَّاسِ الْجَمِيعِ . كُنْتُ مُتَمَنِّئَةً جِداً عِنْدَمَا سَمِعْتُ بِي بِعَرَفِ الْعُودِ، بِأَنْسَةِ . أَنَا مَنْ يَفْتَرِضُ بِهَا أَنَّ تَكُونِ الزَّوْجُ فِي هَذَا الْمَنْزَلِ وَلَكِنِّي مِثْلَ كُورْدِيَلِيَا .

غطت مارين وجهها بيديها، إذ شعرت بثقل الجور بينهما. أما نيل فشعرت بمحورتها ترفع فجأة وهي تشاهد معاناة مارين في الاحتفاظ بتناسكها.

- مارين، كفى ادعاءاً للهدوء! إن هذه كارثة. تفرقت الدموع في عينيها، حاولت نيل أن توقها، لكنها انهمرت على حديها رعباً عنها: كيف في وسي أن أكون سعيدة مع رجل مصيره جهنم؟

تحول وجه مارين إلى قناع من الغضب. - صمتا. صمتا. لم تكن عائلتك تملك سوى لقبها. ترككم والدكم فقراء. كان الأمر سينتهي بك زوج فلاح.

- لا عيب في ذلك.

- ملتصقي ذلك بعد مرور عشرة أعوام عندما عكسر السدود، عندما أصبح يداك مسحوجتين ويركض عشرة أطفال حول قدميك، مطالبين بالطعام. كنت في حاجة إلى الأمان، أردت أن تكوني زوج تاجر، ظلت نيل صامتة: يترونيل؟ ماذا ستفعلن؟

اردادت حدة الطلع في لمحة مارين، وبدأت نيل تدرك أن شيئاً من التعوذ الحقيقي قد صار ملكاً لها أخيراً. هل تظن مارين أنني سأذهب إلى رؤساء البلدية؟ حدثت بتعجب في قسماط مارين المتلوية والشاحبة، شاعرة بالحاسرة لأنها -دات الثمانية عشر عاماً من أسدقت تستطيع الذهاب وإحار آماء أمستردام أن زوجها التاجر المحترم قد مسه الشيطان.

قالت نيل لنفسها، آه، تستطيعين فعل ذلك. إنها في هذه اللحظة، تشعر بمولها إلى فعل ذلك. تستطيعين تسليم حاك

فيلبس أيضاً. مَنْ في وسعه منعكِ إن أردتِ الذهاب؟
تستطيعين تحميم حياة هذه المرأة بجملة واحدة وردّ اعتبارك
كاملاً.

وكأنما قرأت أفكارها، عادت مارين إلى التحدث

- أنتِ جزء من هذه العائلة، يا بترونيلا برادنت، حقيقتها
تلتصق بك كالزيت على الطائر. ماذا تريدن، العودة إلى حياة
الفقر؟ وماذا سيحدث لأوتو وكورنيليا إن أفضيت سرّاً؟

هردُ ذراعها بجناحين، وشعرت نبالاً أن جسدها ينكمش في
العراش.

أردفت مارين:

- نحن لا نملك أن نفعل شيئاً، يا بترونيلا - نحن النساء،
أي شيء.. تشتعل عيناها بسورة لم ترها نبالاً فيها من قبل. كل
ما نملك فعله إن حالقنا الخط هو رفق الأخطاء التي يرتكبها
الآخرون.

- آغنيس سعيدة بما يكفي.

- آغنيس؟ آه، إن آغنيس تلعب دورها، لكن ماذا سيحدث
عندما ينقطع إنتاجها؟ كانت تلك المزرعة ملكاً لوالدها وقد
سلبتها الآن إلى زوجها. يدهلني كيف يوسعها أن ترى في ذلك
قلة الدكا. وبعضنا يمكنه العمل،" صرخت مارين، "عمل
بفهم الظهر، ولن يأجرونا حتى نصف ما يجنيه الرجل. لكسا
لا نستطيع نملك العقارات، لا يمكننا أن نقيم دعوى قضائية.
الشيء الوحيد الذي يرون أننا نستطيع القيام به هو إلهاب
الأطفال الذين يصبحون بعدها ملكاً لأزواجنا."

- لكنكِ لم تقروحي، أنتِ لا...

”وهناك أزواج لا يتركون نساءهن وشأنهن، طفل تلو الآخر حتى يصبح جسمها شوالاً مجفداً.

- لا أمانع أن أصبح شوالاً مجفداً ما دمتُ لن أكون وحدي! الزوج الاجتماعية، زوج وحيدة، أليس هذا ما يقوله الناس؟
- وكَم امرأة تموت في المخاض، يا برونيللا؟ كم فتاة تصبح ربة منزل بلا روح؟

- كفالك صراخاً في وجهي! كانت هناك جنازات في أسدلفت أيضاً، إنني أدرك الخطر.
- برونيللا..

- هل كانت أمي تعرف ما هو؟ هل كانت تعرف؟
توقف مارين، مُنقطعة الأنفاس:

- لا أظن ذلك. لكنها أخبرتني أنك فتاة ذات خيال، قوية ومؤهلة، وأنتِ سترهين في المدينة. سوف تجد نهلاً سيلاً، هكذا كتبت - أسدلفت أصغر من أن تتسع لعقل مثل عقلها. كنتُ مسرورة بمصدق ذلك.

قالت نهلا:

- ربما أكون كذلك. ولكن، ألا أحيا كامرأة لائقة لم يكن قراراً تملكين اتخاذه.

ملاح مارين الهازقة كمنخالب تجرح جلد نهلا. - ماذا تعنين،
بامرأة لائقة؟

- المرأة اللائقة تزوج، تنجب الأطفال...

- وماذا يجعلني هذا إذن؟ امرأة غير لائقة؟ في آخر مرة

نظرتُ في المرأة كنتُ لائحةً بلا شك.

- لا أنا، ولا أنتِ كذلك.

تنهد مارين، مُدليكة جبينها:

- يا إلهي، لا أريد أن أفقد أعصابي. إنها فعلتُ معي ما عجز عن إمساكها، أعتذر.

صدق الاعتذار يخلق لحظة سلام. مُرهقة، تعود نيل
للاستلقاء على فراشها وتنفس مارين عميقاً، وتقول:

- الكلمات تسري كالماء في هذه المدينة، يا نيل، قطرة واحدة
قد تهرقا.

قالت نيل:

- هل صعباً أنتِ ويوهانس بمستقبلي، حتى تجنباً مستقبلكما
مثل هذا الخطر؟

أغمضت مارين عينها:

- لقد استفدت من هذا الزواج، أليس صحيحاً؟

- حساً، لم أكن لأغرق في أسدقت.

- لكن حياتك هناك لم تختلف عن الحياة تحت الماء. بضع
بقرات، ومنزل رث، وممل. فكرتُ في أن هذا الزواج قد
يمنحك مغامرة.

انفجرت نيل:

- حسبكِ قلتِ إن النساء لا يملكن المغامرة. ولكن حتى
مع قوها، فكرت في صانعة الدُعي بشارع الكالفرسترات هل
لنحس في خطر، يا مارين؟ لماذا لحتاج إلى أموال السكر؟ لم يكن

يوهانس ليبينه إلا مضطراً.

- قُرب منك أعدامك.

- ظننتُ أغنس مرموز صديقتك.

أجابت مارين، وهي تغفر من النافذة:

- أرباح السكر ستحمينا في أمستردام، لا يستطيع الرب، مع كل مجده، أن يفعل كل شيء..

- كيف لك أن تقول هذا؟ أنت، بكل هؤلاء...

- ما أومن به لا علاقة له بما أملاك السيطرة عليه. لسا فقراء، لكن السكر بمنزلة سد أمام الأمواج العالية. وأنت أيضاً تحبها، يا بترونهلا.

- "أنا أحميكم"

- طبعاً، وصديقي، نحن محتون لذلك.

هذا الامتنان الغريب يزدهر في دم تيللا، فيزيدها إحساساً بأهميتها. حاولت إخفاء سرورها، بتأمل التصميم الدوامي للشراشف.

- مارين، أخبريني، ماذا سيحدث إذا اكتشفت أغنس وفرانس أمر يوهانس؟

- أرجو أن تأخذها الرحمة. سكنت مارين برهة قصيرة، وهي نمت عن كرمي: لكفي أنك في أن يفعل.

في الصمت الثقيل، ينداعى مارين ببطء مثل دمية، ساقها فتشيان تحتها، ذراعها ورقبتها يتراخون، ذقنها يميل على صدرها. قالت.

- هل تعرفين ماذا يفعلون رجال مثل أخي؟ يفرغونهم، يضع
القصة الربانيون أمثالاً على أعناقهم ويدقون بهم إلى الماء.
غمرت موجة من الكآبة جسد مارين. وقالت: ولكن حتى لو
عادوا وأخرجوا يوهانس وشقوا جسده، فلن يجدوا ما يريدون.

- لماذا؟

انهمرت دموع مارين على خديها الشاحبين. وضغطت يدها
على صدرها كأنما تريد دفع حزنها:

- لأه، يا برونيللا، شيء في روحه. إنه شيء في روحه ولا
يمكنك استقصاله.

قرارات



بعد ساعة، فتحت نلّا باب غرفتها، حاملة ييو في قصصه. كانت الشمس ترسل شعاعاً ضعيفاً من نافذة الدّرح، مُحيّلة لون الجدار الذي يقابلها إلى يحوّفي باهت. نحاى إلى سمعها صوت يوهانس في غرفة مارين الصغيرة، والتلذّذ الحفيص في صوتيهما المكتومين. وضعت قصص ييو على مقدمة الدّرح، وقطعت المحر بخطى مُتسلّلة.

- لماذا لا يمكنك تجنب ذلك الرجل؟ أتخيل كيف قد ينتهي هذا فلا أتخجل.

- لا أحد لديه، يا مارين.

- أنت تستهين به. بدا صوت مارين منهكاً: إنه لا ولاء لديه.

- تظنين السوء في الجميع.

- إني أرى حقيقته، يا يوهانس. سوف يستنزفنا حتى آخر قطرة. كم من القود منحه حتى الآن؟

- إنه يساعد في حراسة السكر. المال حقّه. وهو يمسّه على الأقل من توصيل الطلبات والمجيء إلى هنا.

- بأي عيين عياوين ترى العالم، لماذا قد يكون مخزنك آمن من هذا المنزل؟ ينبغي إبعاده بمقدار ما تستطيع عن أي شيء له علاقة بنا. ماذا لو أن بترونيلّا أخبرت والدتها، أو رؤساء البلدية؟

إن ملا لمحك قلباً...

- والذي لم أكد اعترفت بوجوده.

- غير صحيح. هذا ظلم. لقد اجعتُ تلك الخزانة، تلك القسائين، اصطحبتهما إلى الرعية. ماذا أيضاً علي أن أفعل؟
- تعرف ماذا أيضاً.

حل صمت طويل، ثم قال يوهانس:

- اعتقد أنها القطعة الناقصة في أجبتنا.

- والذي تواجهه خطر فقدانها. الضرر الذي أحدثته، بإهمالك الشديد لاحتياجات الآخرين...

- أنا؟ كم يذهلني نفاقك، يا مارين. حذرتك في آب الماضي أنني لا أستطيع...

- وأنا حذرتك، أنك إذا لم تقطع علاقتك مع جاك فإن شيئاً رهيباً سيحدث.

لا تطيق نيلا سماع المزيد. فتعود إلى الدرج وتعمل قصص ييبو. وبينما تنزل الدرجات، تدرك أنها لم تشعر في حياتها هكذا تعود أو خوف. تقفيل يوهانس وهو يختفي تحت الماء، وجهه متمسج، وشعر يتلوى كأعشاب البحر الرمادية. قد يكون هذا من صديعها. لقد عاشوا لأعوام محتمين بهذه الجدران وهذا الباب الثقيل، لكنهم فتحوه وصمحوها لئلا بالدخول، وانظروا ماذا حدث الآن. نحن لا نحب الخونة - كلمات مارين تعود إليها، تذكير بالاتحاد الغريب بين هؤلاء الأشخاص الذين تنتمي إليهم بلا جزئياً، في انتظار أن يرى أين تضع ولاعها.

جلست على آخر درجة في السلم، ووضعت الففص إلى حوارها. كان ييبو على مجشمة، قابضاً عليه في إذعان. لمحت

نِلا في شد باب القفص بقوة، ففتح، وقفز طائرهما الصغير،
ورأسه يتحرك يمينا ويسارا في فضول، وهو ينظر إليها بعينه
الحريريتين في ذهول.

كان متردداً في البداية، لكنه انتهر فرصته، فطار. وراح يدور
ويدور حول البهو العملاق، يحلق أعلى وأعلى، مُطلقاً ومرفحاً
في الفضاء الكبير، وفضلاته تساقط بوقرة على بلاطات
الأرضية. فكَرَّت نِلا، لتساقط. ليغطي بيوه هذه البلاطات
اللينة بالقذارة.

تراجعت في جلستها، وأخذت تراقب تحليق بيوه في دوامة
صاعدة، وترتجف بسبب النافذة الأمامية الموارية. حلق الطائر
من أحد جانبي البهو إلى الآخر. وشعرت نِلا بالرياح التي
تحدثها رفرفات جناحيه - جُنَيْحَانِ دَقِيقَانِ من عظم وريش،
وحفيف ريشاته عندما يجده عَجْشاً في الروافد التي لا تصل إليها
عيناه سيده.

وعلى الرغم من كل تحذيرات والدتها، الفساء اللاتي يُدْفَنُ
بِسَنٍّ صغيرة في فناء كيسة أُسِدَقَت - إلا أن نِلا لطالما
اقرصت أنها يوماً ما ستعجب مولوداً. طمس بطنها، وهي تتخيل
تكوراً هائلاً، بالوناً من الجلد يخفي طفلاً. إن الحياة في هذا
المنزل لا تنافي العقل لحسب، بل هي لعبة، تمرين في التزييف.
من هي الآن؟ ماذا يفترض بها أن تفعل؟

يسألها صوت:

- حاتمة ٢

جعلت نِلا عندما ظهرت كورنيليا من خلف الدَّرَج، بادية
الشحوب والقلق. لم تسأل الخادم لماذا تهول. لا أحد يفرد

بنفسه حقاً في هذا المنزل، فهناك دائماً من يراقب أو يتنصت،
أليست هي نفسها تنصت إلى خطى الأقدام، وتغلق الأبواب،
إلى تلك الهمسات العجولة؟

أجابت: "لا"، لكنها جائعة. يومئذ أن تأكل عشاء نقابة
الصاغة كله الآن، ولا يتوقف أبداً - ملتهمة كل لقمة عليها
تسهر بامتلاكها لكي تونة ما.

تسألها كورنيليا:

- هل ستتركينه طليقاً؟ مشيرة بإصبعها إلى اللوحة الخاطئة من
الريش الأخضر عندما يظهر يبيو على ارتفاع متخفص ثم يختفي
في الظل من جديد.

- سأفعل. إنه ينتظر هذه اللحظة منذ يوم وصوله.

أحنت كتفها، وجشت، وهي تضع يديها على ركبي نهلاً.

- إن هذا بيتك الآن، يا مدام.

- كيف يطلق على هذا المنزل الملية بالأمراء بيتاً؟

قالت كورنيليا:

- لا يوجد إلا سر واحد في هذا المنزل. إلا إن كنت تملكين
واحداً أيضاً؟

قالت نهلاً:

- لا.

- ماذا لك في أسدلت، يا مدام؟ أنت لا تتحدثين عنها أبداً،
أراك لا تشائين إليها.

- لا أحد يسألني عنها أبداً، فيما عدا أغنس.

- حسناً، حسبما سمعتُ، فإن فيها من الأبقار ما يتجاوز الشر.
- كورنيليا.

لكن نِلا استدركت بضحكة مضطربة، مُتفكرة في العُد الذي تشمر به الآن عن ذلك المنزل المتداعي، عن تلك الحيرة، عن تلك الذكريات حول الطفولة. ولكن ليت الناس لا يكونون بكل هذه المظاظلة عند الحديث عن الأمر. فكرت، بإمكانني أن أعود، ستسامحني ماما في النهاية، خاصة عندما أخبرها بالحقيقة. وإذا بقيت، فإن يوهانس سيظل يحظى بمغامراته، مُحاطراً مع التساوسة والقضاة، وفكرة الخلود في جهنم يتقلص أمام رغباته. في حين أنني لن أحظى بأي شيء تقريباً. لا أمومة، لا أسراراً متقاسمة في جوف الليل، لا منزل أديره - عدا الموجود داخل خزانة حيث لا روح لإنسان ستزدهر.

ناجت نِلا نفسها، ولكن، إنني أكافح لأظهر، هي رسالة صانعة الدُى لي. إن أسدقت صغيرة، رفقتها محدودة، وعالقة في الماضي. أما هنا، في أمستردام، فقد فتحت ستائر الخزانة عالماً جديداً، عالماً غريباً، أحمية ترغب في حلها. والأهم من ذلك كله، أنه لا صانعة دُى في أسدقت.

المرأة التي تعيش في الكافرسترات سديمية وغامضة. يُحتمل أيضاً أن تكون خطيرة، لكنها الآن الشيء الوحيد الذي يمكن لنيلا أن تدعي امتلاكها له. إن عادت إلى الريف، فلن تعرف أبداً لماذا احتارتها صانعة الدُى لإرسالها تلك المنحوتات غير المتوقعة، ولن تكتشف أبداً الحقيقة خلف عملها. إنها أكيدة من رغبتها في استقرار وصول تلك الطلبات أكثر من توقعها. وفي لحظة تخيلية، يطرأ لها أن وجود تلك الطلبات في داه

لربما يبقها على قيد الحياة.

- كورنيليا، لقد عمّقتني في ذلك اليوم. إلى مكتب يوهانس.

- لقد فعلت، يا مدام.

- لا ينبغي أن يعمّقني أحد. لكنني مسرورة أنك فعلت.

حكايات



في مطبخ الخدمة، تناولت الخادم نيلاً كأساً من عييد الكانديل
الحار المُبل، وسكبت لنفسها واحداً، وقالت:
- السلام أخيراً.

- لا أريد سلاماً، يا كورنيليا. أفضّل أن أحظى بزواج.

- لا بد أن فطائر اللحم التي أعددتها قد أصبحت حاضرة.
قالت الخادم، وهي تمسح يديها في منديلها بينما يتعلق جلدع
في النار مع وابل من الشرارات المتوهجة. تضع نيلاً كأس
الكانديل على السطح الملمّخ بالزيت لطاولة القرم الصغيرة قرب
ركبتها. لن أوذيكَ، يا بترونيليا، كان وعد يوهانس، الذي قطعته
ها في العُارة في أثناء ذهابهما إلى نقابة الصاغة. كانت دائماً
تعدّ اللطف يأتي من الأفعال. لكن عدم الفعل، كبح النفس
- هل يعدّ ذلك أيضاً من اللطف؟

لقد علموها أن اللواط جريمة ضد الطبيعة. ومن هذه الناحية،
لا فرق كبير بين عقيدة واعظ من أمستردام وقس من أيام
طفولتها في أسندخت. ولكن ما الصواب في قتل الرجل بسبب
شيء موجود في روحه؟ لو أن مارين مُحقة، في أنه شيء لا
يمكن استئصاله، فما الفائدة من كل ذلك الألم؟ ارتشفت نيلاً
من الكانديل، وتركت مذاق التوابل الحارة يملأها بعيداً عن
الصورة المروعة ليوهانس تحت بحر أسود بارد.

- أضيف إليها بازلاء جافة أيضاً. فكرة جديدة. قالت كورنيليا
والحرارة تندفع من باب الموقد، وملأ المكان. تضع الفطائر على

طبق، وتقطرها بمصير عنب، ومرق لحم ضأن، وزبدة قل أن
تقدمها إلى نيللا.

- كورنيليا، هل كان في حياة مارين شخص أحبته؟

- أحبته؟

- هكذا قلت.

انقبضت أصابع كورنيليا على الطبق، وقالت:

- تقول المدام إن الحب كونهم أفضل منه حقيقة، السعي إليه
أفضل من الحصول عليه.

- ربما تقول ذلك، يا كورنيليا. لكنني، وجدتُ شيئاً. رسالة.
رسالة حب، مخبأة في غرقتها.

امتقع وجه كورنيليا. ونيللا ترددت، ثم تجاوزت هامسة:

- هل كتبها فرائس ميرمانز؟

همست كورنيليا:

- آه، بحق الملائكة. غير معقول، لم يحدث قط أنهما...

- كورنيليا - تريدان أن أبقى، أليس كذلك؟ لا تريدان أن
أصنع مشكلة؟

رفعت الخادم ذقتها، ورمقت نيللا بكبرياء، وقالت:

- هل تساوميني، يا مدام؟

- ربما أفضل.

ترددت كورنيليا، ثم قربت مقعداً، ووضعت يدها على قلب
نيللا.

- هل تقسمين، يا مدام؟ هل تقسمين ألا تحدثي مخلوقاً بهذا؟
- أقسم.

- سأخبركِ الآن إذن. قالت الخادم، بصوت خفيض

- كانت آغنيس ميرمانز دائماً قطة تخفي مخالبها. كل تلك الهالة
والسمو، ولكن أصعب النظر، يا مدام. انظري إلى القلق في
عينها. إنها تعجز تماماً عن إخفاء مشاعرها نحو مارين، لأن
مارين سرقت قلب زوجها.

- ماذا؟

نهضت كورنيليا، قائلة:

- لا يمكنني إخباركِ بكل هذا من دون شيء يشعل يدي.
سأصنع بعضاً من الأولي-كوكي. خلطت في زبدية، لوزاً
وحفنة قرفل و قرفة. وحينما شرعت في طحن المكسرات
والقرفل، أصبحت همسات الخادم، وجو السرية والإدانة
أطيب مذاقاً لتيلا من القطرة في طبقها.

فقدت كورنيليا السلم للتأكد من عدم مجيء أحد. ثم قالت

- كانت مدام مارين أصغر منك كثيراً عندما قالت ميرمانز
لأول مرة. كان صديق السنيور في أثناء عملهما موظفين في
بيت المال. كان السنيور في الثامنة عشرة، ولا بد أن مدام
مارين كانت في الحادية عشرة.

حاولت تيلا تخيل مارين طفلة، لكن آغنيس مُحقة، إنه
مستحيل. مارين هي مارين منذ البداية. طفا شيء في ذاكرة
تيلا، ملاحظة متضاربة:

لكن آغنيس قالت إن فرانس ويوهانس التقيا في الفوك

عندما كانا في الثانية والعشرين.

- حسناً، لقد اختلقت ذلك، هذا أو أن ميرمانز كذب عليها.
إنه لم يعمل قط في القوك. بل التقى السنيور في بيت مال
أمستردام وانتهى به الأمر إلى ترسيم القوانين في الستدهاوس.
ليس مُبرراً كثيراً، أليس كذلك - أن يجلس المرء إلى مكتب
بينما صديقه في البحر مع أكبر شركات البلاد، إنه يصاب
بدوار البحر، يا مدام. هل تتخيلين هولندياً يدوِّخه البحر؟

قالت نِلا

- حسناً، إنني أفضل الخيل على السفن.

هرّت كورنيليا منكبيها:

- وكلاهما قد يطرحكِ من فوق سرجه. على أية حال، كان
أول لقاء لميرمانز بـمدام مارين في عيد القديس نيكولاس. امتلاً
المكان بالموسيقى، قيثارات وأبواق وكان، ورقصت مدام مارين
مع ميرمانز أكثر من مرة. ظنت أنه أمير، بوسامته البالغة.
إنه يأكل كثيراً الآن، لكنه كان متار إعجاب الجميع في ذلك
الحين.

- ولكن كيف تعرفين هذا، يا كورنيليا؟ هل كنتِ حقاً قد
وُلدت في ذلك الوقت؟

قطعت كورنيليا جبينها، وهي تضيف دقيق القمح والزنجبيل،
وتقلب حليطها بخفاقة. نُثِّت عينيها الزرقاوين على نِلا بنظرة
العارف، وهمست:

- كنت راضية في دار الأيتام حينها. لكنني استنجعتُ كل
شيء، حسناً؟ فحُب الأبواب. لقد حُرقت ماهرتها، أخذت
وعاءها صغيراً، وراحت تقشر كل واحدة بلقة واحدة من

سكوبها

مدام مارين تخفي شيئاً. إنها عقدة جيمنا يريد حلها.

لكن نيلا تتساءل هل توجد يا ترى أصابع حاذقة أو ماهرة بما يكفي لفك خيوط مدام مارين. إن مارين بتقلات مراجعها، ولحظات سماحتها التحول التي يبددها تعلق مؤذ، لمي العقدة الأكثر إحكاماً بينهم جميعاً.

وبينما تستأنف كورنيليا خفقها، شعرت نيلا بقلها يتقضم بين أصلعها. وفكرت، هذه الفتاة جاءت إلى مكتب يوهانس لتتقلني. وإن حتى ذلك، فهي إذن أول صديقة حقيقية أحظى بها. فاضت نيلا بالمشاعر، قد تنهض في أية لحظة وتلقي بذراعها حول هذه الطفلة الغريبة من الملجأ، التي منحتها موهبتها في الطهي قدرة خارقة على المواصلة.

- كان السيور وميرمانز صديقين حميمين. لذا كان يكثر من زيارته إلى المنزل للعب الشيركيرشيل. ثم تدخل الحب في الأمر

- ماذا. كانت مدام مارين تعرف عن الحب، وهي في الحادية عشرة؟

- أنا في التاسعة عشرة تقريباً، ومتروجة، يا كورنيليا. ومع ذلك، لا يسعني التحدث عن الحب بقعة أكبر مما لو كنت طفلة.

تصرخ وجه كورنيليا، وأدركت نيلا أن السن لا يريد المرء بقباً كما يبدو. بل هو يمنعه المزيد من أسباب الشك.

واصلت كورنيليا:

- مات والداها عندما كانت مدام مارين في الرابعة عشرة، وغادر السنيور بيت المال لينضم إلى القوك. وانتقل ميرماز إلى الستدهاوس.

- كيف مات والداها؟

"كانت والديهما دائمة التوكل، وقد أوهنها المخاض. نجت بصعوبة بعد ولادة مدام مارين. لقد أنجبت أخرى غير السنيور ومام مارين طبعاً، لكن أحداً منهم لم يبق على قيد الحياة. وبعد عام على موت والديهما رحل والداها بالحمى، وقاد السنيور أول سفينة قوك له إلى باتافيا. بلغت مدام مارين الخامسة عشرة. وكان فرانس ميرماز يعمل في الستدهاوس، ولكن لم يكن ممكناً أن تقابله، في غياب من يرافقها."

تتحيل بـلا زوجها تحت سماء زرقاء هاتجة، أو فوق رمال ساحنة تظلها الأصداف والدماء المسفوكة. فرصة ومغامرة، بينما فرانس ومارين وسط الآلات الخشبي والمنسوحات الجدارية الخائقة وقنوات المياه الراكدة وجلجلة الأحراس الداعية إلى العبادة.

"حاول السنيور ضمه إلى القوك. نصحه باغتنام الفرصة. وكانت مدام مارين تقول له: "لا تثق فرانس. لا يمتلك الجميع إمكاناتك، يا يوهانس، وأنت تحب ما تعمل."

قبت كورنيليا وعاء من الزبيب المنقوع بطرف مدعقتها الخشبية

كانت المشكلة، أن ميرماز لم يستطع مضاهاة السنيور. لم يستطع فتح الأبواب المناسبة، لم يكن ملهماً للرجال، لم يحظ سوى بجهاج متواضع، بينما أترى السنيور ثراء فاحشاً. ثم بعد

خمسة أعوام، عندما صارت مارين في العشرين، زار ميرماز المنزل من دون عليها. كان قد ادخر مالا وطلب يدها للزواج من السيور.

- انظر حمة أعوام؟ وماذا قال يوهانس؟

- لقد رفض.

- ماذا؟ حمة أعوام من الاستظار ليكون الجواب بالرفض، ولكن لماذا؟ لم يكن ميرماز سيئ السحنة، أليس كذلك؟ ولا بد أنه أحبها حقاً.

- إن السيور لا يفعل شيئاً قط من دون سبب وجيه، قالت كوريليا بلهجة دفاعية، ملقية أول شرائطها من الحليط في مقلاة بها زيت ساخن.

- أحل، ولكن...

- كان ميرماز وسيماً، لو كانت الوسامة طلبك. لكن سمته لم تكن أفضل ما قد يحظى به المرء، سكنت برهة قصيرة، وتابعت كان يمتلك نزعة ماء، كان يطعم دائماً فيما هو أفضل مما لديه. وبعد تلك الإهانة، لم يعد قط. عدا الآن.

أخرجت الكعكة المبرومة التي نضجت، ووضعتها برفق على صينية السكر الجاهزة. وأضافت، في شيء من المكر لقد كشطت رأس مخروط أغنس.

قالت هلا.

- ربما أراد يوهانس إبقاء مارين حيث يحتاجها. روج دمية، وانظري! صار الآن يمتلك اثنتين، تغضن وجه كوريليا، آه، يا كوريليا. مازالت هي سيّدة المنزل. تمرن بنفسك كم هي

صارمة، وفرض النظام على الجميع. أنا من يفترض بها أن تقوم بهذا. ولكن، هل لاحظت كيف أنها أحياناً تبدو مشتتة؟

صممت كورنيليا لوهلة. ثم قالت:

- لم ألاحظ أي فرق، يا مدام.

- هل عرفتَ مارين بما فعله يوهانس؟

- عرفتُ في النهاية، ولكن ميرماز كان قد ذهب وتزوج إحدى صديقات مدام مارين. آغنس فينك. "نظقت كورنيليا الاسم وكأنه لعضو في جسد ديور: عمل والد آغنس مع شركة الهدى الغريبة وأثرى في «العالم الجديد». وكان قد حرّمها الزواج من أي رجل لا يمتلك ثروة معتبرة. كان السنيور فينك وحشاً، بمحاولاته إنجاب الذكور وهو في الثمانين حتى لا تراه! كان زواج آغنس من ميرماز هو تمردها الأول والأخير. إنها لعشق فرانس كالمرض. جعلت زوجات التقابة الأخريات يقلبن ضد مدام مارين، ليجرد أن تطعن إلى انتهاء ذلك الفصل من حياتها. أرادت آغنس نذراً من النفوذ، ثم إذ بوالدها يموت ويترك لها كل تلك الحقول.

تذكرت ميلا السيدات اللاتي وصفتن كورنيليا، وهن يزرن المنزل، ويضعن عصافيرهن في شعر أوتو، هل كانت آغنس فينك إحداهن يا ترى، ومثلهن ظقت من مارين أمراً بعدم العودة؟

واصلت كورنيليا:

- كان عرساً ضخماً، كلّف فرانس كل النقود التي اقترضها، استمر الحمل ثلاثة أيام. لكثك تعرفين ما يقولون عن الأعراس الضخمة. إنها تخفي نقماً في الشهية.

تصرح نيل، لو عكسنا الأمر، فكان يفترض بها وبهانس،
بعد حملهما الوضع، ألا يتادرا عندهما أبداً.

قالت كورنيليا:

- فرانس وأغنس متزوجان منذ اثني عشر عاماً، ولم ينجا بعد.
ثم تأتته مزدة أغنس للسكر، مباشرة في حجرها إن هذا أفضل
من وريث بالنسبة إليه. ربما هو يعول على هذا السكر في صنع
تركة، لكن هذا لا يغير حبه لمدام مارين.

تناولت نيل أول كعكة أولي-كوكي. ما تزال دافئة، والطبقة
المقلية يحكسر تحت أسنان نيل، مقلقة المزيج الرائع من اللوز
والزنجبيل والقرنفل والتفاح. تسألها نيل:

- ومارين ما زالت تحبه؟

- لا أشك في ذلك. إنه يرسل لها هدية كل عام. حناير
وطيور جميل، ووروك غزال ذات مرة. ولم تكن مدام مارين
تعيدهم. إنها مثل محادثة صامتة لا يريدان انقطاعها. أنا طبعاً،
من يضطر إلى تدمير كل ذلك. من ينف، وقطيع، وحشو،
وقلي، وسلقي. كانت قلادة لتصبح أسهل. "تمسح كورنيليا
رمدية العينين بخمزة مبللة. "عن طريق تلك الهدايا اكتشفت
مدام مارين أن السنيور رفض طلب فرانس يدها للزواج.
حدث ذلك بعد عرس أغنس بفترة قصيرة عندما جاءت أول
هدية.

- ماذا كانت؟

- كنت قد وصلت للتو. أتذكر مدام مارين بوضوح تام، وهي
تجمل خيراً صغيراً مملحاً في الدهليز. بدت في غاية النعاسة.
وسألت

- لماذا يرسل لي هدية، يا يوهانس وأخذها السنيور إلى حجرة المكتب، حيث أقرض أنه اضطر إلى الشرح.
- ربااه.

مدت الكتابة على كورنيليا:

- ومنذ ذلك الحين وميرمانز يرسل شيئاً على الرغم من أنه لا يضع اسمه أبداً، إلا أن جميعنا يعرف أنه هو. ثم تدلك جبينها، وتقول "لكن رسالة الحب شيء مختلف. رسالة الحب شيء خطير. آه، تفضي عنها، يا مدام نيل، وتظاهري أنك لم ترها قط.

صعدت نيل السلام لتفتح بيوتات "الأولي-كوكي" ورأسها ببحر بصور مارين وهي شابة ترسل نظرات خجولة نحو ميرمانز الشبيه بالأمرأء. إنه مثل محاولة تخيل والديها وهما شابان يقفان في الحب. تفكر، أفضل أن أسمع في الحب، أن يرفعي وسط السحاب، لا أن يسقطني إلى الأرض. تتخيل نفسها، حميمة ومعشوقة، وهائجة في التشوة.

كانت الرواق خالية. جابت حجرات الطابق الأرمي، وهي عادي اسم ييو، وتمد ذراعها، متوقفة أن يشق الهواء ويحط عليه، بجسده المألوف، وعينه الخرزيتين. صعدت إلى الطابق الأول، تتحقق من أنه لم يحتم داخل بيت الدمى. عادي "ييو" غرفة مارين مغلقة؛ إذ تحاول النوم. يمر عقل نيل كابوس مفاسد لحنة مقتنعة، ورش يتدلى.

غرفة يوهانس قليلة الأثاث، خالية أيضاً. نادى نيل مرة أخرى "ييو" انتصبت دانه، مستشعرة في صوتها وحود

مشكلة تحتاج إلى معارذتها. تخيلت نهلا البيضاء وأسنان الكلبة
تقفض عليه، الطبيعة وهي تأخذ مجراها بأقصى طريقة. اخترق
معدتها شعور بالخوف، ونزلت الدرج ركضاً عمادي:
- كوريليا؟ هل تعرفين أين...

ثم رأيت نافذة البهو، التي ما عادت موارية بل مفتوحة
بمأرجح، والهواء البارد يدفع منها.

ثمانى دى



مضى العصر وحل المساء، وكورتيليا ونيلاماديان على السماء على طول القناة من دون طائل. وداخل المنزل، كانت الروافد خالية، لا حفيف أجنحة. مُحال أن يصمد ييو طويلاً مع البرد القارس المُضَيِّع للاتجاهات. كانت درجة الحرارة قد انخفضت بين عشية وضحاها، وبدأ الجليد في تكوين قشرة رقيقة على مياه قناة هيرين، وها هو آخر خيط يربطها بحياتها القديمة قد انقطع هائماً في السماء. تهمس نيلام: "أنا آسفة. آسفة جداً."

في صباح اليوم التالي، كانت مُرهقة من القلق والأرق حراً. اختفاء ييو، وجدت نيلام باقة صغيرة من زهور حمراء وزرقاء زاهية مرفقة برسالة، قد تركت أمام بابها. أدخلها الأمل في أنها من صانعة الدُمى، ولكن لدهشتها، يَدشن الرسالة أول حروف اسمها بخط كبير، مُندفعاً للأمام، مع ميلان نشيط نحو نقطة الختام.

نيلام.

زهرة العناقيد الزرقاء رمز الصداقة القديمة، والأنارمية رمز الترميم - كَتَتْ لأشتري لك طائراً جديداً، لكنه لن يزيد عن صورة ناهة.

يوهاس

استشقت نيلام رائحة الزهور في عتمة غرفتها، رائحتها اللطيفة التي تصطبغ بمحزنها وتبعث من جديد مشاعر الإدلال.

ماذا سيعني، أن تمضي بقية حياتها متزوجة من هذا الرجل

المعقد والمهب للتمعة، ولكن من دون فراش زوجية سوف
يُشركها يوهانس في لقاءاته الاجتماعية وحفلات التمايلة
وولائمها. كما أنه يرغب في صداقتها. لكنها متواحة ليالي لا
تنتهي من الوحدة، ونهارات يملؤها الشوق، إذ أغلق باب
الحب إلى الأبد. تمنى لو أن صانعة الدمي ترسل إليها أي طرد
قريباً. الحرف من محتواه فقط يستحق التشتيت.

تجدل نيلاً زهرين من العنقية خلف أذنها. لم يمحور قط أن
تمضي حياة كاملة من دون أن تُحس، إلا أن صوتاً ضعيفاً في
أعمق أعماقها، يطو لتسمعه. إنك تشعرون بالارتجاج لأنه لن
يفعلها. تقرأ بصمتها من مشاهدة يوهانس عارياً. كان جرم كبير
منها منذ وصولها، قد حث، بل سعى إلى تحويل نفسها إلى ما
اقرصت طويلاً أنها الزوج الحقيقية، المرأة اللاتمة. أمصت وقتاً
طويلاً يتوق إلى هذا التحول، وترتجفه في عقلها، حتى صارت
غاملة عن غموضه. اليوم، تفقد المرأة اللاتمة كل معانيها. رغبة
نيلاً المتينة يتداعى، لتصبح ضباباً في داخل رأسها، ماذا يعني
حتى أن تكون المرأة زوجاً حقيقية؟

أماقت من دائرة أفكارها الهائمة على طرق الباب. قالت
كورنيليا وهي تُدخل رأسها من فرجة الباب، وتتردد أمام منظر
عيني نيلاً المتورمتين:

- لقد سألت أوتو، إنه لم يترك النافذة مفتوحة، ولا أنا

- إني لا ألوم أحداً، يا كورنيليا.

- قد يطير عاكداً إلى هنا.

- لن يعمل. كنتُ حقاً.

- هالك، قالت كورنيليا، وهي تمدُّ لها طرداً يحمل بالحبر علامة

الشمس ترك لك أمام باب المنزل.

ثارت الدماء في عروق نيل. وفكرت وكأنها تسمعي، حق من دون أن أمكلم. ما الذي تحاول قوله؟

سألت، وأصابعها ترتجف خفيفاً حول العلية، برغبة مستمته في فتحها:

- هل كان، جاك هو من سلم هذا الطرد؟

جعلت كورنيليا عند ذكر الاسم، وعيناها على يدي سيدتها المرتعشتين. قالت:

- كان الطرد هناك عندما ذهبتُ إلى مسح العتبة الأمامية. أظن الإنكليزي بقي نفسه بعيداً. مدام، ماذا يوجد في هذه الطرود؟

كانت نيل تدرك أنها ليست مستعدة لمشاركة امرأة الكالفرسترات مع أحد. صارت الآن تموق إلى الخصوصية، بعد أن كانت ترفضها في البداية، مُتلهفة للانفراد بنفسها مع ما تريد صانعة الدمى أن تراه لها.

- لا شيء.. قطع طلبتها لبيت الدمى.

- قطع؟

- يمكنك الانصراف.

وما إن غادرت كورنيليا مع نظرة أخيرة من فوق كتفها، قلت نيل العلية فوق قراشها. وأذهلها ما تراه.

فوق شريط من القطيفة الزرقاء، اصطفت ثماني دمي. هي من الواقعية والدقة، حتى لتبلغ من الكمال ما يتجاوز قدرات البشر. شمعت نيل مثل عملاق، وهي ترفع إحدى الدمى

وكأنها قد تمكسرت. كان يوهانس يرقد في راحتها، تبدل من كتمه المريض عباءة بلون نيلي غامق، وإحدى يديه مضومة، والأخرى مفتوحة، باطنها ظاهر، شعره أطول من أي مرة رآته فيها يلا يتجاوز كتمه. داكن اللونين، ومُجَيَّته اللال على وجهه أضعف من الحقيقة. عند خصره صرة تقود ثقيلة، تصل إلى ساقه، كما أنه أكثر نحافة. يُنقل الصرة على مفاصل وركبه، فتجعله يميل على جانب واحد.

أما دمية نيلان نفسها فشعرها يفلت من القنطرة، كما يفعل عادة في الحقيقة. بستان رمادي أبيض، تحديق دميها إلى الأمام، وعلى وجهها الجامد تعبير دهشة خفيف. في إحدى يديها الصغيرتين قفص عصافير فارغ، يتأرجح بابه مفتوحاً على مصراعيه. شعرت نيلان بإحساس غريب في جسدها، وكأن دبابيس تخز جلودها من الداخل.

في اليد الأخرى للدمية، رسالة منمنمة مكتوبة بحروف سوداء أنيقة:

لا شيء يبقى على حاله

لم تعد قادرة على النظر إلى صورتها المصغرة، انتقلت إلى كورنيليا، فتحتها حينئذ الخادم الزرقاوين، اللتان ترمقانهما بقليل من المرح. يد كورنيليا مرفوعة إلى وجهها، وبظفرة أقرب، تبدو وكأنها تصنع إصبعاً على شفيتها.

بعدها أوتو، شعره مصنوع من صوف حمل مصبوغ. ويبدو رشيماً أكثر من يوهانس، هو أيضاً أكثر نحافة من الحقيقة. لمست يلا ذراعيه. زيه البسيط لا يظهر العضلات المسحوقة أسفلها. جعلت أصابعها مُبتعدة. "أوتو!" قالتها جهراً، شاعرة بالنحافة عندما لا تجيب الدمية.

ثم تأتي مارين، عيناها الرماديتان شاخصتان في أفق وهمي. إنها هي بلا شك، الوجه التحيف، والقسم المهيب حاملاً فكرة يلهف للخروج. ملابسها كثية مثلها في الحقيقة، مكونة من قطيفة سوداء، وياقة عريضة من دانتيل بسيط. تمرر نِلا أصابعها مأخوذة على معصمي مارين التحيفين، ودراعيهما المشوقتين، وجبينها الشاغ، وعنقها المتينس. وإذا تذكر السر الذي أفشته لها كورنيليا، عن البطانة الناعمة أسفل ملابس مارين الزاهدة، تتحسس نِلا باطن الصدرية. فتلمس أصابعها جلد سمور فاحر.

فكرت، يا إله السموات. ماذا يجري هنا؟ لأن هذا يتجاوز كل التجليات السابقة لصانعة الدُمى. المفتاح الذهبي، والمهد المرار، والكلاب - كلها من دون شك أشياء قد تشكّل الجواب الترفيحية للحياة في منزل أي تاجر. لكن هذه الدُمى مختلفة. كيف تعرف صانعة الدُمى ما ترتديه مارين أسفل ثيابها، أو أن يبدو قد طار بعيداً؟

قالت نِلا لنفسها: "كنتَ تظنين أنك صندوق مُقفّل داخل صندوق مُقفّل. لكن صانعة الدُمى تراك - ترانا! مررت نِلا أصبغاً مُرتجفاً فوق تنورة مارين (التي تبدو مصنوعة من أفضل صوف أسود في السوق)، أخفت نِلا دمية مارين في أقصى ركن بالصالون المصغر، خلف كرسي حيث لا يراها أحد.

أتى بعد ذلك تمثال ذكر، أقصر قليلاً من يوهانس، يحتمر قبعة عريضة، و يتقلد سيفاً، ويرتدي البزة الرسمية لميدشيا سانت حورح. وجهه كبير، وعلى الرغم من التفاصيل المُقلّصة لجسده المحتل، إلا أنه ولا شك فرانس مهرانز. تعقبه آنفس، محصرها التحيف وخواتم في أصابعها مصنوعة من شطايا رجاج ملون.

وجهاها أرفع مما تذكره نبالا، لكن الآلي المألوفة تنثر بهضاء
على عصابة رأسها السوداء. حول عنقها يتدلى صليب كبير،
وتمسك في إحدى يديها محروطاً من السكر، لا يتجاوز طوله ثلثة.
سقطت الدمية الثامنة والأخيرة من الشريط المخملي، لتطلق
نبالاً معها صرخة. وإذا ترفعه عن الأرض، ترى جلياً أنه جاك
فيليس، بسترته الجلدية وقبعه الأبيض ذي الكتم المتهدلين،
ويكسو ساقه زوج من الأحذية الجلدية. الشعر حاح، والقم
أحمر كرري. تسام نبالا، لماذا تريد صانعة الدمى تذكيري بهذا
الصبي المظلم؟ لماذا علي أن أضحه في منزلي؟

لا يأتيها جواب من الدمى، التي تحقق فيها، في نفوذ مصغر
لا مثيل له. تحاول نبالا جاهدة أن تنظر بهدوء إلى هذه
الشخصيات، راقدة على غلافها المخملي، ومصنوعة بعناية
وانتباه. تضعها واحدة تلو الأخرى في زوايا مظلمة داخل المنزل
المصغر.

مؤكد أنها لا تحمل شراً في داخلها؟ حاولت جاهدة إقناع
نفسها، لكن ما يحدث يبدو خارقاً للطبيعة، يوجد هنا تهدير
تعجز عن استيعابه. إن هذا أكثر من مجرد محاكاة.

تبقت رزمة واحدة غلافها من قماش أسود، أصغر من
القية. لم تعد نبالا جراءة كافية لفتحها، لكن الرغبة أقوى منها.
عندما فصت الغلاف، خُيِّلَ إليها أنها قد نجحت. هناك يرقد
طائر أحمر مصغر، ينظر إليها بعينين سوداوين براقتين، ريشه
حقيقي، مختلس من مخلوق أقل حظاً. غزاله الصغيرة مصنوعة
من السلك ومكسوة بالشمع، ويمكن تطويعها لإجلاله في أي
مكان.

انكشف عالمها، ومع ذلك يبدو أصعب تطويعاً من أي وقت

دارت حول نفسها، هل صانعة الدُّمى هنا في الغرفة، مخبئة تحت السرير؟ نظرت نيلا تحت السرير، وشدت الستائر بعيداً عن الحائط في حركة سريعة وكأنما لتباهتها، وعطّر حتى خلف الستائر في بيت الدُّمى. كل ما وجدته هو فضاءات تسخر من رغبتها في التصديق. أنتِ نيلا الماثمة في الخيال، هكذا توبخ نفسها، أنتِ وأوهامكِ وخيالكِ الجامع. كان يفترض بك أن تسدي تلك الفتاة الأسديّة.

حلف النافذة، أناس يسرون على طول الطريق، و الهيرغراخت مزدحم اليوم، لأن الجليد منع سهولة الحركة في القناة. تُبدّل بائعة الرنكة بين قدميها في الركن طلاً للدفء، ويمشي رجال ونساء برفقة خدمهم، جميعهم متدثرون أثاء للبرد القارس. رفع بضعة أنظارهم إلى نيلا في أثناء مرورهم، وجوه تقول كزهور اللين الثلجية نحو سماء الشتاء.

انظرت نيلا بعيداً نحو الجسر. لمحت شعراً أشقر، إنها واقعة من ذلك. ينتشر الوخر في جلدها من جديد، وتشعر بأمعائها تهوي. هل تلك هي؟ الزحام كبير في هذا الجانب من الهيرغراخت، والمتقاطع مع الجسر. مالت نيلا أكثر خارج النافذة. إنها هي فعلاً، ذلك الرأس الالامع، المحجوب بسرب من رؤوس أغنق، يتحرك سريعاً في وجه البرد.

صرحت نيلا من النافذة:

- انظري! لماذا تضعين هذا بي؟

كست أحدهم ضحكة في الطريق. وسألت امرأة: "هل هي محونة؟" شعرت نيلا بالحرقعة من ذلك التدخل الكريه والجائر.

لكن الشعر الأشقر كان قد اختفى، تاركاً السؤالين المفتوحين
بترددان في الهواء..

وعود كاذبة



أُسِّرت نِلا تنزل الدَّرَج الرئيس، ويبدو الجديد في صورته المصغرة مدحون عميقاً في جيها. كان يقبليها المترلي ما يزال في قدميها، فصدت الباب الأمامي، لكن صوتي مارين ويوهانس المرصعين في حجرة الملكة جعلها تهمد في مكاسها. وتردد، حائرة بين الحلق بسانمة الدُّعي، أم التفتت على زوبعة الشقيقتين.

- قلت إنك ستذهب، يا يوهانس، وعليك أن تفعل.

كان صوت مارين خفيضاً وفضلاً، "لقد طلبتُ عبارة توصلك إلى المياء، وحزمت كورنيليا صندوق متاعك.

أجاب يوهانس:

- ماذا؟ سأذهب خلال بضعة أسابيع. هناك منسع من الوقت.

- إنا في تشرين الثاني، يا يوهانس! فكر في كل الحلويات والحفلات التي تحتاج إلى سكر في هذا الفصل. فإن ذهبت في كانون الأول سيكون الوقت قد فات، ورطوبة المستودع أضرت بهذا السكر...

ومادا عن الرطوبة في عظامي، وأنا أثقل من مركب إلى مركب في هذا الجو؟ إنك لا تعرفين شيئاً عن رطوبة الأكف المتبرقة، وبجهود التحدث بالإيطالية، والعشاء مع الكرادلة الذين لا يسعهم الحديث سوى عن حجم قصورهم التوسكانية.

أطلقت مارين صوت ازدراء: صدقت، أنا لا أعرف فعلاً.

ولكن نظراً إلى جميع الظروف، سيكون، من الأسلم بالنسبة إليك، أن يعتمد.

- أسلم، لماذا؟ بدا صوت يوهانس عازحاً: إلام تخططين في هياي؟

- لا خطط، يا يوهانس. سأستجمع شتات أفكارى، وكذلك نروبلا.

- أنا متعب، يا مارين. قاربت الأربعين.

- أنت من أراد به في الخارج. وإن كلقت نفسك زيارة فراش روجك، ربما في وسعك بعد خمسة أو ستة عشر عاماً، أن تولي لك كل هذا. ولا يهمني عندما حتى أن تمضي شبحوحتك في حانة.

- ماذا قلت؟ ابني؟

شعرت نيبلا بالصمت الذي أعقب ذلك. يطبق عليهم جميعاً، يوهانس ومارين في الغرفة وهي خارجها، مثل لحاف ثقيل من الثلج قد ينزل المرء في داخله ويختفي. ألصقت خدها بالحشب في ترقب. هل كان شوقاً هو ما سمعته في صوت زوحها أم هو مجرد اندهاش؟ إلى أي مدى أصابت آغنس في تلك الليلة بنقابة الصباغة؟ كان رأي يوهانس المزعوم في الوردية، أنهم ليسوا رهاناً مضموناً. لو كانت الأشياء تتغير، هكذا فكرت نيبلا، وهي تمر أصابعها على الطائر المصغر في جيبها، فربما ذلك يشمل الناس أيضاً.

- مارين، همس يوهانس، مقاطعاً أفكار نيبلا، ومُدَوِّباً للح التحولات حياة مثالية تلك التي تريد أن تعيشها، مرسومة على حرائط لن نتودنا إلى أي مكان! بعد خمسة عشر عاماً

سأكون قد متُّ على الأرجح.

- آه، بل إنني أرى وجهتا بوضوح، يا أني. وهذا ما يؤلمني.

- إن ذهبتُ فعليَّ اصطعاب أوتو.

- نحن في حاجة إلى أوتو هنا. ثلاث نساء وحدهن، ولا

رجل يحمل الخطب؟ الجليد قادم.

- تريدان إدارة عملي، لكنكِ لا تقدرين على رفع حطة؟ في

هذه الحالة، يقولها يوهانس باستخفاف، عندما لا تقدّم مارين ردّاً، لا يتبقّى سوى مساعد واحد يمكنني اصطعابه.

- إن كنتَ حتى تفكر في...

اندفعت هلا إلى الغرفة. إنها أول مرة ترى فيها زوجها منذ

تلك اللحظة في عمله. اختلج وجه يوهانس بتصوير مؤلم، وهو

يهض من كرسيه، ويضرب بالأرضية رجله في ارتباك

- هلا، هل كنتِ...

- ما هذا؟ قاطعته هلا، مشيرة بإصبعها إلى حيث تمكف

مارين على خريطة.

تقول مارين، وهي ترمق ببلات العنقبة التي تستكهن عبد

أذن هلا:

- إنها خريطة دي بارباري لمدينة فينيسيا.

يسأل يوهانس:

- هل حالِكِ الخط مع بيغاثك؟

أدخلت هلا يدها في جيوبها:

لا. لم يحدث.

- آه .. ثم سكت برهة قصيرة، وراح يفرك ذقنه في تأمل،
وينظر إليها بخطر، ويحتلس نظرة إلى مارين:

- - لقد قررتُ وجوب ذهابي إلى فينيسيا، لبدء معاومات
حول سكر آغنس.

- فينيسيا ! ألن تكون هنا في أعياد الميلاد؟

- لا أضمن ذلك.

- آه. استغربت نالا من سماع لمسة الإحباط في صوته.
ورفعت مارين عينها.

قال يوهانس:

- رأينا أن هذا هو الأفضل.

- لم ؟

- للسكر .

قاطعت مارين:

- للجميع.

وكما أرادت مارين، صعد يوهانس عبارة الشوك من خارج
المنزل، والتي ستأخذه إلى الأرصفة، حيث يركب سفينة.

وقفت نالا على عتبة المنزل، ترتجف، وهو يرفع إليها يداً
متردة. حلت حلوه، كفها تواجه الهواء البارد، لا تلوح،
والنما مرهوعة في تحية.

قال

وصمت الزهور في شوك.

- فعلت.

أملت شره التي لوحها الشمس، والتواجد حول عينيه،
واجتياح لحية القضية. "لإصلاح ما فسد."

وأمام كلماتها، بدا يوهانس عاجزاً عن التعبير، وفي تلك اللحظة
المعلقة القصيرة بينهما، شعرت نيلا وكأنها ارتفعت قامة، وكان
الكرامة شيء في وسعها أن تمسكه في يدها.

خرجت ريزيكي متوتبة من المنزل، مُعربة عن استيائها بالنجاح
لأنه لم يأخذها معه.

سأله مارين:

- هل معك عينة المخارط؟

يجيب يوهانس:

- كلمني تكفي، يا مارين.

كانت كلماته تختق بالمعاطفة.

تساءلت نيلا، من هذا الرجل، بالغ التأثير بكلمات وداعي؟

قالت مارين:

- لماذا لا تصحبها معك؟

- ستصير عائقاً. احتني بها وحسب.

أملت نيلا أنها يقصدان الكلبة. كانت تبرة مارين مع
شقيقها جليدية جداً، حتى لو صعب استيعاب ما يحدث. إنه
ذاهب أليس كذلك أليس هذا ما تريد؟ تساءل نيلا، ربما
ترسل لي صائغة الدمي قريباً شيئاً يفسر هذه المرأة العربية. دمية
مارين لا تحمل أية مفاتيح. تقول لنفسها، الليلة. الليلة أذهب
إلى بافطة الشمس.

عادت مارين إلى الداخل بمركبة بطيئة، وكأنما البرد آلم معاصليها. ثمضت كورنيليا سر سِيدتها المتعرج. وإذا هي واقفة جوار أوتو، تشاهد نيلا قامة زوجها مقلص شيئاً شيناً وعبارته تعبر اليهودين بوخت. سأله:

- ألم تكن راغباً في الذهاب إلى فينيسيا؟

أجاب أوتو، وعينه على أثر الماء:

- ذهبتُ فعلاً، يا مدام. زيارة واحدة تكفي إلى قصر دوجي.

تقول نيلا:

- وددتُ لو أراه. كان في وسعه أن يصحبني.

لحقت كورنيليا وأوتو يتبادلان نظرة، وحينما عادوا إلى المنزل، رأى تلاميذهم جاك فيليبس واقفاً عند عطفة أعلى من القناة. مشرت نيلا أن معدتها تملوى. يدا جاك في جيبه، وشعره حامح كعادته، وهو ينظر مُتجهماً إلى عبّارة يوهانس المُبتعدة. حث أوتو نيلا حتى تصعد سلم المدخل، انفارت قواها أمام لمسته، وأذعنت إلى طلبه، وأغلقت كورنيليا بلطف.

في الحارج، كان ليل الشتاء قد حلّ. السماء نهر عميق من اللون النيلي، والنجوم مُتناثرة كهنايح في تياره المتدفق. جلست نيلا عند نافلتها، وتمثال يبيو في حجرها. كان حاك قد غادر موضعه منذ وقت طويل. أين يوهانس الآن، هل سيستقل واحداً من تلك الجناديل الغامضة، هل سيعود إلى قصر دوجي؟ تفكر نيلا، طبعاً سيفعل. إنه يوهانس. التفتت إلى بيت الدمى، ووضعت يبيو يرفق على واحد من الكراسي المضملمة. لا شيء يبقى على حاله. حاولت ألا أقصّل طائرهما

الحقيقي في الخارج في ليلة كهذه، فريسة للصقور والبوم. ربما حته صانعة الذهب؟ وإن كانت تتساءل من أين لها إذن هذه الريشات الصغيرة؟ لم تحتمل فكرة أن المرأة قد تهنئه وتؤذيه.

حان وقت أن تعرف. سيكون الكالفرسترات شديد البرودة في هذه الساعة، هكذا فكر نيل، وهي تشد عليها عباءة الخروج. ومن يدري كم سيستغرق إقناع صانعة الذهب بالخروج؟

علقت المفتاح الذهبي الصغير الذي أرسلته صانعة الذهب حول عنق دميته، ثم وضعت نفسها الصغيرة بركة على الشرف الحقيقي. "أنا لست خائفة"، قالتها جهرًا، وهي تلمت لثرى بريقاً وحيزاً على نحر الدمية المتضمنة. إلا أنها لم تستطع التخلص من فكرة أن هذه اللقطة نحو دميته هي الشيء الوحيد الذي يضمن عودتها آمنة.

لم يسبق لنيل قط أن خرجت من المنزل بعد حلول الظلام. حدث في أميدقت، أن واجهت ثعلباً ضالاً يقتحم حظيرة دجاج. قد تتخذ الثعالب في أمستردام أشكالاً مختلفة جداً. وبينما تفتح باب غرفتها يهدوه، تغم رائحة خزامى حميلة، تنتشر في المر والمخاريط قلب الهواء. عم الصمت بقية المنزل فيما عدا صوت سكب ماء يأتي من نهاية الممر. يبدو أن مارين، التي تحتفظ بأسرارها كأسلحة، وترتدي ثياب السور وتأكل الرنكة المفددة، ناعم بحمام متأخر.

الاستحمام في أي وقت من اليوم هو فعل باذخ، وملا تعجب من مثل هذا الإفراط اللطيف. وعاجزة عن كبح نفسها، قطعت الممر بخطى غير مسموعة، ووضعت عينيها على ثقب المفتاح.

كانت مارين توليا ظهرها، حاجبة نظر نيل عن حوض

الاستحمام، الذي يشغل معظم المساحة المتبقية في غرفتها الصغيرة. من الذي وضعه هناك، وملاء إلى حافته بالماء الساحر، ليست مارين نفسها بكل تأكيد؟ لم تكن مارين لمحيلة كما ظنت نيل. يوجد امتلاء من الخلف في نظديها وردديها، يتوارى كله في العادة خلف بحورتها. ملابس مارين تسبقها، فتخبر العالم من تريد أن تكون.

لكس مارين من دون ملابسها هي مخلوق مختلف، بشرتها شاحبة، وأطرافها طويلة. وإذا تخفي لجسي حرارة الماء، ترى نيل أن نديها ليسا صغيرين. من الواضح أن مارين تضع حولهما أكثر المشدات قسوة. إنهما أكثر امتلاء واستدارة، وكأنما يجب أن ينتميا إلى امرأة أخرى. أن يكون هذا هو جسد مارين، يبلبل ذهنها بصورة غريبة.

رفعت مارين ساقاً إلى الحوض النحاسي، ثم تبعها بالأخرى، ثم تنزل ببطء كمن يتألم. يتراجع رأسها للخلف، تعلق عينيها، ويعطيها الماء. تبقى في الأسفل لعدة ثوانٍ، وهي تركز بساقيها جدار الحوض فيما يبدو قبل أن تصعد لاستنشاق الهواء. واد تنساب براعم الخزامى الجافة على سطح الماء وترسل رائحتها، تدلك مارين جلدها إلى أن يصبح لونه وردياً.

خصلات الشعر المبللة على مؤخرة عنقها تبدو صبيانية، وهشة بصورة لا تُحتمل. أمامها على الرف إلى جوار الكتب وجماجم الحيوانات، وقع نظر نيل على وعاء صغير من ملئس الجوز، يتلألأ كالجواهر في ضوء الشموع. إنها لا تذكر مرة واحدة تناولت فيها مارين علانية فطيرة مقلية أو وافل أو كعكة، لا شيء. عدا سكر آخنس الذي ابتلعت بصعوبة. هل اختلست مارين هذا الملئس من المطبخ، هل لكورنيليا دور في الشهوات

فكرت هلا، ياسبك هذا تماماً - تخفين ملبس الجوز في
خزنتك ثم تتعدين ولي بالمرزبانية. السكر والركة، إن سلع
مارين تعرف بجمال عناقضاتها المسية للخط.

ولهاة نسال مارين الهواة:

- ماذا فعلت؟ ما هذا الذي فعلت؟

يظهر على مارين أنها تنتظر، ناظرة في الفراغ حيث لا جواب
بأني. تبقي هلا عينها على قلب المفتاح، خشية أن يصدر
صوت من تحرك طيات عباها. بعد قليل، خرجت مارين من
حوص الاستحمام بصعوبة، بلقفت كل ساق وذراع بيطة..
إنها تبدو ممثلة الجسد مقارنة بامرأة تأكل كالعصافير، امرأة
تخبر العالم أنها تحرم نفسها من ملذات الحلوى. ترتدي مارين
رداء طويلاً من الكتان، ثم تجلس على فراشها يسار الحوض
مجيئة الظرفي كعوب كتبها.

عجزت هلا عن رفع عينها عن مارين، و تمورتها المتكاملة،
حزامها الأسود، عصبة رأسها بأكاليلها البيضاء. صارت هلا
تعرف ما يمكن تحت كل ذلك، ترى اللحم بعينها. تمد مارين
يدها، فتسحب ورقة من أحد الكتب. إنها رسالة الحب، لا
شك عد هلا - ومارين تمزقها الآن إلى قطع صغيرة حتى
لا يبقى منها سوى بتلات بيضاء تنساقط على سطح ماء
الاستحمام. ثم تضع رأسها بين يديها وتبدأ في التحبيب.

وصوت نكاه مارين يتدفق في أذنيها، نحتت هلا، أن رؤيتها
في هذه الحالة، ستشعرها بالقوة. لكنها حتى في هذه اللحظة
احتارت. إن مارين تشبه فكرتها عن الحب، يحسن بالمرء أن

براها من بعيد، لأنها من هذه المسافة القريبة، أكثر إلحاحاً.
تساءل نيل، كيف الشعور يا ترى، بمحاذاة قمة مارين، بتخليصها
من هذا الألم والمساعدة في محوه؟

أصاب نيل الحزن فجأة، فأدارت وجهها. لن يحدث هذا
أبداً. حمية هذه اللحظة تسري بتجرد في داخلها، فتقمع الرغبة
في مواجهة ظلام الخارج وورده. تريد أن تمام. غداً، تقولها نيل
لنفسها. أما الآن، سترفع نفسها الصغيرة من على الشرف،
مكحلة بالمفتاح الذهبي، وتعيدها إلى بيت الدمى.

وهيما نحكم نيل عيائها حولها ويوجه إلى غرفتها، يتحرك ظل
عند قمة الدرج. مؤخرة قدم، كعب مرفوع، غلثناً من جديد
في الظلام.

منسجكتينج كاسمينج

t.me/yasmeenbook

الصبي فوق الجليد



كانت جثة قد طفت على سطح الميرغراخت، رجل متور الذراعين والساقين، يمدح ورأس فقط. اخترق الرجال الجليد لرفعه فيما مارين تشاهد، متوارية خلف الباب الأمامي. كانت القناة أرض غفايات لمدة عام، وإذا يجدها البرد الآن، تطفو المحلمات القديمة لتصبح مشهداً لبقية المدينة. مضى على غياب يوهانس أسبوع ثلث، وبرز المزيد من القطع غير الجذابة كلما ازداد الماء تجمداً، أثاث محطم، مياول، وعشر قطع في مجموعة مثيرة للشفقة. فكرت نيل في تدفئتهم، ورؤيتهم يعودون إلى الحياة أصبح الطلاب الذي كابدوه خطأ. عندما حملت السلطات جثة الرجل بعيداً وكأنه نخل حيوان مقطوع، وتساءلت مارين أن ملابسها قطة ستظل مجهولة.

علقت

- لقد ارتكبت هذه الأفعال في الظلام حتى تظل في الظلام. كادت نيل تغم من جديد رائحة الخزامى من حمام مارين. أما مارين نفسها، فقد بدت مشتتة التفكير، تنظر من النوافذ، وتحول بين الغرف.

وحينما أصبحت وحيدة في غرفتها، انضمت بشالين، وحملت دمية حاك فيليس بين يديها. إن فعل هذا يبدو أسهل، الآن وقد صار يوهانس بعيداً. يتمتع جاك بليون في جسده ومعطاه الجليدي قد صنع بإتقان. شدت نيل شعره برفق، وهي تتساءل إن كان حاك، حينما هو، يستطيع أن يشعر بالألم في فروة رأسه. يبدو ممكناً. أرجو أن يشعر، هكذا فكرت نيل. وقد

راودها شعور بالقوة، رغبة في التدمير، واذ هي تقاومها، لكنها سعيدة بها، تعيده، إلى أعلى بيت الدمى حيث يرقد على جنب واحد.

في الخارج، بدأ أطفال الشوارع يخامرون بالترحلق على القناة المتجمدة، أجسامهم الخفيفة لا تمثل تهديداً على القشرة الجليدية الحديثة. إنهم يذكرون نيلاً بكاريل، بانزلاقهم وترحلقهم، صارخين في فرح. فتحت الباب الأمامي، قسعت نداءاتهم المتسادلة، كرمستوفل دانال! يترا خرجت نيلاً، ورععت عينها تلقائياً إلى السماء بحثاً عن لحظة عزيزة من الأخضر، لكنها لم تجد شيئاً.

أحد المترحلقين هو الولد الكفيف الذي سرق من مائة الرنكة في أول يوم لوصول نيلاً. يدايه الآخرون بيوت. يبدو بيت ضعيف البنية، إلا أنه على الأقل يستمتع فيما يظهر بالسفيس الذي يمنحه إياه الترحلق، مُطلقاً في كل اتجاه مع أصدقائه. عجت نيلاً من سرعة ترحلقه التي تضاهي البقية، وهو يمد ذراعاً واحدة، تحسباً لأية وقعة. وتكون زلافة الأرض عامل مساواة رائعاً. يتعد مترحلقاً، نحو شعاع الضوء المتجمد واللاهائي.

في كل مرة تعزم نيلاً على الذهاب إلى الكافترسترات، تجد لها ماري شيئاً فعله. لم تصلها أية طرود منذ الدمى وتمثال بيو، وجدت نيلاً أن صبرها يتفد. كان يوهانس قد غاب أسبوعين عندما حلّ كلثون الثاني، فقررت أن عليها الخروج وشراء هدايا العيد لعائلتها. تسوق عبر شوارع أمستردام، فتختار سوطاً من ميلانو لكاريل ومزهريّة توليب خفيفة لوالدتها، أشياء تشهد على روح تاجر ناجح. لكنها في شارع يونس مع كورنيليا، بحثاً عن الذخيز زلحيميل لشقيقتهما، لا تعفك عطر حولها التماساً لرأس

يملك شعراً أشقر شاحباً، تلك العينين المتوقفتين والمادحين.
كادت نيلاً ترغب في أن تحبس عليها، لعل ذلك يجعلها تشعر
بالحياة.

إنها ترغب في الذهاب إلى الكافيمسترات، لكن كورنيليا تدبر
لانتها. مطافهما في متجر أرنود ماكفريد، قائلة:

- إن أرايلا تستحق أفضل مخبوزات أمستردام.

- لقد سعوا خبز الزنجبيل، قالت هانا بوجه متجهم تحديداً،
تلك التي على أشكال بشر. ظننتُ أرنود سيبيض من شدة
الغضب، نوجب علينا أن نطحن عائلات بأكلها ونبيعها فتاتاً.

- ماذا؟ ما السبب؟

- رؤساء البلدية، قالتها، وكأن هذا يفسر كل شيء. وارتعدت
كورنيليا.

أكد أرنود أنهم قد حظروا فعلاً الخبز المشكّل على هيئة
رجال ونساء، صبيان وبنات، وكذلك أكشاك بيع الدمى في
فيزلدام. يتعلق السبب بالكاثوليك، كما يقول. الأحصنام، تفوق
الروحاني على المحسوس. تقول كورنيليا بازدراء:

- إن الدمى أشياء مُسلية.

قال أرنود.

- إن هذا لا يجعل الكتيبة على صواب، فتكون في الثمن.

- سيكون علينا فقط أن نشكلها على هيئة كلاب، قالت هانا
المعامرة دوماً.

عوضاً عن خبز الزنجبيل، ابتاع نيلاً لأرايلا كتاباً يحوي صوراً
للحشرات. تفترض أن أختها كانت لتفضل بسكويت أرنود

العاصر، لكنها تفكر أن أرايلا يحسن بها أن تحظى بكتاب
وتعلم قليلاً. لم تكوني لتفكري هكذا في آب الماضي، تقولها لـ
لنفسها. إنها تشعر بالاختلاف، كأنما شيء يُحرّكها والتقطت
هي الطعم.

في المنزل، قومت مارين السوط:

- بكم اشتريت هذا؟ إنه مجرد طفل.

كانت مريحة بمشترياتها، وتشعر بالقوة والثراء، علفت نيلاً

- هذا ما فعله يوهانس مع بيت دماي، إتني أحذو حذوه
لحسب.

مع حلول الأسبوع الثالث من غياب يوهانس، كانت رقايات
الثلج قد تدلت من كل باب، وناظدة، وحتى بورت العنكبوت
في الحديقة، شبيهة بإبر بلورية صغيرة. استيقظ أربعتهم وهم
يشعرون بالبرد، احتضوا بفرشهم مرتجفين. تأقت نيلاً إلى الربيع،
والزهور، ورائحة الأرض المحروقة، والحيوانات الجديدة،
والرائحة الدهنية النفاذة في منابت صوف الليل. تنتظر عند
الباب ترقباً لأي شيء يصل من صانعة الدُمى، لكن شيئاً لم
يأت. وإذ يذكر حطيق هانا عن رؤساء البلدية، وحظر الدمى في
أعياد الميلاد، تشك في أن صانعة الدُمى ستُرسل أي شيء مرة
أخرى.

عندما عادت إلى غرفتها، وجدت مارين مُقحمة يديها في
بيت الدمى. كانت رؤيتها هناك صادمة، فهرعت نيلاً نحوها،
محاولة إغلاق الستار.

- لم تستأدني في الدخول!

أحابت مارين:

- لا، لم أفعل. أَسْأَلُ كيف الشعور بذلك. كانت تمسك شيئاً في يدها، وبدت مضطربة:

- بترونيلا، هل أخبرت أحداً هنا؟

فكرت نِلا، أرجوك، يا رب، ألا تكون قد وَجَدَتْ دميّتها. فتحت مارين كفها وعليها يكون جاك فيليبس، حبيلاً كما هو في الحقيقة. ما الذي تحاولين فعله بنا؟

- مارين...

- في وسعي تماماً أن أفهم الطلبات المحدودة للآلات والكلاب. لكن دمية لجاك فيليبس؟

وأمام ذهول نِلا، جذبت مارين الناظرة بعنف ورمت جاك منها. فركضت إلى الناظرة البائسة لتشهد رحلته المُتَحِيطَة، التي تنتهي به في منتصف القناة المُتَجَمِّدة تماماً، جامداً ومنياً في مساحة شاسعة من الأبيض. يهيج في داخلها خوف، وقلت

- ما كان يجدر بك أن تفعل ذلك، يا مارين. ما كان جديراً حقاً.

انفجرت مارين قائلة:

- لا تلعب بالنار، يا بترونيلا.

"في وسعي أن أقول لك الشيء ذاته"، هكذا فكرت نِلا، وهي تنظر يائسة إلى الدمية المهجورة. هضت، بينما مارين تعلق باب الغرفة:

- إنه بيت دماي، وليس بيتك.

ظل حاك في الخارج على الجليد. وحاولت نِلا إقناع ريريكي

بإحضار الدمية بين فكيها، لكن الكلية تدمدم أمام المنظر، وهي تركض مُتعباً شراً حنقها. أرادت نيلاً أن تعبر القناة المتجمدة بنفسها، لكنها ليست بخفة بيرت وبقية الأطفال، وهم ما عادوا هنا لطلب منهم. مصورت نفسها تسقط في القناة وتغرق، وكل ذلك لإنقاذ دمية، مدفوعة لحايتها وإن كانت لا تعرف السبب. وكان إبقاء جاك في بيت الدمي هو أمر شيء، إذ في وسعها مراقبته. وعلى مضض تعود نيلاً، وهي تلمس مارين في سرها.

في تلك الليلة، غطت نيلاً في نوم مضطرب، كلمات رسالة الحب التي مزقتها مارين تطفو على سطح ذاكرتها. يطلق بها حاك، لهجته الإنكليزية ترتطم بالكلمات كما يعمل مركب شراعي صغير مع أمواج هائجة. أنتِ نور الشمس في النافذة التي أقف أمامها، مستدقاً... شيراً شيراً منك، أحبك. ألف ساعة. يركض جاك عبر أروقة عقل نيلاً، مبتلاً من الجليد، ويعتمر هرق شعره المجدد واحدة من جماجم حيوانات مارين. استيقظت نيلاً مجفلة، حلها حي حتى أنها كانت مُقتنعة بوجود جاك في ركن الغرفة.

كان صباح اليوم التالي هو عيد القديس نيكولاس، السادس من كانون الأول. عندما فتحت نيلاً ستاثرها وبظرت إلى الأسفل، حبست أنفاسها في حلقها. لأن دمية جاك تجلس منكئة على قائمة بابهم، مُستمتعة بالضوء الجليدي.

المتعمدة



حينما خرجت نهلاً مُتسلطة لأخذ الدمية المُتجمدة من على عتبة المدخل، كان الشارع خالياً. والضبَاب يعطو كأنناسٍ دُوامة فوق الجليد.

- أين الجميع؟ هكذا سألت على مائدة القطور، بينما جاك غُباً في جيبها. لم تقل مارين شيئاً، وهي مُخصص بأناقة سمكة رنكة.

- لقد نجح رؤساء البلدية مرة أخرى. قالها أوتو بلهجة ثقيلة، وهو يدخل حاملاً لوحاً عامراً بالهيوبرود، وقرصاً طويلاً من جبن الجوده الأصفر لثيلا. بهرمة من يروقراطية الدولة يكاد يبدو مُتأصلاً، إنه يشبه يوهانس.

تركت مارين الرنكة وقُلّيت زبديّة من منقوع الفواكه، أناملها زرق على الملعقة. قَلْب وقَلْب، مُحْدقة في منقوع البرقوق المتلائي. ويقول: - "لقد أعلنوا تحريم الدمى والعرائس"، شعرت نهلاً بدمية جاك المُتجمدة والمُلامسة لساقتها، تلك القطعة المُهرمة تكوّن دائرة بلى غامقة على الصوف. أردفت مارين: "الكاثوليكية. الوثنية. محاولة شنيعة لاستهلاك الروح."

قالت نهلاً

- تتحدّين وكأنك تخافينها. وكأنك تخالين أنها سنمت إلى الحياة.

علقت كورنيليا:

- حسناً، لا أحد يعرف. ومثل المرأتهن الأخريين، كانت مُلحقة بطبقات من الثياب، متدثرة جيداً بشالها الحارلي.

ثارت مارين:

- لا تكوني خيفة، تخيلت نيلا ذرات سكر صغيرة مُتجمعة
كنتف تلج في زاوية فم مارين الرصين وهي تتحب في
حوض الاستحمام القادم، إن مارين إذ ترتدي غروها السري،
وتأكل خبيثتها من ملابس الجوز، وتحمي شقيقها الآثم، فهي
نعيش في عالمين. هل استقامتها الطنية الثابتة هي حقاً خوف
من الرب، أم خوف من نفسها؟ ما الذي يمكن نابضاً داخل
ذلك القلب الحصين؟

كان الهواء المتجمد يصفر من خلال شقوق الجدران في هجرة
المائدة، ويمنح المنزل شعوراً أكثر برودة مما هو فعلاً، وكان هواء
الليل قد تسرب إلى الداخل وظل هناك. تقول نيلا

- المداق مضرمة، لكنها لا تحدث أدنى فرق. هل لاحظتم
ذلك؟

قال أوتو:

- السبب هو قلة مخزوننا من الخشب.

ردت مارين:

- لن يضربنا أن يجرب البرد.

سألتها نيلا:

- ولكن، هل لا بد لجميع التجارب أن تكون شاقة، يا
مارين؟

التفتوا جميعاً إلى مارين، التي قالت:

- في المعاناة نجد ذواتنا الحقيقية.

نزلت نيلاً وراء كورنيليا تلوذ بدفء مطبخ الخدمة، وجاهك ما يزال في جيبيها. وضعت كورنيليا وعاء مربي الخوخ بقعقة ولوجت نشوبك للاتقضاض على عجين تصنع منه فطيرة، لحق بهما أوتو، وتناول خرقة لطبع طاير من أحذية يوهانس قصيرة العنق والمصطفة على طول باب المطبخ:

- أوتو، هلا اختلست بعض الخت من العلية؟ لن تلاحظ مدام مارين. "أوما برأسه في شروده. علفت كورنيليا إنها تحب الحرمان، لكننا نحب المتع حق النخاع. أواهنتك بكل المقالي التي أمسكها أن خلف الأبواب المظلمة، تبتلع بطون النساء سكوت الرنجيل الذي على هيئة بشر، مهما يقل رؤساء البلدية. أضاعت نيلاً:

أويقضم الأزواج أشكالاً على هيئة زوجاتهم،" نكتها لفيلة، علفت غير مفهومة في الهواء، هذا الحديث عن الزوجات، عن الرجال في هيئة طعام تمسك به الأيدي. نيل التي لن يقضمها أحد، يتخرج وجهها من الحياة. وحق تصرف عنها الفكرة، تخيل مشاهد أكثر بهجة خلف أبواب غير ناهم. احتفالات منزلية، بيوت مزينة بسلاسل ورقية وهروع تنوب، كمككات طازجة من القرن، ضحكات ونبيل قرعة ساخن. إن هذا يحدث في كل أرجاء المدينة اليوم، عيد القديس نيكولاس، شفيح الأطفال والبعارة يحتفل به في كرنفال من التحدي الخفي. القديس نيكولاس يحصم. كما شهرات البطون، كما الذنوب.

يصعب الآن تخيل الجيوس الثلاثة يقطعون الصحراء الحامية ليسجدوا للشيخ المرتقب. تريد نيل أن تفتح الأبواب والنواهل، حتى تدخل روح التجلي. نافذة مفتوحة قد تحافظ على العقل

مفتوحاً. قالت كورنيليا:

- اقتربت أعياد الميلاد، وبعدها عيد الفطاس. كان في صوتها سعادة خاصة.

- وماذا في عيد الفطاس؟

- يسمح لنا السنيور، أنا وتوت بارتنداء ملابس الشتاء، وتناول الطعام على مائدته. لا أعمال منزلية طوال اليوم. ثم تُردف ولكن، يظل عليّ أن أصنع الطعام. عندما مارين لا تقل أن يعتدي الأمر هذا الحد.

- بالطبع لا.

قالت كورنيليا:

- سأصنع كعكة الملك أيضاً. سأخفي قطعة نقدية في العجين. ومن تقع تحت أسنانه يصبح ملكاً ليوم واحد.

ضحك أوتو، في صوته أثر مرارة. يحمل رأس نيللا بلتفت، هذا الصوت لا يشبهه أبداً. وعندما ينظر إليه، يتجنب النظر إليها.

قالت مارين، وهي تنزل سلم المطبخ:

- وصل هذا من أجلك.

يهو قلب نيللا بوصول شيء جديد من صانعة الدمى، لكن الكتابة على الوجه تهمل عليها كتابة حتى قبل أن يفتح الخطاب. إنه حط والدتها الرقيق، تدعو ابنتها وزوجها لقضاء بعض أيام العيد في أسدلت. كاريل يشاقق إليكِ. الخطوط والانحناءات تذكير مؤلم بحياة لم يعد لها وجود عند نيللا.

سألتها مارين:

- هل ستذهبن؟

جاءت برة التوسل في سؤالها بمنزلة مفاجأة. شيء ما تسرب في مارين خلال هذه الأسابيع الثلاثة، وصار لها وسط نوبات المراج الحاد هشاشة جديدة. فكرت نللا، إنها حقاً تريدني أن أبقى - وهل سأطبق حتى أن أعود، بطني المسطحة محاطة بثوب من الحرير البنغالي، لا طفل كبير أتجاهي به، ورواجي نصر أجوف؟ يستطيع يوهانس أن يؤدي دور الزوج المحب من دون كثير جلبة. إنه يكون وافقاً من نفسه عندما يتعلق الأمر بإظهار حصافته، أما أنا فتهرب مني - تتساقط من بين كفي حالما أرى وجه أي المضايل.

أجابت نللا:

- كلا. أظن من الأفضل أن أبقى هنا. سوف أرسل الهدايا التي ابتعتها. ونذهب في العام المقبل.

قالت مارين:

- سقيم ما يشبه الوليمة.

- لا رنكة؟

- أبدأ.

خلق الوجدان بين المرأين كزوج من فراشات الليل، شاحاً الجو نوع حديد من الطاقة.

أعادت نللا جاك إلى مكانه في بيت الدمى بمشاعر مختلطة. مازال يبدو لها من الأفضل أن تبقى حيث يمكنها مراقبته، مع أن وجوده يجعلها تشعر بالتوتر لاحقاً في المساء، يأتي عازفون محظورون ويمجازفون بالفتاء أمام منزلهم طلباً للبال، واقتربت

نيلا من نافذة الدهليز للاستماع إلى غنائهم المنخفض. تردد أوتو وكورنيليا، يتقاسمهما التوق لمشاهدة العازفين، والخوف مما قد تفعله ماري. قالت كورنيليا:

- قد تأتي ميليشيا سانت جورج. يحذر بك رؤية سيوفهم. إنهم يسعون لحفظ السلام لكن الأمر قد لا يخلو من الدماء. قالت نيلا بحفاف:

- كانت محطمة؟ أطلع إلى رؤية ذلك.

ضجكت كورنيليا، وقالت:

- يتكلمين مثل السنيور.

تُحذّر ماري من أن عليها إغلاق النافذة وإسدال الستائر - سوف يراك الناس، يتدلين من النافذة كفضائل ملابس - أو أسوأ، "تقولها بهيس ينما تهرول كورنيليا مبتعدة. تدرع المكان حلف نيلا في ظلام الجو غير المضاء، ولكن فيما تواصل نيلا الاستماع إلى العازفين، كذلك يفعل أوتو، وهو يقف أبعد قليلاً.

مع تسارع ومهارة المزمار، ضرب الطبال جلد التخدير المشدود بإيقاع مبهج ولجوج، تماشياً مع دقات قلب نيلا. كان أوتو قد قال إنه لا يحذر بها أن تستفز خلية النحل، لكن جرأ منها سيفل دائماً تلك الفتاة الرقيقة. فكر في جاك في الأعلى، في جميعهم، مثبتين في تلك الغرف المنعمة، ترقباً لحدوث شيء. قررت نيلا. "لا. لن أخاف شيئاً قد يصيبني بلذعة".

الثعلب مسعور



صباح اليوم التالي، كانت مُتَمَتِّعة بِجَرَاءِ عُمُرِهَا بِالِاسْتِمَاعِ إِلَى العارفين وقرارها البقاء في أعياد الميلاد، خططت نهلاً للذهاب إلى الكالفرسنرات مع أطول خطاب كتبه حتى الآن إلى صانعة الدُّمى.

المدام العزيمة (وأعلم أنك مدام - لديك جيران مُستعدون للتكلم)،

أشكركِ على الدُّمى الثمانية، وعلى نموذج بيخاني المصغر. إني وافقة أنها أنتِ من كانت على جسر الميغراخت، تراقب بؤمي وأنا أدرك خسارتي لآخر صلة مُتبقية لي من طفولتي. هل ظهور طائري الصغير من جديد تقديم للواساة أم درس قاسٍ؟

هل تعرفين ما فعله مندوب توصيلك، ما سببه من تعاسة؟ أقرص أنها أنتِ من أعاد دمية الإنجليزي إلى عتبة ممرنا - أكان ذلك من باب اعتزازك بعملك أم ارتعاجك، لا أعرف بالتحديد. أنا آسفة لإلقاء تحفك القنية على الجليد، لكن نوابك تظل لمرأ، وهذا يثير توتر بعض الأشخاص.

يقولون إن رؤساء البلدية قد حظروا تصوير البشر بكل أشكاله. أفساهل هل تراكِ غششين غضبهم - العوالم التي تصنعها، أصنامك الصغيرة التي قسّلت إلى عقلي ولا تعوي الرحيل. لم ترسلني لي شيئاً منذ فترة، ورغم حقيقة تعوي بما قد ترسله، إلا أن ما يقلقني أكثر هو أن يحرقني تماماً.

أظنه مارال في مقدوري أن أطلب الأذى، أليس كذلك؟
وعيه، تكلمي بصنع لوح فيركيرشيل، لصيقي المفضلة في
التخطيط والخط. لن أعود إلى منزل أهلي في أعياد الميلاد،
وحياتي يعوزها تسليّة كهذه. لذلك، أسعديني بنسعة مصعرة.

يوماً ما، سنلتقي، أنا وأنت. أصر على ذلك. أنا والحق من أنه
سيحدث. أشعر أنك ترشدني، نجمة ساطعة، لكن أملي يشوبه
هلع من ألا يكون نورك طيباً. لن يهدأ لي بال حتى أعرف
عك أكثر، ولكن إلى ذلك الحين، فلتكن الرسائل الخطيّة
وسيلتنا لفهم أفضل.

مرفق بالخطاب إذن صرف آخر بنحسامة جلد. اعتبره
الزيت الذي سيلين المفاصل العنيدة لباب منزلك.

مع شكري واستطاري،

توقع نالا الخطاب باسم: بتروملا براندت.

نظرت من نافلتها لتستمتع بالبساط الأبيض الذي صنعه
الجليد. تكون المدينة جميلة وهي متّعة بالصقيع هكذا، الهواء
رقيق، والطوب أشدّ حمرة، وأطر النوافذ المطلية تشبه أعياناً
صافية. وأمام دهشتها، رأت أوتو يمشي على عجل حدو القناة.
أثار ذلك فضول نالا، فوضعت الخطاب في جيها وتبعته
سرعة، مُهملة القطور أو ارتداء معطف، ومُتسللة من المنزل في
خفية عن الأعين.

عبر أوتو ميدان دام، متجاوزاً مبنى الستدهاوس الجديد
الشاحص في الأفق، حيث يمتلك فرانس ميرمايز منصاً، وربما
أنه حتى يعمل هذه الساعة. "يج سكر زوجه، يا يرهانس". هكذا
فكرت نالا، مرسلّة إليه برسالة صامتة وهي تتجاوز الرمال التي

ثُرت لتسهيل السير فوق الحمى. عادت إليها ذكرى ماري في حوض استحمامها، سائلة الهواء: "ماذا فعلت؟" كان الأفضل لو أن آل ميرمانز لم يظهروا في حياتهم قط.

يبدو أن سكان أمستردام يستغلون الوضع بصورة كاملة، بعد القمع في عيد القديس نيكولاس. الشمس قوية، ودقات أحراس الكنيسة القديمة تصل إلى سطوح المنازل المتلاثة، والصوت حلاب. أربعة أجراس عالية تجلجل في السماء، مُعلنة الولادة المرتقبة للطفل المقدس، وتحت ضجيجها يدق جرس واحد أكثر خفوتاً - صوت الرب، عميق وحقيقي وممتد. يبدو أن الموسيقي يمكنها أن تصدح عالياً، باسم الطاعة الجماء.

تحملاً للهواء رائحة طهو اللحم، و سار أوتو إلى جوار كشك للبيد الحار شيد بسفور قبالة مدخل الكنيسة الأمامي. يهر القس بليكورني الخمارة، بينما ينظر الأمسترداميون بنهف إلى المسد الذي يتقوس أسفل زبدية النبيذ.

تمتم رجل.

- إنه أضيق من مؤخرة خنوص. النقابة جهزته، ووافق عليه رؤساء البلدية!

أحباب صديقه مُضغياً خطرمة على صوته:

- الرب فوق النقابات، يا صديقي.

- هكذا يريدنا بليكورني أن نفكر.

- هوّن عليك. انظر. قالما الرجل الثاني، وهو يكشف خلف

معطفه عن قنيتين صغيرتين تحويان سائلاً أحمر يرسل بخاراً:

- حق أني طلبت إضافة فص برقالة إليه.

هرعا بعيداً إلى أجواء أقل صحة، كانت نيلا مسرورة لأنهما أقلتا، وسُرَّتْ أكثر لأنهما لم يوقهاا للتصديق بقم فاغر في أوتو. استقرت نظرة يليكورني عليها، لكنها تظاهرت بأنها لم تلاحظ. دخل أوتو إلى الكنيسة القديمة، خاضعاً رأسه. بدت نيلا مرتجفة، وهي تخطو إلى الداخل، إذ تبدو الكنيسة أبرد من الهواء. وعلى الرغم من أنها تتبع أوتو كما يفترض، إلا أنها وجدت نفسها تجيل ناظريها، بحثاً عن رأس أشقر فاتح، مارة ذهبية وسط الألوان البنية والبيضاء الباهتة داخل الكنيسة. رنت على الخطاب في جيها. ألا تقوم صانعة الدمي في موسم الأعياد هذا، بزيارة أخرى - لتذكر عائلتها في النرويج، لتصلي طلباً لرحمة رؤساء البلدية؟ بدأت خيوط الخيال في عقل نيلا تنزل، وتطرز محادثات، رُقْعُ تمزيقها معاً غرز فضفاضة. من أنت، لماذا أنت، ماذا تريد؟ المشكلة هي أن التوجه مباشرة إلى صانعة الدمي، بدا وكأنه يذهبها إلى الاختفاء. ومع ذلك، فهي موحودة أغلب الوقت، تراقب وتنتظر. تساءل نيلا أيهما الصياد، وأيها القرصة.

أبقت عينيها على أوتو. المقاعد التي تلف حول المتبر شاغرة، خلا شخص وحيد هنا أو هناك ممن لا يملكون على الأرجح مكاناً آخر يذهبون إليه. عادةً، ما تُقام العبادة في جماعة، بأفراد حريصين على أن يراهم الجميع يصلُّون وكأن هذا سيضعي نقاء أكثر على صلاتهم. اتخذ أوتو مجلساً، وفي حفلة من عبيده، لفت نيلا من حوله لثراقبه من خلف عمود.

تحركت شفتاه في لهج. ليست هذه صلاة ساكنة، بل هي أقرب إلى الاضطراب. إن وجود أوتو هنا، بمفرده ما الذي دفعه إلى ضرورة أن يشاهده الناس في بيت الرب، خاصة

وهو من هو، والأشياء التي قد تحدث؟ رأت نيلاً تشابك يدي
أوتو والدعير في جسده. شيء ما يمنعها من الاقتراب نحوه. لى
يكون من الصواب مقاطعة شخص في تلك الحالة.

ترتجش نيلاً، وعيناها تمحيدان إلى الكرسي، تتسلقان الجدران
البيضاء، إلى السقف المغطى بالتصاوير الكاثوليكية القديمة.
ترغب جداً في أن تكشف صانعة الدُوى عن نفسها. ربما هي
تحتجى ها الآن، تراقب كلاهما؟

من خلفها يطلق الأرغن بالعزف، مدوياً يرح نيلاً حتى
النخاع. إنها لا تحب صوت الأرغن الصاخب، وتفضل عليه
دقّ العود الناعم، وانسيابية المزمار المبحوحة. تسلت قطعة
كانت قد دخلت للاحتماء من البرد، بين القبور، وقد انتصب
شعرها. رفع أوتو عينيه، وتوارت نيلاً خلف العمود. تغطي
أذنيها أمام دوي الأرغن وأغلقت عينيها، والدوار يسطر عليها.
لمست يدُ كم ثوبها. أغلقت نيلاً عينيها أكثر، لا تجرؤ على
الظفر. حانت اللحظة - إنها المرأة، لقد أتت.

قال صوت:

- مدام براندت؟

فتحت نيلاً عينيها. كانت آغنس ميرمانز تقف أمامها، أنحف
من آخر مرة رأتها، وجهها المادي قد تقلص، وشع يهاصباً
وسط لفاف من أرناب ولعالب. ظلت قبضتها على كم نيلاً.
وقررت - مدام براندت؟ هل أنتِ على ما يرام؟ إنكِ حتى
لا ترتدين معطفاً. ظننتُ لو هلتُ أن الروح القدس قد هطت
عليكِ!

- مدام ميرمانز. لقد جئتُ - لأصلي.

تأبطت آغنس ذراع نيلاء. وهمست، وهي تومئ خلف العمود
حيث يجلس أوتو:

- هل تراقبين وحشك؟ أحسنت. لا ضير في المبالغة بالحذر،
يا نيلاء. ما الذي حدث وجعله بهذا التشتت؟ وأطلقت آغنس
ضحكتها الجافة. "معالي"، قالتها، وهي تلف أحد ثعالبها حول
نيلاء، وتضمها إليها. تشم نيلاء رائحة دهن القواكه مرة أخرى.
القراء بارد برودة رطبة.

علقت آغنس وهي تمسك القراء حول عنق نيلاء:

- لم بعد نرى مارين كثيراً في الكنيسة. بدت عاجزة عن
إبقاء أصابعها بلا حركة، وتلاحظ نيلاء كم هي مجرداء، يحلوها
من الحوائم. بدت آغنس من دون خواتمها شبه عارية. توقف
الأرغى فجأة، كانت آغنس متقلقة، وكأن شيئاً يتصدع عميقاً
تحت مظهرها المصقول بإتقان. تستطرد: - ولا رأينا براندت.
ولا رأيناك.

- إن زوجي مسافر.

اتسع منعاراً آغنس، وقالت بدهشة:

- مسافر؟ لم يخبرني فراقس.

- ربما لا يعلم. أعتقد أنه يياشر مصالحك، يا مدام. لقد ذهب
إلى فيديسيا. حاولت سحب نفسها على العودة، يا مدام ميرمار.
إن مارين ليست على ما يرام.

مع أنها ترغب في الهروب، إلا أن نيلاء تدمت فوراً على هبتها.
اتسعت عينا آغنس. وقالت:

- داء شتوي.

قالت آغنس:

- لكن مارين لا ممرض أبداً، في وسعي إرسال حكيمي، وإن كانت مارين لا تتقن بهم أبداً."

انطلقت أنعام الأرغن من جديد، متساقطة الواحدة تلو الأخرى، على آذان نيل في نشاز ساحق. "سوف ينعاف، يا مدام، إنه موسم نزلات البرد."

وضعت آغنس يدها على ذراع نيل مرة أخرى، وقالت

- ما سأقوله قد يدفع مارين إلى القفز من فراش مرضها، بلعياً هذا. إن ميراثي كله ما يزال في مستودعاه بالجزر الشرقية." صوتها أقرب إلى الخج. "حقول القصب تلك غير مضمونة، يا مدام - من يدري متى يأتي المحصول القادم؟ لم يبع روحك مخروطاً واحداً مما نجحنا في تكرره. ويظهر الآن أنه ذهب إلى فيديسيا حالي الوفاض؟ نحن في حاجة إلى هذا المال."

- سيفوم شحته، أنا واهمة أن كلته كافية...

- لقد ذهب فرانس إلى المستودع. رأى بعينه. كدت لا أصدقُه عندما أخبرني. مكسدة حتى السقف! قل، لن تعيش طويلاً، يا آغنس. ستتعفن قبل حتى أن نحصدها."

طرقت أنعام الأرغن صدر نيل وهي تطلق انفعال آغنس المتصاعد. نظرت خلف العمود إلى جهة أوتو، لكنه كان بلا أثر.

- اطمئني، يا مدام...

فارت آغنس:

- لن أسمح لأحد باستغلال زوجي! لم يكن وافقاً في أد يوهانس براندت هو أفضل رجل لهذه المهمة، لكنه إصراري. أنا. يظن آل براندت أن في إمكانهم الحصول على كل شيء، لكنه ليس كذلك. لا تسخروا منه، يا مدام. ولا مني. وانسحبت بالسرعة نفسها التي اقترت بها. شاهدتها يلا تهرع في ممرات الكنيسة، محدودة وحركاتها خرقاء على غير العادة. ثم فتحت الباب الجانبي الصغير، واختفت.

قررت يلا أن أفضل ما فعله هو العودة إلى المنزل وإحار مارين بهذا الحديث المقلق. إلا أنها ستكون المرة الثانية التي تبقى فيها صانعة الدمي من دون زيارة. سأرسل كورديليا بخطابي، هكذا فكرت، ورأسها يدور من أثر غضب آغنس. غادرت الكنيسة متوجهة صوب الميرضات.

وبينما هي تقترب من المنزل متعجّلة لإخبار مارين، أدركت أن هناك خطأ ما. الباب الأمامي مفتوح على مصراعيه، فم فاجر على البهو غير المضاء. تنامي إلى سمعها صوت الكلتين تسعان، ولكن لا أصوات بشرية. ترددت، ثم صعدت سلم المدخل بخطى غير مسموعة ووقفت إلى جانب الباب.

رأت حذاءه أولاً. جلد عجل بالغ النعومة، لكنه مكشوط الآن. رؤيته أصابت معدتها بالقلص. كان جاك فيليبس، مسعوراً، والنشر مكتوب على وجهه، يذرع بلاط الذهب.

تصدعات



وقفا وجهاً لوجه الآن. كان جاك طليق النكحة، ضعيف البنية، بشرته باهتة بعد أن كانت مشرقة ذات يوم. في أسفل عينيه المهدقتين بقع أرجوانية. لكنه ظل محتفظاً بمصوره، بمعطفه الجلدي، وذلك البوط الذي دخل الآن مفتوحاً. كان حاك في آخر مرة رأته فيها نيلا من هذه المسافة القريبة، عاري الصدر، ويلمع بعرق زوجها، تلك الذكرى جعلت أنفاسها يتقطع.

أسرعت كورنيليا من سلم المطبخ، وحاولت دفعه من الباب الأمامي.

هتف حاك، راقباً يديه، بريئاً:

- مهلاً، أحمل شيئاً من أجلك، يا مدام. تذكرت نيلا لهجته الإنجليزية العربية، وعجزه عن الالتزام بتوجات اللغة الهولندية وتهاديها. مدّ يده داخل سترته فتشجعت كورنيليا مثل قطعة. وقالت.

- لقد عدتُ إلى توصيل الطرود.

قالت نيلا.

- ماذا؟ يفترض أن تحرم سكرنا. قال يوهانس.

- أوه، إنك ترعقين مثل فأرة.

وقف ماداً يده، وكان الطرد الذي يقدمه سيخفف من وقع إهائته. الرزمة أصغر من آخر مرة، لكنها هناك، ومر الشمس

الجلبي بالحرير الأسود. اقترعتها نيلاً منه، من غير أن تدع أصابعه
تلمسها.

هرولت كورنيليا إلى الطابق العلوي ووجهها يمتنع من
الخوف. قال جاك:

- أحتاج إلى رؤيته. هل عاد؟ ثم نادى في الممر المؤدي إلى
غرفة المكتب: يوهانس، هل أنت هنا؟

في الطابق العلوي، فتح باب وسمعت نيلاً هسيس كورنيليا.
قال جاك:

- هل حقاً ذهب إلى فينيسيا؟ هي عادته.

تضرج وجه نيلاً، وهي تستشعر العلاقة الخيمة بين الرجلين،
شيء كانت قد أنكرته.

- إنه يستبدل ميدان دام بريالتو، ابتعم جاك مظهره أسنانه،
سمك طازج أكثر، اقرب منها، وفي صوته إصرار مهدئ هل
صدفته، عندما قل إنه ذاهب إلى هناك للعمل؟

- كيف تجرؤ على المجيء...

- إنني أعرف عنه أكثر مما قد تعرفينه أبداً، يا مدام. لا أحد
يعمل في فينيسيا. ميلان، ربما. لكن فينيسيا ليست إلا قوات
مائة مظلمة ومومسات، وفتيان كالعث، يطهرون إلى أكثر
الآلهة إضاءة.

شعرت نيلاً بجسدها خفيفاً، مفتوناً بصوت جاك. ربما كان
فيما مضى ممثلاً بارعاً، بلغته الأم. شعرت بقلبها في هم حنة
نازلاء بقمر داخل ضلوعها.

ما الذي يحدث هنا؟ رن صوت مارين من أعلى الدُّرَج،

لماذا ما يزال باب المنزل مفتوحاً؟

خطا حاك إلى دائرة الضوء عند سماع صوتها، بأسطاً ذراعيه،
فكرت نهلاً، إنه حقاً بهول جداً، وجاع جداً، لا تستطيع إزاحة
عينيها عنه. أمرها مارين:

- نرونهلاً، أغلقي الباب.

- لا أريد أن أحبس مع...

- أغلقيه وحسب، يا نرونهلاً. الآن.

يدين مُرتجفتين، أغلقت نهلاً الباب الأمامي. وأصبح الدهليز
حلبة نصف مضاءة، حلبة ماذا بالضبط، لا تحمل التفكير في
الإجابة. أخذت تسأل هل يوهانس مسرور يا ترى بائعاده
عن هذا الفن الحسن، أم هو يشتاق إلى حضوره الساحر، ذلك
الصوت المتوثب. صوت شيء يتزع من مكانه، يجعل نهلاً
تستدير.

كان جاك قد غرز خنجراً رقيقاً وطويلاً في لوحة لطبيعة
صامتة. فانشقت زهورها وحشرات الوفيّة مثل جرح، بتلاتها
تبدل بصورة خرقاء. أطلقت كورنيليا، التي تقف على الدرج
خلف مارين، أنين من يشعر بالقيان.

صرحت نهلاً في صوت حاد:

- توقف عن هذا! ثم فكر، تحكي في صوتك، إنه مُحق، أنتِ
فأرة، لست سيّدة هذا المنزل. معدتها تميع وفها يحف. "أوتو"،
حاولت أن تعاديه، لكن صوتها لا يتجاوز الخمس.

- سيد هيلبس!

هذا البرود في صوت مارين يقطع الدرج بطوله، في المقابل

يجبر حاك على التوقف. من الواضح أن جاك ليس الممثل الوحيد في المكان. تبدّل مارين، مُسلطة كل تركيزها على الفق دي الشر الداكن الذي اتحمم مملكتها.

سأته

- كم مرة أمرتك ألا تقترب من هنا؟ وتردد صدى كلماتها، مضاعفاً التهديد المُتبعث من حضورها.

تراجع جاك إلى منتصف البهو، ونزلت مارين وقفت في نهاية السلم متجاهلة اللوحة بالكامل. أرخى ذراعه التي تحمل الخنجر بخمول، وهدق على الأرض.

قالت بغضب:

- امسحها.

لوح حاك بالخنجر أمام جسدها:

- إن أحاك لن يمتنع في مضاجعة كلب، طالما أن النش مناسب."

- سيد فيليبس...

- يقولون إنه يجامعك أيضاً، وإنه الوحيد الذي سيفعل.

رفعت مارين يدها. وقرت كفها المفتوح رويداً من رأس خنجره، وقالت:

- يا لها من إهانة قديمة مُبتلدة. تراجع جاك قليلاً، لكن المسافة بين طرف سلاحه الخاد وجلد مارين لا تزيد على بوصة واحدة إلى أي حد أنت شجاع، حقيقة، يا جاك؟ هل نحرؤ على إراقة دمي؟ هل هذا ما تريد أن تفعله؟

أحكم حاك قبضته على الخنجر، وعندما وضعت مارين باطل
كفها على حافته مباشرة، لوح بالتصل بعمداً، وقال:

- عاهرة. لقد أخبرني أنه لم يعد في وسي العمل لحسابه. من
كان صاحب هذا القرار؟

- تعال، يا حاك، قالت مارين، بصوت هادئ ومتعقل

- لقد مررنا بهذا من قبل. كفك صبيانية، وأخبرني كم
سيكون ثمن رحيلك.

- أوه، أنا لا أريد أموالك. جئتُ لأريك ما الذي يحدث
عندما تدخلين. صرخ، ورفع الخنجر إلى نفسه، وقل أن
نتمكن نهلاً من استيعاب الأمر، صفعت مارين بقوة على خده،
فأسقط دراعيه، وحدق فيها ملهولاً.

- لماذا أنت بهذا الضعف؟ تقولان مارين بهيسيس، وإن كان
في وسع هلا أن تراها هي أيضاً ترتجف: لا يمكن الوثوق بك
لساعة واحدة.

فرك حاك وجهه، مُستجمعاً نفسه، لقد دفعته للتخلص مني،
تقول مارين:

- لم أعمل قط. إن يوهانس رجل حر وأنت من اختار أن
يصدق ما يقول. ثم تضيف مشيرة إلى الخنجر: كان هذا ملكاً
لأبي.

- حسناً، أعطاني إياه يوهانس.

من حبيبها، تُخرج مارين رزمة مجمدة من أوراق الجلود،
تضعها في يده، فتلس أصابعها راحته. وتقول: لا شيء لك في
هذا المكان.

مَسَدُ جَاكِ الْجِلْدَرَاتِ بِفِكْرِهِ. وَعَلَى حِينِ غُرَّةٍ، يَسْحَبُ مَارِيْنَ
إِلَيْهِ وَيُقِلُّهَا بِقُوَّةٍ عَلَى قَهَا.

هَمَسَتْ مِلَا:

- رَبَاهُ.

تَحَرَّكَتْ كُورَنِيَا وَنَلَا فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ نَحْوَ مَارِيْنَ، نَفْكَرَةُ
وَاحِدَةٍ هِيَ التَّفَرُّيقُ بَيْنَهُمَا - لَكِنْ مَارِيْنَ تَرَفَّعَ يَدَهَا كَمَا تَقُولُ،
لَا تَقْتَرِبَا - هَذِهِ الْمَقَابِضَةُ يَجِبُ أَنْ تَمَ.

تَوَقَّفَتْ كُورَنِيَا فِي ذَهْوِلِ مَرْعُوبٍ. وَمَارِيْنَ، مُتَبَيِّنَةً، لَا
تَصْعُقُ ذِرَاعَيْهَا حَوْلَ الْفَتَى، لَكِنْ الْقَبِيلَةُ تَبْدُو كَأَنَّهَا سَتَدُومُ إِلَى
الْأَبَدِ. لِمَاذَا يَفْعَلُ هَذَا؟ وَلِمَاذَا لَا تَصْدُهُ مَارِيْنَ؟ هَكَذَا فَكَّرَتْ
مِلَا، إِلَّا أَنَّ جِزْءًا صَغِيرًا مِنْهَا يَتَسَاءَلُ رَغْمًا عَنْهَا كَيْفَ نَرَاهَا
تُسَحَّرُ مَارِيْنَ فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ، وَهِيَ تَلْسُ لَهَا جَمِيلًا كَهَذَا.

ثُمَّ يَفْتَحُ الْبَابَ الْأَمَامِيَّ. وَعَلَى حَتْبِهِ يَتَوَقَّفُ أَوْتُو، الْعَائِدُ مِنَ
الْكَنِيسَةِ، وَقَدْ شَلَّ جَسَدُهُ كُلَّهُ أَمَامَ الْجَسَدَيْنِ الْمُتَشَابِهَيْنِ لِمَارِيْنَ
وَجَاكِ. وَكَأَنَّ شَيْئًا فِي دَاخِلِهِ يَجُورُ، فَاتَدَفَّعَ نَحْوَهُمَا، صَرَخَتْ
نَلَا

- إِنَّهُ يَحْمِلُ سَكِينًا! لَكِنْ أَوْتُو لَا يَتَوَقَّفُ.

مَعَ صَرَخَةِ نَلَا، يَفْضَلُ جَاكُ عَنْ مَارِيْنَ، الَّتِي تَعُودُ مُتَرْتِمَةً
إِلَى الدَّرَجِ الرَّئِيسِ

- مَذَاقُ عَجُوزِ شَمْعَاءَ. قَالَهَا سَاخِرًا فِي وَجْهِ أَوْتُو.

قَالَ أَوْتُو بِضَحِيحٍ:

اذهَبْ. قَبْلَ أَنْ أَتُفَكَّكَ.

ارْتَدَّ حَاكُ بِقَفْزَةٍ وَاحِدَةٍ إِلَى الْبَابِ الْأَمَامِيِّ. وَقَالَ:

- ربما ترتدي ملابس التבלاء، لكنك لست أكثر من وحش.

- قدر، بدوي صوت أوتو مثل القس بليكورني.
تجهد جاك:

- ماذا، يا فتى؟ ماذا قلت لي؟
يتقدم أوتو نحو جاك، وصرخت مارين:
- أوتو.

قال جاك:

- سوف يتخلص منك، أيها الوحش. إنه يعلم أنك فعلت شيئاً،
وسوف .

- توت! لا تقترب منه! لا تكن أحمق.

- فليخلق أحدكم الباب!

- يقول إن الزوج ليسوا عمل فتة.

رفع أوتو قبضته، فصرخت كورنيليا: لا، بينما ينكمش جاك
مستعداً.

لكن أوتو لم يزد عن وضع راحته برفق على صدر جاك.
كرشة معدنية مشبوكة في ياقة، ترفع يده وتهبط مع أنفاس
الإيجليزي. تتم أوتو:

- أنت لا شيء. بالنسبة إليه، يا فتى. والآن اذهب.

أسد أوتو يده في الحيلة نفسها، التي وهبت فيها ريزيكي عائدة
إلى البهو، وعمود ضوء ضعيف يأتي من الخارج يحولها إلى لون
مشروم باهت. زجرت في وجه جاك، مرجعة أذنيها

إلى الخلف. وريضت على بلاط الأرضية، مُحذرة إياه من
الاقتراب. ناداها أوتو:

- ريزكي! ابتعدي!

نظرة الدعر في عيني جاك أخضعت نبالاً. قالت:

- حاك. جاك، أعدك. سوف أخبر يوهانس أنك كنت

لكن جاك كان قد دفع خنجره في جمجمة ريزكي.

أصبح الجميع كما لو أنهم تحت الماء، لا أحد فيهم يمكنه
التنفس. اخترق النصل بصري مغيب الفراء واللحم. وانهار جسد
ريزكي على الأرض.

انطلق عويل خفيض، يعلو رويداً، وعرفت نبالاً أن مصدره
كورنيليا، التي تترنح عبر البلاط نحو جسد ريزكي.

بدأت ريزكي في الاختناق. كان جاك قد غرز الخنجر بقوة
حتى لتعجز أصابع كورنيليا عن نزعه. واقتشر دم قانٍ في دوائر
قرمزية. يدين حنوتين ومرتجفتين، احتضنت كورنيليا رأس
الكلبة. أنفاس ريزكي تتحسرج، ويدلى لسانها من فمها الفاجر.
انقبضت ساقا الكلبة انتفاضتهما الأخيرة، ضمتها كورنيليا بقوة،
في تشبث يائس بدقتها المنحصر. همست كورنيليا:

"لقد رحلت. فاته ماتت."

يفلق أوتو الباب ويقف بين جاك والعالم الخارجي، وقد شعل
جسده مساحة المدخل. انتزع جاك خنجره من رأس ريزكي،
فتدفق مريد من الدماء على البلاط. وصرخ:

- "ابتعدي" وبأسه نطح صدر أوتو، ونصله مرفوع. يتمازكان،
حدثت معصمة - للحظة - ثم تراجع جاك مترلحاً. ينفض عذبه

إلى جسده بنظرة رعب.

استدار جاك إلى نيل، كان خنجره مغروزاً في الجرح العلوي من بداية صدره، أسفل عظمة الترقوة ولكنه قريب من القلب بما يكفي ليمثل خطراً. يده ترتجفان حول مقبض الخنجر. رباه، هكذا تهتف مارين، من بعيد. لا، أرجوك يا رب!

ترنح جاك مثل مهر، ذراعه ممدوتان، وركبته تتحطبان، ويسمأ يتداعى إلى الأرض، تثبت بتورة نيل، فزلاً معاً إلى البلاطات ذات اللونين الأسود والأبيض، وأخذت بقعة حمراء زاهية تفتح في قميصه، وتبجز حتى الرائحة الترابية للدم المنترح عن إخفاء رائحة بوله الحادة.

- أوتو... قالت نيل، لكن صوتها خرج همسة متحسرة ماذا فعلت؟

يجذب جاك نيل إليه فتشعر بالحرارة العلية لمقبض السكين المحسوس بين جسديهما. واتعب ألماً في أذنها. متوسلاً:

- إنني أنرف. لا أريد أن أموت.

- جاك، انهض. انهض!

- مارين، إنه يحتضر...

راد جاك من تثبت بها، وكأنها هو يتشبث بالحياة، ويتم في أذنها.

- مدام نيل...

قالت نيل.

- كل شيء سيصبح على ما يرام. سنحضر لك طبيباً.

صوره مكتوم في قفوسها، لكن جاك يبدو كمن يصيح.
ويهمس

- آه، يا مدام. أيتها الفتاة الصغيرة. ليست إبرة لعينة هي التي
ستقتلي.

لبرهة قصيرة لم تفهم نبالا. نهض جاك يبطء على قدميه. يترشح
نحو الباب الأمامي، والسكين ما تزال في جسده، يتحرك مثل
سكاري الخيانة، مترعاً بتمثيله. لا يمكنها أن تجمع بين القميص
الملطخ بالدماء، والمقبض التالف من جسده، وتوسلاته بالجدّة
وبين هذا القروء، هذا المرح الخفيف في إيهامها بأنه على وشك
أن يلقي خالفه.

همس

- لقد صدقتك.

تراجع أوتو، مذهولاً. وضع جاك الباب، وبينما يمضي يبطء
إلى الضوء الضعيف، استدار ليواجههم، انحنى انحناءة كبيرة،
وأصابه ثعبت بالمقبض. وبجأة انتفض ساحباً الخنجر من
المرح، مسروراً بالارتفاع المرقم على وجه نبالا: "سوف أحتاج
إلى هذا." قال، وهو يوقف التدفق بإحدى يديه، وبالأخرى
يرفع المعدن الذي يومض بالقرمزي: شروع في قتل. دليل.

قالت نبالا:

ليت ذلك السكين وجد قلبك.

يقول، وهو يمنحها ابتسامة المنتصر:

- إنني أحفوه جيداً. تلبّدت جدائل شعره الجماعمة على جبينه،
وظل الخنجر يقطر دماً في يده. واستدار راسماً خطأ منمرحاً

على الدرجات.

مارين، التي كانت شغفتا جاك قد تركت على وجهها علامة
حمراء باهتة، انهارت مُستندة إلى ألواح الحائط، وهمست: "يا
يسوع الحبيب، يا يسوع الحبيب، أنقلنا جميعاً."

الجزء الثالث

كانون الأول، ١٦٨٦م

حَقُّهُ حَلَاوَةٌ وَكُلُّهُ مُشْتَهَاتٌ.

هَذَا حَبِيبِي، وَهَذَا خَلِيلِي، يَا بَنَاتِ أُورُشَلِيمَ.

نشيد الأنشاد ٥: ١٦



"عثر السنور على ريزيكي في جوال"، قالت كورنيليا في الدهليز، صوتها يخفقه الحزن. شاهدت نيلًا تضع جثة الكلبة المتبسة في كيس حبوب فارغ. "عند الياحة الخلفية للفوك، مد ثمانية أعوام. كانوا جميعهم موتى - جميع الجراء، عداها."

- لمحتاج إلى ممسحة، يا كورنيليا. وعصير ليمون وخل.

أومات كورنيليا. مازالت بقع حمراء من الدم على البلاط الرخامي، لكن الخادم لا تتحرك. إطار اللوحة التي هاجمها جاك أصبح الآن مستوداً إلى الحائط. وكانت مارين قد أمرت بتفريعه

- لى بيالي، يا مدام. نصحبها أوتو، لكنها أصرت، قائلة:

- ليس من أجله. لا أطيق رؤيتها نصف مدمرة. فأتى أوتو صبيح جاك، يد ترعش قليلاً وهي تزع القماش من الخشب.

كان أوتو ومارين يتحدثان في المطبخ، بصوت خفيض. فكرت هلا "إنه خطئي، حملت دمية جاك إلى الداخل بعد أن كانت مارين قد دمته" كان في الصباح التالي، موضوعاً على عتبة المدخل، تذكيراً لما سيأتي. لو أن صانعة الدمي هي من وصفت هناك، نبوءة فظيعة لما سيحدث في هذا البئر، لماذا قد تعمل ذلك؟ لماذا تصر على ضرورة بقاء هذا المخلوق المؤذي قريباً؟ قالت وهي تنهض:

- كورنيليا، لمحتاج إلى تنظيف هذا.

حاولت دفع ساق ريزيكي في كيس الخيش، لكهما

طويلتان جداً.

حيثما زلت نهلاً وكورنيليا إلى المطبخ، ومخالب ريزيكي تخرج من الكيس، خيم جو التذاعيات بين لمعة المقاتلي. إن قتل كلبة السيد الحبيبة، مع اقتراب أعياد الميلاد يبدو مثل العرض الافتتاحي لكنفال مخوف. والمقاتل طليق في الخارج، بداوي أكثر مما هو مجرد جرح جسدي.

وضع أوتو يديه المرتجفتين على البلوط القديم للطاولة. كانت أفكار هلا مُحاصرة. ورغبت في مواساة، لكنه تمحاشى حتى النظر إليها. دأته متكومة عند المدفأة، ثنَّ وعيناها على الكيس الذي تمحله هلا.

سألت كورنيليا:

- هل يمكننا دفعها الآن، رجاء؟

وبعد سكوت مضطرب. قالت مارين:

- لا.

- لكن راضحتها ستبدأ...

- صبروها في القبر لحسب.

هلا هي من تضع ريزيكي برفق، في الفلام، فوق الطمي الرطب والظام، وتقول بأنفاس مختنقة:

- فتاة مسكينة، مسكينة. في أمان الله.

وفي المطبخ قال أوتو:

- ماذا لو قام جاك بالتبليغ عني؟ إنه يملك السكين، والجرح لإثبات ما حدث ولسان في رأسه يخلط الحكايات. لقد ذكر

شيئاً عن دليل وشروع في القتل. سوف تعتقني الميليشيا. وماذا لو أنهم سألوه عن سبب وجوده هنا؟

- تماماً، قالت مارين، وهي تضرب الطاولة بقبضتها: إني أعرف جاك فيليس قليلاً. إنه يحب طعم الحياة. حاك بحب التبجح لكنه لن يلجأ إلى السلطات أبداً. لأنه بهذا سيوقع حكم إعدامه وهو يعلم ذلك. إنه إنجليزي، ولوطي، وكان ممثلاً فيما مضى. إنها أكثر ثلاثة أشياء يكرها رؤساء البلدية في مدينتنا. يقول أوتو، بتعابير مكفهرّة:

- إنه مجلس، يا مدام. إن المرء قد يفعل أي شيء عندما يكون يائساً. إن سألوه لماذا أتى إلى هنا، فسوف يتورط السيور.

هر رأسه، كانت كورنيليا تروح ونجيء بسلة من الهيدبرود، وقطع من الهندباء، ومثلت زاهٍ متأنّض من حين الجوده. تقطع هلا الجبن بينما تشغل الخادم نفسها أمام الموقد. سيخلو عشاء الليلة من البطاطا أو عيش الغراب، لأن كورنيليا لا تطيق حتى النظر إلى باب القبو، فضلاً عن ولوح الظلام. تشتت نيلاً بأصوات انكبابها على أعمال المنزل، قمعة القدور، دبول البصل في الزبدة، وطققة اللحم. إيقاعهم المتواصل على الرغم من تنافره هو الآن أفضل من الألحان البيجة التي قد تعرفها أية فرقة جواله.

وصمت كورنيليا شراخ اللحم المقلي أمامهم، ورأت نيلاً مقدار ضروبها سبب القلق.

قال أوتو

- لقد أنقذني السيور. عطني كل شيء. وهكذا أرد له الدين.

بريزيكي .

قالت مارين:

- حاك من فعلها، وليس أنت. ولم يكن هناك دين من البداية. لقد اشترك أخي لمتته الخاصة.

رمت كوريليا قدراً ثقيلاً في الحوض، فأحدث ذلك صوتاً حافئاً.

قال أوتو

. لقد أعطاني وخليفة، يا مدام.

عمست مارين قطعة خبز في دهن اللحم، لكنها لم تأكل. وحارت نيلاً في تحديد مزاجها. بدت عازمة ألا يتأثر بما حدث، لكنها عصبية كماداتها.

قالت مارين بصوت غاضب:

- الفتي حيٌ مُرزق. أنت لم تقتل أحداً. سينشعل يوهانس ببرزيكى أكثر من انشغاله بك.

وكان التصريح لطم أوتو في صدره. يقول:

- لقد عرضتكم إلى الخطر. عرضتكم جميعاً إلى الخطر.

تعد مارين يدها إلى يد أوتو في مشهد استثنائي، أصابعهما، الذاكرة والعاطفة معاً، وعجزت كوريليا عن تحويل عينيها. انسحب أوتو وراح يصعد سلم المطبخ، بينما مارين تلاحقه بوجه مبتنع، وعينين مرهقتين. ثم قالت، بصوت يكاد يصح هماً

- بترويللا، نحتاجين إلى تبديل ملابسك.

- لماذا؟ ما خطي؟

أشارت مارين إليها، وعندما تخفض نِلا عينها، ترى مشدها وقبصها ملطخين بالبقع البنية التي خلفها الدم الإنجليزي.

في الأعلى، جلست نِلا مُرتجفة في ثيابها الداخلية، بينما كورسليا تنظفها بالإسفنجة من البقع التي خلفها جاك. وعندما تلبس نِلا رداءها، تستأذن الخادم في الانصراف، قائلة:

- أشعر بالقلق على أوتو، يا مدام. إنه لا يملك أحداً آخر يتحدث إليه.

- عليك الذهاب إذن.

تشعر بالارتياح لأنها صارت بمفردها. جسدها يوجعها من توتر الصباح، من أثر تشبث جاك بذراعيها. حاولت الدمية التي على شكلها من بيت الدمى، التي كانت مستقبلة بجمود في المطبخ المُصغَّر، وضغطت على جسدها الصغير، وكأنها بذلك ستُبعد الألم. عندما تعصر دميها بقوة تشعر بألم في ضلوعها، ولوهلة يُحيلُ إليها ألا قارق بين نسختها يد صانعة الدمى وبين ضلوعها الحقيقية. وتساءل، لأني ماذا أكون، سوى صنيع خيالي؟ إلا أن الوجه الذي بحجم حبة قاصولياء ينظر إليها، ولا يفصح عن شيء، بينما تبقى نِلا في بلبلة وبقايا حزن.

على فراش نِلا، استقر الطرد الذي أرسلته صانعة الدمى مع جاك مد بضع ساعات فقط. كادت تتركه تحت الكرسي في الدهليز، غير واثقة من رغبها في فتحه، والآن، بينما هي تتأمل من حديد، تتغلغل في داخلها خوف جعل جسدها يعمرق. ولكن من هناك غيرها ليفتح هذه الطرود؟ لم تحصل أن يكون

هناك آخر.

لو أن صانعة الدُمى معلمة غربية ترفض أن يوقف، فإن نِلا
تُشعر بأنها أكثر التلامذة عزوفاً. لقد أخفقت في فهم ما تعنيه
هذه الدروس. إنها يملّهُف إلى قطعة واحدة فقط تفسّر ما
تريده منها صانعة الدُمى. وإذا فُتح الرزمة، تجد أنها لا تحوي
سوى قطعة واحدة.

في راحة يدها يستكين لوح فيركب شيل المنعم. مثلكه لم
ترسم نجس، بل شُكِلت بالنجس - وهناك قطع لعب أيضاً،
في صرة منحمة. تكشف وانحتها أنها بدور كزبرة مقسومة،
ومعلّية بالأسود والأحمر.

ألقت نِلا باللوح، وبمحت في جيبي عورتها. عن الخطاب
الطويل الذي كتبه هذا الصباح فقط، موجهاً إلى صانعة
الدُمى، وتطلب فيه لوح فيركب شيل، لم يعد هناك. تفكر، لكنه
كان معي. كان معي اليوم. تعقبت أوتو إلى الكنيسة، وشعرتُ
به في جيبي، وحادثتُ نجس، وعدتُ راكضة لأجد جاك
يزدع اليهود. وبعدها، كانت كل فكرة عنه قد نُسيَت.

تلاشي الوقت، لا وزن للساعات عندما تفسلُ من بين يديك.
تقلب نِلا الطبعة فتقع منها ورقة.

نِلا إن اللفت لا يمكن أن نحو

في تربة زرعها التوليب

لقد استخدمت اسمي، هكذا فكرت نِلا، المرة الشخصية
التي يحدثها هذا الأمر قدوب سريعاً في غرابة العارة التي تليها.
شعرت بحرج يتسلل إليها، هل تعتمد صانعة الدُمى أحي لفت؟
اللفت والتوليب ظاهرتان طبيعتان مختلفتان تماماً الأولى

عملية وبسيطة في تصميمها، والأخرى زخرفية يهندسها البشر.
لمست نِلا وجهها لا شعورياً، وكأن الكتابة الأليقة ستحول
خديها إلى ثمرة جذرية ثخينة ومكتنزة، خضار ممل من
أبدلفت. أما صانعة الدُمى فهي الذكية، البهية والزاهية،
هوذا يسرق العين. تتساءل نِلا، هل هذه طريقتها في نصحي
بالاعتماد، إخباري أنني لن أفهم أبداً؟

وإذا تمدَّ يدها داخل بيت دماها، تأخذ نِلا دمية حاك وتزرع
معطفه الجلدي. ثم تسحب واحدة من سكاكين السمك
المسمة بين سبابتها وإبهامها، وتغرزاها في مقدمة صدره
كدبوس، قريباً من العنق بدرجة تكفي لاختناقه. دخول
السكين يمنحها شعوراً بالرضى، وهي تنساب في الجسم الطري،
سهماً فضياً نائلاً.

عندما أعادت جاك إلى بيت الدُمى، وقد صارت دميته الآن
تعكس موقفهم الرهيب بصورة أدق، تناولت نِلا الدمية التي
تعيد لها الذكرى المؤلمة لجسد ريزيكي. قالت للدمية الصغيرة:
كان يجدر يوهانس أن يأخذك معه. كيف تُراه سيكون
إخباره بما حدث لكِ لكتبته المقربة؟ سوف أقدم هذه المنمنمة
تذكّاراً عن حياتها، هكذا تفكر، عندما تقرأ يالها فكرة تستجلب
دنياً أكبر. هذه الدمية ستذكر زوجي بمن هو جاك حقاً.

مسدت على رأس الكلبة، فتجمدت أصابعها بين الشعيرات
على مؤخرة عنقها. فهناك، على الجسد الصغير، علامة حمراء
غير مستوية تشبه الصليب. انقلبت نِلا إلى النافذة، إنها واضحة،
بلون الصدأ. بدأ قلبها في الخفقان، ويخيف حلقها. إنها لا تذكر
إن كانت العلامة هناك من البداية. لم يفحصها عن قرب.

ربما كانت مصادفة، ربما أوقعت صانعة الدُمى لرباً أحمر على

رأس الكلبة في أثناء تحركها بالقرشاة؟ ربما لم تلاحظ غلظتها، فركت الخطوط الرفيعة تنتشر على منحني الجمجمة. استلقى النموذج ريزيكي في كف نِلا، رأسها واضح التفاصيل، والعلامة في مؤخرة عنقها عميد مخيف. الغرفة باردة، لكن جسد ريزيكي الموسوم هو ما يبعث قشعريرة في العمود الفقري لِنِلا. حاولت التحكم في مسار أفكارها. لا يبدو أن صانعة الدُمي كانت تعرف بما سيقدم عليه أوتو من دفع ذلك الحنجر في كتف جاك، لأن دمية جاك وصلت من دون علامات. كان عليّ أن أخبرها بذلك القصة. فهل هذه القطع أصداء أم تنبؤات، أم هي ببساطة تخمين مُوقف؟

قالت لنفسها: "يجب أن تذهبي إلى الكافرسترات. لا مفرّ هذه المرة، وهذه المرة، لن تغادري حتى تخرج صانعة الدُمي من مبرها. حتى إن اضطررت للوقوف هناك طوال اليوم مع وجه الحفرة."

أعادت نِلا الكلبة إلى بيت الدمى، ونقاش كورنيليا ومارين حول الأوتان الكاثوليكية يتردد في عقلها. قالت كورنيليا "إنه لا أحد يمكنه الجزم بأن هذه الأشياء لن تنبئ فيها الحياة" وها هي دمية ريزيكي تشع بطاقة مصجز نِلا عن تحديدها. وبيت الدمى نفسه، الإطار الخشبي وكأنه يتوهج، الزهرة شديدة الثراء، التصميم الداخلي شديد الصخامة. حدثت نِلا في دميها المُنتشنة بالقفص الصغير، ذلك السجن المذهب الذي لا يحوي شيئاً. وراحت في سرّها يملو العبارات التي سبق لصانعة الدمى أن أرسلتها "لا شيء يبقى على حاله. كل امرأة هي مهندسة حظها. أحارب لأظهر"

تساءلت نِلا، ولكن من الذي يحارب ليظهر هنا؟ ومن

هي المهندسة، صانعة الدُّمى، أم أنا؟ السؤال القديم المفتوح عاد ليُطرح نفسه: لماذا تفعل هذه المرأة هذا؟ إن صانعة الدُّمى تعيش، بجهولة الاسم، في عزلة من المجتمع، مُتحررة من قواعده، لكننا جميعاً، لغتاً أم توليياً، مسؤولون أمام شخص ما في النهاية. ريمكي ماتت وبيو اختفى، وجاك طلق وسُكر أغنس مُهل في الجزر الشرقية، يتناهى ليلاً شعور بغوصى قادمة، وكل ما يتوق إليه هو شيء من التحكم.

على صانعة الدُّمى أن تساعدنا. صانعة الدُّمى هي من تعرف. كل من في هذا المنزل يُعجزه الخوف عن فعل شيء. عدا ريمى الدُّمى من التواضع، لكن هذا لا يأتي بفائدة. أحضرت نِلا قلباً وورقة.

وتكتب، المدام العزيزة،

إن اللفت ينمو تحت الأرض، بينما التوليب يزدهر فوقها. الثاني يُمتَح العين، بينما الأول ينغذي الجسد، لكن كلا الحلقين يستفيدان من الثرى. كل منهما يمتلك نفعاً بذاته، وليس أحدهما بأثمن من الآخر.

تردد نِلا - ثم، عاجزة عن كبح نفسها، تكتب - وثلاث التوليب ستساقط، يا مدام. ستساقط قبل وقت طويل من خروج اللفت من الأرض، ومعاً لكنه متصر.

تحشى نِلا أنها كانت ولحقه أكثر من اللازم، وواضحة أكثر من اللازم. كضيف، أخبريني، ماذا يجب أن أفعل؟

ثم وضعت قلبها، مع شعور طفيف بالسخافة مع كل هذا الحديث عن النباتات، لكنها مصحوبة بدهر من فكرة أن صانعة الدُّمى كانت تعرف منذ البداية ما سيحدث لكلمة يوهانس.

قبل هذه العلامة على رقبة ريزيكي، كانت نيلاً تعدّها مراقبة،
مُعَلِّمة، مُفَسِّرة، لكن هذا، حسناً، إن هذا أشبه بالتنبؤ. ماذا
تعرف أيضاً، ماذا يمكنها أيضاً أن تمنع؟ أو ما هو أسوأ، علام
هي مُصَيِّمة أن يحدث؟



قرب الفجر من صباح اليوم التالي، تسلس نيلاً من غرفتها،
وفي حبيب عبايتها رسالتها الرابعة لصانعة الدُّمى. تفكر، سأحافظ
عليها هذه المرة، إلى أن أضجها بنفسي في كفها. إنها أكثر من
حائفة أمام ما قد تكتشفه في الكالفرسترات، وجهاً لوجه أحياناً
مع المرأة التي لا ترصد فقط عالمها، بل وكأنها هي أيضاً تبنيه.

وإذ تمسك الشمعدان بيد، تسحب نيلاً بالأخرى في بطن.
مرتاح الباب الأمامي. عندما تفتح الباب، مسرورة بالصوت
الباهت الذي يبرز في أفق السماء، تسمع صوت قعقة خفيفة
من أعماق المنزل. تتجعد، وتستمر القعقة. وإذا تنظر إلى امتداد
شارع القناة ثم تلتفت نحو المطبخ، تشعر نيلاً بأنها ممرقة إلى
نصمين. تفكر، دائماً، دائماً عندما يحين الوقت لمقابلة صانعة
الدُّمى، لا يتوانى هذا المنزل عن إعادتي إليه.

تنور قعقة المنزل يفضولها القطري. إنه أكثر إلحاحاً من
أن يسمعها تجاهله. لقد طال الوقت وأنا أسمع هذه الهمسات
والأصوات، هكذا فكرت، وهي تغلق الباب، وتنزل الدُّرَج
على رؤوس أصابعها، وتدخل مطبخ التقديم في محاولة لتعقب
الصوت. الأطباق المستديرة، المايوليكات والدقائق والأواني
الصينية، تلتصق في الصوان الضخم كصفوف من أعين مفتوحة
في أثناء مرورها بشمعتها الوحيدة.

يتوقف قليلاً، فتشم الهواء. رائحة معدنية، تربة مللّة، صوت

أنفاس ثقيلة، وفوراً، فكر في ريزيكي. لقد عادت إلى الحياة. صانعة الدمى هنا، لقد أعادت ريزيكي إلى الحياة. ببطء، تسير نهلاً في الممر الضيق الذي يفصل بين مطبخي الخدمة والتقديم، نحو الباب الصغير في نهايته حيث تُخزن براميل الجعة والمخلل. ترداد حدة الرائحة، مُتخففة على ظهر لسانها. إنها رائحة دم، واضحة الآن. أصبحت الأنفاس أعلى.

توقفت نهلاً، وأصابعها على مقبض الباب، اعتقاد كابوسي أن ريزيكي خلفه، أنها بأرجلها الطويلة قد شقت طريقها خارج الكيس وهي الآن تمخس الباب ليفتح لها أحدهم. ابتلعت نهلاً لعابها وهي تدفع باب القبو، مرتعبة حتى التراجع.

في الداخل تصف مارين، مُشمرة الكُئين، وعلى الطاولة إلى جوارها قذيل ضعيف. وإلى جوار القذيل صف من الحرق البضاء، والتي يبدو أنها تزيل عنها دماً.

- ماذا تفعلين؟ تسألها نهلاً، والارتياح يغمر جسدها على الرغم من الارتياك الذي يصارعه أمام هذا المشهد الجديد الغريب. - ماذا تفعلين حتى السماء؟

- اخرجي، قالت مارين بصوت يشبه الصهريج. هل تسمعينني؟ اخرجي.

تراجعت نهلاً، مأخوذة بالضراوة في صوت مارين، والغضب الذي يلوي وجهها، ولطخة الدم الصادمة على حدها. وإد تصفق باب القبو، تتحبط على سلم المطبخ إلى الدليل. ثم ترح في عين عقنها العلامة الحمراء في دمية ريزيكي بملابس مارين الملطخة بالدماء، بينما يحتر عبر الباب الأمامي وتزل السلم إلى أحضان القجر.

أسلحة حلوة



ما يزال الكالفرسترات، بامتداده الطويل من الباعة والصوضاء، هادئاً نسبياً. بين الحين والآخر يجر بائع فواكه عربة يد، ويُفَتِّش قط يرتقالي جريء، بين عظام الحيوانات التي لم تتمكن من الوصول إلى القناة في الليلة السابقة، تلعب عيابه الصمراوان في وجه نيل وهو يحيط جسده السمين الشاهد على مهارة بحثه.

وجدت نيل لاقحة الشمس. وقعت أمامها، تشمُّ الهواء الرطب، وتقايا الضباب، ورائحة النفايات المغطاة في عجالة بالقش. طرقت الباب، طرقةً حاداً وانقأ، وانتظرت. لا أحد يأتي. لكنني سأنتظر، يا مدام توليب، هكذا تفكر، وهي ترت على الرسالة في جيبيها. سأنتظر وأنتظر إلى أن أحصل على جوابي.

عادت خطوة إلى الوراء، وهي تنظر إلى التوافد الأربع، الشمس الذهبية والعبارة المخفورة أسفلها. كل شيء يراه الإنسان يظنه لعبة. بدت عبارة ساهرة، وتستفكر نيل. تفكر، لست أنا كذلك. لم أعد أفعل على الأقل. لا شيء يسلي أو يطعم في المنمنمة التي صنعتها لييو، أو عزيزي وتذبنتها الدموية.

صرحت على الرغم من الساعة المبكرة: "أعلم أنك هناك. ماذا يجب أن أفعل؟"

وفي الحال، قُتِع باب خلفها. استدارت، فرأت رجلاً بدياً يرتدي مزرعاً. وجهه مربع، وكركشه يبرز من جسده بمسافة

كبيرة، ويقف ويداه على وركيه. من خلفه، غرفة هادئة صغيرة تظهر منها لقأت طويلة متعلقة من الصوف غير المصبوغ وعدد من جلود الغنم مثبتة بمسامير إلى الجدران.

- يا فتاة، لا داعي أن يصل صراخك إلى مدينة أنتويرب.

- المظرة، يا سيدي. جئتُ لمقابلة صانعة الدُعي.

رفع الرجل حاجبيه.

- صانعة ماذا؟

رفعت عينها إلى المنزل مجدداً، فقال الرجل بصوت أطف:

- آه، هي، لن نجيبك. لا فائدة من المحاولة.

عادت يلا لمواجهته:

- هكذا قيل لي. لكنني لا أمانع في الانتظار.

نظر بطرف عينه إلى المنزل:

- حساً، ستموتين من البرد في أثناء ذلك، لأنه لا يوجد أحد

في هذا المنزل منذ أكثر من أسبوع.

أصاب معدة نيلأ أسى صغير. وقالت:

- هذا مستحيل. بالأمس فقط، أرسلت...

- ما اسمك؟ يسألها بائع الصوف.

لماذا؟

- ربما أحمل لك شيئاً.

- اسمي سككت قليلاً... برونيلأ براندت.

- انتظري. عاد للاختفاء في حزمة متجرة. ثم خرج ثانية،

حاملًا علة صغيرة في يده، موسومة بعلامة الشمس، وأردف
تُركت على عتبة الباب المقابل. فكرتُ أن قطعةً ربما تستولي
عليها. يبدو أن صبيها الإنجليزي قد توقف عن توصيل الطلبات،
لذا احتفظتُ بها عندي.

وضعها في كف نِلا الممدودة، ثم رفع عينيه إلى الشمس
المصقولة التي حُفرت فوق باب صانعة الدى. وسأل
- ما الذي يعنيه أصلاً؟ كل شيء. يراه الإنسان، فإنه يظنه
لعبة؟

- أي أنا نحسب أنفسنا عملاقة، لكننا لسنا كذلك.
رفع حاجبيه:

- فهمت. يجدر بي ألا أبالغ في تقدير نفسي، أليس كذلك؟
- مطلقاً، يا سيدي. الأمر وما فيه أن الأشياء، ليست دائماً
كما تبدو.

- إني عملاق بما يكفي. ضحك بائع الصوف، ماداً ذراعيه:
والفأ جذاً من ذلك.

انسمت نِلا بوهن، ونظرت إلى عتمة متجره، مُحكِكة قصتها
على الرمة.

- هل تستأجر رجلاً على وجهه آثار جلدي؟

- آه، نعم. نقل الصوف لأسبوعين ثم رحل بِلْأَة.

- لماذا رحل؟

شيء أخافه.

- أخافه؟

- إلى درجة الرعب. هرب ليلاً. الرب وحده يعلم ما أصابه.

من مسافة قرية، يأتي صوت مسير، طرم-طرم في شارع الكالفرسترات. عاد بائع الصوف إلى داخل محله. يختم، وهو يُنزل المصراع الأمامي:

- ميليشيا سانت جورج. ابتعدي عن الطريق، يا فتاة، أو يدهسونك.

تقول هلا، وقد ثار غضبها:

- مهلاً إلى أين ذهبت؟ هل رأيتها تذهب؟

لكن ميليشيا سانت جورج تلوح في الأفق، والقط أصفر العينين يستعد مهرولاً في الوقت المناسب. كان الحرس جميعهم قد أحاطوا صدورهم العريضة بشرائط حمراء، انعكست عليها أشعة شمس الشتاء فصارت كتياراً من الدم. أحذيتهم المزودة بواق معدني تمك الطريق، وأسلحتهم الهاججة تتصقع على جنباتهم طبنجات ذات بريق لؤلؤي وبنادق مدلاة ليراها الجميع.

رأت هلا فرانس ميرماز بين جموعهم، صدره بارز، ووجهه متجههم ينظر نحو علامة الشمس. نادته: "سنيورا" وعقد رؤيتها أشاح بوجهه، ضاماً رمحه إلى صدره. ابتعدوا، تبهمهم سحابة من الغبار، في خطى جاهدة نحو صباح أمستردام.

عرق الشارع في الصمت، وتلاحظ هلا كم أصبحت أصابع قدميها حادة في البرد. تُمزق غلاف الرزمة، حائقة من فظاظة هراس ميرماز، ساخطة من صانعة الدمي لتتلصص منها هذه المرة أيضاً. فكرت، في كل مرة أتمس مقابلتها، ينتهي بي الأمر وحيدة.

لكن إحباطها يتبدل إلى بهجة، لأنها وجدت في الداخل
مجموعة من الكمكات والمصنجات الصغيرة. فطائر صغيرة ووافل
تنقسمة مصلعة، وسكوت زنجبيل على هيئة إنسان، وأولي
كوكي مرشوش بمسحوق أبيض، مدوراً وشبه المطر، تبدو
وكأنها مصنوعة من عجين حقيقي، ولكن عندما لمستها نلّا،
وحدتها يابسة لا تمتشي. وجدت رسالة أخرى، مكتوبة على
الورق أسطهم:

لا تترك الأسلعة الحلوة تضيع

نظرت نلّا إلى نوافذ المنزل وصاحت، وهي تمرر رسالتها
المتوسلة من تحت باب صانعة الدُمى: "الأسلعة الحلوة؟" يتحرك
صوت الصباح فوق ألواح النوافذ، عذبة أسرار صانعة الدُمى.
خضعت نلّا عينا إلى هذه الأطعمة الشبيهة المزينة، تكاد
تغريها رغبة في رميها في أقرب قناة مائية. ماذا تعني المرأة بهذه
القطع؟ هكر نلّا، لا حرب انصرف فيها المرء قط، أمام ترسانة
من ملذات الحلوى.

الفراغ المتروك



عندما عادت نيلّا إلى المنزل، وجدت كورنيليا في انتظارها عند الباب.

رأت النظرة المنكوبة على وجه الخادم، فسألتها:

- ما الأمر؟

همست كورنيليا:

- السيور، لقد عاد من فينيسيا. وما فتح يسأل أين رزكي.

- ماذا؟ شعرت نيلّا بالهواء يهطل، وبغرز شوكة خوف في حلقها. تتخيل جسد رزكي الملتصق بالدماء ينتظر في القبو، ويومانس، الذي يجهل الأمر، ينتظر وقع خطى قدميها المتناسقتين.

قالت كورنيليا ببرة توسل:

- أنت من يجب أن يخبره، يا مدام. أنا لا أستطيع.

أغلقت نيلّا الباب الأمامي بحرص، وهي تجري عينيها على الأرضية، مطمئنة ألا أثر يري للدماء. كانت كورنيليا قد مسحت ومسحت، مفرقة البلاط في الخل وعصير الليمون، دلاء من الماء المغلي والقلي فوق البقع. وفي المقابل، كان محال في بيت الدمى بالأعلى، إزالة العلامة التي تشبه الصليب من على رأس رزكي المنعم.

سألت:

- ولكن لماذا أنا، يا كورنيليا؟

-أنتِ قوية، يا مدام، إنكِ خير من يخبره.

لا تشعر نيلًا بأنها قوية، بل تشعر أنها غير مهيأة لذلك، مُتَّيِّبة من القصة التي سيتعين عليها إخبارها. فكرت، كنت في حاجة فقط إلى مزيد من الوقت لأجمل هذه الحقيقة في إطار من كذبة ما. كيف قد يبدأ أي شخص محادثة كهذه؟

كان يوهانس يقف في منتصف الصالون، قد استقرت عيناه على إطار الصورة المجهوف والمتكى على الرسوم الجدارية التي تمتد على الحائط كله. كان قد أحضر معه إساطين، نسيجين سميكين بأشكال هندسية. فكرت نيلًا، إن لديهم عشرين أو ثلاثين من هذه الجداريات. فما الغرض من الزيادة؟ كانت الغرفة شديدة البرودة، وهو ما يزال في عباءة سفره.

فوحى بعيني يوهانس تُشرقان. إن زوجها يبدو في الواقع مسروراً برؤيتها.

قالت

- يوهانس، عدتَ سالماً. هل كانت فينيسيا، مُسَلِّية؟
ترددت في سماعها هولندية جاك الموهجة - سمك أكثر طراحة.

شم يوهانس الهواء، مُجَبِّداً أنه أمام رائحة الخلل المتحللة التي تهب من النهر. صلت نيلًا أن تطفى عليها سريعاً روائح طهي كورنيليا.

يقول "كانت فينيسيا هي فينيسيا. وكان الفينيسيون ثرثارين. وكان هناك من الرقص ما يفوق قدرة ركني."

وأمام ذهولها، ضمها في عناق كبير. رأس نيلًا لا يتجاوز عظمة صدر يوهانس، وهو يضبط أذنها حيث تشعر بصرات

قلبه. وإد يغرز ذقنه في الجزء العلوي من رأسها، تجذ الصاق
الغريب راحة غير متوقعة. إنها لم تلمس من يوهانس هذا القدر
من قل. تبدأ قدمها في الانحناء من الأرض وكأنها تشتت
بطرق نجاة. عندما تلتق عينها، يترأى لها وجه ريزيكي المنطخ
بالدماء، ومهما تضغط جفنها لا تذهب الصورة.

- إني سعيد برؤيتك، يا نيل. قال قبل أن ينزلها لماذا لا نأر
في هذه الغرفة؟ ثم ينادي: أوتوا
أجاب.

- وأنا أيضاً سعيدة، يا يوهانس، وعقلها يحاول الإمساك
بالكلمات التي ما انفكت تفلت كلها شعرت بإقبالها. "أنا - هلاً
جلسنا؟"

يتهاوى على كرسي مع تهيدة، ظلت نيل واقفة.
سألها.

- ما الخطب؟ ويخيل إليها أن التلق في صوته سيفطرها.
اندفعت قائلة:

- لا شيء، يا يوهانس. هناك... أنا... آخنس كانت غاضبة
مني. إنها لا تستطيع فعلها، لا تستطيع قول الكلمات. اختيار
موضوع آخنس ميرمانز أسهل من إبلاغه بخبر كليه الحية.
اكفهرت ملاح يوهانس. "ولماذا كانت آخنس غاضبة؟"

- أنا، رأيتها في الكنيسة القديمة. قالت إن كل سكرهم ما
يرال في المستودع. وأنه ربما يصبح بلورات.
وضع يوهانس يده أسفل ذقنه:

- لا تملك الحق في التحدث إليك بهذه الطريقة.

ظهر أوتو على عتبة الصالون، حاملاً سلة من الخبز. تردد، وهو لا يكاد يستطيع رفع عينيه.

قال يوهانس.

- آه، الناز. ادخل، يا أوتو، وأدقنا.

- سيور. مرحباً بك في بيتك.

- ماذا تطبخ كورنيليا؟

- نفاق كبد الخنزير مع الشعير، يا سيور.

- أكلتي المفضلة في كانون الأول؟ أنسامل ماذا فعلتُ
لأستحقها. ابتسم يوهانس، وهو يشم الهواء ثانية، ويمرر يده على
الإطار المجوف: ما الذي حدث هنا؟ كانت هذه واحدة من
لوحاتي المفضلة.

كاد لود أوتو يصبح رمادياً في الضوء الخفيف، رمقه يوهانس
ببطرة نافذة.

يقول هلا

- حادث.

- مهمت. حسناً، ضع خطباً كثيراً، يا أوتو. إن قديمي من
البرودة تكاد أن تسقطا.

استدارت نيل، فرأت مارين واقفة عند الباب. وجهها
ممتنع، ترددت قبل أن تنسل إلى الداخل، ملتزمة الحائط.

- كم محروط سكر بعت في فينيسيا؟

- اجعلها ناراً كبيرة، يا أوتو.

- أخيه، كم بعنا؟

وضع يوهانس الإطار المجوف في وضع قائم على حجره، فأحاط
الإطار بالحجر العلوي من جسده، أوماً داخل التجويف.
اختار وضعية الحاكم المغرور، وقال:

- كان راكداً كما توقعت له. كان الأفضل أن أذهب في
العام الجديد.

- ربما يجدر بك إذن أن تشعل النار الحائلة، التي تريد
عندما يُباع السكر ضللاً؟ بدا أن سميت يوهانس الذي يعقب
ذلك بشير مخطأ أخيه. "الْمَوَلَعُ بِالْكَسْبِ يُكْذِرُ بَيْتَهُ".

- استقبالك يزداد سوءاً، يا مارين. أنت من زجّ بي على متن
سفينة إلى إيطاليا في أقصى أيام الشتاء. لا تحدّثيني عن الطمع.
ورجاء، كفائك استشهاده من الكتاب المقدس. صار الأمر
مُصجراً، نظراً إلى تدليك المشي.

أطلقت مارين ضحكة، صوت غريب يشق الهواء:

- أنت من يجر الاستغزاز باستمرار، ولست أنا.

زرع عاءة سفره، وألقى بها في كومة، وقال:

- كفى حديثاً عن هذا المنزل وكأنه ملكك. إنه ملك برونهلا.

انطلقت هذه الكلمات في الهواء كصاعقة نحو هلا، لكن
مارين حدّقت فيه في ذهول. ثم قالت:

- هو لبرونهلا إذن.

هذه السهولة هكذا فكرت هلا، وهي تلقت إليها، إن هذا
غير ممكن؛ لا يعقل أن مارين تعني ما تقول.

- لقد ضيَّعتُ حياتي بأكملها في قسوةِ أمورِهِ. قالت مارين، وهي تخطو نحو شقيقها: نحن لسنا أكثر من أسرى لرهائلك.

تهد يوهانس، وهو يرفع كفيه إلى النار مُلتحماً بالدفع لنفسه: أسرى! والتفت إلى أوتو، الذي يبحث على الجهة الأخرى من اللهب المتصاعد: أوتو، هل تشعر كأنك أسير؟

ابتلع أوتو لعابه، صوته أقرب إلى الحمس:

- لا، يا سنيور.

- هلا، هل أغلق عليكِ بالقفل والمفتاح؟

أجابت نهلا:

- كلا، يا يوهانس. وإن كانت تلك الليالي الخاوية في انتظار مجيئك قد بدت أقرب للسجن: هكذا تُفكر. ترغب في أن تكون في غرفتها الآن، وحدها، مدفونة تحت الشراشف.

- هذا المنزل هو المكان الوحيد الذي يجتمع فيه كل ما بحريته. مال يوهانس في كرسيه ووضع رأسه بين يديه: وأنتِ، يا مارين، من بين كل الناس لا يمكنك إنكار ذلك.

انفجرت مارين:

- لا تكن أحمق. تبدو هذه المشادة لئلا وكأن فتيلها حامر للاشتعال، وكالنار يحصد حرارتها سريعاً: أنت أناني جداً. يناسبك الاحتفاظ بي هنا، بينما أنت لا تكلف نفسك إلا عناء قليلاً لإحماء الأشياء التي تضرها.

رجع يوهانس عينيه إلى أخته. رأت نهلا كم هو منك، وجهه متهدل، وعيابه قائمتان. وقال:

تظني أنه يوافقني، هل تلك هي القصة التي تخبرني بها

نفسك؟ مارين، لقد تزوجت طفلة، مُعارضاً رغبات روجي.
وقد فعلتها من أجلك.

"لست طفلة،" هكذا همست نللا، وهي تفرس في كرمي
أخيراً من قوة كلامه. ومن جانب آخر، فهي تشعر فعلاً
كطفلة. كأن يوهانس قد حوّلها في لحظة، فصارت الآن تريد
أمها، تريد شخصاً يلحظ ألمها، وآخر يُعِد جسد ريزيكي.

- لا شيء، تنهر، قالت مارين، متجاهلة استجداء يوهانس:
موقفك المستهتر نحو سكر ميرمانز، نحو مستقبلنا...

ركل يوهانس الإطار المجهوف فتكسر، زاحفاً عبر الأرضية
المصقولة في اللحظة نفسها التي دخلت كورنيليا، مرغوة الكئيم،
وعلى جيئها عرق. حاملة صينية من التيلد والخيز، حدقت
الخادم في الإطار المُهشم، وهي تردد عند الباب.

قال يوهانس:

- إنك لم تُجبري قط على تقديم عازلات!

- بل هو كل ما فعلته طوال حياتي. تظن في مقدورك شراء
الأشياء المعنوية، يا يوهانس. الصمت، الولاء، أرواح الناس...
- سوف يفاجئك...

- أخبرني إذن، ماذا يحدث عندما يضبطونك فعلاً؟ ماذا
يحدث عندما يكتشف رؤساء البلدية حقيقتك؟
بدا أوتو وكأنه ينص بأنفاسه.

قال يوهانس:

- إحي أثري من أن يقترب مني رؤساء البلدية الملاحين.

- لا... بدا صوت مارين قاسياً: "لا. إنك لا تعير انتباهاً. أنا من تراجع دفاتر الحسابات. أنا من يفعل، ودعني أحبك أن القصة التي تحكيها الدفاتر هي قصة مؤسفة حقاً.

نهض يوهانس من كرسيه، وكأنا كل شيء معه يتجمد بالتدرج، فيما كلمات مارين تتألب عليه مع تلاهي عاماً من السلاسة الممتنة.

- لطالما اعتقدت أنك مختلفة، أليس كذلك، يا مارين -
عدم زواجك، تدخلك في عملي. هل حقاً تظنين، أنك ببضعة خرائط لجزر الهند الشرقية على حائط غرفتك، وببضعة كتب عن السفر، وعصيات متعفنة، وهاجم حيوانات، تعرفين كيف تدو الحياة هناك؟ ماذا أفضل لضمان رفاهيتك؟ بل أنت من لا تعرفين شيئاً.

حدثت مارين فيه، وقالت:

- أحمل لك أخباراً سيئة.

لا، هكذا فكرت نهلاً. ليس بهذه الطريقة. أسقط أوتو قطعة كبيرة من الخشب على ألواح الأرضية. وعثر فئاتها الأسود فوق الخشب.

- إن رؤساء البلدية يجلدون امرأة عزيزاء مثلك إن استطاعوا!
ترلف يوهانس، وهو يتقدم نحوها: كل ما كان عليك فعله، يا مارين، أن تزوجي من رجل ثري، رجل ملائم، آه، يا إلهي، أن تزوجي وحسب- لم تنجحي حتى في تحقيق ذلك. لقد حاولنا، صحيح؟ حاولنا تزويجك، ولكن تبين أن كل جلدات أمستردام لم تكن كافية...

ارفع من حلق مارين صوت قائم وأجش، لها ملنو، وقد

ارتسمت على وجهها بوضوح سنوات من الإحباط.

- هل تسمعي، يا يوهانس؟

- كنتِ أماً عديم التفع، عديم الأصدقاء منذ أن ولدتِ .

- لقد جاء رجلك الإنجليزي يطرق بابنا في الأمس، عنه
ماخورك. وهل تعرف ماذا فعل؟

صرخت نيلا:

- لا!

- سبيه، ماتت حبيبتك ريزيكي.

تجهد يوهانس في مكانه:

- ماذا قلتِ؟

- لقد سمعتني.

- ماذا؟ ماذا قلتِ؟

- غرز حاك فوليس خنجراً في رقبتها وسط دهلز منزلك.
لقد حذرته، أخبرتك أنه خطر.

تراجع يوهانس يبطه شديد نحو الكرسي، وجلس عليه بحذر
غريب، وكأنه لا يأمن لمسة الخشب، وقال:

- إنك تكذبن.

- لولا أوتو، لربما كان قتنا جميعاً.

تصبح نيلا: "مارين! كفى!"

نقل يوهانس عينيه إلى زوجته:

هل كلامها صحيح يا نيلا؟ أم أن شفيقتي تكذب؟

فتحت نملًا فلها لتجيب، لكن لا كلمات تأتي، وأمام تعبير
وجهها، غطى يوهانس فمه كمن يكتم صرخة.

نهض أوتو من أمام النار عيناه مغرورقتان بالدموع
- كان يحمل خنجرًا، يا سيور. ظننته سوف... لم أقصد
قط..

قاطعته مارين:

- إن حاك لم يمت، يا يوهانس. كان أوتو أرحم منه. رجلك
الإنجليزي الصغير نهض ورحل على قدميه، ووصعت روحك
جثة ريريكي في القبر.

- أوتو؟ نطق يوهانس اسم خادمه مثل سؤال لا يتحمل أن
يطرحه. وسقطت يده عن فمه، فراغًا خالصًا ينتظر موحدة
الحرن.

همست نيلًا:

- لقد حدث كل شيء بسرعة كبيرة... لكن يوهانس، وقد
حلت فيه طاقة غريبة، اندفع متجاوزًا شقيقته، وكوريليا، التي
أحسنتها الصدمة عند الباب. سمعوا صوت ثعثره عبر الدهليز، ثم
على سلم المطبخ. لحقت به نيلًا، وسمعت يفتح باب القبر. فاجعة
يوهانس يتردد صداها في الممر. يهتف: "فتاتي الحلوة. فتاتي
الحلوة، فتاتي الحلوة. ماذا فعل بك؟"

قطعت نيلًا المسافة المتبقية في خطى خافتة، مقاومة رغبتها في
التوقف، وجزء آخر منها يعرف أنها يجب أن تحاول مواساته.
وجدت يوهانس راكعًا، يحتضن جسد الكلبة المتخشب، الذي
يبدل نغمه من الجوال الملطخ بالدماء. يستقر رأس ريريكي
على ذراع سيدها، جرحها يلعب في الضوء الخافت، وأساسها

مكشوفة في بكشيرة معوجة.

همست ميلا: "أنا آسفة جداً،" لكن يوهانس كان عاجزاً عن
النطق. يرفع عينيه إلى زوجه، عيناه دامتان، متشبهاً بحبيبتته
غير مصدق.



بدا المنزل خلال اليومين التاليين، وكأنه يداوي نفسه في هدوء معلق. التزمت مارين غرفتها، وتمولت كورنيليا بمظلم الصناديق الخيرية التي سيرسلونها إلى دور الأيتام في أعياد الميلاد، كان الكعك أصغر هذا العام، وفطائر اللحم أقل. تحاشى أوتو الجميع، ملتزماً بالحديقة حيث يحرث الثرية المتجمدة من دون ضرورة. قالت له كورنيليا: "ستبشر الجدور، يا توت"، لكنه بنهايتها. شمت نيلاً رائحة حساء كوارع بني، وسمعت احتكاك الأطباق وقرع المصافي مترافقاً مع بؤس كورنيليا.

يخرج يوهانس خلال اليومين مساءً. لا أحد يسأله إلى أين، لأنهم يخشون الإجابة. في المساء التالي للمشاجرة، وقفت نيلاً وحيدة في غرفتها، أمام بيت دماها، رفعت دمية آغنس إلى الضوء الآمل. في مكان ما في المنزل، تنهى إلى سمعها صوت شخص يتقيأ، ارتطام القوي. بوعاء صفيح، وشوشات، الرائحة المنعشة لشاي النعناع لتهديّة معدة متعبة. هي أيضاً تود لو يتقيأ القلق الذي يقبح داخلها. ترجو أن يكون يوهانس في مستودع الجزر الشرقية، يعمل على بيع السكر، وإن كان سلوك آغنس في الكنيسة القديمة مستفزاً، إلى درجة لا تصدق معها نيلاً أن السب الوحيد لنضيبها هو مستقبل محورها.

وبسما تتأمل مصفرة آغنس، شعرت نيلاً برغبة تسري في طهرها، وفشعريرة مفاجئة تنتشر في جلدها. كان رأس مخروط السكر الذي يحمل آغنس قد تحول كلياً إلى اللون الأسود، صرخت محاولة كشط البويضات، لكنها لطخت بقية المخروط

مثل مقام. تحاول نزع المخروط - وهي تفكر بدفته في الحديقة،
طمس طاقته - فينقمهم، أخذاً معه يد آخنس الصغيرة.

رمت يلا الدمية المشوهة إلى الأرض، وظلت اليد المبتورة
بمخروطها التالف بين أصابعها. تمتعت: "أنا آسفة"، غير أكيدة
لمن توجه اعتذارها، للدمية، لآخنس، لصانعة الدمى. التلف
الذي أصاب يد آخنس المصغرة يبدو متعلل الإصلاح، وهو
بطريقة ما دنيا بالكامل.

كانت ستعزو السبب في هذه اليويقات المتعنتة إلى الطقس
السيئ، لكن بيت الدمى في الطابق الأول، حيث الرطوبة
ليست شديدة. ربما هو وضع من المدخنة، لكن محتويات بيت
الدمى بعيدة عنها كل البعد. كل هذه الاحتمالات المنطقية،
لا أحد منها يبدو مناسباً. هل كانت هذه اللطخة السوداء،
مثل وسم ريزيكي، موجودة منذ البداية، لكنها أصغر من أن
تلاحظها العين؟ أم أنها ظهرت من المجهول، فتشعبت استجابة
لذعرها بسبب آخنس؟ لا، فكرت يلا - "لا تكوني بحيلة إلى
هذه الدرجة". كان تحذير آخر أغفله. نظرت إلى بيت الدمى،
إلى تشكيلة المخبورات، والمهد، واللوحات، وأدوات المائدة،
والكتب، وهي تتخفى لو أنها انقبت أكثر عندما وصلت الدمى،
والكلتان في البداية. هل هناك يا ترى قنابل صغيرة أخرى لا
نستطيع رؤيتها، مستعدة للانفجار؟

إن ماري تذكر هذه الدمى لوظيفتها، لكن هذا المخروط
المسود، هذا الوسم الأحمر على رأس ريزيكي، هذه المحركات
الاستثنائية، هي أكثر من مجرد أولان. إنها تدخلات ما ترال
يلا عازرة عن معرفتها. توجد قصة ها وتبدو قصة يلا، لكنها
لا تملك روايتها. فكرت أنها تنسج خيوط حياتي. ولا أستطيع

أعادت نولا فتح دليل سميت. سقطت رسائل صانعة الدُّمى،
المدسوسة بين الصفحات، من ظهر الكتاب المفتوح مثل تمار
مُعثر. وجدت إعلان صانعة الدُّمى. تدربتُ على يد ساعاتي
يروس العظيم، لو كاس قنديرىك. كل شيء، ولا شيء.. فكرت
نولا، في كل مرة أذهب إلى منزلها، في كل مرة أطرق بحفاة
بابها الموحد، أبني كل شيء. ولا أحقق أبداً أي شيء. لا بد
من اتباع أسلوب مختلف، وبينما تحقق في الإعلان، تساءلت
نولا لماذا لم تفكر في هذا من قبل. لا رسائل طويلة بعد الآن،
لا ردود حاذقة وشبه فلسفية، لا توليب ولقت، ولا حروح في
البرد لتجني الإحراج في الكالقرسترات.

تهرع إلى منضدة كتابتها، وهي يذكر كيف انتظرت على عتبة
مدل يوهانس في أول يوم لها، المارة في الميرغراخت، والهيبي
الأعمى والزنكة، وضحك المرأتين. هل كانت صانعة الدُّمى
تعرفني حقاً في ذلك الوقت؟ هل كانت تعرف كم تطلمتُ إلى
غرفة، ومنضدة كتابة وصفحات لأتمنى استقبالي النعيس؟

واذ تسحب ورقة، تغمس نولا القلم وتبدأ خطابها:

عزيزي سنيور قنديرىك،

أكتب إليك لأستعلم عن مُدرية كانت لديك.

كل ما أعرفه عنها هو أنها امرأة لها قامة طويلة وشعر أشقر،
وعينان تحدقان وكأنهما ستريان داخل روحي. لقد تسَلَّتُ إلى
حياتي، يا سنيور، والدُّمى التي ترسلها تصبح أكثر إلارة للقلق.
كيف يُعقل أنها لا تجيبني مباشرة، ومع ذلك تختارني محوراً
لمشغولاتها؟

أحبرني كيف جاءت إليك ولماذا رحلت. أي قوى تحركها
لتصنع من حياتي صورة مُصنّرة - غير مطلوبة، بديعة، غامضة
في رسالتها؟ سميتها مطلق لكفي الآن، والماذ بالله، أدعوها
نية - ولكن لو حدث وكانت شيطاناً متجسّساً فوجب عليك
طرده، فعليك مكابتي.

أتظن بترقب مؤلم،

بترونيلا -

سمعت طرقةً على بابها، قدست الخطاب تحت كتاب،
وأسدلت الستائر على بيت الدمى ولملت رسائل صانعة الدمى.
- أدخل.

وأمام دهشتها التامة، دخل يوهانس بخطى متثاقلة. فسألته،
وهي تحذب عباءة البيت حول جسدها وتضع الرسائل في
حقيبة. "هل وجدته؟" تجدد نفسها عاجزة عن الجهر باسم حاك،
لكنها لا تشك في أنه الشخص الذي قضى معه يوهانس هاتين
الليلتين، وإن لم يمرّوا أحد على قول ذلك.

- إنك مثل طفل، يا يوهانس، يدّعي أنه لم يسرق بكل
أسف، لا. أجاب، وهو يمد يديه مثل نص أنرق، وكأن جاك
قد أفلت من بين أصابعه.

- كمكة.

رفع حاجبيه، ومع أن نيلا نفسها فوجئت بصراحتها، إلا أنها
صارت تحد صعوبة متزايدة في إخفاء مشاعرها مع يوهانس. هو
لا ينكر الاتهام، لكنه يحاول التخفيف من حديثها. قال

- بترونيلا. أعرف أنك لست طفلة.

كاد لطفه يؤلم أكثر من قسوته. جلست على خطاء فراشها، ونظرت إلى بيت الدمى المعلق، وقالت:

- هناك الكثير مما يُعجزني فهمه. أحياناً في هذا المنزل، أرى فرحة صرير، وكأنني وهبت شيئاً. ثم تأتي أيام أخرى، أشعر وكأنني في كفن من الجهل.

قال يوهانس:

- هكذا يكون جميعنا أطفالاً فعلاً. إنني لم أقصد ما قلته في الصالون. مارين تدفعني....

- كل ما تريده مارين هو أمانك، يا يوهانس. وكذلك أنا.
- أما بأمان.

وأمام هذا، أغضت نيلاً عينها، وهي تشعر باضطراب عميق. لا بد أنه كان شاقاً جداً على مارين طوال هذه الأعوام، أن تُعنى بشخص يظن قوة إرادته كافية لمحاربة مشكلات الوجود! إنه مواطن أمستردامي، إنه يعرف بلا شك أنه لا يستطيع العيش هنا بمفرده؟

- ليست هذه بالزيجة التي تخيلتها لنفسك.

حدقت فيه. مشاهد من حقبات، شعور بالأمان، أطفال سمينون يصرخون بالضحك، تتساقط بينهما وثلاثي إلى سواد. كل ما يحص نيلاً أخرى، تلك التي لن توجد أبداً.
- ربما كنتُ حقاً أن تخيلتُ أشياء.

قال

- كلا. لقد ولدنا للتخيل. ظل يتلصقاً، عازقاً عن المعادرة. عادت نيلاً إلى ذكرى الطرد الأخير الذي تسلبته من صانعة

الدُّمى، العطائر والكمكيات المُرْتَبَة في سلة صغيرة، مُتَوَارِبة
خلف الستائر ذات اللون الخردلي.

- يوهانس، هل تمكنت من بيع أي شيء من سكر آغنس في
فِينيسيا؟

تَهاوى على طرف فراشها. وهمس:

- إنه جبل، يا غِلا. حرفياً. ومجازياً. العُثور على مشترين، في
هذا الوقت من العام، سيستغرق بعض الوقت.

- ولكن هل عثرت على أي منهم؟

- زوحي، نعم. كلارديال وجارية من جوارى البابا. يبدو أن
الناس لا يملكون كثيراً ينفقونه هذه الأيام. وابتسم بحزن.

- سيكون عليك التفكير في شيء لبقية المفزوع. لن تترك
ماري وشأنك إن عثرت أنك لم تجد سوى مشترين اثنين. يجب
أن تعدّ نفسك محظوظاً أنني وحدي من أعرف.

يبتسم يوهانس:

- لم أكن أتوقع المرأة التي صرّت إلها.

إن هاجس نِلا الأول هو امرأة نرويجية عُجِيذَة تَولُب
حياتها عبر الدُّمى، والثاني هو حامية ثروة يوهانس من التحف
قرب البحر. لم تكن هذه هي الصورة التي رسمتها والدتها في
أَسْدَلَت.

- إنك لا تعرف عني إلا القدر الهزيل.

قال يوهانس:

- كنتُ أمدحك. أنتِ استثنائية. سكت، وقد بدا عليه

الإحراج سأعود الذهاب عندما يأتي كلون الثاني، وسوف أصع لهما أرياحهما. إن سهمي لا ينحصر أبداً. ويفتح ذراعاه واسعاً، وكأن علو منزله وزخرفته فيهما الدليل الكافي.

- ولكن هل تعديني، يا يوهانس؟

- أعدك.

قالت نهلاً.

- لقد صدقتُ وعدك مرة. وأدعو الرب أن تصدق وعدك هذه المرة. "في الخلفية، أشارت ساعة البندول إلى وقتها المحملي. "هاك"، تقولها، وهي تنهض عن السرير وتحدث فرجة بسيطة في ستائر بيت الدمى. "أريدك أن تأخذ هذه."

و صمت دمية ريزيكي في يده، وخفض يوهانس عينيه، وهو يرمش في صعب، غير أكيد في البداية مما يراه. ثم قال: "ريزيكي؟"

- حافظ عليها.

لوهلة سكنت يوهانس، وظلت عيناه مسمرتين على النموذج الضئيل في يده. ثم دفعه، ولمس القراء الرمادي الناعم، والعنبر الدكنين الصغيرين، والساقين النحيلتين:

- لم يسبق لي أن رأيتُ شيئاً كهذا من قبل. في جميع رحلاتي.

لاحظت نهلاً أنه لم يعلق على الوسم الأحمر. وتمت ألا يراه، فهذا أفضل. همست:

- هدية رفاقك. أعرف أن ريزيكي لم تُصنع على هيئة البشر، ولكن أرجو ألا تخبر رؤساء البلدية.

نظر يوهانس إليها، وقد أعجزه التأثير عن قول شيء، وتثبت بالهدية مثل عزاء صهري. أغلقت نيلاباب خلقه، وهي تصني إلى خطوات الحادثة نحو غرفته، وتشر بسلام هريب.

ولكن في فجر اليوم التالي، أيقظتها كورنيليا بعنف، كانت السماء تشقها خطوط برقالية وزرقاء داكنة، لا يمكن أن تكون الساعة قد تجاوزت الخامسة. انتفضت نيلاب من أحلامها حول ملابس غارقة في الدم وغرف منكشة، وشعرت بهواء الصباح البارد.

- ما الأمر؟

- استيقظي، يا مدام، استيقظي.

- استيقظت. ما الخطب؟ سألتها. ولكنها، حينما نظرت إلى وجه كورنيليا الواضح والمتهدل، لما انخوف في داخلها

- ماذا حدث ليوهانس؟

سقطت بدا كورنيليا من على جسد نيلاب مثل ورقتين ميتين.

- ليس السينيور. إنه أوتو. لقد رحل أوتو.

أرواح ومحافظ



كانت كورنيليا تدور حول يوهانس في حركات تكاد تشبه الرقص، إذ عليها أن تنجز عمل خادمين. تلبسه حذاء، وتضع في جيبه معطائر صغيرة، وتضاحك، فقد غلب إطماعه على محاورها. أدخل يوهانس ذراعيه في كمّي سترته. وسأل:

- أين سترتي اللدياج؟

تمتمت مارين، وقد بات لونها رمادياً من الإرهاق:

- لا أستغرب أن تسأل هذا الآن.

قالت كورنيليا:

- لم أستطع العثور عليها، يا سينور.

- سأهقد المرافق. لماذا هرب هكذا؟

نادت نهلا، وهي تلحق به إلى الخارج:

- ههقد السكر أيضاً.

نظر إليها يوهانس في استنكار، وقال:

- توت يأتي أولاً. لا يسعنا أن نخسره.

لكن نهلا لم تستطع مغالبة التفكير في المفروط الصغير المسود في يد آغنس في الأعلى. إنها علامة، صائفة الدمي تحاول تخديرهم، كما حذرتهم بشأن ريفيكي. لا بد أن هناك ما يمكن عمله قبل أن يخسروا السكر أيضاً؟ لكن يوهانس كان قد ذهب فعلاً، ولا يمكن لأي زوج أن يظهر في مستودع روجها من

دون سابق معرفة.

لا توجد علامات مقاومة على فراش أوتو، ولا أثاث مكسور، ولا اقتحام للباب. كانت حجرة ثيابه قد اختفت.

قالت كورنيليا:

- لقد أخذ سترة السنيور، أنا متأكدة من ذلك.

قالت نيل:

- ربما سيبيعها.

- بل سيحتفظ بها على الأرجح. لماذا كان عليه أن يرحل؟

أدركت نيل أنها لم تسأل كورنيليا ماذا كانت تعمل في غرفة نوم أوتو في الساعة الخامسة صباحاً. لكن كورنيليا بدت مستنفذة حرقاً، واستجوابها الآن قد يضر أكثر مما ينفع.

مادت مارين من أعلى السلم:

- كورنيليا، تعالي إلى هنا.

كانت مارين في الصالون، مُرتدية ثلاث سترات، وشالاً، وزوجين من الجوارب الصوفية، وتحاول بحركات حرقاء إشعال نار في الحطب. حينما اعتذلت، بدت خضمة جداً، وأطول بكثير من نيل وكورنيليا:

- لا يمكنني إشعال الحطب.

- إشعال النار وظيفة توت، يا مدام.

ليست رائحة الحطب الثقيلة هي ما تسبب اختناق كورنيليا، وتدفق الدموع من عينيها. "لست ماهرة في هذا الأمر، ركمت الخادام أمام موقد المدفأة، وجسدها انعكاس مهزوم لروحها.

نتم: "لقد سألتُ بامتداد القناة. لم يؤخذ أي أفارقة إلى
الرُسبهاوس أو بحن السطهاوس."

- كورنيليا... قالت مارين، وهي تهوي بجسدها على المقعد
نفسه الذي تهاوى فيه يوهانس عقب نبأ ريزيكي. وبعينين
حراوين ويدين مبعثان بطبقات ثيابها، عجزت مارين عن
الجلوس ساكنة. أخذت قطعة من فطيرة التفاح عمرها أسبوع
أحضرتها لها كورنيليا، ثم وضعتها جانباً. ترسل نللا صلاة
لصانعة الدُعي، أينما كانت في هذه اللحظة - مدام، امحي
روحي جناحين. طيري به سريعاً إلى السفن المغادرة. اجعلي
أوتو الحبيب لا يترك هذه الأرض.

- سوف يهرب. قالت مارين، وهي تحرك صدغها وكألما
تحاول تثبيت شيء متعلبل يتحرك في جمجمتها: سيذهب إلى
لندن. عند نهر التايمز، سيجد هناك مجالاً للتخفي بين الجمع.

قالت نللا:

- يتكلمين بصفة كبيرة.

قالت كورنيليا:

- أخبرته أن شيئاً لن يحدث. لماذا لم يستمع إليّ؟

- لأنه كان خائفاً. قالت مارين، وأنفاسها تصبح أفل. وهي
تناول فطيرة التفاح مرة أخرى وتأكل منها بلا شهية، وتقول
كمن تتحدث مع نفسها: لقد أحسن عملاً برحوله. بإبعاد نفسه
حاناً. وماذا كان سيحدث لرجل مثل أوتو إن اعتقله رؤساء
البلدية؟^{٢٢}

تقولها نللا:

- مارين؟ هل كنتِ تعلمين أنه سيروح؟

أُظلمت من مارين ومضة ارتباك أمام السؤال. تجوب، وهي تشيح بعينها وتمسد سمورها:

- إنه رجل ذو بصيرة.

أُلمت يلا وقد أغاضتها الإجابات المتتوية التي يتوارى مارين خلفها.

- وهل أنتِ من أخبرته أن يذهب؟

- كان ذلك أهون الشرين. ربما اقترحته، لكنني لم أخبر أحداً.

- أعرف كيف تعمل اقتراحاتك.

حدقت كورنيليا برعب ذليل:

- أبعدته، يا مدام؟ قلتِ إن جاك لن يلغ عنه.

- إن قدرة جاك على المفاجأة لا تنتهي. إنه انتهازي. لنفترض أنه جازف وهاجنا، لن يحظى أوتو بمحاكمة، لن تكون أمامه فرصة للنجاة.

- يا لفرامك بتجربكنا، يا مارين! إن أوتو قد يموت هناك، بمحاكمة أم من دونها؟

هست كورنيليا، قاتلة:

- إنه خادم السينيور.

- أليس خادمي أنا أيضاً؟ قدفت مارين بالقطيرة إلى الحائط، مُحطنة كورنيليا، تجفل الخادم عندما ترتطم القطيرة بحدارية ريتية للريف، ويتناثر زيبها مثل طلاقات داكنة فوق العملة

المرسومة. هتفت مارين:

- ألا تهمني مصلحته؟ يوهانس لا يالي.

- إنه في الخارج يبحث عنه الآن.

قالت بصوت أقرب إلى الصحيح:

- إن يوهانس لا يحب إلا نفسه. ولعلنا نحن ههنا. انزل
الزيب عن الجدارية، واستقر على الأرض، وانصرفت مارين
من الغرفة بحركة بطيئة وكأنما يحقلها ملابسها.



كأثر باهت من الوعد الذي قطعته ذات يوم، مرّت أعياد
الميلاد بتأقل من دون أن يظهر أثر لأوتو. أرسلت تبرعات
الطعام إلى دور الأيتام، ودفن يوهانس رزيكي في حديقة
مسيئة.

- لم أر السفيور على هذه الحال من قبل. قالت كورنيليا
لنيلا، وجهها أبيض من القلق: حتى أنه قرأ مقطعاً من الكتاب
المقدس. وكأنه لم يكن هناك.

صعباً ومنطوياً، يخرج يوهانس يومياً، زاعماً أنه يبحث
عن حادته المفقود ويعمل على بيع سكر آل ميرمانر. حطر
لنيلا أحياناً أن عليها إخبار مارين أن السكر ما يزال كله في
المستودع، وأن فرائس غاضب، لكنها لا تجد فائدة تُرجى من
الأمرين، فزاج مارين لا يمكن توقعه.

البريغات على المخروط المنعم تتلاعب بحقل نيلا، فتعقدها
كل يوم، متيقنة من انتشارها. إلا أن المخروط يظل على حاله
مع مضي الوقت، ويحلق نيلا بذلك، وقد صارت الآن مؤمنة

إيماناً كلياً بالقوة النبوية لصانعة الدُّمى. سأحارب لأظهر، هكذا
فكر، لكن المشكلة أن نِلا لا تعرف أين ستظهر. طريق
مسدود، كما تفترض. مثل قاع كيس، كأن أبكم وهش.

لم يكن أوتو موجوداً في أي مكان بمصوره فيه، وبنات غيابه
سؤالاً لا أحد منهم يستطيع الإجابة عنه. دميته لا تكشف
عن شيء. حتى الآن، لذا تعتمد نِلا على تخمينات الأسرة
حول مكانه. فتتمسك مارين بأنه في لندن، ويوهانس يُحسّر
القسططينية. أما كورنيليا فتتخذه أنه لم يغادر اللاد. فضل
رحيل أوتو طوعاً هو أمر يفوق احتمالها.

قالت نِلا:

- إن مدينة ساحلية هي أفضل له. في أميدلفت، الناس
سيعلقون أبوابهم في وجهه.

قالت كورنيليا:

- ماذا، في هذا البرد؟

ردت مارين:

- لا أستبعد ذلك.

- لا أصدق أنه وافق على الرحيل، قالت نِلا، وهي تحديق
فيها، لكن مارين أشاحت بوجهها. "ليس هذا عهد."

انصرفت مارين:

- أتِ هنا منذ اثني عشر أسبوعاً، يا برونِلا. إن عمراً كاملاً
لا يكفي للتنبؤ بما قد يفعله شخص ما.

بدأت كورنيليا في التقاعس عن التنظيف بالخل وعصير
الليمون، والكنس والتلميع، والغسيل، والتنظيف، وأرسلت

نملا خطابها إلى لوكاس فندبريك في بروج، و أخذت تنتظر جواباً. فكرت، ربما يؤخر الطقس الشتوي ساعي البريد، لكنه يبدو ملجأها الوحيد.

قررت أن تسأل مارين إن كان يوهانس قد تحدث إليها عن مخزون السكر الذي لم يخرج من المستودع. وجدتها في الدهليز، إذ صار من عادتها أن تدرعه، مُحَدِّثَةً في فراغ الصالون الذي وقع فيه الشجار مع شقيقها. كان ملبس الجوز قد خرج من غرفتها، وتكدّس في زبدية على منضدة جانبية، وأتصاف قشوره طبع كالتخافس. تنظر نملا إليهم في دهشة، فليس من طبع مارين، أن تأكل تسالي مُحَلَّاة علانية. فكرت، أقترض أنني لو خضت ثجاراً مثل هذا مع كاريل، لأكلتُ مثل وزني مرزبانة.

تقول "مارين، يجب أن أسألك شيئاً."

جفلك مارين، وهي تضم شالها حولها.

- ما الخطب؟ الجوز. أكلت منه أكثر من اللازم. ثم استدارت إلى الطابق العلوي نحو غرفتها وذهبت الفرصة للحديث.

كانت كورنيليا ونملا تمضيان ساعاتهما في المطبخ حيث الحو أدفا. وفي ساعة متأخرة من عصر أحد الأيام، حينما كانت مارين نائمة، ويوهانس في الخارج، سمعتا طرقاً صارماً وثقيلاً على الباب الأمامي.

همست كورنيليا:

- ماذا لو أن الميليشيا تطلب توت؟ رحماك يا رب.

- حسناً، إستم لن يجدوه هنا، أليس كذلك؟ لم تكن نملا

لتعترف لما رين أبدأ بإحساس الراحة الذي ابتاعها، لكنها
مسرورة باختفاء أوتو. تخيلت جاك في منتصف مجموعة، يشير
إليه بإصبع الاتهام.

لم يتوقف. قالت نيل: "سأضع أنا،" محاولة الاحتفاظ بهم
السيطرة على الأقل. فكرت، هذا المنزل المقلوب، إذ سيدة
المنزل هي أول من يرحب بالضيوف.

ولكن من زجاج النافذة، لا تلوح سوى قبة عريضة
الحواف تعلو وجهاً ممتلئاً طويلاً. فتحت نيل الباب، وهي تشر
بارتجاج لأنها ليست المليشيا، نزع فرائس ميرمانز قبعته ودخل
مباشرة. يندفع معه يرد كلون الأول وانحنى عابثاً بحافة قبعته.

قال

- مدام براندت. جئتُ لمقابلة زوجك.

قالت مارين:

- ستجده في البورصة.

جعلت نيل، واستلارت ثرى مارين تنتظر على الدرج.
كانت كثر تعلم بقدومه. بدا الجو مشحوناً، استظرت نيل ما
سيفشياه من دلائل العاطفة بينهما، لكن، لا شيء يأتي. قالت
نيل لنفسها، طبعاً. إن مارين متمرس في الحفاظ على مظهر
هادئ.

يقول ميرمانز:

- لقد ذهبتُ فعلاً إلى البورصة. والفوك. وعدد من الحانات.
وهو جئتُ أنه ليس هناك.

قالت مارين:

- لست وليّة أمر أخي، يا سينور.

وأمام هذا، رفع ميرماز حاجبيه:

- لسوء الحظ.

- هل ترغب في شيء من النيل بينما تنتظرون؟ سأكثّر نيلاً،

لأن مارين ترفض الخروج من الظل.

التفت إليها:

- لقد أحببت زوجتي في الكنيسة القديمة أن روجكِ ببيع

سكّرنا في فينيسيا.

تشر نيلاً بعيني مارين تحرقان ظهرها.

- أحل، يا سينور. لقد عاد الآن...

- أعلم أنه فعل، يا مدام. إن رجلاً مثله لا يخفي شيئاً من

تحركاته. عاد براندت سالماً معافى من عند الكاثوليك الفينيسيين.

انتهت أعياد الميلاد ونحن على أعتاب العام الجديد، لذا أجدني

أسأل نفسي، أين أرباحي؟

- أما واقفة أنها في الطريق...

- إنه لم يكتب لي. لذا ذهبت ليلة أمس إلى المستودع لأرى

كيف سارت رحلته إلى فينيسيا، وهذه المرة، اصططحت

أغس. ولتيني لم أفعل أدار حول نفسه في اتجاه مارين، قد

جفظت عيناه من الغضب: لم تترجح حبة واحدة من مكاسها،

يا مدام. ولا حبة واحدة لعينة. أتم أكثر من عديدي منعمة،

كل ثروتنا، كل مستقبلنا، يحضن في الظلام. لقد لمست، تحول

بعضه إلى معجون."

ظهرت الصدمة على مارين بوضوح، وعجزت عن استيعاب

الموقف وتطويعه. سرى الشعور بالذنب عبر نيل ومارين التي تلوح يدها، عزلاء أمام غضبه.

قالت مارين متلعثمة:

- فرانس. هذا مستحيل...

- سيكون هذا سيئاً كافياً لتدمير يوهانس برانديت، ويعلم الرب، أبي لم أعلم الأسباب فعلاً، لكننا عندما خرجنا من المستودع، رأينا ما هو أسوأ. أسوأ بكثير.

تقدم مارين قليلاً، وتقول بصوت خافت:

- إنه يعمل على بومه فعلاً، يا فرانس. كن مطمئناً...

- هل تعرفين ماذا رأينا، يا مدام، خلف الجدار؟

هرولت كورنيليا من سلم المطبخ. وشعرت نيلًا بقلها يهرج من صدرها. رغبت في إمساك يدي كورنيليا، لكن، هذا الرجل يحاصرها. "كان يحذرني إخبار مارين، همست لنفسها، كان الهواء يتلذذ من حولها مع تزايد غضب ميرمانز. كانت لدى مارين شكوك فعلاً، ولكن، لو أبي أأكد لها أن السكر مارال على حاله، وأن فرانس قد سبق له رؤيته، فربما أمكها وضع حد لكل هذا. إنها الوحيدة التي تقيم شيئاً من النظام في هذا المنزل.

انكشفت مارين على الدرج، مع تقدم ميرمانز، في صورة مناقصة للرومانسية أو أي حب رقيق. وبينما يتحدث في عينيها، ومضت في عقل نيل صورتان لقصتهما القديمة، هدية الخنزير الصغير المملح ورسالة فرانس الجميلة، المخبأة بداخل كتاب. وتصلني، أجمل فرانس طيِّباً معها.

- لقد رأيته، قال ميرماز، بصوت خفيض: رأينا شيطنته.

قالت مارين:

- ما الذي تحدث عنه؟ أي شيطنة؟

- أتوقع أنك تعرفين منذ البداية. كيف يقضي وقته قرب حدران المستودع، وثيء كهلا لا يمكنك ألا تراه.

- لا.

- بلى، قال ميرماز، مُعتدلاً ومُلتفتاً إلى نيلا: يجب أن يعرف العالم، يا مدام، كيف يُرضي زوجك المقرَّب شهواته مع صبي. أغمضت نيلا عينها وكأنها ستفتح كلمات ميرماز من أن تدخلها. لكن الألوان فات. وعندما فتحتهما مرة أخرى، بدا ميرماز سعيداً بصورة مبالغ. آه، لست أول من يجلب لي هذه الأنباء، هكذا تفكر، عاجزة عن مقابلة عينيه. منحني زوجي هذا الشيء على الأقل.

لم تعد النساء الثلاث قادرات على الكلام، وقد أثار صمتهم غيظ ميرماز، فتابع القول: إن يوهانس برانقت عاسق. قالها وكأنها ليستفز ذهولهم المُرتب: دودة في فاكهة هذه المدينة. وسوف أقوم بواجبي كمواطن قبي.

همست مارين:

- لا بد أن هناك خطأ ما.

- لا خطأ هناك. والأدهى أن الصبي يزعم أن يوهانس قد اعتدى عليه.

قالت نيلا:

- إنك صديقه... خرج صوت مارين مقطعاً، ويدها تنزلق
عن سور السلم: لا تسعي إلى هذا العقاب وأنت تعرف نهايته.

- لقد ماتت صداقتي مع ذلك الرجل منذ أعوام.

- لماذا إذن طلبت منه بيع سكرتك؟ لماذا اخترت أخي من بين
التجار جميعهم؟

قال، مُفحماً قبعته بعنف في رأسه:

- أغنس هي من أصرت.

- لكنك وافقت، يا فرانس. لماذا قد توافق لو أنك لا تحمل
في قلبك بقية مودة؟

رفع ميرماز يده ليكفها عن الكلام:

- إن سكرتنا منبوذ كروحه. وعندما رأيت الكُفر الذي كان
يرتكبه، بدا وكأن يعل زيوب نفسه قد هبط من السماء.

- إن يعل زيوب سيهبط علينا جميعاً، يا فرانس، إن واصلت
ما تفعله! تقول إنك فعل هذا من باب واجبك نحو الرب
لكي أطعك فعله من أجل نقودك. المال، الثروة - لم يكن
هذا عهدي بك.

فكرت نهلاً، لا بد أنه جاك، لصق جدار المستودع. تكاد
تنمى لو أنه هو - شيء من الثبوت على الأقل، حب ربما، في
الظلال المتقلبة لهذه الكارثة. تساءل هل مازال يوهانس يا
نُرى هاك في المستودع، غافلاً عن اقتضاح أمره. تفكر، يجب
أن يعرف، عليه أن يهرب.

سألت.

- هل تحدثت إلى زوجي؟

التفت ميرمانز إليها بتعبير هازئ، وقال:

- قطعاً لا. كانت أغفست - بل كلاتا وجب أن يعادر
المشهد، إنها لم تنفق من صدمتها بعد.

توسلت إليه مارين:

- لا تسع إلى هذا الانحصار، يا فراغس. ستدمرنا جميعاً، يمكننا
الوصول إلى ترتيب....

- ترتيب؟ إليك والتحدث معي عن ترتيبات، يا مدام. لقد
رتب يوهانس ما يكفي من حياتي.

- فراغس، سوف نبيع سكركم، وليكن هذا نهاية..

- لا، يا مارين. يقولها وهو يفتح الباب بقوة: إنني رحل
مختلف الآن، ولن أقف في وجه المد.

هروب



عندما خرج فرانس ميرمايز عاصفاً إلى النهار القارس، انهارت ساقا مارين. كان مشهداً قهولاً على النفس، مثل انهيار شجرة باهرة الجمال. هزعت إليها كورنيليا، تحاول أن تسندها. قالت مارين مُحذرة في نيل:

- لا أصدق ذلك. هل هو صحيح؟ هل يمكنه فعلاً أن يكون بهذه الحماقة؟

قالت كورنيليا:

- إلى الفراش، يا مدام. وحاولت رفع مارين في جهد عقيم، فانحست تحت ثقلها، أبعدتها سيدةها، وهي تجلس على سلم البهو. قالت مارين:

- سوف يذهب فرانس إلى رؤساء البلدية. زعزعت الكلمات الجوا المش الذي خلقه ميرمايز. كان منظرها تشعير له الأبدان، عيان ميتان، جسد مرتجج، وصوت خالٍ من أي روح - - لم يأت إلى هنا من البداية ليعرض التسامح. لقد جاء للتباهي لحسب.

قالت هلا.

- عينا إذاً استغلال غروره. لا يعرف يوهانس أن أحداً شاهده. أمامه بضع ساعات لحسب ليهرب خلالها.

قالت كورنيليا:

- السنور أيضاً؟ ولكن لا يمكن لثلاثتنا أن نعيش منفرداً

هنا.

سألتها نيلاً.

- هل لديك فكرة أفضل؟

أغرق الدهليز في صمت عميق. كانت نيلاً تداعب أدنى دانه
الناعمتين بين أصابعها، وهي تفكر في مخروط آغنس المسود في
الأعلى، وتتساءل أين تُراه يوهانس. لقد غضب ميرمار بسبب
السكر، ربما أكثر من رؤية يوهانس يستمتع بالفاكهة المحرمة.
إن بضعة آلاف من الجلودات لربما تبطل هذا الغضب نحو آل
براندت.

قالت

- لا أعرف كيف، ولكن علينا أن نبيع السكر. إن ميرمارز
ينشد النقود.

رفعت مارين عينها إليه:

- قال إن بعضه صار عجينة.

- تماماً، بعضه. إنه يبالغ على الأرجح. يحب الكذب. وربما
يسكته أن نبيع مخزونه.

- لا نبيء سيمسكت هذا الرجل. صدقي. وعادا تعرفين؟
هل تعرفين جميع وكلاء الشراء في أوروبا وخارجها، با
نروبيلا، طهارة لندن، وحلوانين ميلانو، الدوقات والماركيزات
والسلاطين؟ هل يمكنك التحدث بخمس لغات؟

- إنني أبحث عن الضوء، يا مارين. وسط كل هذا العصاب.

بعد ساعة، وقعت نيلاً أمام بيت دماها، مُحَدِّقة في الغرف
بحثاً عن دليل ما، عن إشارة تخبرها ماذا تفعل. ساعة البندول
الذهبية تذكير مُنتظم ودهيب أن زوجها لم يعد إلى المنزل
بعد، وأن الدقائق تمر. كم هو غريب، أن بعض الساعات تمر
وكأنها أياماً والأخرى تطير بسرعة البرق خارج النافذة، كان
الجو قارس البرودة، وتشعر بإحساس الخدر في أصابع قدميها،
فتتخيل لها ميتاً، مثل الرجل الذي عُثِر عليه مُقطعاً تحت
الجليد. إن أنفاسها تصنع بخاراً، إذاً، ما زلت حية.

تسلل ضوء القمر قوياً من فتحة في الستار، مُظهراً كل
تفصيل في التصميم الدوار على غلاف البيوتر، ومُحليلاً إياه إلى
حفر زئبق في الخشب، دخل الضوء إلى الغرف اتسع كلها،
ووجوه الأشخاص في داخلها تكاد تخرج. كأس العروسة يشبه
قع خياطة باهت، وسدِيل المهد كبيت عنكبوت مُتلائي.
استقرت يد أغنيس المبتورة على كرسي حكيمة فضية، ومخروط
السكر أبيض ناصع باستثناء رأسه. تحاول نيل أن ترى إن
كان قد أصبح أغنق. لكنها ليست متأكدة. ما تزال البويغات
السوداء مرئية بصورة كثيفة، واستقرت في كفها مثل شيء
عليل.

فكرت، لست حتى بناة حظي، فما بالك بمهندسته. العبارات
الموحزة لصانعة الدُمى ومنحولاتها الجميلة ما تزال حبيسة عالمها
الخاص، ملبوسة جداً إلا أنها ما تزال بعيدة المثال، إنها الليلة،
وكأنها تسخر منها. كلما تمسّر على نيل أن يفهم لماذا تفعل
صانعة الدُمى كل هذا، صارت صانعة الدُمى في عينيها أكثر
قوة. تصلي نيل أن يكون لو كاس قنديلريك قد تسلم خطاياها، أن
تُحصل على شيء من الوضوح لتجد المفتاح.

تناولت نيلاً تمثال زوجها من بيت الدمى، ووزنته في كفيها. هل كانت صانعة الدمى تعرف أن هذا أيضاً سيحدث، يوهانس بكشفه عدوه على المرفأ؟ ما يزال ظهره مائلاً إلى جانب، مثقلاً بصرة نفوده. لا يبدو أنها خفت، حاولت نيلاً أن تستمد الشجاعة من هذا، لكنها لا تفي في نفسها فكرة كاملة لتحسين معناه الحقيقي.

سمعت باب المنزل الأمامي، تعقب التكة المألوفة لباب مكتب يوهانس إذ يدخله. أعادت نيلاً دميته إلى الخزانة، ثم رزت الدراج راكصة، ودخلت الحجرة من دون طروق.

- يوهانس، أين كنت؟ دامت بقدميها الصوف الناعم لبساطه، الذي تشرب نسيجه بالرائحة القديمة لريزكي.

- نيلاً؟

بدا، عجوزاً منهكاً، وهذا ما جعلها تشعر أنها أيضاً كبرت. فكرت، إنه لا يعرف أن هناك من شاهده. في وسعها أن ترى أنه لا يملك أية فكرة. اندفعت نحوه وأمسكته من ذراعيه، قائلة:

- يجب أن تغادر، يا يوهانس. يجب أن تهرب.

- ماذا؟

- ولكن يجب أن تعرف شيئاً. أنا متأكدة أنك بذلت كل ما في وسعك من أجلي، بيت الدمى، وولعة التقاية، وباقة الأزهار والفساتين. نقاشات لم أشارك في مثلها من قبل. أريدك أن تعرف هذا، قبل أن تذهب.

- احلسي، هدئي من روعك. لا تبدين على ما يرام أداً.

يوهانس، لا. محوَّف نيلاً، وهي تجمل حينها في الحرائط،

والأوراق، والدواة الذهبية، أي شيء سوى النظرة الموروثة
لعمليه الرماديين: آغنس وفرانس، لقد رأيتك، يا يوهانس، في
المستودع. مع شاب.

ارتكأ على كرسيه العالي. وبدأ كمن تعطلت التروس في داخله،
فتباطأت حركته تجهيداً للتوقف.

- سوف يقتلك رؤساء البلدية... أُلحِتَ نِلا في وجه صمته،
مُنصتة إلى كلماتها المتهورة تتحبط معاً في غمضة. هل كان
جارك؟ كيف أمكنك؟ بعد أن خانك بفعله مع ريزيكي ..

- ليس حاك فريبس هو من خاتني. قال يوهانس، بصوت
أقصى من أي مرة سمعته فيها: إنها هذه المدينة. إنها السنوات
التي نقضتها جميعاً في قصص وهمي.

- لكه .

- إن سلوك أي شخص سيتشوه من أثر هذه المراقبة المستمرة،
هذا التدين المتشدد - جيران يراقبون جيرانهم، حبال تلف
لتكلمها جميعاً.

- لكنك قلت لي ذات مرة: إن هذه المدينة ليست سجناً، إن
سكنتُ الدرب الصحيح.

فتح ذراعيه، وقال:

- حسناً، إنها مجن. وقضياته مصنوعة من رياء قاتل. سوف
أرسل الليلة قبل أن يصبح الهروب مستحيلاً.

إنه غلط، يتألم، ويتكلم بنبرة طبيعته. عظام نِلا تتساقط عبر
جسدها، وكأنها سوف تلدوب فوق بساط زوجها ولا تعود إلى
الوقوف أبداً.

- إلى أين ستذهب؟

- أنا آسف، أيتها الفتاة الحلوة، تكاد لا تحصل هذا الختان من الأفضل ألا أخبرك. سوف يسألونك ماذا تعرفين، وهم يملكون طرقاً للحصول على إجاباتهم. بحث بين أغراسه فوق طاولة المكتب وتناولها ورقة: كنتُ أجهز قائمة بالأسماء التي قد تهتم بشراء السكر. أعطها لمارين. إنها ضليعة في دفتر الحسابات، لذا لن تواجهك أية مشكلات هناك. سأمنحك اسم وكيل أتي به في الفوك.

- شريك آخر في العمولة، يا يوهانس؟ إن أي ربح سيتقلص كثيراً.

- كنتُ مُنبهة. ابتسم بصعوبة، وهو يرفع غطاء صندوقه ليأخذ رزمة من الجلودرات، ولاحظت نبالاً كيف أن داخله فارغ لكنني لا أرى طريقة أخرى ليحبه من دون وكيل.

- هل ستعود إلينا؟

تهد يوهانس:

- إن هذه المدينة لا تشبه أي مدينة أخرى في العالم، يا نبال، إنها باهرة لكنها مغرورة، ولم أشعر قط أنها وطني.

- فأين الوطن إذن، يا يوهانس؟

نظر إلى الخرائط على حائطه. وقال: لا أعرف، إنه حيث يجد المرء راحة نفسه. وهذا ما يصعب العثور عليه.

في تلك الليلة، كانت نبال هي الوحيدة التي ودعت يوهانس، وهو يرتدي عباءة سفره، ويبدو محذوذباً في وجه البرد وداعاً.

- سوف ... أشتاق إليك.

أوما ها، ولحت تفرق الدمع في حينه:

- لن تكوني وحدك، لديك كورنيليا.

ثم سكت، مُسوّياً رباط حقيبتة، وبدأ هُنا للعاية، عجوراً
مرغماً على مغامرة مفروضة:

- لديّ أصدقاء في بلدان كثيرة. سأكون على ما يرام. أنفاسه
مثل دخان حار في الهواء المتجمد، سأذكرك، احتي بمارين.
احرسيا. إنها في حاجة إلى ذلك أكثر مما تظنين. ولا تدعيها
تطعمك الزنكة أبداً.

تنفرز المرحّة في داخلها مثل سهم، ألم عظيم لم يتوقعه. إنها
تمجز عن التعامل مع هذه الألفة المتأخرة، وحلاوة هذا
التعاهم تسلى في غير وقتها. همست:

- يوهانس، علمني أنك ستعود.

لكن روجها لا يجيب، لأنه كان قد مضى بصمت في
ممشى القساء، مُتمرساً في الاختفاء، وحقية النقود يأرجح على
خصره. فكرت، لن أراه مرة أخرى.

ارداد الليل ظلمة، وباتت النجوم أعماء، والبرد مكيناً على
عنقها، لكن نيلاً تنتظر، حتى يصبح من الصعب أن تمير بين
يوهانس والظلام الذي يحمله بعيداً.

نصف دائرة



أبفظها صوت قسمة بالخارج. كانت نيلاً قد نامت ليلتها في مكتب يوهانس، وترك بساط زوجها أثراً على وجهها. في البداية، ظنت أن الصوت قادم من ناحية الخادومات على طول شارع الميوغراخت، حيث يخططن بمصهر في الدلاء، ويغسلن العتبات، ويعلن ألقاض اليوم الأخير من عام ١٦٨٦م. لوهلة، نسيت كل شيء، مُحبقة في خرائط يوهانس الحيلة. ثم تدافع غضب ميرمانز وهروب يوهانس إلى عقلها، مُظفّين أي سبيل لتفكير هادئ. نظرت إلى السقف، حيث آثار الشموع سوداء مثل اللطخة على مخروط آخنس المسم.

ثمة من يناديها، إنها كورنيليا، صوتها حاد وهستير.

- مدام نيلاً! مدام نيلاً! فركت نيلاً عينها. وكانت القسمة قد توقفت. دائخة، تعطي صندوق الجلدات وتظهر من الناعلة، شرائط حمراء فوق صدور بارزة، وميض معدن مصقول، سيوف وطبنجات. ميليشيا سانت جورج. ثم بدأ القرع على الباب الأمامي. اقتحمت كورنيليا الحجرة. وهمست مدعورة:

- إنهم الميليشيا، لقد جاؤوا.

أغمضت نيلاً عينها، وظلت شكراً سريعاً لأن يوهانس لا بد أنه على متن سفينة الآن، بعيداً عن هنا. كانت مارين في الدهليز بينما الطرق يستمر، فقدت النساء الثلاث اجتماعاً عاجلاً، ويبس دانه ثواب على أقدامها.

سألها مارين:

- هل ذهب؟ أومأت نيل، رأت أماً عابراً في وجه مارين،
أحفته بسرعة: لا أتى بضمي معهم. قالت، وهي تصعد السلم
فيما نيل تحاول السيطرة على الكلبة.

- مارين، لا...

- لن أتمكن من السيطرة على أعصابي، خاصة لو أن فرانس
ميرمارز بينهم.

- ماذا؟ لا يمكنك أن تتركني معهم...

- إني أتى بك، يا برونيل...

اختتمت مارين. وضحت كورنيليا الباب الأمامي ووقفت أعلى
سلمة وقف ستة ضباط من ميليشيا سانت جورج، في زي
محاربين فاخر. يعرضون دروعهم من الفضة والبيوتر، وبيادقهم
تأرجح عند أوراكنهم. لم تقل نيل شيئاً، يداها متشابكتان،
وأحشاؤها تبدأ في الاضطراب. لاحظت بارتياح أن فرانس
ميرمارز ليس بينهم.

صرخ أقرب ضابط إلى الباب:

- جثنا من أجل يوهانس براندت. كانت له لكمة مديرة
لاهاي، ألفاظه مفككة، لا تشبه الأمستردامية كثيراً.

أجأت نيل، وهي تشر بعقل فكها:

- إنه ليس هنا، يا سنيور. فكرت، لن أسأله لماذا جاء. لا
أغلل، لا اهتمام للترل، لن أمنحه فرصة الإمعان في إذلانا.

نظر الصابط المدني في عونها مباشرة. إنه طويل القامة، في
مثل عمر يوهانس تقريباً، أصلح باستثناء لحية مشددة أكثر من
الآخرين. حطها الشيب وحددت في نهايات مديرة قديمة

الطرار، يسأل:

- أين هو إذن؟

أجابت نهلاً: "مسافر"، الكلبة سريعة كالأنفاس، مع أنها
تشعر بلسانها متورماً وثقوباً وجدت صعوبة في أن تبدو مقنعة.
حاولت تقليد مارين في تسلطها، لكنها تشعر بحقتهم الجماعية
وهم ينظرون بازدراء إليها، أو سمحتهم الموحدة اللامعة، أشرطتهم
الحرارة المفرودة، صف متجههم من إخوان متعدين، تبرر
الصدور نحوها، والبطون، متخمة بأنظم الأطلعة.

قال آخر

- نحن نعلم أنه هنا، لا أظنك ترعين في إثارة ضجة أمام بيتكم.

قالت ماضية في إغلاق الباب:

- طاب نهاركم، لكن ضابط الميليشيا مدّ قدمه وأوقفها، وعلى
أصوات صحك مكتومة من الخلسة الآخرين، دفع الحشب،
وللمحطة علقت الشابة والجندي الأشيب في حرب قوى صغيرة.
ينتصر بسهولة، ويدخل الرجال الستة معاً، أقدامهم الثقيلة تدق
البلاط الرخامي. يختلون خوذاتهم، وهم يحيلون أعينهم في
الجداريات واللوحات، والسلام المصقولة في نظامة، وحاملات
الشمع الجدارية والنواظد اللامعة. يبدون كحققين يفحصون
جثة، أكثر منهم ضباط عسكرية.

صاح الصابط الأول، حينما وقعت عينه على كورنيليا

- يا فتاة، اذهبي وأحضري سيدك. وعندما لم تتحرك، وضع
يده على مقبض سيفه. وقال: أحضريه، أو نعتلك أيضاً.

قال آخر مع ضحكة:

- لُاقِيَهَا فِي السِّينِهَاوس فِي طَرِيقِنَا لِنَتَالَ جَرَعَةَ مِس
التَّأْدِيبِ.

تَسَاءَلَتْ نِيْلَا: هَلْ شَهِدَ هَؤُلَاءِ السِّتَةُ يَا تَرَى يَوْمًا وَاحِدًا مِنْ
مَعْرَكَةِ حَقِيقِيَّةٍ؟ يَبْدُو عَلَيْهِمُ الْوَلَعُ بِالزِّي الَّذِي يَرْعَدُونَهُ. أَهْرَبْ،
يَا يُوَهَانَسْ، هَكَذَا فَكَّرْتُ، مُحَاوَلَةٌ لِإِتِّحَادِ ذَعْرَهَا الْمُنْتَرَايِدِ. أَهْرَبْ،
أَهْرَبْ، سَعِيدًا جَدًّا.

قَالَتْ:

- سَبَقَ لِي أَنْ أَخْبِرْتَكُمْ فَصَلًّا أَنَّهُ لَيْسَ هُنَا. وَالْآنَ، يَا سَادَةِ،
طَابَ نَهَارُكُمْ.

سَأَلَ الضَّابِطُ الْأَوَّلُ، مُتَقَدِّمًا مِنْ نِيْلَا:

- هَلْ تَعْرِفِينَ لِمَاذَا نَزِدُهُ؟ وَانْتَشَرَ الْخَمْسَةُ الْآخَرُونَ، مُشْكَلِينَ
نِصْفَ دَائِرَةٍ ضَخْمَاةٍ حَوْلَهَا وَكُورْنِيلْيَا: نَحْنُ هُنَا بِأَمْرِ مَنْ
صَحَاوَتِ سَلَابَرْتِ وَكَبِيرِ رُؤَسَاءِ الْبَلَدِيَّةِ فِي السِّتِهَاوَسِ، يَا
مَدَامُ بَرَانْدَتِ. وَضَبَاطُ السِّجْنِ فِي السِّتِهَاوَسِ يَنْظِلُّونَ إِلَى
زِيَارَتِهِ.

قَالَتْ نِيْلَا:

- أَغْلَقِي الْبَابَ، وَهَرُولُ كُورْتِيلْيَا لِتَفْصِلِ الْأَمْرِ، فَأَعْظَمُ
الْمَكَانِ عِنْدَمَا أَغْلَقْتَ الْخَادِمَ الْبَابَ فِي وَجْهِ الْحَيَاةِ فِي الْخَارِجِ
يُمْكِنُكَ التَّحَدُّثُ إِلَى زَوْجِي عِنْدَمَا تَجِدُهُ.

سَأَلَ صَاحِبُ آخِرِ:

- لِمَاذَا؟ هَلْ قَدَّمْتَ أَثَرَهُ؟

- أَرَاهُنِ أَنِّي أَعْرِفُ أَيْنَ هُوَا هَكَذَا يَجِبُ آخِرُ مَعَ بَوْدَةِ مَنْ
صَحَّكَ مَكْشُوفَ هَذِهِ الْمَرَّةِ، فَتَمَنَّتْ نِيْلَا أَنْ يَمُوتُوا جَمِيعُهُمْ.

يقول الضابط الأول:

-لقد بلغ الإنجليزي عن تعرضه لاعتداء على الجزر الشرقية،
يا مدام، ويمثل إنجلترا مستنفر نابة عن ملكه - وهناك شاهد
إثبات.

فكرت نيل: " لا بد أن آل ميرمانز وباك قد تعاونوا -
الفتى يتلقى أجراً، من دون شك، مقابل أدائه واحداً آخر
من أدواره، إن أغنس وفرائس أبعد ما يكون عن التعالف
مع حاك فيليبس، ولكن ما أهمية ذلك في مواجهة انتقام
جماعي لذيذا؟ تخيل نيل اقتلاع رؤوس منحمناتهم وهم ثلاثهم
مقطعون ومجردون من قوتهم.

إنها تفقد السيطرة على الوضع. تُجبل عينها بأس في الوجوه،
مخناً عن قطرة لطف، أو حتى استكراء. إن أي موطن ضعف
سيني بالمرص، وسوف تستغله. هناك ضابط واحد يبدو أكبر
سأ من يوهانس، لكنه يملك الوجه المسفوح والصرخ نفسه،
عندما تلتقي أعينهما، يدير وجهه، وتمسك نيل بما تأمل أنه لحظة
خري عالقة.

سأته

- ما اسمك، يا سينور؟

- آلبيرس، يا مدام.

ماذا تفعل هنا، يا سينور آلبيرس؟ إن مقامك أكبر من
هذا. اذهب واقبض على القتل، اذهب واقبض على النصوص.
لم يجد ذلك نفعاً، وفي وسعها أن تسمع الياس والخوف في
صوتها

- لقد شارك زوجي في دفنة هذه البلاد، ألم يفعل؟

- سأحرص على أن يعامل زوجك جيداً.

- سوف تعود إلى زوجتك. وستنسى.

قال الضابط الأول، مُتَجَرِّلاً في أبهة الدهليز في منزل يوهانس - إن زوجك في ورطة، يا مدام براندت. ولن يخلّده أيُّ من هذا.

لسمها الغضب، هياج لا يبالي بشيء. تصرخ، وهي تتقدم نحوهم

- كيف تجرؤون؟ فيتفرقون مثل سرب من الأسماك المتفاجئة: أيها الرجال الناقصون، الذين تكسوهم الأبعاد المستعارة

يوسل كورنيليا:

- مدام!

- اخرجوا، "قلوها بصوت مُهْدَد. جميعكم. تخاطبوني في منزلي كالمهجين...

هتف الضابط الأول عبر البلاط:

- مدام، إن الحمجية الحقيقية لمي لوطية زوجك.

تقى الكلمة معلقة في الهواء. تنقطع لها أنفاس نيل، متجمدة بين صمت الرجال. إنها كلمة مخضع دياموتا تحت بيوت أمستردام، أسفل كثافتها وعبر أراضيها، مُزَوَّقة حياتها الثينة. إنها أسوأ كلمة في قاموس المدينة بعد كلمتي جشع وطوفان - إنها تعني الموت والضباط يعرفون ذلك. وإذا تُسكتهم خطة قائدهم المتسجعة، يعجزون عن النظر في عملي نيل.

من الطابق العلوي وصلهم صوت يكاد لا يسمع لباب
يُعلق. ثم يحترق اللحظة المعلقة الغريبة صوت أقدام تركض في
الخارج. يستديرون جميعاً، ويرز من الباب الأمامي رأس صبي
صغير لا يزيد عمره عن تسعة أعوام، كما تفترض حياء، وجهه
مغمم بالفرح، ولله يتلى قاعراً فيما يلتقط أنفاسه، يصيح

- لقد وجدناه.

سأل ألبيرس:

- ميتاً؟

انسم الصبي مظهرأ أستانه:

- حياً، على بعد ستين ميلاً شمالاً. لقد أمسكنا به.

شعرت نيلاً بمعدتها تنهار، وركبتها تتزلزلان إلى الأرض
الصبية الباردة. أمسك بها شخص ما قبل أن تسقط، إنه
ألبيرس، الذي يوقها بلطف على قدميها. ترغمت، فالخبر الذي
جله الصبي فرض نفسه عليها، وجعلها تتنفس بصعوبة. شعرت
بوحدة شديدة مع كل هؤلاء الرجال، الذين لا يهمهم ألقى
زوجها محاكمة عادلة أم لا.

سأل الضابط الأول:

- أين كان، يا كريستوف؟

- على متن سفينة، يا سيدي، عند جزيرة تكسل. تقدم
كريستوف إلى داخل البهو، وعيناه تحدقان في البهاء من حوله.
"أمسكت به مجموعة المقدمة. اتصب مثل هريرة. وأحد يقلد
صوت نكاته. يتقم ألبيرس:

- حياً في المسيح.

وهست نيل:

- كلا، أنت تكذب.

ضحك الصبي باستهزاء، وقال:

- لقد مرحت قاتلاً، إنه لم يذهب إلى السند هاوس من قبل.
حسناً، إنه لن يمزح بعد الآن.

صعق آلبيرس القوي على قهقهه. وصرخ، فيما الطفل يصرح أماً:
- أظهر بعض الاحترام.

لكن الضابط الأول بهمه. قاتلاً:

- لقد قدم كريستوفر لثوبه خدمة عظيمة للبلاد.

أحابت نيل بحدة:

- وكذلك فعل زوجي. لعشرين عاماً.

التفت إليها:

- لن نأخذ من وقتك أكثر من هذا.

تحركوا نحو الباب، فقالت نيل:

- مهلاً، ماذا - ستمطلون به؟

- لست أنا من أقرر هذا، يا مدام. سوف يبحث السفاحون في
الأدلة. ستقام جلسة استماع عليها محاكمة، والتي أتوقع أن تكون
قصيرة، إن النصح صدق ما سمعناه.

شقوا طريقهم أسفل سلم المدخل، يتوسطهم كريستوفر
كتسمية طافرة، ومضوا في شارع القناة نحو المدينة. نظر آلبيرس
وراءه مرة واحدة، وهو يمنح نيل إيماءة مخرجة أخيرة. سارت
الميليشيا بإيقاع عشوائي، وكأن الإثارة التي خلفها بجاحهم قد

تفوقت على النظام. ثم لم تلبث خطواتهم أن صارت نجاوياً عابثاً، ومداعبات متبادلة، وضحك كريستوفورييلو إلى أن احتفى أثرهم.

ارتجفت نيلّا في الهواء الأزرق لليوم الشتوي. على امتداد شارع الهيدغراخت، تراجعت بضعة ظلال في النواط من أمام عينيها. أعين عديدة تراقبها، كما يبدو، لكن لا أحد يهب للمساعدة.

- سيفتلونه... قالت كورنيليا، مُكفّفة على نفسها فوق سلم الدهليز.

قرصت نيلّا، ووضعت يديها على ركبتي كورنيليا، قائلة:

- اهديني، اهديني. علينا أن نلحق به إلى السدهاوس.

- لا يمكنك. قالت مارين التي ظهرت، متلحمة شالها، وارتم ظليها طويلاً في ضوء الشموع.

- ماذا؟

- لن نجني بهذا سوى لفت الأنظار.

- مارين، نحتاج إلى معرفة ما سيفعلون به!

- سيفتلونه، كررت كورنيليا، وهي ترتجف:

- سوف يُفترقونه.

- كورنيليا، يربك.

أغلقت مارين عينيها، وفركت صدغها. شعرت هلا بالحق من جهودها، وإحجامها عن الإمساك بتلابيب الموقف ورحه حتى ينخضع.

- أين قلبك، يا مارين؟ لم أكن لأترك أخي أبداً لمسيره.

- هذا ما فعلته، يا برونيل، لقد تركته في أسدقت وفررت بنفسك.

- لم أكن أسمى هذا فراراً.

- ماذا تعرفين عن رؤساء البلدية؟ أنت، يا من قضيت حياتك تكديساً في الحقول، وشربت اللبن من أبقار مزرعتك؟

"ليس هذا عدلاً، ما خطبك؟

بدأت مارين في النزول نحو نيل في نهاية السلم، درجة درجة بدقة بطيئة وغريبة: هل تعرفين ما كان يوهانس يقوله لي دائماً؟ سألتها، والغل في صوتها يشق هواء الشتاء ويجعل الشعيرات على ذراعي نيل تنصب: "الحرية شيء مجيد. حرري نفسك، يا مارين. قضبان قفصك هي من صنعك. حسناً، إن تحرر المرء لنفسه أمر معقول، لكن هناك دائماً من عليه أن يدفع الثمن.

- رفاؤك لذلك هو ما يمنعنا من فعل شيء. لقد حصلت على فرصتك....

هجمت مارين على نيل، وخبثتها من معصمها إلى الحائط، فصرخت نيل: ابتعدي عني!

وسقطت متهاككة أمام عظمة غضب مارين، وترنحت كوريليا إلى الخلف في رعب.

قالت مارين:

لست أنا من تخليت عن أخي. بل هو من تخلى عني. لقد حمضت أسرارنا، كما لم يسعه قط، وسددت ديونه بمقدار ما سددت ديوني، وأعرف أنك تحسبن الآن أنك مهميما،

لكيكِ لا ضحايا.

- بل أفضل.

أفكتها مارين، قاتلة:

- لا، يا يثرونيلا. إن العقدة أوثق من قدرتكِ على حلها.

أجساد مخفية



وقعت نيلاً على عتبة منزل يوهانس، في ليلة رأس السنة التي
تمر من دور احتفال. تريد أن يمزقها البرد، ويبدل الصوء هيئتها.
شارع القضاة خالٍ، والتلج شريط من الحرير الأبيض بين مازل
المبرد غراحت. القمر في الأعالي أكبر من أي مرة أخرى رآه
فيها، أكبر حتى من الليلة الماضية؛ دائرة شاحبة مدهشة تشع
قوة. يبدو وكأن في وسعها أن تمد يدها وتلمسه. إن الرب قد
دفعه من السماوات لأسفل حتى تمسك به يدها البشرية.

تمت أن يستطيع يوهانس رؤية هذا القمر من بين قضبان
زنايته، في مكان ما من أعماق الستدهاوس. لقد أظهرته
محاولة الحرب بمظهر المذنب. أين أوتو الآن؟ أين عبادة الدمى،
التي تظل مخفية عن الأنظار؟ فكرت نيلاً، لولا كورنيليا،
لمرت أيضاً. أهل المنزل يتناقصون الواحد تلو الآخر، في حين
يرداد بيت الدمى ازدحاماً، وحيوية أكثر من أي وقت مضى.

من الباب المفتوح خلفها، بدأت رائحة غريبة في الابعاث،
معدت نيلاً إلى داخل المنزل. إنها لا تأتي من المطابخ. وتماهى
إلى أذنيها من الطابق العلوي صوت شقيق عال. صعدت السلم
تتبع أثر الرائحة والصوت الغريبين، وتقطع الممر المظلم، إلى
حيث خيط رفيع من ضوء الشموع يحيط بباب مارين. لا
روائح حلوة من خزاي أو خشب صندل هذه المرة؛ هذه رائحة
كريمة لحصار متعفن توشك معها نيلاً على التقيؤ.

فكرت، إنه بخور بشع تشعله مارين، قطعة عطر معشوشة.
لكن صوت الشقيق يصبح لمحياً. أصغت نيلاً، وهي تعمي

لتنظر من ثقب المفتاح، لتجد أنه مسدود.

تهمس: "مارين؟"

لم ترد، قدضت نِلا الباب الموارب. الغرفة راثمتها ثنّة،
راثمة لازدة لأعشاب مُلبدة وجذور وأوراق شجر مُرة منقوعة
لإطلاق خصائصها السرية. تكون مارين على فراشها، حاملة
قدحاً يحوي مزيجاً أخضر بلون مياه القناة، وكأنّ خلاصة
طمي الهيرعراخت قد سُكبت فيه. كانت مجموعتها من جماجم
الحيوانات قد أُلقيت على الأرض، وتحول بعضها إلى شظايا
عشوائية الشكل من عظام صفراء. وكانت خريطة على الحائط
قد مُرّقت إلى اثنتين.

- مارين؟ ماذا بحق الملائكة...

على صوت نِلا، رفعت مارين عينيها، ينما وجهها تُخطّه
الدموع، وجفناها ينسدلان في ارتجاج. ارتخت يدها، وتركّت
نِلا تأخذ منها الكأس. وضعت نِلا يدها على جانب وجه
مارين، على عتقها، على صدرها، مُحاولَةً تهدئة جسدها
المرتجف، ودموعها المُسترسلة. وسألتها:

- ما الأمر؟ سوف نُنقذه، أعطك.

- ليس هو. أنا لست...

عجزت مارين عن تكوين جملة. ليونة جسدها الغريبة ما تزال
تحت أصابعها، تحت نِلا المزيج الكريه، وشمرت بالعتيان.
تذكرت مرض مارين، وصداعها، والاشتياؤ الجديد للسكر،
لفطائر التماح وملبّس الجوز. الإجهاد، وهتليات المراج،
حلبة الحل التي يجب ألا تركلها حتى لا تُلدغ. سماكة ثيابها،
طريقتها البطيئة في الحركة. فساتين مارين السوداء المظلمة

بالقراء، رسالة الحب السرية، التي مُرِّقت إلى هباء. أحبك. أحبك. شِيراً شِيراً منك، أحبك. صرخة مارين في الفراغ، مستلقية في حوض الماء المعطر بالخزامى: "ماذا فعلت؟"

لم تصد مارين يدي نِلا اللتين تجسَّان جسدها، وهكذا تمضي نِلا، أبطأ، فوق ثديي مارين الممتلئين والصلبين، إلى بداية بطنها، الخشاة تحت طبقات عميقة من التانير عالية الحصر.

عندما زلت أكثر، أطلقت نِلا صرخة.

توقف الزمن. لا كلمات تُقال. فقط يد على رحم، ودهشة وصمت. بطن مارين الخبأة صلبة وضخمة، مكورة كالقمر. مارين؟ نهمس نِلا باسمها، غير أكيدة هل تلفظت به أم لا.

أطلقت زهرة عندما تحرك الطفل داخل يته الصغير، وعندما ترسل قدم صغيرة ركلة تنهاوي نِلا على ركبتيها. ظلت مارين صامتة، رأسها منتصب، عيناها مُتفتحتان بالتعب، شاخصتان نحو أفق خفي أمامها، والمجهود الذي بذلته لإخفاء السر ينال على وجهها.

ليس هذا جيناً حديثاً. بل هو طفل يوشك أن يولد.

- ما كنت لأشربه. هذا كل ما قالته مارين.

أصبحت جدران الغرفة مجرد ديكور لمشهد مسرحي بنهار، ومن ورائه يظهر مشهد آخر جديد كل الجدة. ديكور بلا ألوان يمتد في جميع الاتجاهات، بلا إشارات أو معالم، مجرد فضاء لا نهاية له. مارين تجلس في سكون تام.

تذكرت نِلا المهد الصغير في بيت الدمى، وسرت في جسدها

رجفة. كيف عرفت صانعة الدُّس بهذا؟ كانت حيناً مارين على الشمعة، شمع نحل، لا نهم يحترق، بل رائحة العسل اللطيفة فقط. يترافق الذهب كعفريت، إله ضوء صغير يسحر من شلل هكبرهما. كيف البداية، ماذا يقال؟

هست مارين أخيراً:

- لا تخبري أحداً.

- مارين، لا مزيد من الأسرار في هذا المنزل. يجب أن تعرف كوريليا.

تهدت مارين:

- ربما هي تعرف فعلاً. كَتَّ الطَّخ حرق حيضي بدم خنزير حتى لا ينتابها الشك. تطرف في وجه نيل. كما أنك تعرف جيداً لقوب الأبواب في هذا المنزل.

- هذا إذن ما كتبتِ تفعلينه في القبول. فلننتكِ تنظفها.

- لقد رأيت ما أردتِ رؤيته.

نمض نيل حينها، وتستحضر صورة مارين في القبر وقد رهمت يديها المملختين بالأحمر. يا لتمامها باسم سرها، إذ زينت طمئتها، وبدلت في مظهرها حتى يظل جسدنا على شكله. إن تكور مارين الشامل يمر الدهول. لقد صنعت نسخة من نفسها - قلان، رأسان، أربعة أذرع، أربعة أرجل - مثل وحش ستضمينه في مجل سفينة، مُدبلة على واحدة من خرائط يوهانس المسروقة. لقد أجادت إخفاء.

كم مرة حدث ذلك، الفرص المقتنصة بعداً عن مرأى أغنس، ويوهانس، والمدينة بأكلها؟ إنها صدمة، وكوسها من

فعل مارين هي صدمة أكبر. زنا، جسد على جسد، مُنفذين
بالكتاب المقدس عرض الحائط. لكن هذا هو الحب، هي نِلا
تفكر. هذا هو ما يجعل المرء يُقدِّم.

خفضت مارين رأسها بين يديها. وقالت: "فرانس"، ويكفي
اسمه لنقل كل ما أخفته، الحقيقة التي يمكن أن تدمر حياتها.

- كان غاضباً بسبب السكر فقط، يا مارين. إنه يحبك. رفعت
مارين عينها، وتعبير دهشة يفتش من وجهها المنهك أخبره
عن الطفل. حالما يعرف، لن يؤذي يوهانس لأن فعلاً كهذا
سيعرضك للخطر.

قالت مارين:

- لا، يا برونولا. ليست هذه واحدة من قصص كوريليا.
جلستنا صامتتين برهة قصيرة، وتذكرت نِلا عداثة ميرمانز
القبيلة، نظرة الاستعصار على وجهه عندما أعلن عما شاهداه هو
وآلخس.

- لا داعي أن يعرف الناس هذا، يا مارين. نحن بارعون في
الإخفاء.

حركت مارين عينها:

- لست واثقة كثيراً من هذا. أخذت نفساً عميقاً، وقالت

- لو لمجا هذا الطفل، فسوف يوصم.

- يوصم؟

- بخطيئة أمه، بخطيئة أبيه...

- إنه طفل، يا مارين، وليس شيطاناً. في وسعنا أن نتحد عن

هنا. قالت نيلاً بركة أكبر: نأخذك إلى الريف."

- لا شيء فعله في الريف.

عصت نيلاً لسانها، وابتلعت الإهانة، حسناً، تماماً، لا عين متطفلة.

- هل تعرفين ماذا تعني حَبْلٌ بالفرنسية، يا نيلاً؟ أونسانت.

اغتاطت نيلاً، لا تختلف مارين عن شقيقها، تعبر مسار الحديث عنفردات أجنبية، وتشوش عليك ببعضات ثانوية مُحْكَمَة.

- هل تعرفين المعاني الأخرى لكلمة أونسانت؟ أُلحِت مارين، وصممت نيلاً الآن نبرة فزع خفيفة في صوتها. محيط. سور. نع.

تركع نيلاً أمامها. تقول:

- في أي شهر أنتِ؟

دفرت مارين، وهي تضع ذراعها فوق بطنها الباردة:

- سبعة أشهر أو نحوها.

- سبعة أشهر؟ لم أكن سأعرف قط. لقد حبلى أبي أربع مرات منذ أن وعت، لكنني لم أر ذلك عليك.

- إنكِ لم ترِكي، يا نيلاً. لقد وُثِّتُ تنائيري وربطتُ ثديي.

لم تستطع نيلاً كبح ابتسامتها، حتى في هذا الموقف الاستثنائي، تُظهر مارين نظراً بجمو معالم جسدتها وإخفاء حقيقتها عن كل نظراتهم: لكنني في هذه الأيام أجيد صعوبة في المشي. وكأنني أسير حاملة كرة أرضية.

- لن يستحملك أن يظهر. مهما ارتديت من تنائير وشالات.

- إني طويلة القامة على الأقل. سوف أبدو أكلة للحسب،

تجسداً لخطيئتي.

أُلفت بلا نظرة على الكأس. كان من الممكن أن تقتلها هذه التركيبة بسهولة. تركيبة - مفردة توحى ببداية الشيء، بينما هي في الحقيقة نهايته. لقد ماتت فتاة في أسدلتت إثر شرب تركيبة من الحريق والنعناع البري. كان أصدقاء شقيقها قد مرصوا أنفسهم عليها وأحدهم "شيك طفله بداخلها" بحسب تصريحهم. صاع والدها التركية، وحدث خطأ ما، لأنهم دفنوها صباح اليوم التالي.

أكثر أهل الريف يستطيعون تمييز فطر سام، أو شجيرة قاتلة، إن سبعة أشهر هو آخر الحمل، وكان من الممكن أن تقضي مارين أيضاً نحبها، بعد كل ما خاضته من إخفاء حذر. هل تعرف مارين هذا يا ترى أم لا ؟ كلا الإجابتين تسبب الاضطراب.

- من أين حصلتِ على السم ؟

قالت مارين:

- من كتاب. حصلتُ على المكونات من ثلاث صيدليات متفرقة. يطر يوهانس أنني سرقت كل بدوري وأعشابى مه، لكن نصفهم في الواقع يأتي من دجالين في أمستردام.

- ولكن لماذا الليلة ؟ ألم تقسم لي قبل الآن كيف ستصرفين ؟
أشاحت مارين بوجهها، رافضة الإجابة، فألحت نهلاً

- - مارين، هذه التركيبات تصبح في غاية الخطورة إذا لم تشربها في وقت مبكر بما يكفي. لكن مارين ظلت صامتة.

- مارين، هل أردتِ أن يعيش هذا الطفل ؟

لمست مارين بطنها، وظلت على صمتها، مُحَدِّقَةً فِي سِرْمِدِيَّةٍ لَا تَرَاهَا نِيْلَا. تَذْهَبُ عَيْنَا نِيْلَا إِلَى كُومَةِ الْكِتَابِ. وَيَلْفَتُ نَظَرُهَا الْآنَ عَنَوَانَ وَاحِدٍ، أَمْرَاضِ الْأَطْفَالِ لِسْتِيفَانُوسِ بِلَانْكَارْتِ، وَلَا تَصَدِّقُ أَنَّهَا لَمْ تَتَحَقَّنْ فِي وَجُودِهِ فِي آخِرِ مَرَّةٍ كَانَتْ هُنَا.

عَيْنَا مَارِينِ أَيْضًا عَلَى الْكَتَابِ، وَبَدَتْ خَائِفَةً وَصَغِيرَةً فِي السَّ بَصُورَةِ غَرِيبَةٍ. تَنَاوَلَتْ نِيْلَا يَدَهَا، وَمَرَّ نَبْضٌ صَغِيرٌ مِنْ كَفِّ لِكْفٍ، قَالَتْ نِيْلَا: أَتَذْكُرُ عِنْدَمَا مَدَدْتَ يَدَكَ إِلَى أَصَابِعِي فِي أَوَّلِ يَوْمٍ وَصَلْتُ.

- كَلَا. لَمْ يَحْدُثْ.

- مَارِينِ، إِنِّي أَتَذْكُرُهُ بِوُضُوحٍ تَامٍ.

- أَنْتِ مِنْ مَدَّتْ يَدَهَا وَكَأَنَّمَا هِيَ هَدِيَّةٌ. كَتَبْتِ... وَاهَّةٌ مِنْ نَفْسِكَ.

- لَمْ أَكُنْ قَطُّ. وَأَنْتِ قَدِمْتَ يَدِكَ وَكَأَنَّمَا تَشِيرِينَ إِلَيَّ بِالْعُودَةِ إِلَى الْخَارِجِ. قَلْبِي إِنِّي أَمْلِكُ عَظَامًا قَرِيبَةً مَقَارَنَةً بِفَتَاةٍ فِي السَّابِعَةِ عَشَرَ.

- يَا لَهُ مِنْ شَيْءٍ ضَعِيفٍ يَقُولُهُ الْمَرَّةَ. فِي صَوْتِ مَارِينِ حَيَرَةً.

- خَاصَّةً وَأَنِّي فِي الثَّامَةِ عَشَرَ.

رَقَّ حُلْدُ مَارِينِ الْآنَ، وَشَعَرَتْ نِيْلَا بِالْتَرَحُّيبِ أَخِيرًا، وَاتَّكَأَ جَسَدُهَا عَلَى نِيْلَا، وَسَكَنَ فِي هَدَنَةٍ. عَجَزَتْ نِيْلَا عَنْ تَصَدِّيقِ مَا جَلَسَ الْمَسَاءَ فِي هَذِهِ الثَّرْفَةِ الصَّخِيرَةِ الْعَامِرَةِ بِأَنْخِرَاطٍ. إِسْهًا حَقِيقَةً أَكْبَرَ بِكَثِيرٍ مِنْ قُدْرَتِهَا عَلَى الْاسْتِوْجَابِ، وَعَقَلُهَا بَطْنٌ عَلَى أَطْرَافِهَا، مُحَاوَلًا الدَّخُولَ. تَرَضَّبَ فِي طَرَحِ الْعَدِيدِ مِنَ الْأَسْئَلَةِ، لَكِنِّهَا لَا تَعْرِفُ كَيْفَ تَبْدَأُ.

استكانت كلاهما في هذا الوضع القريد، وخطرت لها فكرة.
يمكن لهذا الطفل أن يصبح الدليل على أن يوهانس هو الزوج
الذي يفترض أن يكونه، مؤسس أسرة هولندية صالحة. ولكن
منظرة إلى وجه مارين الشاب، كبحت نيلاً لسانها، "أعطني
طفلك، يا مارين، وأتقدي مصير أخيك". ليس عرضاً سهلاً
هديمه، وهو على الأرجح أشق في استقباله. ظلت مارين تقدم
التضحيات طوال حياتها، ومثل هذا الاقتراح لا بد من طرحه
بترؤ. تقول بلطف:

سيكون علينا البحث عن قابلة.

أني رد مارين:

- سيكون عليك الذهاب إلى المستودع وفقد السكر. وبدأ
جسدها في التصلب.

- ولكن، يا مارين! ماذا ستفعل بشأنك؟

ذهلت نيلاً أمام قدرة مارين على فعل نفسها بهذه الطريقة،
طاوية حقيقة طفلها مثل جوهرة في جيبيها. نهضت مارين من
السريّر مترنحة وهي تشق طريقها بين المهاجم المبعثرة. من دون
تأثيرها الخارجية، تستطيع نيلاً رؤية تذكورها كاملاً، وانتماع
تدبيرها المرحمين. خلف جدران جسد مارين الثقيل، يتقلب
طفل، مملوكاً ومالكاً، أمه التي لم يقابلها بعد هي إلهه. الطفل
قادم - ورغم أمل نيلاً في الصراحة، إلا أنها تعلم أن هذا
سيكون أكبر سر عليهم كتمانته.

يذكرها الحديث عن السكر بأمر ما:

- لقد مسحني يوهانس قائمة بأسماء لشراء السكر، قالت كارهد،
لعدم رغبتها في ترك مارين تمرد عن مسألة طفلها المقل.

- طوب، هذا جيد.

ولكن قبل أن يأتى نيلأ أن تكمل حديثها، سمعتا حطى
خفيفة تمتد في المعمر. قالت مارين:

- كوريليا، التفتت من الأبواب في دما

- سأحدث إليها.

تنهدت مارين، وقالت:

- عليك أن تفعل، قبل أن تخلق حكاية أسطورية أخرى.

- لن نكون في حاجة إلى ذلك. قالت نيلأ وهي يوجه نحو
الباب: لا شيء هنا أسطوري أكثر من الحقيقة.

مكتبة ياسمين

t.me/yasmeenbook

لا مرسة



في غرفة نيل، كانت كورنيليا صامدة وحيدة في البداية، لكنها اهارت، وسقطت على السرير وكأن عظامها رماد. قالت: - كنت أعرف. لكن وجهها المتحير يخون حديثها الهجومي. هرعت نيل إلى الخادم وضمتها إليها. فكرت، "مسكينة، يا كورنيليا. لقد خدعت. لكن هذه اللعبة السحرية المائلة قد مُرست أمام أعينهم جميعاً. إن هذه أعظم خدعة لعبها مارين قط، إلا أنها خدعة حقيقية.

قالت كورنيليا:

- كنت أعرف أن هناك خطباً ما. لكنني لم أرغب في التسليم بذلك. حلي!

- لطخت خرق طمئتها بدم حيوانات لتخدعنا.

نحسب كورنيليا، وعبوسها يتبدل إلى إعجاب مُمتعض.

- فكرة ذكية.

- أدكي بالتأكيد من عدم الزواج والإعجاب.

- مدام مدت كورنيليا مُستاءة، وأدركت نيل أنها لن تخبر هذه الينيمة عن تركية مارين. لكنها تفكر بدفعة من حب، وإن كنت أراهن أن ملكة التنصت هذه قد سمعت كل شيء. هناك طفل في الطريق. كُشف سر مارين، وصارت نيل تراه الآن في انفتاح الستائر، في استدارة وسائل غرفتها. ترسل عينيها حلف كورنيليا، إلى فراشها. إن مارين تملك الشيء

الوحيد الذي لن أحطى به أبداً، تقتحم صورة ميرماز ومارين معاً عقل نيلاً من دون دعوة. جسداهما، فكرت، هذا ليس عدلاً. كان الأمر يتجاوز ذلك على الأرجح - فأمامها رجل يرى أن لسة مارين تدوم لألف ساعة، أنها ضوء الشمس الذي يقف عنده، مستدفئاً. كيف من الممكن ألا تفيض مشاعرها، أمام مثل هذا الشعر؟

تسألها كورنيليا:

- ماذا ستفعل بالطفل؟

- أقترح أن مارين قد تأخذه إلى دار أيتام خاصة.

فكرت كورنيليا على قدميها:

- كلا! يجب أن نحفظ به، يا مدام.

قالت نيلاً:

- كورنيليا، إنه ليس قرارك. ثم تضيف وهي تفكر في يوهانس بيززاتيه ولا قراري أيضاً.

تعتقد الخادم ذراعياً:

- كنت سأعني بذلك الطفل كالأسد.

- ربما كنت ستعطين، يا كورنيليا. ولكن لا تعطي بأشياء لا يمكنك الحصول عليها.

عرفت نيلاً، وإرهاقها يخدم، أنها كانت كلمات قاسية جداً. ذكرتها بما تقوله مارين. تركتها كورنيليا إلى بيت الدمى. كان القمر قد توارى الآن خلف هجمة، والشموع تلتقي بصوت متعرج عبر العلاف المبرقش.

صبت كورنيليا السائر الصفراء القطيفة ونظرت إلى الداخل.
ونحلا التي يشتد نجلها من قسوتها السابقة، لا تفعل شيئاً لمنحها.
تناول الخادم المهد، فأرجحه في كفها. وتهمس:
- حمل جداً.

تفكر نحلا، كان يجدر بي أن أتبعه، أن أول شيء أرادت
مارين حمله من بين كل القطع، كان هو المهد. ماذا أيضاً
فشت في ملاحظته؟ الكثير، وأنا ماضية في الفشل.
كانت كورنيليا قد صبت دمية مارين، وقالت:

- إنها هي، "حدثت بدعشة في سيدتها: وكأني أحبها في
كفها!

حدثت مارين المصغرة في كلتا المراتين، لها مطبق، وعيهاها
الرماديتان لا تتحركان. مررت كورنيليا يدها على درر عمورة
سيدتها، صوفها الأسود الناعم يحمل متعة وفيرة في لمسه. رفعتها
إلى صوء الشموع. وهمست بحيلة الدمية بكلتا يديها.

- حماك الله، يا مدام. وعندما التقت شفتا كورنيليا بالطر
المسمة لتقبيلها، أجفلت، وابتعدت.

- ما الخطب؟ كورنيليا، ما الأمر؟

- أشعر بشيء ما.

اترعت نحلا الدمية منها، ورفعت حواشي فويها ثم التتورة
الداخلية، حتى وصلت إلى جسد مارين المصنوع من الكا
المحشو. وحينما لمست أصابعها ما اكتشفته كورنيليا،
اضطرت، لقد هزمتهم صانعة الدمى مرة أخرى.

كان جسد مارين المصغر، متكور البطن، يحمل مولوداً

في مثل حجم بذرة، تبدو الدمية متضلة مثل المرأة في الغرفة
المجاورة، مظهرها يكبر بمرور الوقت.

بدأت كورنيليا مصدومة.

- أمرتِ بدمية حُلِيّ لمدام مارين؟ وإذا تنظر إليّيا الخادم وفي
عينها الزرقاوين لمعة اتهام، تشعر نلّا بجسدها يتخشب كيف
أمككِ أن نخونيننا هكذا؟

توسلت إليّيا نلّا:

- لا، لا. لقد بدأ السقوط، الطوب المفلتك، الفجوة في
السد.

- تعرض كيف يمتلئ الشاعات...

أنا- أنا- لم أطلبها، يا كورنيليا.

- من فعل إذن!

- لقد أرسلت إليّ، لم أطلب إلا حوداً، و...

- من تخمس علينا إذن؟ دارت الخادم حول نفسها في
العرة، ملوحة بالدمية كدروع.

- إن صانعة الدُّمى ليست جاسوسة، يا كورنيليا، إنها أكثر من
ذلك...

- إنها؟ كتُّ أظنُّ أن كل تلك الرسائل مُوجهة إلى حرفي؟

- إنها بيّة - انظري إلى بطن مارينا إنها ترى حيواننا - إنها
تحاول تقديم المساعدة، تحاول تخديرنا-

أمسكت كورنيليا دمية إثر دمية، تقصص أجسادهم بحثاً
عن مزيد من الأدلة، ثم رمتها واحدة تلو الأخرى على

الأرض، وقالت بغضب:

- تحذيرنا؟ من تكون هذه المرأة، هذه الشخص ما؟ ماذا تكون صانعة الدمى هذه؟ ثم قبضت على دميتها، مُحْدَقَةً فيها برعب: يا يسوع الحبيب، لقد عشتُ حياتي بمرص، يا مدام، كنتُ مطبوعة. ولكن منذ أن وصل بيت الدمى هذا، فُتحت أبواب كثيرة لظالما نجحتُ في إغلاقها.

- ولكن، هل هذا شيء سيئ؟

نظرت إليها كورنيليا وكأنها مجنونة:

- السنيور في السجن، وأوتو رجل، ومام مارين نحل عاراً سرياً مع رجل هو عدو هذه الأسرة لقد انهار عالمنا، وهذه، التي تصنع الدمى، تراقبنا طوال هذا الوقت! كيف حذَرَتنا، ما المساعدة التي قَدَمَتها؟

- أيا آسفة، يا كورنيليا، آسفة جداً. لا تخبري مارين أرجوك، إن صانعة الدمى تملك الأجرية.

- إنها ليست سوى متلصصة، لا أحد يحركني سوى الرب في الأعلى.

- ولكن لو أننا لم نعرف بأمر مارين، فكيف عرفت هي، يا كورنيليا؟

- كما سمعته. بل قد عرفناه فعلاً. لم تكن في حاجة إليها لتخبرنا.

وانظري إلى هذا. "تربها نهلا مخروط آغنس المسود." كان أبيض في بداية مجرته.

- إنه ضام من المدفاة.

- إنه لا يذهب بالقرى. وكانت رزنيكي تحمل علامة على رأسها، حين قتلها جاك.

تراجع كورنيليا عن بيت الدير:

- من هذه الساحرة؟

- ليست ساحرة، يا كورنيليا. إنها امرأة من الفروج.

- ساحرة زويجية تحولت إلى جاسوسة أمستردامية! كيف تخرجون على إرسال هذه التماسك إليك...

- ليسوا تماسك.

أشعلت مرارة كورنيليا حريقاً في قلب نللا. شعرت كأنه يتم نشرها وكذا صانعة دماها، الشيء الوحيد الذي تمسكه قد شق وتناثرت أحشاؤها.

- لم يكن لي شيء في هذه المدينة، يا كورنيليا. لا شيء. وقد اهتمت. لا أفهم لماذا اختارتني، لا أفهم الرسائل التي ترسلها دائماً، لكنني أحاول...

- ماذا تعرف أيضاً؟ ما الذي ستفعله؟

- لا أعرف. صدقني أرجوك، لقد طلبت إليها التوقف، لكنها لم تفعل. كانت كمن فهمت هماسي، واستمرت.

قطعت كورنيليا جبينها، وقالت:

- لكنني حاولت إدخال السعادة إلى حياتك. كنت هنا

- أعلم أنك كنت. وكل ما عرفته عنها أنها تدربت على يدي ساعاتي في بروج. لقد كاتبته، لكنه لا يختلف عنها في الصمت. تسمع نللا صوتها وهو يلح في التحبيب، والدموع

الحارة تهدد بالتدفق من عينها. - ولكن ماذا قال بليكورني في
عطلة؟ ليس خفي لا يظهر.

انفجرت كورنيليا:

- لا يسمح للنساء بالتدرب في الحرف. لا رجل سيهتم
بتدريب امرأة. لا نقابة ستضمها إليها باستثناء الخياطات أو
موزعات الخبز يرائحة المنتنة؟ وما القاعدة من الأساس؟
الرجال هم صنّاع هذا العالم.

- لقد صنعت الدقائق والثواني، يا كورنيليا. لقد صنعت
الزمن.

- لولا أبي أغلي سمك الحفش في صحنك، وأتبل فطائرِك،
وأنظف نواطِركِ، لأمكنني أنا أيضاً أن أصنع الوقت. لأمكنني
أن أصنع دمي شيطانية وألصص على الناس...

- إنكِ تلصصين على الناس فعلاً. ومن هذا المنطلق، فأنتِ
مثلها تماماً.

بأنفعال وأنفاس لاهة، زمت كورنيليا شفتيها ودفعت دميها
داخل البيت، قائلة:

- لستُ مثلها في شيء.

لملت بيلا تشكيلة الدمى، وقالت بصوت ضامر:

- ما كان يجدر بي أن أفقد أعصابي، يا كورنيليا.

جيم صمت قصير:

- ولا أنا، يا مدام. لكن عالمي تحول بسرعة كبيرة في الأيام
الماضية. لقد ضحكك.

- أعلم، يا كورنيليا. أعلم.

أغلقت نولا الستائر على بيت الدمى كطريقة لجلب شيء من السلام المؤقت. وفي رد صامت، أغلقت كورنيليا ستائر النافذة، ووقفت القتاتان في الظلام.

- يجب أن أعنى بدمام مارين، قالت كورنيليا، وهي تدبر ظهرها بتصميم إلى بيت الدمى.

وحينما أضحت وحيدة، تخيلت نولا صانعة الدمى، وهي أصغر سناً. ربما كانت كورنيليا مُحقة، ربما لا أحد كان سيشتري ساعاتها، معصلاً تلك التي صنعها رجل؟ لم تكن لتتمكن قط من صقل مهاراتها، لذا توقفت عن محاولة تطويع الإبقاعات الاصطناعية للرجل، وتوجهت إلى الداخل. في أي مرحلة يا ترى اختارت هذه القفلة المحيية والشاذة إلى حياة المنازل الداخلية ولماذا اختارتي؟ أراحت نولا رأسها على جدار بيت الدمى. كان ملمس الخشب البارد على بشرتها مثل ملمس فكرت، إن صانعة الدمى، يعرضها لقصة حياتي، قد أصبحت هي نفسها مؤلفتها. كم أتمنى لو أستطيع استعادتها من جديد.

الجزء الرابع

كانون الثاني، ١٦٨٧ م

وَهَؤُذَا أَنْتُمْ الْيَوْمَ كَتُجْرَمُ السَّمَاءُ

فِي الْكَثْرَةِ... كَيْفَ أَتَمِلُّ وَحْدِي قَهْلُكَ وَحَمْلُكَ

وَحُصُونَتُكَ؟

سفر التثنية ١: ١٠-١٢

بويغات



يخضع الأسترداميون من أول يوم في العام الجديد موعداً لفتح النوافذ في شعيرة جريئة يدخلون بها الهواء البارد إلى منازلهم، ويزيلون بيوت العنكبوت والذكريات التعيسة. ارتدت هلا ثياب الخدم، وساعدت كورنيليا سيدتها على ارتداء حذائها وتعليق مفتاح مستودع يوهانس حول عنقها مثل وسام.

إنه ليس عيد الغطاس بعد، يوم تبادل الأدوار، لكنهم لا يملكون وقتاً يضيعونه. بدت الخادم كمن يتوقع مجيء إبليس بنفسه مع عفاريت، لكنها كانت قد تمهدت ألا تخبر مارين بالسر الخفي تحت مخاض دميها، ولا بالرأس المسود المحروط أغنس. قال نيلا:

- إنها في حاجة إلى الهدوء. فكري في الطفل.

أغلقت هلا معطف الخادم الخشن حول عنقها. حاولت أن تصف ثبات، لكنها شعرت بنفسها تهوي، إلى أعماق أبعد مما تصورت أنها بمكة، في وحل المدينة ومستنقعها، إلى رمس الطين والبحر.

قال كورنيليا:

- لا يحذر بك أن تلهي إلى الجزر الشرقية بمفردك.

- لا تملك خياراً. عليك البقاء هنا مع مارين. لن أذهب.

حذي دانه. ستكون حارستك.

ترك هلا المنزل، ومضت في شارع المهرراخت، ودانه

نحسبُ إلى جوارها، والمفتاح يستقر قليلاً على صدرها. أرادت رؤية يوهانس في السدهاوس أولاً، لكن الهيمنة تكون للمال في أمستردام وعليها أن تكون منطقية. تساءلت: "ماذا تُراها نجد في الجبرر الشرقية". "من غيري سيفعل هذا، يا ماري؟" قالتها متوسلة في وقت سابق من هذا الصباح: "إن يوهانس في زنزانه، لو أن آغنيس وفرانس قررا ألا تأخذهما رحمة، فربما يكون في وسعنا رشوة جاك لتغير قصته على الأمل".

وأومات ماري بموافقتها، وبدأها على بطنها. الآن وقد عُرف حملها، يبدو جسدها وكأنه ازداد حجماً. إتني رغب عملاق، قالتها والدة نيلاً عندما كانت حبل في أرايلا. والآن تبدو ماري أيضاً كن ترقب إثبات جدارتها، التأكد من أن بذاتها كافية. ماري وعقدتها الأوتى من أن تُحَل، أيّا كان ما عنته؟

أضافت نيلاً

- بعد ذلك سأزور يوهانس، إن أدخلوني. هل تريدن مي حمل رسالة إليه؟

بدا وجه ماري صورة جامدة للحزن. ثم ابتعدت، وهي تُخفض يديها إلى جانبيها، وتحديق جهة الصالون:

- ليس في يدي أن أقول شيئاً.

- ماري..

- الأمل خطير، يا برونيل.

- إنه أفضل من لا شيء..

كان البرد قارساً، سكاكين حادة صغيرة على وجه نيل. فكرت، فلتسرع يا فصل الربيع، ثم تساءل هل تُراه حكيماً أن

تتمى انقضاء هذا الوقت على مارين، على يوهانس. لربما بحلول فصل الربيع، تكون جمهوريتهم الصغيرة قد صارت حطاماً تحت أقدامهم. وحتى تنقُض عنها الغم، تمضي بوتيرة سريعة، لعشر دقائق أو لمحوه شرق المدينة. وجدت نفسها تفكر في رحيل صانعة الدُمى من الكالفرسترات. لم تكن نيلا قد نخلت عن الأمل، ما زالت تحرق في الشوارع إلى لغة من شعر أشقر، إلى طرق على الباب وطرد جديد. لكنها لا تجد سوى الصمت منذ أيام عديدة. كانت نيلا قد أخبرت كورنيليا أن صانعة الدُمى غير لها الطريق، ومع ذلك تشعر بأنها وحيدة، تنحبط في الظلام. تحتاج إلى المزيد من الرسائل، المزيد من الدُمى، لتسهم ما سيأتي وما مضى. عودي، هكذا تفكر، وهي تعبر واحداً من الجسور العديدة إلى الجزر الشرقية. لا أستطيع فعل هذا من دولك.

حيثما نظرت وجدت ماء، بحيرات جامدة كالزجاج، مرقطة بالسواد كمرآة صدئة عندما يحارى الشمس الضعيفة حلف السحاب. في حانة قرية، تُقدّم بطاطس يوهانس المفضلة التي لها هش. لا تستغرب لماذا كان يفضل هذه المنطقة، فهي أقرب إلى البحر، قليلة الناس. وهناك أماكن كثيرة تصبح للاختباء.

ظهر أول أثر من المستودعات، أبنية من الطوب شاهقة الارصاع، يفوق عرضها المنازل التي تقوم في دائرة المدينة. تبدو لها الجزر خاوية هذا الصباح. ربما، مازال معظم الناس في الفراش على الأرجح، يزيلون بالتوم أثر شرب نخب العام الجديد. لم يكن والدها يظهر حتى المساء التالي من توديع العام القديم، ثم كان يستيقظ ليقول إن شيئاً لم يغير. تفكر نيلا، ليس الأمر كذلك هنا. لم يعد شيء على حاله. يجعلها الهدوء

تسمع وقع قدميها، ولحاث دانه الخفيف وهي تسرع إلى جانبها.
على الرغم من السكون الذي يحيم على هذه الأرامبي
المنعصلة، إلا أنه سكون مخلف بالتركيز، فكل الأشياء هنا
تملك هدفاً واحداً، الجزء الخلام من التجارة، تخزين المؤن، صيانة
السفن، إطفاء البحارة والقباطنة سواء بسواء. مسترشدة بوصف
مارين، وصلت أخيراً إلى مستودع يوهانس، بارهاغ ستة
طوابق، وباب أمامي أسود صغير.

فتحت الباب يسر. وأعدت هتمة عمورة كوريليا ومثرها
الواسعين. كن قد حاولن تحديد أيهما الأسوأ - صبط حادمة
في محزن سيدها، أم زوجه؟ ورجعن أن الخلام أخف وقماً.
إن سمعة يوهانس برادت في غنى عن إضافة خبر مدام بترونيليا
وهي تنصص على الجزر. تخيلت فرانس وآخنس عندما حاءا
ببسلان من خلف المبنى.

أمرت دانه: "اجلسي هنا، يا فتاة"، وحاولت التركيز على
المهمة المكلفة بها. تربت على رأس الكلبة. "واتجبي إن اقرب
أحدهم." تفكر، علينا وضع كلب حراسة بصورة دائمة. الآن
وقد اختفى جالك.

داخل المستودع تباطأت أنفاس نيليا. شعرت بضآلتها، وهي
تقف عند نهاية سلم حائط طويل ونحيل يصل إلى ما بعد خمسة
طوابق مشغولة بمخزون يوهانس. إنه الرجل الذي يمتلك كل
شيء، لكنه لم يشعر سوى بالحرمان.

تشر نيليا في اعتلاء السلم بحثاً عن السكر. وكأنها تتسلق حياة
روجها. تصعد أعلى فأعلى داخل القاعة الضخمة، وتناثرها
تعلق بدرجات السلم، في تهديد بالسقوط. وفي طريقها ترى
أنواناً من حريم كورومانديل والبنغال، قرنفل، جردة طيب

وقشرة جودرة الطيب في صناديق مكتوب عليها بحر الملوك،
فلعل مصنف من مالابار، أحواد قرقة سيلانية، أوراق شاي
في صناديق مطلي عليها عبر بالافيا، ألواح خشب غالية المظهر،
أنابيب لحاس، شرائط قصدير، أكوام من صوف هارلم. ترى
أطباقاً دلفتية، براميل نيل تحمل علامة إسبانيا وخمير، صناديق
من صاغ الزنجفر والقرمز، زيتي للرايا والزهرى، حلي فارسية
مطلية بالذهب والفضة. وإذا تقشبت بالدرجات، تتهم افتتاح
مارن بعمل أخيا. فكرت، منقطعة الأنفاس ودائخة، هنا
الحياة الحقيقية. هنا مبط المخامرات الحقيقية.

اصطرت نيلاً إلى الصعود إلى الأقاريز لتجد مخاريط السكر.
كان يوهانس قد وضعها في المنتصف، وغطاها بعلاوات، في
منأى عن الرطوبة. أعجبا هذا الاهتمام، وكادت من مرط
تأثرها تبكي. لقد أوحى إليها ميرمانز أنه ألقى بمخاريط آغنس
في الطابق الأرضي جنباً إلى جنب مع الأشرطة الاحتياطية
والحال الحام. لكن هذا لم يكن صحيحاً. لقد أهتم يوهانس.
هاك الكثير من المخاريط، حتى أنها طمس الروافد.

وقبل أن تنادر نيلاً السلم، اقتربت من غطاء الكان، ورفعت
طرفه بحذر شديد. وجدت مخاريط السكر مصفوفة فوق بعضها
كالمدايح. كان يقصها مخروط واحد، هو ولا شك المخروط
الذي أحصره آغنس في المشاء - حلاوة ذات حدين إن
وجد شيء كهذا. فكرت نيلاً، سوف أتخطم لو أن هذا الشيء
انهار.

يوحد هنا أكثر من ألف مخروط. ركعت نيلاً إلى جوار
المخاريط التي تبدو أقرب للهدية. إنها ما تزال مرتبة وناصعة،
وموسومة من دون شك بعلمان أمستردام الثلاثة. بعض من

النصف الآخر المكرر في سورينام، رطب اللبس، وتعود أصابع
يلا ملطمة قليلاً بمصجون أبيض. في الجزء الخلفي من جل
السكر، كانت بويغات سوداء صغيرة قد انتشرت فعلاً على ربع
من سكر سورينام. لا شيء يمكن أن يقد البلورات الثمينة التي
أصابتها اللصقة بالقفل. ومع ذلك، هي تفكر - لقد بالغ ميرمارز،
ورأى ما أراد أن يراه. ربما يمكننا تخفيفها - لا بد أنه في
مقدورنا إنقاذ ولو جزء من كل مخروط.

أخذت تلحس ما خرج من سكر في أصابعها. وتفكر، ماذا
لو مت من لقي سكر فاسد، من شهوة البطن. ألم يكن القس
بيليكورني ليحب ذلك.

أخرجت قائمة يوهانس من جيبها، مرصوعة بأسماء مُزدكشة
وهيرة. إنها تضم عوائل نبلاء إنكليز وكرادلة، أميرة إسبانية،
بارون، أناس يحملون رغبة في تحلية ساعات رفاقتهم في لندن،
وميلانو، وروما، وهامبورغ، وحتى منافي القوك. دهشت،
كيف نجح يوهانس في التجارة مع الإسبان، والإنجليز، على
الرغم من الحرب التي خاضوها مع بلادهم. يذكرها هذا شيء.
قاله يوهانس لميرمارز في نقابة الصائغة. إنهم يروننا في الخارج غير
أهل بالثقة. لا أحب أن أوصف بهذا.

إن السكر أكثر مما توقعت. شعرت أنها تحمل على كاهها واقع
العجر الحالي ليوهانس ومارين. عندما أشارت إلى يوهانس أن
توظيف وكيل يبوب عنهم في الإبحار إلى الخارج سيستقطع
بصيياً كبيراً من عمولتهم الثمينة، لم يكر ذلك. لكنهم في حاجة
إلى شخص أقرب إلى متناولهم، شخص يفهم، شخص يرغب في
السكر. بهتت نبالاً، ووضعت يديها على ردفها، وشلت عقلها،
مُحدقة في مصدر رزق فرانس وأغنيس. ثم إذ هي تتذكر، تعلّفاً

في أول شهر لها في أمستردام، وهي تجلس مذهولة وفي حجرها
تستقر كمكة في غلافها المفتوح. وقائله شخص أعجب نيلاً فوراً،
امرأة تتمتع برفق وخبرة. تموت إسفنجي هذا الصباح ومرزانية
في العصر.

كورت نيلاً قائمة زوجها. أجل، وهفت سرّاً في وجه
الجدران والرواق، في السقف الخشبي. أعرف ما علينا أن
نفعله.

الستدهاوس



تبت نيلاً حارماً عبر أول عمر تحت الأرض في جبن
الستدهاوس، ثم إلى جناح طويل من المبنى. عماهى إلى أديها
سعال المساحين الجاف وتدمرهم. المكان أكبر مما طُت.
يُخيل إليها أنه يمتد بصورة معربة كلها تعصت فيه، مُلتاً من
إحساسها بالأبعاد. زلزاة تلو زلزاة، طوبة تلو طوبة، لتجد نفسها
عابرة عن استيعابه.

سمعت صرخات وأثينا، وجلبة قضبان ونحيباً. رفعت رأسها
حشية أن يشعروا رائحة خوفها المتصاعد، وحاولت صم أذنيها
عن صرخات الرجال المتافرة.

سارت مع الحارس حول قناه مكشوف، في منتصفه آلات
غريبة مصنوعة من ألواح خشبية مثبتة بمسامير قابلة للتحريك.
وآلة أخرى فيها صف من نبوءات حادة. إن السجاء يوضعون
هنا لتقويمهم بالمعنى الحرفي للكلمة. تحوّل نيلاً نظرها، عازمة ألا
يجمعها شيء، وهي تتحسس مفتاح المستودع الخبياً على صدرها،
وفكرتها الطارئة ما تزال مضيئة في عقلها. لا تدعي الأسلحة
الحلوة تضيق.

قال الحارس وهو يفتح باب زلزاة يوهانس: - ها هو ذا،
تلكاً أطول من اللازم، ثم أوصد الباب خلفها.

قالت نيلاً وهي تعطيه جلدرأ من بين القضبان:

- لا تعد سريعاً. همست لنفسها: "يا للأشياء التي علمتني إياها
هذه المدينة" وضع الحارس الجلدر في جيبه، واجتمعت خطواته

سريعاً، تناهت إلى سمعها أصوات نوارس تخلق عالياً في السماء، وقمقمة بعيدة لعربات تسير فوق الحصى.

في الليل، انكأ يوهانس على طاولة صغيرة. لم يكن لديه كرسي أو مقعد، لذا وقفت أمام الباب. تحيط بها رطوبة، وطعالب تكسو الجدران، هي خريطة من جزر خضراء ليس فيها خطوط طول وعرض. بدا يوهانس مُستغرقاً في التفكير، لكن حيويته حاضرة. حتى هنا، وهو مجرد من حقوقه، ما يزال قادراً على إثارة الإعجاب. سألهما:

- رشوة موظفين؟

- نحتاج إليهم أصدقاء. نخرج صوتها مكتوماً بسبب الجدار المعدني السميك.

قال بإسماة:

- تكلمين مثل مارين.

لقد لكموه في كلتا عينيه، وصار الجلد المحيط بهما بلون التوليب الجاف. شعره أشعث كأعشاب يحر مَيْضَةً، وملاسه تندو عليها القذارة. ترتعش ذراعه وهو ينهض مُستنداً إلى الطاولة. ويقول:

- يرفضون منحي الكتاب المقدس، أو أي كتاب، في الحقيقة.

أخرجت نهلاً، من الجيب الذي لا يحوي قائمة السكر المُكرّمة، ثلاث شرائح من لحم مدخن ملفوفة في ورق، ونصف رغيف منطى بقطن وقطعتين صغيرتين من الأولي-كوكي. تعبر الزناتة، يدها مبسوطتين ويقبل يوهانس الهدية، قد بدا عليه التأثر:

- كنتِ ستقمن في ورطة لو أنهم وجدوها.

- أجل، قالت، وهي مبتعد مرة أخرى، فتكنس راوية الزرانة بقدمها.

- كنتُ قريباً من الهروب.

نظرت سبلاً إلى ركن الزرانة، حيث عائلة من فران وليدة تحدث جميعاً على القش، يتساق أحدها الآخر في ألفة عمياء. جلست بثقل على فرشة القش، وينتشر في داخلها حزن عميق، أحبط رغبته في القتال:

- ماذا قالوا لك؟

أشار يوهانس إلى كدمات عينيه:

- إنهم رجال قليلو الكلام.

قالت، في محاولة يائسة للتغلب على حزنها:

- في بداية لقائي بك، لم تكن تكثر للكتاب المقدس، للرب، للذئب والخطيئة والندم.

- كيف تعرفين أنني لم أفعل؟

"لم تكن تذهب إلى الكنيسة، وتستفزك صلوات مارين المبرلية. تشتري أغراضاً ثمينة. وتأكل أطعمة فاخرة، وتمتص كل ما تقع عليه يداك من متع. كنت رب نفسك، مهندس حظك.

ابتسم مشيراً إلى الجدران من حوله.

- وانظري ماذا بنيت.

لكك كنت حراً، أليس كذلك؟ فكر في كل الأماكس

التي ذهبت إليها. ابطلت نيلاً لعابها، مُحافضة بالكاد على استرسال كلماتها.

- كانت شقيقتي تقول دائماً، إنني مزيج مزيج من الطيش والعزيمة.

- ألهذا عدتَ إلى جاك؟

يُغمص يوهانس عينيه وكأن الاسم يغمره.

- لقد خانتك، يا يوهانس. دُفعت أموال وأُخذت أموال.

يقول يوهانس:

- لم أعطه فلساً واحداً منذ اليوم الذي غرز خنجره في قلبي، كلماته وكأنها تسقط خلاله مثل الحجارة. "لقد عينته حارساً على السكر، لكن مارين كانت من القلق نسبه حتى قررت فصله. كنتُ متفهماً وجهة نظرها طبعاً. عاد إلى العمل ساعياً، وعندها بدأت الأمور تسوء. لقد قابلتُ جاك بالفع بعد قتله ريزيكي." طين أساوره في الضوء الخافت. "لم أر قط ندماً كالذي أبداه على ما فعله.

عصت جلا على لسانها. إن جاك على الأرجح لم يجد بداً من إظهار ندمه، ولم يجد يوهانس في المقابل بداً من تصديقه.

- لا بد أن له أهمية كبيرة في داخلك، حتى نمر له شيئاً كهذا. ظل صامتاً، فأردفت: يوهانس، هل كان ذلك - حياً؟ فكر في سؤالها، وأذهلها من جديد كيف أنه يأخذها دائماً على محمل الجد.

- مع حاك، بدا الأمر وكأن... شيئاً عصبياً على المهم لم يلبث أن أصبح حقيقةً جداً. يا لسرعة، يا نيل. لقد جعلني

جاءك ما كاذبه أرى الحقيقة، بالطريقة نفسها التي يمكن للوحة أن تظهر شيئاً ما بصورة أفضل مما هو في الواقع. أصبحت قريباً لا أميزه عن الحب، تهد يوهانس: لكنه لم يكن سوى حب مرسوم. هل فهمين؟ كانت صورة الحب أفضل من الفوضى التي خلفها وراءه.

قدم لها يوهانس صراحته مثل هدية مفاجئة أخرى. في وسعها أن ترى الفتاة الجارية بينهما نقية جداً وصافية، ولكن عندما أغلقت نلأ عينيها لا ترى سوى تيار ماء راكد.

سأله

- هل أنتِ على ما يرام؟

- تؤمن مارين أن الحب في السعي إليه أفضل منه عند امتلاكه.

- لا يدهشني هذا. إنه ليس أفضل. لكنه أسهل. خيال المرء أكثر سخاء دائماً. ومع ذلك، فالسعي يرهقه في النهاية.

نساءت نلأ، والآن نسى جميعاً أن يعيش طمعاً. أن يتحرر من القيود الوهمية التي تحدث عنها يوهانس في مكتب منزله. أو أن تكون قاتنين في قيودنا على الأقل:

- إلى أين كنت عموي الذهاب، عندما أمسكوا بك في نهكسل؟

- لندن. كنت آمل في العثور على أوتو. كانت مارين في غاية الاقتناع بوجوده هناك. كيف هي أخوتي؟

أنت ذو نفوذ، يا يوهانس، شعرت نلأ بضرورة أن تتجاوز سؤاله، إذ تعلم أنها إن لم تفعل، فسوف يفضح وجهها الحقيقة

حول مارين: لقد رأيتك في وليمة الثقابة. قتلها بنفسك - لا
يمكن لرؤساء البلدية أن يقربوك.

نزل بجسده إلى فرشة القش إلى جوارها:

- إنها الكريمين نيفاندوم (')، يا نهلا. رجلان معاً. في
مواجهة هذا الاتهام لا نفوذ لأحد، إلا الرب. إن عدم اتخاذ
إجراء معناه قبول الأمر، والناس يجب أن يروا رؤساء البلدية
بهمزكون.

- علينا إذن، أن نجعل ميريما تزيغير رأيها!

مرر يوهانس يده على قبة رأسه، وكأنها ليجد جواراً هالك. ثم
قال

- مضى على هذا سنوات الآن، لكنني قمت شيئاً أغضب
فرانس كثيراً. وبعدها ارتكبت جريمة أكبر عندما صرْتُ ناهجاً.
وها هي الجريمة تركت وعمود الآن لمطاردتي.

تتحيل نهلا يوهانس أصغر سنأ، وهو يرد فرانس حائباً من
منزله، وأخته تراقب متخفية عند النافذة، الإذلال القبيح
الذي غيم الآن عليهم جميعاً.

قال يوهانس:

- ظننتُ أن قبول التوسط لبيع السكر ربما يجلب وفاقاً. لكن
فرانس كان قد... تخفّر. انتظر طويلاً ليأثر لنفسه من عائلة
برادث. أنا كل ما يكرهه، ويريد أن يكونه. وآغنس، حسأ،
آغنس سنسلك دائماً الطريق المفروش بفتات ميمومه.

أعتقد أن آغنس تكن لك الإعجاب.

- حسأ، إن هذا لن يزيد الأمر إلا سوءاً. محلاًلاً عينا يوهانس

مثل حردنين وماديين في الضوء الضعيف. قل، وهو يتناول يدها.

- - إني سعيد جداً بقدمك. لا أستحق ذلك.

ظننت نهلاً أنه لا بأس بالتقدير على الأقل، مادام الحب غير ممكن. متى يتوقف بحثها عن بدائل للأصل؟ ومع ذلك، فهي تفصل اللقاء إلى جواره عن أي مكان آخر.

يقول يوهانس:

- إن لم أعترف، فسوف تُعقد محاكمة. خلال بضعة أسابيع. وفي كلتا الحالتين، لا أتوقع الخروج من هنا حياً.

- لا تتحدث بهذه الطريقة.

سوف أُجري الترميمات اللازمة. أنت، مارين، كورنيليا، وأوتو، إن قُدِّر أن يعود. يصبح صوت يوهانس فظاً فجأة، كاتب عدل يقسم تركه شخص آخر. "سيحضر جلسة الاستماع بضعة رجال من شخصياتك أمستردام، وإن كان سخاوت بتر سلابارت سيصرف عليها."

- لماذا ليس السخاوت فقط؟

- لأن التهمة جسيمة. لأنه أنا. لأنه كلها كانت القضية ماضية، ازداد اهتمام مواطنينا المعبرين. بسكتُ قليلاً لكي أنحيل أنها ستكون سريعة.

- يوهانس...

- تنتهي التهم الكبيرة عادة بالموت، وبدأ صوته في التهذج والسخاوت بحب اللوم الجماعي. كلها ازداد العدد في طقس ما، أضفى ذلك عليه مبرراً.

قالت هلا

- سأبحث عن جاك. سأدفع له مبلغاً أكبر ليعيد قميصه. " يذكر صورة صندوق نفوذ يوهانس القارع، والسكر الأسود في أكوام في الطابق السادس من مستودعه: كما أنني فكرت في خطة...

قال يوهانس

- هناك حارس. يطلقون عليه الكاهن الدموي. يشد أكثر على يدها. كاهن في المهنة، ووحش في الطبيعة.

تعلق الكلمة الأخيرة في الهواء الرطب، جبارة، لا تُقهر. تلس هلا وجهها. كانت الرطوبة في الهواء قد جعلته بارداً جداً. كيف تحمل يوهانس هنا يوماً كاملاً؟

قال يوهانس:

- رأيت صحايه يُحملون من أمام زناتتي. عظامهم قد بردت من تجاورها بلا عودة. سيقان لم تعد سيقاناً، أطراف كالقطن الملل، أحشاء كاللحم المفروم. سيصغرونني لأقول أموراً. وسوف أقولها، يا هلا، وينتهي الأمر.

دفن يوهانس وجهه في أعرق ما يمكنه في كتفها. شعر هلا بأرنبة أنه ينفرز في جسدها، ويضع ذراعها حوله. ترغب أن تحب من رأسه حتى أنحس قدميه، أن تميد إليه ابتعاشه، أن تجعله يفرح برائحة التوابل، والبال العالق في أظفارها. نهيمس يوهانس. يوهانس. إنك تملك زوجة. أنا زوجتك. أليس هذا دليلاً كافياً؟

"لم يكن ليكنفي قط."

لماذا عن طفل إذن؟ تريد أن تسأله. ماذا عن طفل؟ سر

مارين على طرف لسانها. نُفِكر، مهلة أطول - كل ما أريده هو
مهلة أطول. من يدري أي قصة قد نرويها في مهلة شهرين؟
تقول:

- يوهانس، ليتني كنت كفاية.

تراجع يوهانس، وأمسك بجاني وجهها.

- كنتِ معجزة.

انسحب الضوء من الزناتة، وقرياً يعود الحارس. كانت
هذه أول مرة تخفي نهلاً كل هذا الوقت مع زوجها بمفردهما
طوال الأشهر الأربعة التي هي عمر زواجهما. يتذكر عندما
أحبرت يوهانس في حجرة مكتبه كم أنه يسحرها. وإذا تنظر إليه
الآن، ترى صدق تلك الكلمات. حديثه وعلومه، تكيفه الساحر
مع نفاق العالم، رغبته في أن يكون نفسه. يرفع يده إلى صوء
الشمعة، فتبدو حواف أصابعه القوية والصلبة جملة. كم ترغب
في أن تعيش.

هذا الحديث عن تبدل الأحوال، كيف أن الأشياء تتغير،
عن الغرف التي تمتلئ وتخلو، عن جسدي الشقيقتين اللذين
تفتقا عن سرّين كبهين، كل هذا يجعلها ترغب في إحضاره
عن صابئة اللدني. وكأن عمراً مضى منذ أن تزلت السلام
ورأت بيت اللدني قابلاً على البلاط الرخامي. كم شعرت حينها
بالإهانة، كم كانت مارين غاضبة.

- هل أخبرك جاك من قبل عن مؤلفه في الكاثرسترات؟

- كان له مؤلفون كثيرون.

- امرأة من يوجن؟ شقراء؟ تدربت على يد ساعاتي.

قسم يوهانس قطعة صغيرة من إحدى الكعكتين المثلّعتين
بالسكر، وأضاء شمعة على طاولة. شعرت نيلًا بظرفه الهادئة على
قمة رأسها، وقال:

- لا، كنتُ لأذكر ذلك.

- إنها صانعة الدُمى، التي استأجرتها لتأهت بيت الخزانة، هي
من صنعت دمية ريزيكي.

وإدراك أن شرقت عيناه المتعبتان. "امرأة"

- أجل، أعتقد ذلك.

- يا لها من مهارة وقوة ملاحظة استثنائيتين. كنتُ لأصبح
مُوهبة، لو أُتيحت لي نصف فرصة. مَدَّ يده في جيبه، ورمع الكلبة
الصغيرة بحنان وملاعبه مفتونة: إنني آخذها معي أينما ذهبت.
إنها أعظمُ معني.

همست "حقاً" سَلَمَها يوهانس المنمنمة، ويتوقير، تناولها
بلا مأنامل مرتجفة تمررها على نعومة رأس ريزيكي المصنوع
من حلد فار. على جمجمة الكلبة، لا تجد أدنى أثر من اللون
الأحمر. تميد نيلًا التحقق، ولكن لا شيء. تبقى من العلامة
الصدئة التي كانت متأكدة منها من قبل.

تهمس

- إحي لا أنهم.

- ولا أنا، لم أر شيئاً مثلها من قبل.

ألقت بلا نظرة أخيرة على الجمجمة الصغيرة للحيوان، لا شيء.
سألت نفسها، هل رأيتها من الأساس؟ تمرد الشك الآن على
اليقين، ما رأيته، و ما لم تراه في الأشهر القليلة الماضية يلف في

دوامه داخل رأسها.

قال يوهانس:

- أحياناً أشك أنني أجلس ساكناً هنا، أنني أيضاً قد مت بالفعل.

- أنت حي، يا يوهانس. أنت حي.

- عالم غريب. بشر يدورون ليطمثوا أحدهم الآخر بأهم لم يموتوا. نحن نعلم أن هذه ليست ريزيكي، لكننا بطريقة ما نشعر أنها هي. وهكذا يخلق شيء صلب ذكرى هلامية. لته كان العكس، أن تستطيع عقولنا تجسد أي شيء نريده. "يتهد، وهو يمسح وجهه بكفيه: عندما غادر أوتو، أدركت ضالة نفسي، حتى لكأنني ميت.

سكت، وأعاد ريزيكي إلى جيبه: ستكون هذه الززازة الآن هي نطاق حياتي الیقطة، يقولها، ماداً ذراعيه كطاحونة عوحاء: هناك آفاق عبر الجدران، يا نيل. انتظري وسترن".

غادرت نيل، وقد ضاقت ب تلك الغرفة الصغيرة. بالطعالب والفئران، بأصوات رجال يزعمون كالطيور، ويوهانس بهيماً في قفص، بومنها الكبيرة محاطة بالفئران. خرجت نيل مترجحة إلى خمس الشتاء، وعندها فقط تبكي بدموع عنيفة صامتة، متكنة إلى سور المدينة.

فر كيرنجيل



عندما تفتح نيلاب الباب الأمامي، نحدث في حلقها الرغبة في إحار مارين عن حالة السكر ووضع يوهانس.

ففي منتصف الدهليز، كان مهدٌ بالجص الطيب، متأرجحاً على حامله المصنوع من الصفيح. زين خشبه البلوط بتطعيمات خشبية من ورود وأقوان وعسلية ووردة الذرة. وله غطاء، مُطَرَّبُ بالقطيعة وموشى بالدااتيل. إنه، بجماله ومفاحاته، نسخة طق الأصل من المهد في بيت الدمي في الأعلى.

أغلقت نيلاب الباب، وهي ما تزال مضطربة من ريادة يوهانس. ما تخيلته استهزاء في البداية، إرسال مهدٍ إلى امرأة زواجها هزلي، قد أصبح حقيقة واقعة. أقبلت كورنيا مهرولة على سلم المطبخ.

قالت ل نيلاب:

- ما هذا؟ هل تراه أتى من...

قالت كورنيليا بحدة:

- كلا، لقد طلبت مدام مارين. وصل في صندوق من لايدن.

لمست نيلاب خشب المهد. شعرت به يغرّد تحت أصابعها، والتطعيمات الخشبية ألحان موزونة.

- إنه الذي أرسلته لي نفسه.

- أعرف. الشخص...

ظهرت مارين من الصالون. بدا محيطها الآن من مسافة قريبة

كجذع شجرة بلوط. قالت:

- دقة الصبح لا مثيل لها، إنه كما تحبته تماماً.

- كم كُلف هذا الصنع، لتجته إلى هنا؟

تفصيل بلا معالجة أموال يوهانس المتقلصة تجبر أخيراً في الهواء

- مارين، لو أن أحداً من الجيران رأى هذا، فم سيفكرون؟

- فيما تفكرين به نفسه.

- مادام؟

- لا تظلي أنني لم ألاحظ طنين عقلك. توجهت مارين نحوها بحركات ثقيلة: تريد أن تأخذي طفلي لنفسك؟

كيف تقرأ مارين عقول الناس أسرع من أي شخص آخر؟ تفكر نيل، في وسعي أن أراوغ، ولكن ما الفائدة؟ كُت أنا من طالب بهاية الأسرار بيننا.

- مارين، أنا لا أريد أن آخذ طفلك...

- لكنك تتعرضين أنه سيكون مفيداً... أصرت مارين، وهي تغطي بطنها يديها وكأن نيل ستترعه في التو واللحظة: للتصحية الأخيرة؟ التخلي عن طفلي من أجل شقيقي، من أجلك.

- إن يوهانس في مهن السدهاوس، يا مارين. هل سيكون من المفعاة الشديدة لو تظاهرتنا مؤقتاً أن الطفل لي؟ سيكون في وسعي إثبات أن يوهانس يمتلك الرغبات نفسها كبقية الرجال. ألا تريد به أن يعيش؟

- إنك حقاً لا ترين.

أرى مادام؟ إنني أرى أكثر مما ترين.

- ترونيليا، إن هذا الطفل لن يكون مفيداً على الإطلاق. نقي في ذلك.

- أعرف ذلك، يا مارين، أعرف. وبينما أنا أحاول إنقاذنا، نتفقين أنت أَمْراً لا لمُلكها.

تأتي الصمعة فجأة، مُحذرة ونحراً على وجه نيليا.

- أفسح كيف له أن يحبكِ. اندفعت الكلمات، حارة وقاسية من فم نيليا قبل أن تتمكن من منعها.

قالت مارين:

- لقد أحببني. وما زال.

قالت نيليا بهدوء:

- سيكون علينا استئجار قابلة. لا يمكنني تحمل عبء هذه الولادة بمفردي.

أطلقت مارين صوت ازدراء:

- لن تحملي أي عبء أبداً.

قالت كورنيليا، ببرة فيها توسل:

- كفى، كفى.

- مارين، إنه القانون...

- كلا. ولا في أي حال. "دفعت مارين طرف المهد، متأرجح مثيراً بهراجه عداء خريباً: هل تعرفين علام ينص القانون أيضاً، يا ترونيليا؟" كانت وجنتاها حمراوين، وشعرها قد انحل من قلنسوته على القابلة تدوين اسم الأب. وإذا لم تخبرها، سوف تبلى عن صمتنا أيضاً. أوقعت المهد، وهي تنفس بقلل لذا كما

فعلتُ دائماً، سأعامل مع هذا بمفردي.

وضعت مارين يدها على بطنها، لكنها هذه المرة جفلت، كس
لمست لها يحترق.

في المصاري، تقهول نللا يبطء في الأروقة. وتُسهرها العرف
المهذبة كأن لا أحد في المنزل سواها. ما يزال مفتاح المستودع
معلقاً حول عنقها، مُستعداً للدفع من جسدها، أغل عدها
من أي قلادة فضية قد يتاعها لها يوهانس.

تعمل كورنيليا المهذبة مُستعينة بحبل إلى زلزلة مارين الصغيرة،
حيث ينتظر بترقب، شاعلاً معظم المساحة الفارغة وسط
الحاجم والخراطط والريش. كان موقف الخادم من سر مارين
انسلاحاً سريعاً، صار الطفل الآن أعجوبة، بوقعة تحترق فيها كل
مشكلاتهم تنفس كورنيليا وجوده الغيبي، فتستنشفه كهواء
بقي كلما استطاعت. كانت قد عادت إلى التنظيف، ففتحت
الثوابد رغم مقبها للبرد، ولّمت بشمع العسل أعمدة السرائر،
وألواح الأرضية والخزائن وعتبات الثوابد، وضعت مبانر
برائحة الخراش، وخلاً على الزجاج، وثرت عصير ليمون على
الملاءات النظيفة. لكن هذا أفضل من كآبتها، كما تفرص
نللا.

في الحجرة الخلفية في الطابق الأرضي، في منأى عن أعين
المتطفلين في شارع القناة، يتناهى إلى أذني نللا، مارين
وكورنيليا وهما تجهزان طاولة القهقر كرشيل. تذكر قطع اللعب
التي هي بدور كزبرة صغيرة في الطابق العلوي، وصندوق
صانعة الدُمى الخشبي المنقش في صنعه، يظهر كصحرة. كانت
قد يشتت تقريباً من وصول أخبار عن لوكاس تدبريك في

بروج، التي تبعد مائة وخمسين ميلاً، من الطرق المتجيدة. لقد ضاع خطابي على الأرجح، هكذا فكرت، وهي تسفل إلى الباب للتصنّت على مارين وكورنيليا.

قالت مارين بحسرة:

- جسدي الحوتي.

- في داخله يوفس الصغير، ابتسحت الخادم. ما تزال ميلا متأثرة من صدامهما الصباحي. وتفكر، إن مارين لا يتعامل مع كل شيء وحدها. من التي ذهبت إلى المستودع، إلى السندهاوس؟ لكنهما لم تملكا الوقت لحسم ذلك بالجدال. صار الوقت آخر ما نقص من مخزون رفايتهم.

ماذا تُراها تقول آخنس إن رأيت مارين الآن؟ لا شك أن فرانس مبرمانز سبق له أن فكر في هذا الاحتمال. كل تلك الأوقات التي قضّاها مع مارين، في خفية عن عيني زوجته الثاقبتين. ألم يخش أي منهما من الطريقة التي قد تأخذ بها الطبيعة مجراها؟

- إنه يركلني! قالت مارين لكورنيليا، خافضة عينها إلى سطحها عندما أقف أمام المرأة أحياناً أرى عليّ بصمة قدم صغيرة. لم أر في حياتي مثل هذا الشيء..

أما ميلا فرأت، عندما كان أشقاؤها، قبل أن يولدوا، يلكون جدار رحم أمها. لكنها لن تقول هذا، لأن مارين في تعجبها هي رائعة إلى حد ما.

لكنها عوصاً عن ذلك تقول وهي تدخل الغرفة:

سأحب أن أرى ذلك.

قالت مارين:

- سأعطيك إن فعلها مرة أخرى. أحياناً، تكون يده. وتبدو مثل كف هريرة.

تسألها نيل:

- هل هو ولد في رأيك؟

- أعتقد ذلك. هكذا تجيب مارين، مانحة البروز في جسدها حبطة حاسمة. تتردد أصابعها، وكأنها تريد التبريت عليه. تقول إنني أقرأ من قرة، مشيرة إلى كتاب أمراض الأطفال لبلانكارت على الطاولة.

كنت كورنيليا ركبتيها في تحية، وصممت لنفسها بالانصراف. قالت نيل:

- لا بد أن الأوان قد اقترب.

تجيب مارين:

- سوف نحتاج إلى ماء ساخن، وملابس، وعصا أعض عليها.

لم تشعر نيل سوى بالشفقة. وتذكر ما قاله كورنيليا عن والدة مارين. لقد نجت بصعوبة بعد ولادة مدام مارين. هل تعرف مارين أي شيء عما ستلقاه من دم، وتمرد جسد، وأصوات وخوف محتم؟ تبدو مارين عازمة على فرض إرادتها الجسارة على هذا الطفل، وكأنها، مثل المفلوق المنزل في داحلها، لا تتأثر بفمخ العالم الخارجية، وكأنها محصنة ضد المعاناة.

"فكرت أن تلعب دوراً، قالت مارين، وهي نصف قطع الفيدركشيل مثل قطع نقدية.

- ابدئي أولاً.

عدت نبلا هلا عرض سلام، وحركت أول قطعها على لوح
الفيركشيل. تقوم مارين حركتها، متأمللة القرص الوحيد، وهي
ترج حجر الزهر كسفتين في جوف قبضتها. صحت على قطعها
السوداء، مترددة أين تضعها.

قالت نبلا:

- مارين، لم تسألني عن المستودع!

لم ترفع مارين عينها عن اللوح. وشعرت نبلا، على الرغم
مها، أن صبرها يتفقد: ولم تسألني عن يوهانس.

ترفع مارين عينها:

- ماذا؟

- سوف ... يُخضعونه ... للتعذيب...

- كهي.

- إذا لم.

- لماذا عليك تطيبي؟ تعرفين أنه لا يمكنني الذهاب لرؤيته!

- لكنني أحتاج إلى مساعدتك. أحتاج إلى شاهدين معتبرين،
يا مارين، فرانس وأغنيس. فكري فيما يعنيه ذلك.

نخيم على مارين سكون تام:

عرفت ما يعنيه ذلك في اللحظة التي جاء فرانس إلى منزلنا.

- تحدثني إذن إلى فرانس، يا مارين. أخبريه عن طفله.

وصمت مارين حجر الزهر بآن شديد على لوح الفيركشيل.
مدت مجعدة الأنفاس، وهي تطلب حاجبها، وترم لها.

وتقول

- تجملين من مثل هذه المحادثة أمراً هيناً، إنكِ لا تعرفين شيئاً عما نقولين.

- أعرف أكثر مما تظنين، كبرت نهلاً نفسها، مُحاولاً السيطرة على مزاجها السيئ وإزاحته إلى وقت حاجة. وأصافت بلطف أكبر: إن ميرمانز رجل. يستطيع أن يفعل شيئاً.

- نفى بي، إن ما يستطيعه شيء لا يذكر.

- إنه لا يملك وريثاً، يا مارين...

- ماذا؟ هل تقترحين أن أقايض طفلي الآن؟ كيف برأيكِ ستستقبل أغنس خبراً كهذا؟ وقعت مارين لجأء، وراحت تروع العرفة الصغيرة: سيجنحها هذا سيئاً أكبر لذهنتنا. دائماً ما يتدخلين.

- إنه ليس تدخلاً، إنه مقاومة من أجل الحياة.

- إنكِ لا تعرفين شيئاً عن المقاومة من أجل الحياة.

قالت هلاً، ياندفاع:

- لمحي أعرف ما حدث، يا مارين. كورنيليا أخبرتني.

- ماذا حدث؟

- أعرف أنكِ وفراقس كنتم عاشقين، ومنع يوهانس زواجكم.

وصمت مارين يدها على الحائط لتثبت نفسها وتطوي ذراعها الأخرى تحت جنينها، وقالت بفتح وحنين عجيب:

- ماذا؟

- أعرف أن فرانس تزوج من آنغس نكالية فيك. إن آنغس أيضاً تعرف هذا. لقد رأيت كيف ينظر فرانس إليك - أعرف بشأن الخنزير الصغير المملح، ورسالة الحب في كتابك. تحريمني باستمرار أنني لا أرى، لكنني أفضل.

ردت مارين:

- الخنزير الصغير المملح ثم سكنت قليلاً، كأنما تنظر إلى ذكرى مغمورة منذ زمن وهي تعود للظهور داخل عقلها
- وقد جرؤت كورنيليا على إخبارك بهذا؟

اختلست نهلاً نظرة إلى الباب:

- لا تفضي منها. أنا من أجبرتها، أردت أن أعرف. كان ذلك مهماً.

صمتت مارين لبرهة قصيرة، ومن ثم أرسلت دفرة ثقيلة، ونزلت بجسدها إلى كرسيها. ثم قالت:

- إن فرانس يحب زوجه، وحينما همت نهلاً بالاعتراض، رفعت يدها إنك لا تعرفين شكل الحب، يا برونيل. لا ينبغي الاستهانة بعشرة الفتي عشر عاماً.

- ولكن...

- والباقي قصة جيدة، ملققة الأجزاء من التمنصت على الأبواب. إنها أكثر إمتاعاً مما لو كنت اختلقتها بنفسني. كان يحذر بي تكليف كورنيليا بأعمال منزلية أكثر.

- إنها ليست قصة...

خرجت منها بصورة حسنة، أليس كذلك؟ أما أخي فكان نصيبه من ذلك أقل. لكن الحقيقة مختلفة بعض الشيء..

لاحظت نيلاً كيف ترتجف يدا مارين: لقد رخص يوهانس
فعلاً عرض زواج فرانس ميرماز، قالت مارين، بصوت
كئيب الآن.

- كنت أعرف ذلك...

- لأن هذا ما أردته.

حدثت نيلاً في قطع اللحم على لوح القوركرشيل، واهترت
أشكالهم أمام بصرها. ما تسمعه الآن ليس منطقياً. فقد صدمها
بوح مارين، وأصبح يقينها مزعزعا.

- حقاً أحببتُ فرانس عندما كنتُ في الثالثة عشر، لكي لم
أرغب قط في الزواج منه.

وعلى الرغم من أنها بدت حزينة حزناً يفوق الوصف، إلا
أن عاطفة أخرى توضع مثل شمس باهتة على وجه مارين. إنها
تستشعر، الارتجاج الحلو والمر التابع من الاعتراف.

ومع ذلك، ظلت نيلاً عاجزة عن الفهم. إنه المشهد والممثلون
أنفسهم، ولكن ليس في أدوارهم المفترضة. لقد فعلتُ
شيئاً أعضب فرانس كثيراً، هكذا قال يوهانس في زواجه
بالستدهاوس. لماذا لم يقل حينها شيئاً لنيلاً؟ لماذا لم يبرئ نفسه
قط؟ أي رباط ولاء هذا الذي يربطه ومارين معاً، حبل زلق
حداً حتى أن نيلاً لا ترجو أملاً في الإمساك به؟

تقول مارين يهدوء:

- عندما بلغت السادسة، لم أرغب في التخلي عن كنتُ
وماذا حُزت. كنتُ أملك بيتاً أنا ربته فضلاً. عندما سافر
يوهانس، كنتُ الرئيسة.

حضرت دموعها الآن، واغرورت في عينيها الرماديين.
فتحت ذراعها بكناحين، في إشارة مفهومة إلى العفة التي
تجسان فيها:

- لا توجد امرأة حازت هذا، إلا لو كانت أرملة. ثم جاءت
كورديليا وأوتو. كان يوهانس يقول: "قضبان بعتنا هي من صبح
أيدينا." لقد وعدني بالحرية. ولزمن طويل صدقته. ظننتُ أنني
حقاً كذلك. فتنقل يداها إلى بطنها.

- مارين، إنكِ تحملين طفل ميرمانز...

- ومهما تكن نقائصه، فقد تركني أخي دائماً على حربي. من
المؤسف أنه لا يستطيع قول الشيء نفسه عني.

صغلت مارين أصابعها تحت عينيها، كأنها بذلك ستوقف
الدموع. لم يجد ذلك نفعاً، لأن الدموع واصلت انهماكها، حتى
أنها تحولت إلى غيب: لقد أخذتُ من يوهانس أشياء لم يكن
لي الحق في أن آخذها.

- مارين، ماذا تصدين؟

كانت مارين تلاحق صخرة أمام الكليات. مسحت وجهها
بأيديها النحيفتين، وهي تأخذ نفساً طويلاً: عندما طلب فرانس
يدي للزواج، كنتُ حائرة كيف أرفض. لم يكن موقفاً
أعددتُ له. فكرتُ أن الأفضل بالنسبة إليه أن يسمع أنني
مخطورة، عن أن يكتشف هذا... العزوف الذي شعرت به.
لذا طلبتُ من أخي أن يحمل اللوم. في عينيها حزن حاح وقد
فعل. كذب يوهانس، من أجلي. كنتُ صخرة، جميعنا كانا لم
أصور قط أنه سينقلب... وضعت مارين يدها على لها، عاجزة
عن كبح دموعها. قالت: "راحت الصداقة. راح التعاهم.

لأنني لم أتحمل فكرة الزواج.

المخروط الواعد



أمام مستودع زوجها، انحطرت نِلا قدوم هانا وأرنود ماكفريد، ومفتاح يوهانس حول عنقها. رن عقلها بهذه الحقيقة الجديدة عن مارين ويوهانس، ضاهمهما الواضح بمقدار ما هو غامض. الحب شعاع شمس قد يضني القلب أحياناً. يبدو أن مارين رأت في الزواج نمازلاً عن شيء ما، يتما نساء كثر، بما فيهن أي يعتنه الصورة الوحيدة الممكنة للتفوذ الذي يمكن للمرأة أن تحظى به. يفترض بالزواج أن يستخدم الحب، أن يريد من سلطة المرأة، هي نِلا تحزن. ولكن هل هو يعمل ذلك حقاً؟ لقد آمنت مارين أنها أقوى سلطة من دونه. نل الحب من دون استخدام، وحقاً حدثت أمور عجيبة. طفل، وورزاة جهن، أجل، ولكن أيضاً حرية اختيار وتشكيل مصير.

عقب بوحها عن ماضيها، أرادت مارين شيئاً يصرف انتباهها، شيئاً يشغلها، بل طالبت حرفياً بذلك، وأنتهزت ملا الفرصة. قالت لنفسها، وهي تضحك على جدار المستودع، لم تكوي متحجرة القلب، كان ذلك ضرورة محتمة. وعليه، بينما جلست نِلا عند الطاولة الصغيرة في الحجرة الخلفية، بعيداً عن أعين المتطفلين في شارع القناة، كتبت مارين خطاباً إلى أرنود ماكفريد بخط يوهانس. كانت قد وافقت نِلا على فكرتها الجديدة، ودعت ماكفريد إلى تذوق السكر مع عرص سبعة حصراً في الجمهورية، بيع أسرع بجمهور جاهز. فكر ملا بنهم، مسحي رواحي بعض التفوذ على الأقل.

تردد صوت مارين داخل رأس نِلا. "لمن من نصع حار

الريح. يوجد ألف وخمسمائة مخروط، والتي في تفديري، إن أحسنًا صمًا، ستجني ثلاثين ألف جلد. ابدي رقم أعلى مما سيبيع به. تذكرني أنهم حال رغبتهم في الشراء، وسوف يقسم الريح على ثلاثة أطراف، ويظل القسم الأكبر من المال حقًا لفراس.

- ولكن ماذا لو أن أرنود سمع عن يوهانس، ماذا لو رفض أن يشتري؟

- إنه الجلد في مواجهة التين. كل ما تملكه هو الابتها لله أن يكون أرنود ما كفيرد أمستردامياً قبل أن يكون ملاكاً.

- ربما يعرف أننا نريد بيع المخزون بسرعة. ربما يرى العصف.

- كوني جريئة، يا نيل. ارضي السعر، وتظاهري بأنك تقدمين حصصاً بسبب البويات.

لم يسمع هلا إلا الإعجاب بالطريقة التي دفعت بها مارين جسر حزها عندما استدعى الأمر ذلك، كيف أمكنها إراحة نفسها إلى مكان يهجز الآخرون عن الوصول إليه. لقد راودها الشك في كونها هي نفسها ضئيلة جداً على هذه الفكرة الكبيرة، إنها قد تفرقها، مغشورة بطموحها. إلا أن مارين محتها كل الكلمات التي أرادت سماعها. "بترونيل"، قالتها بهدوء.

- لست وحدك في هذا الأمر. أنا موجودة.

عبر لوح الفيركشيل المهجور، مدت مارين يدها إلى يد هلا وصغفنها، وخيّل لنيل وسط دهشتها، أن قلبها ربما يتمجر.

رأت هلا اقتراب الزوجين الحلوانين في الضوء البارد. تساهل هل أخبرهم أحد يا ترى بما حدث في الستدهاوس، ولكن لا يبدو أن فضيحة القبض على عاجر ثري قد احترقت

شوارع المدينة بعد. لم تسمع كورنيليا شيئاً على امتداد شارع القناة - ربما عمل آلبيرس مدفوعاً بلباقته، على إرام حرس صبي الستدهاوس بالصمت؟ لكنها مسألة وقت لحسب قل أن يعرف الجميع ما حدث ليوهانس براندت. إن طفلاً مُتَجِجاً بعمر تسع سنين مثل كريستوفيل لن يسهل بلحه مثل حارس سجن يعول أسرة. إن سطح أمستردام يتخطى على هذه المراقبة المتبادلة، هذا القمع لروح المرء باسم الجيرة.

نمت ظل المستودع في الخارج، بدا أرنود أقل انفعالاً وقد حلت بدلة وقبعة سوداوين أنيقين مكان مئزره. بدا شخصاً مختلفاً عن ذاك الذي يضرب صواني التوفي الإسفنجي. إنه كمن قلصه الهواء.

- سنيور، مدام، قالت نيل، وهي تدير المفتاح في القفل نهائياً بقدوم العام الجديد. شكراً على قدومكما.

- لم يذكر روجك في خطابه أننا ستقابلك، يقولها أرنود، عاجزاً عن إخفاء دهشته لرؤية نيل هنا وحدها.

- فعلاً، يا سنيور، أجابت نيل، شاعرة بعيني هاتنا الذكوتين عليها: إن زوجي مسافر.

- ومارين براندت؟

- في زيارة عائلية، يا سنيور.

- مهمت. تجل الاستياء على أرنود أمام صغر سن نيل وجسدها، وكأنها خدعة، تمثيلية، ولكن اصبر فقط، هكذا تفكر نيل، وهي تشد قبضتها في كفي معطفها.

"نفصلاً من هنا، سنيور، مدام. وانتيها لأقدامكما على درحات السلم."

وإذ بمقدم أرنود وهانا على السلم الحائطي، تذكر هانا يد دمية
أغمس في المِزَل. ربما لم يزدد الظروف اسوداداً في بيت الدمى،
لكن يوماً كاملاً كان قد مرَّ خارج ذلك العالم المُصنَّع، ليلة
أخرى من عوامل الجوى، ليلة أخرى من الرطوبة. من الصعب
أن نتخمن هانا ماذا ستجد. لا شيء يبقى على حاله. بدأ قلبها
يخفق بقوة إذ تسمع أرنود يصعد الدرجات بأنفاس مصفرة،
ووقع قدمي هانا الآنعتين على السلم خلفه.

- هاهي، قالت، مشيرة إلى المفاريط عندما وصلوا إلى
السطح.

قال أرنود:

- لم أتوقع أن تكون الكمية كبيرة.

- تخيلها وقد صارت جلدات. رفع حاجبيه وجعلت هانا
سراً أمام هجتها التجارية الصلبة. قالت لنفسها، فكري في مارين.
وكوني في دمانة يوهانس.

اقررت هانا من ناحية سورينام وهي تشم الهواء بحدة، وتساءل
- عفر؟

- يوجد في عدد قليل فقط. لم يكن الموسم لطيفاً.

ركع أرنود بتعجيل، مثل كاهن أمام مذبح. وسأل:

- هل تسمحين لي؟

- معض.

رفع أرنود مخروطاً من ناحية سورينام، وآخر يحمل علامة
الصلبان الثلاثة لأستردام. ومن جيبه يُخرج سكيناً صغيراً

حادثاً، وبحركة سريعة خيرة، كشط جزءاً جاعداً من كل
مخروط. بقسمهما إلى اثنين، وقدم نصفاً إلى هانا. عندما يضعان
عينة سورينام فوق لسانيهما، بمقابل أعينهما.

ماذا يقول أحدهما للآخر من دون كلمات يا ترى؟ إن
حديثاً يجري بينهما بلا شك. يكرران الأمر مع عينة أمستردام،
فيلبسانها في لحيهما ويتناجيان في صمت. فكرت نيل، إن الزواج،
أياً كان غرضه الحقيقي، هو شيء عجيب. من كان ليجمع
امرأة راقية مثل هانا برجل يشبه كعكة مدورة مثل أرنود
ماكفريد؟ تمت لو كان يوهانس موجوداً. كان رجل متعدد
اللغات مثله، ليفهم صمت التجار. صورته في تلك الزرانة تفوق
احتمالها، فدفنها نيل، محاولة التركيز على السكر.

قالت

- يوجد هنا ألف وخمسمائة مخروط. سيصاغة ونحسون جرى
لكرهم في سورينام. والباقي هنا في المدينة. نحن نعتمد بيع
الكمية كلها.

- حسنت برائدت يتاجر من الشرق؟

- هذا صحيح. لكن مزرعة في سورينام أنتجت محصولاً فائضاً
وأراد الملاك قصره على الجمهورية. سوف يأتي مشتررون آخرون
لرويته لاحقاً من هذا اليوم، تكذب. "إنهم متلهفون جداً."

مسحت هانا بأناقة زاوية لها:

- ما هو سعر سكر أمستردام؟

تظاهرت نيل بالتفكير. ثم قالت:

- ثلاثون ألفاً.

انسمت عينا هانا في دهشة، وقال أرنود:

- مستحيل.

- أخشى أنه كذلك، قالت هانا: نحن ببساطة لا نملك هذا
القدر من المال.

تمم أرنود:

- حالنا مُرهرة بما يكفي، لكننا لسنا مُغلّين.

- نحن صائما كعك، ولسنا بائسي سكر، قالت هانا، مُقطبة
في وجهه. ربما لا تحكنا نقابة، لكننا مازلنا تكبازي مصحات،
خاضعين لشطحات حكام المدينة وكراهتم للأولان الكالوليكية
المصنوعة من بسكوت الزنجبيل.

يقول نيلا.

- إنه سكر ممتاز، وأنا واثقة أن في وسعكما تمييز ذلك. جوده
وحدها ستضمن بهمه. ليس هناك ما يشير إلى تراجع في استهلاك
الحلوى، المرزبانة، الكعك، الفطائر. وتراقب أرنود وهو يفكر،
مُحدقاً في الأقباع التي تصل إلى السقف. تضيف: سوف تزداد
شهرتك قطعاً. لا يعني سوى تخيل الأبواب الأخرى التي قد
يفتحها مثل هذا السكر.

يُحبلُ لنيلا في غير يقين أن هانا تخفي ابتسامة، من المُستبعد
أن يكون في حوزتهما ثلاثون ألف جلدرد مُدسرة، وإن كان
كل شيء جائزاً في هذه المدينة. إنه مبلغ يتألف من المتعلق، ولكن
ماذا يدها أن تفعل؟ تصحّتها مارين أن تحدد سعراً مرضعاً حتى
يشعر أرنود بأنه يحوز تخفيضاً جيداً. إنهما يريدان حصتهما،
وآغنيس تريد حصتها، ويراود نيلا اليأس.

قال أرنود:

- سندفع لكم تسعة آلاف.

- لا يمكنني إعطاؤك كل هذا السكر مقابل تسعة آلاف.

- حسناً. سنأخذ مائة مخروط من سكر أمستردام مقابل تسعمائة جلدور ونطلبكم على معدل البيع. إن حققنا ربحاً، نعود لشراء المزيد."

تحاول نيل التفكير بسرعة، اقتداءً بأرنود. إنه يريد القمع الواحد بتسع جلدورات، لكنها في حاجة إلى سبع الواحد عما يقارب العشرين جلدور. فكرت، لقد جاء مستطداً. عقلت - قليل جداً، يا سنيور. ثلاثة آلاف ونمسمائة.

يضحك أرنود. ويجيب:

- ألف ومائة.

- ألفان.

لوي شفنيه:

- ألف ونمسمائة.

"اتفقنا، يا سنيور ماكفريد. لكن ثمة طرفين آخرين معنيين سيأتان لرؤيته عصر اليوم. في وسي إيهالك ثلاثة أيام لاتخاذ قرارك بشأن الباقي، ولكن إن هم عرضوا سعراً أعلى، فسوف نضيع فرصتك.

أجاب، عاتقاً ذراعيه، ويبدو عليه الإعجاب: "اتفقنا." يظهر أنه سعيد، فهي المرة الأولى التي تراه يتسم. "لمئة مخروط."

شعرت ميلا بدوار. إنها لم ته الأمر كما كانت ترجو، لكن

بعضاً من مخزونهم سيجري تناوله على الأقل، وفي أمستردام، حيث الكلمات تسري كالماء، لن يتطلب الأمر أكثر من طلق كعك لذيد، تضع مخروط سوريناميا في سلة حتى تجرب كورنيليا تخفيفه.

نقد أربود نيلاً ألقاً وخمسمائة جلد في عملات ورقية جديدة. وحينما لمستها شعرت بالانتعاش، إحساس يباب يفتح، طوق نجاة مصنوع من الورق. ألف جلد يجب أن تذهب مباشرة إلى آغنيس وميرماز في شارع البرفسفراخت، استمالة لمحاولة معهما من تقديم شهادتهما ضد يوهانس. والخمسمائة الباقية يجب أن يرش بها جاك فويليس. وسيكون عليهم التفكير في ادحار أي شيء لأنفسهم لاحقاً.

شرعت هانا في تعبئة المخاريط في سلة، وسألها:

- كيف حال كورنيليا؟

إسها حائفة، هكذا تريد نيلاً أن تقول، إنها تلتصق نفسها بمطبخها. كانت قد تركت الخادم في حالة هياج، وهي تنزع بعنف القلب المحكم ثمرة ملقوف ساقوي، وتقطع بصلاً أخضر وكرات إسها بخير، شكراً لك، يا مدام ماكفريد.

- بعضهم يتقلص، وبعضهم يكبر، قال أرنود، وهو يهز رأسه أمام جبلي الأفاع.

صغلت هانا على يد نيل. وقالت:

- سوف نبيع هذا السكر ونعود. سأحرص على ذلك.

هرعت نيل إلى المنزل ما إن تبدأ مطر، شاعرة بالجلدات

الورقية في جيبها وكأنها رايات انحصار صغيرة. إنها بداية، ونهلا
يقع في هانا ماكفريد. ربما لا تكون زيارة آغنيس وفرانس
ميرمايز في البرنسفراخت أمراً ممتعاً، لكن ما يهم هو الأداء.
سوف تضيي نفسها الحقيقية كما فعل مارين. ثمة أمل في أن
مرأى شيء من المال قد يُلقي قلب فرانس ميرمايز العريب في
تسجيره، أو يوقظ روح آغنيس الكريمة التي طال كموها. هل في
وسعهما حقاً أن يرغبوا في موت يوهانس؟ كم من بؤس لا بد
اختزنته، حتى ترغب في نهاية إنسان آخر؟

وحسبما دلفت إلى الدهليز، وتنفض قطرات المطر، تسمع نهلا
صوت بكاء كورنيليا. نحيبها الخافت يرتجف من مطبخ الخدمة.
رمت السلة التي تحوي المخروط السورينامي الأسود وركضت
إلى أسفل السلم، وهي تكاد يمشي في يمانيرها.

هاك قشور خضروات على الأرض، فوضى من وجة
سالات خضراء وبضياء.

تسألها نهلا:

- ما الخطب؟

أشارت كورنيليا إلى الرسالة فوق الطاولة. "هل هي منها؟
هولها نهلا، ومضوياتها ترفع. فكرت، أخيراً، عادت صانعة
الدُمى. نجري إلى الورقة. واذ قرأ الكلمات، يشقها نصل
خوف حاد، وتبخر جلدات أرنود وفرحة السكر إلى عدم.

وتنهف

- يا إلهي. اليوم؟

قالت الخادم:

- أهل. لم تنبأ مُطعمتك الترويحية بهذا.

الوحوش يروضها الرجال



قاعة المحاكاة في السدهاوس هي غرفة مربعة بنوافذ عالية وشرفات للمشاهدين تمتد بحيطها العلوي، هي شيء بين مصلى وزنانة غائرة. لا ذهب، ولا مخمل، ولا أي ترف، بل أربعة حدران بيضاء ناصعة، والأثاث داكن وبسيط. أما بقية السدهاوس فضخم، تفر له الأفواه. أقبية تعلو إلى طيف مذهبة، وخرائط جدارية منحوتة من الرخام تملأ في الصوء - أما في هذه الغرفة حيث يطبق القانون، تكون الأجواء رزينة. تحت نبالا وكورنيليا مقعدهما في شرفة المشاهدين وعظمران أسفل إلى القاعة.

ثم يدخل السخاوت، وهو رجل يدعى بتر سلابارت، وستة رجال آخرون في صف ويحتلون مقاعدهم تحضراً لجلسة استماع يوهانس. "لا بد أنهم أعضاء الشخيناتك"، هكذا تهمس نبالا إلى كورنيليا، التي تومي برأسها، وهي لا تكاد تستطيع إيقاف ارتجافها. يخافون أعمار الرجال الستة، وبعضهم يبدو أيسر حالاً من الآخر، لكن لا أحد منهم يرتدي عباءة وأنطقة مثل السخاوت المترس. إن الفرد هو نقطة سوداء في هذه المدينة، وتحشى نبالا أنهم سيتكاثفون أمام تهمة يوهانس، في جماعة ترى في نفسها الصلاح، وتوحدها الكراهية.

وحدث نبالا صعوبة في النظر إلى السخاوت سلابارت. إن الرجل يحمل أكثر من شبه عابر بطجوم، فوجهه بصلي الشكل، نعم واسع وعينين جامدتين. ثم يبدأ المشاهدون من المدينة يملأون الشرفة من حولها، كان بينهم نساء عديدات

وحتى حفة من الأطفال. يُخيل لنيلا أنها ميّزت الحُبر الصغير
كريستوف الذي نقل خبر القبض على يوهانس.

تمت كورنيليا: "ما كان يجدر بهم إحضار أطفال." وجود
صغار بهذا العدد يسبب لها التوتر، وكأنهم جاؤوا لمشاهدة
حوت وقع في صنارة.

يسار الشرفة حيث تجلس هي وكورنيليا، يقع نظر نيلا على
هانا وأرود ماكفريد. هما يعرفان إذن، فكرت نيلا، وهي
تحببهما بإعلاءة، وقلبا حزين. نقر أرود أنه في اتجاهها،
حاولت أن تستمد الراحة من هذه اللفتة التواطئية. هل كان
يعرف من البداية؟ تجد العزاء في احتمالية تفوق أمستردامية
أرود على تدييه، إلى أن تتعامل هل تُراه بناء على نتيجة هذه
المحاكمة، سيحود ويطلب بقية السكر بسعر أكثر تخفيضاً.

وفي الصف الأمامي من الناحية الأخرى للشرفة، تجلس
آنغس ميرمانز متلقية في قراءها. همست كورنيليا: "ما حطبت
وحبها؟" تظهر ملاح آنغس فعلاً أكثر بروزاً حتى من المرة
التي رأتها نيلا في الكنيسة القديمة في شهر كانون الأول. تبدو
مریصة، وقد برزت عظام وجنتيها وعينيها أكثر من اللازم
وهي تنظر أسفل القاعة، وتبث بشيء في جهرها. تشبث
آنغس لحاة بالحاجز الخشبي أمامها، أظفارها مقضومة كلها.
غطاء رأسها الذي كان ذات يوم مثالياً كان عائلاً، وزال
لمعان الآلي الصغيرة التي تحوطه، توحى ملابسها بأنها ارتدت
على عجل. تبدو مثل حيوان وقع في فخ، بعينين تجومان الشرفة،
نحشان عن شيء ما.

قالت كورنيليا

- سأخبرك أنا ما خطبها، يا مدام. إنه الشعور بالذنب.

لكن نلّا شك في ذلك. ما هو الشيء الذي تعبت به آغنس كفتاة صغيرة، ما هو ذلك الشيء الصغير الذي تدسه في طرف كها؟

وخلف روجه، جلس فرانس ميرمانز معتمراً قبعتة العريضة. تساءل نلّا لماذا لم يجلسا معاً. بدا وجهه المريض والوسيم رطباً بسبب المطر في الخارج، وهو يعيد هندسة ستروته، فيجذب أطرافها كمن يشعر بالحرق الشديد. تربت نلّا على جيبها الذي مارال يحوي جلدات أرنود. عليها إقناع ميرمانز بأن المال في الطريق، الكثير من المال. دعنا ندفن هذه القوضى، يا سنيور - دعنا نقل إننا أخطأنا - لا شك أنك ترى آغنس في حالة لا تؤهلها للشهادة. وإذا محارب على هذه الردود، نحاول نلّا الالتقاء بعينيه، لكن ميرمانز لا ينظر صوبها، محققاً عوصاً عن ذلك من فوق رأس زوجه صوب الحلبة في الأسفل.

يطلق نفس جماعي حاد في أرجاء القاعة عندما يدخلون يوهانس. وصحت نلّا يدها على فها، لكن كوريليا لا تتمالك صرختها، فتقول:

- سنيور. سنيوري!

تخلص يوهانس من أيدي الحرس الذين يسندونه، لكة مشى بصعوبة. يراقبه أعضاء الشخيباتك، وجوههم متوترة. كان جلياً أن يوهانس قد وضع على آلة تطيب، أصابته بجروح جسيمة لكنها لا تكفي لتودي بحياته. انحنى على أحد حانبيه، وكاحلاه لا يكادان يقويان على الحركة، فيجر قدماً واحدة خلفه مثل خرقه متهدلة. لقد قال يوهانس: إن في وسمه رؤية آفاق عبر جلدوانه، ولكن كم تغير شكله في أيام قليلة. عبائه مهترئة، إلا أنه عندما يخطئ مقعده، يضعها خلفه وكأها قماشة

نسيجها الذهب.

لكن وحشية الماسير والأريطة لم تفلح بطريقة أو أخرى. كان جلياً أن السجين الشمت قد تمسك بأسراره - ولو أنه لم يفعل، لما كان أي منهم هنا الآن في قاعة المحاكمة. ألم يخبرهم بأي شيء؟ سيكون الهدف من هذه الجلسة هو انتزاع مشهد مسرحي باستخدام إذلال لفظي هذه المرة، إذلال سيشهده المواطنون، نوع مختلف من الوحشية. ماذا قال يوهانس في رزائيته؟ كلما ازداد العدد في طقس ما، أضفى ذلك عليه تبريراً.

تسترجع نيلاً صورته في ولية نقابة الصاغة. السحر الذي تمتع به، الحكمة والذكاء الفريدين، الطريقة التي اجتذب بها كل الناس. أين هؤلاء الناس الآن، لماذا لم يأت سوى الأطفال والموظفون لرؤيته يقاوم؟

همست كورنيليا:

- يحذر به الاستعانة بعكاز المشي.

- كلا، يا كورنيليا. إنه يريد منا أن ندرك وحشيتهم.

- واحترار تعاطفنا أيضاً. كانت هانا ماكفريد قد اعتقلت للجلوس إلى جوارهما، وهي تناول يد نيلاً بين يديها، واذ تشكل النسوة الثلاث سلسلة، شعرت نيلاً بقلبها يكاد يعصر. كانت تظن طوال هذا الوقت، أن يوهانس قد حرم مارين الحياة التي أرادت، بينما هو كان يحاول منحها حريتها. إن قلب يوهانس عظيم مثله، ولكن انظروا إلى أين قاده.

ليست في وضع مارين أن ترد له الجليل الآن، وهو أشد ما يحتاج إليه. ربما فات الأوان لإقناع جاك بتغيير قصته أو

ترضية فراس في غضبه، وها هي الحكومة قد صارت طرفاً،
ما الذي يمكن أن يصمد أمام الآلة الغاضبة التي لمحت لوطياً
محتملاً في داخلها؟ إن ثروتي ليست ملبوسة، قلها يوهانس
دات مرة، إنها في الهواء. لكن طفلاً سيكون من لحم ملبوس.
أعيرنا الذي قريباً يكون طفلك، يا مارين، أعيرنا على الأقل
صورة مريمة لزواج طليعي.

تسترجع صورة المهد المنعم، ويطن دمية مارين المنتعفة،
ومخروط السكر في يد أغنيس ودمية جاك السليمة، تلمس هلا
صانعة الدُمى لأنها لم تنهها إلى ما كان يجب فعله، إلى ما كان
في مقدورها تجنبه. ما فائدة نبيّة لا تكشف المحتوم؟

مالت هانا عليها:

- لقد تعاقبنا فضلاً على نصف الكية التي أخذناها هذا
الصباح، يا مدام. يريد أرنود إرسال بعضها إلى لاهاي حيث
له عائلة. أما واثقة أنه لن يمضي وقت طويل حتى نأخذ كية
أخرى - تذكرني ذلك رجاء عندما تقابلين أولئك... الأطراف
المعنيين.

حاولت هانا كتمان إحراجها. إنها لا تجدد بأماً في المراوغة
مع أرنود. بلى وكأنه يرحب قريباً بذلك، لكنه مع هانا يبدو
شيئاً معيباً. تسألها:

- هل يعرف أي من زبائمه لمن هو السكر؟

وإذ ذاك، هانا هي من يخرج. ويقول:

إن أرنود يفضل ذكر المصدر. لكنه سكر ممتاز، يا مدام. أظنه
لو كان من بعل زبوب نفسه، فإن زوجي سيبيحه.

لا تنعك كلمات هانا تمنح هانا الأمل، ولكن يبدو هنا، في

قاعة المحاكمة، وكان مازق يوهانس قد اكتسب زخماً خارج حدود سيطرتها. يتساقط المطر بغزارة أكبر الآن، هدير خافت فوق السطح.

- يا أناس أمتردام الطيبين، إننا لمُخطوغلون،" هكذا يستهل السعادت سلابارت قوله. صوته عميق ولسن، ويصعد إلى حيث يجلس الأهالي العاديون على مقاعدهم الشخصية الياقة. ها هو رجل في ريعان عمره، وذروة سلطته التشريعية، يسيطر على حياة المواطنين في قبضته. فمكر نهلا، إنه يأكل شهية، ويغامر بعمق. أهوال غرف التعذيب تحت قدميه بعيدة عنه بعد جزر الملوك.

"لقد نهضنا بمدينتنا،" يقولها سلابارت. وتتموج الشرفة بتأهيد طور، ويومئ أعضاء الشخيتباتك في موافقة. "لقد دُللنا أراضينا وبحارنا، ونحن الآن نستمع بما تجود به من غلال. جميعكم أباس صالحون، لم تضيعوا أنفسكم في وفرة سعدكم.

ولكن ". يقطع سلابارت كلامه، رافعاً إصبعه ثم مشيراً إلى يوهانس. "ها هو رجل تعظم غروره. رجل ظن أنه فوق عائلته، فوق المدينة، الكنيسة، الدولة. فوق الرب." يقطع سلابارت كلامه مرة أخرى، تاركاً الصمت يملأ خطابه بالعظمة. "يظن يوهانس برأقت أن في إمكانه شراء أي شيء، كل شيء. يملك ثمناً بالنسبة إليه. حتى ضمير شاب، اتخذ وسيلة لإمتاع جسده وحاول شراء صمته بالمال."

تطلق موجة من الانفعال. غرور، متعة جسد - هذه الكلمات المخطورة تمنح الناس في القاعة شعوراً غامراً بالإثارة. لكن لا تشعر بخوف يتشعب، كواحد من نائبات مارين السامة.

- لا تملك توجيه اتهام كهذا، صوت يوهانس أجش وخشن،
"لم يتخذ الشخيينبانك قرارهم ولا يمكنك اتخاذ نيابة عنهم،
أظهر لهم بعض الاحترام، يا سنور، إنهم رجال حصيفون،

تنتفخ أوداج بضعة من أعضاء الشخيينبانك خيلاء، يرمق
البقية يوهانس بمنزج من الانهار والاشعزاز،

قال سلابارت:

- إنهم مُستشارون أكفأ، لكني من ميقول الكلمة الأخيرة،
أنت تذكر تهمة الاعتداء اللوطي؟

ها هي الكلمات التي كان المشاهدون في انتظارها، كانت
كس لتعفل بين المتفرجين، في تحد أن تتصلها أعصابهم، أن
تذوق فيها الخطيئة النادرة.

- أجل، يقولها يوهانس، ماداً ساقه الكسيتين على الرغم
من جهودكم القصوى.

- أجب على قدر السؤال فقط، من فضلك، يقولها سلابارت،
وهو يبحث بين أوراقه. "في يوم الأحد، التاسع والعشرين
من كانون الأول من العام الماضي، عند مستودعات الجرر
الشرقية، يقول جاك فيليس من بيروموندزي، لندن، إنك
اعتديت عليه ومارست اللواط معه. لقد ضرب ورُض حق
كاد لا يستطيع أن يمشي، في يوم الرب."

انصهر المشاهدون. ويصرخ سلابارت: "هذوه، الرما
الصمت.

يقول يوهانس، رافعاً صوته فوق الضجيج: -

- لست القاعل.

- سوف يقسم الشهود على الكتاب المقدس أنهم رأوك.

- ومن أين يعرفونني حتى يحددوا هويتي؟

"إنك وحده معروف، يا سنيور براندت. ليس هذا بالوقت الذي تدعي فيه التواضع. أنت صاحب نفوذ، غطبٌ ثري يُقتدى به. يواجه كثيراً قرب المرافق، المستودعات، المراسي، الفعل الذي ارتكبته...

- يُزعم أنني ارتكبته...

"يتعارض مع كل ما هو خير، كل ما هو صواب. إن سلوكك نحو عائلتك، مدينتك، بلدك هو ذاك السلوك الذي يميز الشيطان.

يرفع يوهانس بصره إلى مريع السماء البيضاء الذي يظهر من الناطة العالية. تجلجل أعضاء الشخينباتك في كراسيهم الصغيرة. قال همدود:

- ضميري مرتاح. كل ما تنهني به زائف كاستائك.

يضحك الأطفال في الشرفة ضحكات مكبوتة.

- إهانة المحكمة بالإضافة إلى اللواط...

- ربما أكون قد أهنتُ المحكمة أيضاً، يا سنيور سلابارت.

لماذا ستفعل؟ هل ستفرقني مرين لأنني أشرتُ إلى زينتك؟

بجملت عينا سلابارت العجوزتان، ويهبط خداه السمينان في غضب كتمه بصعوبة. فكرت نيلاً: "احترس، يا يوهانس".

قال سلابارت:

- عندما أسألك، فعليك أن تجيبني بالاحترام الذي يترض

بكل مواطن إظهاره لسيادة القانون.

- أسألي إذن سؤالاً يستحق هذا الاحترام.

يدعو الاستمتاع على أعضاء الشخينباتك بهذه المشادة،
ورؤوسهم تلفت يميناً ويساراً بين الرجلين.

يسأل سلابارت:

- أنت متزوج؟

- أجل.

تراجع نهلاً في مقعدها منكشة. تنظر إليها آنفس عبر القضاة
بينهما، وتكثيرة تحرك على شفتيها.

- وأي نوع من الأزواج أنت؟

- أنا زوج من قطعة واحدة، أليس صحيحاً؟

ضحك بعض الرجال في الشرفة، ونظر يوهانس إلى الأعلى،
فبدر وجهه كورنيليا بارزاً من الحاجز وأجبر نفسه على الابتسام.

- إن هذا لا يجيب عن سؤالتي، أعتقد سلابارت، وصوته يعلو
بصورة طميفة.

- هل أنت زوج صالح أم سيئ؟

نمض يوهانس منكبيه في لا مبالاة:

- أعتقد أنني زوج صالح. زوجتي راضية. لديها المال
والأمان.

- داك جواب عاجز. المال لا يعني الرضا.

- آه، صحيح، نسيتُ آلامك الروحانية عندما يتعلق الأمر
بالمال، يا سلابارت. فلتجرب أن تقول ذلك لحرفي ماهر،

رحل يحافظ على نهضة هذه الجمهورية إلا أنه لا يستطيع أن
يوفي إيجار منزله. جرب أن يخبره أن الأمان لا يعي السعادة
بالضرورة.

سُمت زجرات التأيد في الشرفة ويدون أحد أعضاء
الشخيبانك شيئاً، سأله سلابارت:

- هل لديك أطفال؟

- ليس بعد.

- لماذا؟

- لم يضر على زواجنا سوى أربعة أشهر. تشد كورنيليا على
يد هلا. دوئما علم، كان يوهانس قد أتاح الفرصة لاستخدام
طفل مارين وسيلة لإنقاذه.

- كم مرة تضاجعها؟

يسكت يوهانس قليلاً. لو أنه أراد استيعاب الشعور بوقاحة
هذا السؤال، هذا الاجتياح اللفظي لخدعه، فهو لا ينجح. يميل
أعضاء الشخيبانك إلى الأمام، وكذلك يفعل فرانس ميرمانز.
تشبث آغنس بالحاجز، متربعة مثل غراب الجيف.

يقول يوهانس:

- بمقدار ما يتاح لي. أضطر للسفر كثيراً.

"تأخرت على الزواج، يا سينور."

رفع يوهانس عينيه إلى الشرفة:

- كانت زوجتي تستحق الانتظار.

تجل الحنان في صوته، وشمرت نهلاً بالحزن يصر في داخلها،

وتهدت امرأتان خلفها تهيدة امتنان.

يقول سلابارت ملاحظاً:

- قت على مر السنين، بعين العديد من المدرسين في مختلف النقابات.

- إنه واجبي ك مواطن أسترادمي، وعضو قديم في الفوك. أنا سعيد لأني فعلت ذلك.

- قد يقول بعضهم، إنك كنت سعيداً أكثر من اللارم. على مر السنين، مجموعة كبيرة من الشباب...

- مع احترامي، أليس كل المدرسين شباباً.

- بعدد يتجاوز من وظفه غيرك من أعضاء النقابة القدماء أو ممثلي الفوك. لدي كل الأرقام هنا.

نعض يوهانس كنفه في حركة مترنحة. وقال:

- إني أغنى من معظمهم. والناس يحبون أن يتعلموا مني. قد يرعم المرء حتى أن هذا هو سبب وجودي هنا.

- وماذا تعني بهذا؟

- دائماً ما يطعم أفقر الصيادين في دُكر الأيل الأكبر. أنساءل، يا سخاوت سلابارت: من الذي سيمتولي على أعمالي إن أنا غرقت؟ هل سيكون أنت، فتقسمها وتعلق عليها في خزائنك بالسند هاوس^{٣٣}

صرح سلابارت:

- إنك تهين مدينة أستردام! إنك تهمر الشحرازنا بعلبيحاتك. يجيل السخاوت أنظاره بين أعضاء الشخيفياتك: تعد المدينة

لعبة، مقوّصاً كل شيء. نعمل من أجله.

- ليس هذا بيان حقيقة. إنما هو رأيك.

- وظننت زليجاً أيضاً، أليس كذلك؟

- إنه من جودتو نوفو، في داهومي.

- احتفظت به قريباً منك، علّته طريقة عيشنا. لقد رؤيت

الوحش.

- علام نحوم، يا سلابارت؟ إلام نهدف؟

- أردتُ فقط أن أقول إنك تميل إلى غير المألوف، يا سنيور

براندت. كثير من زملائك سيؤكدون ذلك. نادوا على المدّعي.

هكذا يرفع سلابارت واذ ذاك، تبحّط عينا يوهانس في

صدمة.

- المدّعي؟ فتستدير نهلاً إلى كورنيليا. "حسبتُ اليوم مُقتصرأ

على عرص التهمة؟

ولكن لا، إنهما تسمعان وقع قدميه، وعظّم الفئتان إلى

أسفل في رعب والحرم يُحضرون متّهم يوهانس عبر باب

القاعة.

الممثل



شبكت كورنيليا يديها بيدي نيلّا عند رؤية الإنجليزي مرة أخرى. دخل قاتل ريزيكي إلى القاعة هائماً. لقد فقد شعره الجامع لمعانه ويضع ضمادة ملطخة بالدماء على كفه.

تمتعت نيلّا:

- ليس هذا دمه. سيكون جرحه قد شفي بمضي هذا الوقت. رفع حاك ناظريه إلى الشرفة ولاحظت نيلّا كيف أن المجلس هي من تراجع في مقعدها منكشة هذه المرة.

ولدى رؤية ذلك الشيطان الإنجليزي المتجسّد، استوى أعضاء الشخوينباتك في مجلسهم. وسأل سلابارت:

- هل أنت جاك فيليبس، من بيرموونديزي، إنجلترا؟

بدا حاك لوهلة متردداً أمام نظرات المتفرجين وهمساتهم. وبلا، إذ يذكر أدائه المثالي في الدهليز بعد أن طعن ريزيكي، وعجرت عن التمييز هل هو خائف أم هو فقط يتظاهر.

أجاب جاك:

- أنا هو. ألقى بالكلتين كقفازين عند قدمي يوهانس، وهولنديته الغريبة يتردد صداها في القاعة. ضحك بضعة أناس في الشرفة من دون تكتم في سخرية من لكنة جاك.

- أعطه الكتاب المقدس،" قولها سلابارت في وهيرة واحدة، ونهض كاتب المحكمة يرفع نسخة مكنتزة صغيرة:

- - ضع يدك عليه واحلف أنك ستقول الحق.

يضع حاك أصابعه المرتعشة على الغلاف الأمامي. وقال
- سأقول الحق.

وحه يوهانس قناع جامد، وتجنب جاك مقابلة نظره.

- هل تعرف هذا الرجل؟ ويشير سلابارت إلى يوهانس،
لكن جاك لا يرفع رأسه المطأطأ. "قلت، هل تعرف هذا
الرجل؟

لكن حاك ظل لا يظفر. هل هو شعور بالذنب، أم خوف
مزيف، مجرد خدعة من الخدع التي تعلمها جاك في مسارح
النايمر؟ قال سلابارت بصوت أعلى قليلاً:

- هل أنت أصم؟ أم أنك لا تفهم ما أقول؟

قال حاك:

- بل أفهم، وقهرت عيناه نحو يوهانس، لتتباطأ على ساقه
المرجأوين، وعباهه بادية التمزق.

سأل سلابارت:

- ما التهم التي توجهها إليه؟

- أوجه إليه تهمة الإجبار على اللواط، والاعتداء، والرشوة.
أثار الاضطراب حفيظاً بين أعضاء الشخينباتك. دعي أقرأ
شهادتك بصوت عالٍ أمام المجلس. "ثم يتنحج سلابارت. "
أنا، جاك فيليس، من يومودزي، إنجلترا، المقيم في المنزل
الذي يحمل لافتة رمز الأرنب على خنفة الكلوغينيرشورحفال
قرب شارع اليتايسترات، كُتِفْتُ على حين هرة وأُحْبِرْتُ على
ممارسة اللواط في وقت متأخر من مساء يوم التاسع والعشرين
من كانون الأول. كان مُفْتَصِي هو يوهانس ماتوس

براندت، تاجر أمستردامي ويقيم في القوك. أخذت رغماً
صبي، وطعنت في كتفي جراً مقاومتي. هل هناك ما أردت
إضافته؟ هكذا سأله سلابارت، وهو يرمقه من فوق نظارته.

- كلا.

للتفت كورنيليا إلى نيل. هل قال الآن أن السنيور طعنه؟
هل يعني هذا أن موت في أمان؟ نظرت كمن لا يمكنها تصديق
الامر

- معجزة واحدة صغيرة، يا عدام.

لكن نيل لا يمكنها أن تشعر بالسعادة نفسها. إن الكذبة تخلي
مسؤولية حادته، لكنها تحكم أغلال يوهانس إلى خطر الموت.

- وكل شيء هنا هو صحيح؟ قال سلابارت مُلمحاً إلى الشهادة.

- نعم، يا سنيور. عدا أنه عندما طعنتي، كان يقصد قلبي.

فهمت. وأين كنتك، يا سيد فيليبس؟

- في الجبل الشرقية. أعمل بين الحين والآخر عامل مخزن في
مستودعات القوك.

- وكيف بدا لك؟

- ماذا تقصد؟

- حسناً، كيف كان سلوك يوهانس براندت قبل أن
يكتمك؟

- كان مسعوراً.

استغربت نيل، كيف يعرف جاك كلمة كهذه بالهولندية؟

هل تبادلتما الحديث؟

اندج حاك في تمثيله الآن. بصمت قصر لقمان محنك، ينتظر،
تاركاً القاعة لا تسمع شيئاً سوى التساؤلات والمطر المنهمر.
كرر سلابارت:

- هل تحدث إليك؟

- ناداني بامّة الأخ الصغيرة وسألني أين أقيم.

- باداك بايعة الأخ الصغيرة التفت سلابارت إلى
الشخينباتك: إن هؤلاء الرجال شاذون على جميع مستويات
الحياة. بل إنهم يسرقون مفردات الأسرة ويحولونها إلى مهزلة.
هل قال شيئاً آخر، يا سيد فوليبس؟
قال جاك-

- قال إنه كان عراقبي. طلب مني أن أسمح له بالعودة ورؤية
مسكني.

- وكيف أجبته؟

- دفعته، وقلت له أن يتركني وشأني.

- وبعد أن دفعته؟

- أمسك بي من ذراعي، وصحبني إلى مستودعه.

- وبعد ذلك؟ صمت جاك، فقال سلابارت: وبعد ذلك؟
اعتدى عليك؟

- أجل.

- أحبرك على ممارسة اللواط.

أجل.

انفجر اتمان من أعضاء الشخينباتك في نوبة سعال، ويحدث

مقدمهما صبراً على الأرضية، والناس في الشرفة يهتمون،
ومن بين أعمدة الحاجز حديق طفل لا يتجاوز الثالثة، في زهول
مرعوب.

يميل السخاوت للأمام نحو جاك، ووميض خافت من الفرح
في عينيه البرمائيتين:

هل قال أي شيء في أثناء اعتدائه عليك؟

- قال إنه كان يجب أن يحصل عليّ. إنه يريد أن يربني كم
يجب ابنة الأخ الصغيرة.

- وهل قلت شيئاً؟

أرجع جاك كضيقه إلى الخلف، مُظهراً ضماداته الملطخة
بالدما، ومُبرزاً صدره: قلتُ له إنه يحمل الشيطان في داخله.
ثم أخبرته أنه الشيطان بذاته، لكنه لم يتوقف. قال إنه سيُري
صعلوكاً مثلي كيف يكون الأمر عندما يمتطيه رجل مثله. قال
إنه يحصل دائماً على أي شيء يريد، وإنه سيضربني إذا لم
أخضع.

- لدينا تقرير طيب عن حالة المدعي الجسدية عندما جاء
إلى الستدهاوس بدعواه، قالها سلابارت، وهو يسم نسعاً من
التقرير إلى أعضاء الشخنيباتك:

- لقد طعنك، يا ولدي. قال بإنكليزية عامية: كان سيصيب
قلبك لو أنه أدنى قليلاً.

ولد، إنكليزية عامية مُلطفة، مسكين الولد جاك، وهو مُحاصر
في اللام يحاصره إبليس نفسه. في ضوء هذا الإعلان الواضح
عن الجانب الذي يعاطف معه سلابارت، يبدو يوهانس رارحاً
تحت ثقل، وكان عظامه مصنوعة من حجر.

قال جاك.

- لقد فعل. وحينها رفع يوهانس عينيه. واستدار حاك في عجلة إلى أعضاء الشخينة لك قتلًا: وضربني. لم أكن قادراً على المشي.

قاطعه يوهانس:

- كل هذه أكاذيب.

قال جاك:

- لا يمكنه مخاطبتي، يا سخاوت سلابارت. أخبره أنه لا يمكنه مخاطبتي.

- صمتاً، يا براندت. سوف تحظى بفرصتك. سيد فيديس، هل أنت متيقن تمام التأكد أن الرجل الذي اعتدى عليك في تلك الليلة هو يوهانس براندت؟

قال جاك

- متيقن تماماً. لكن ركبتيه بدأت تخوران.

قال يوهانس وجاك يتربح نحو الأرض:

- إن الفتى يوشك على الإغماء.

قال سلابارت ملوحاً بيده نحو جاك:

- أخرجوه. فرغه ائمان من الحرس، وقال: تؤجل الجلسة إلى صباح الغد في الساعة السابعة.

قال يوهانس:

- سخاوت سلابارت. كان اليوم لعرض التهم فقط كما يفترض، لكنك أحضرت المدعي عليّ. أي حيلة تمارسها؟ متى

بأنّ دوري لطرح الأسئلة؟ لقد سمعت لتشويه سمعتي وترويع الجمهور. لا بد أن يتاح لي الكلام.

- إنك تتحدث كثيراً فعلاً. ولحسن حقي لم تحضر الشهود بعد.

قال يوهانس:

- ذكر في الكتاب أن هكذا يجب أن تجري الأمور. كل ما يجب أن يحظى بفرصته. ثم أشار إلى الكتاب المقدس. " (لَا تَنْظُرُوا إِلَى الْوُجُوهِ فِي الْقَضَاءِ. لِلصَّغِيرِ كَالْكَبِيرِ تَسْمَعُونَ. لَا تَهَابُوا وَحَهُ إِنْسَانٍ لِأَنَّ الْقَضَاءَ هُوَ. وَالْأَمْرُ الَّذِي يَمْسُرُ عَلَيْكُمْ تَقْدِمُونَهُ إِلَيَّ لِأَسْمَعَهُ). سفر التثنية. في حال أردت التأكد."

أجاب سلابارت:

- سوف تحصل على دورك، يا براءت. لكننا الآن سنوحد الجلسة. الساعة صباحاً في الغد."

يقاد يوهانس وجاك من باين مختلفين. يُقي جاك رأسه محنياً، لكن يوهانس يلتفت لحظات إلى الشرفة، حيث كورنيليا ونهلا قد نهستا فعلاً. رفعت يدها وأوما لها قبل أن يؤخذ بعيداً.

أخذ الناس يتخطون، ويتبادلون معايير الدهشة والارتعاج، خرج مدمنو التنزه من جيوبهم أكياس المكسرات، ولحائف الجبن واللحم. قطعت أغنيس المشي في عجالة. ودهشت نهلا من جديد أمام نحول قوامها، وحركات قدميها الشبيهة بالطيور. كان فرانس ميرمانز قد اختفى بالفعل.

لم تكن مملك فائضاً من الوقت، فقالت لكورنيليا:

- لن أتأخر. هودي إلى مارين.

وفوراً، بدا على هانا الفضول، أرسلت نهلا نظرة تحليل إلى

كورنيليا. حتى هانا لا يجب أن تعرف. وأجابت كورنيليا
بإيماءة تكاد لا تُرى.

دارت هانا، ولحقت بآغنيس من حيث خرجت، شاهدت
أن شيئاً سقط من آغنيس على الأرض حيث كانت تجلس.
كانت قدمان صغيرتان مبرزان من تحت المقعد، يحيط بهما
نملان خشبيان. أحرف هاتين القدمين، هكذا فكرت وهي تنحني
في التراب.

القدمان لدمية صغيرة ترتدي ثوباً ذهبياً. الوجه هو وجه هانا،
شعرها يعلت في خصلات من غطاء رأس بلون الزعفران.
تهمس: "بحق الملائكة." هذه النسخة منها بدت أقل ادهاشاً من
الدمية التي في بيت دماها. نظرتها أكثر ثباتاً. غريباً، تحت في
الجسد المسمم، عن جروح، كما تقول لنفسها، للتسلح ضد أي
خطر قادم. لكنها في قراراتها، في تجويف مظلم من عقلها لا
تروره إلا نادراً، تعرف أنها فعلت ذلك بحثاً عن أي دلالة على
وجود طفل. أو ابتهاج، أبعدت هانا الحزن، وقالت لنفسها،
"لا توجد جروح وكسور على الأقل. لم تكن ساحتك بعد".

الجلدر والدمية



هذه الدمية ربما هي مع أغنس منذ شهر. كانت غيرة من بيت دماي، فأدعت امتلاكها واحداً، ثم فضحت نفسها على عنة المنزل بعد حفلة السكر، حينما قالت لفرانس أريد بيت دماي أن يكون أجهل من بيتها. ولا يوجد بلا شك سوى مكان واحد قد تشتريني أغنس منه؟ هذه الدمية صادقة جداً ودقيقة جداً. يؤلمها كثيراً أن تسلم أنها صنعت لشخص آخر.

وصمت نيلاً دميتها اللامعة في جيها مع جلدرات آرnod، واندفعت أسفل السلم بحثاً عن ميرماز. كان المطر قد هدا قليلاً، والضوء أغمش. تسكع جمهور المحكة في الشارع الصيق متجنبين البرك. لمحت نيلاً الطوق الأبيض عتيق الطرار، والرداء الأسود الطويل للقس بليكورني. وجهه النقي، تاجه من الشعر الأشيب، والعينان المليئتان بالوعظ الغاضب. كان الآخرون قد احتشدوا حوله، كالمحبوب على الصوف. مع نقرات المطر، يعلن.

- هذه خطيئة. ريمها ظاهرة. لقد عاش يوهانس براندت حياة آئمة.

علقت المرأة التي إلى جوارها:

- إنها مغبة الترف.

قال رجل:

- لكه أريج المدينة أمراً. لقد جعلنا أهناء.

قال بليكورني:

- جعل منا أغنياء؟ وانظر ماذا فعل الثراء بروحه. وهمس بكلمة وكأنه ينفث بزفرة أخيرة، رجس يوهانس براندت.

تنفست هلا بصعوبة. كانت روائح طعام مُتن مخروح مع تسل الرائحة الكريهة المدخنة والكثيفة للحوم الحارة على الجدران، ويليكورني يحرك عينيه فوقها.

سألها إحدى النسوة اللاتي مع يليكورني:

- هل بكِ خطبٌ، يا فتاة؟ لكن هلا لا تجيب.

- الزوجة.. همس بها شخص ما، فالتفتت المزيد من الرؤوس.

فكرت هلا، انظروا إليّ إذن. انظروا إلى الزوجة. فصرخت هلا:

- أجل. أنا زوجته.

قالت المرأة الأولى:

- إن الرب يرى عبر الأبواب، يا مدام. إنه يرى كل شيء..

سارت هلا في الاتجاه المماكس، مُعصرة الدمية في جيبها، تحاول تصور المنزل من دون يوهانس. كلا، هكذا تُفكر، شاعرة بحياة زوجها تنسل من بين يديها. لا يمكنك أن تحركه يموت. - مدام براندت.

استدارت، فوجدت فرانس ميرمانز واقفاً أمامها. تماسكي، يا هلا إليزابيث. قالت:

- سنهور. كنتُ أبحث عنك. أين زوجتك؟

دفع ميرمانز قبضته في رأسه:

- لقد ذهبت آنفس إلى المنزل، وسوف تعود غداً. إنها

منحرفة المزاج، منذ أن رأيت ذاك الهول...

- عليك أن تنهي هذا، يا سنيور. هل يستحق المال أن
تقتل صديقك؟ ترددت، وتابعت: "أو تُشعر مارين بكل هذه
النعاسة؟"

يضع ميرمانز قدمه في بركة ماء:

- إن يوهانس برأيتك ليس صديقي، يا مدام. وأغنس شاهدة
أمام الرب. أنا آسف من أجل مدام مارين، لكن ما فعله
زوجك بذاك الصبي لا يمكن أن يمر من دون عقاب.

همست بهلا:

- إن الأمر لا يتعلق بما فعله يوهانس مع حاك، أليس
كذلك؟ إنه ما حدث منذ اثني عشر عاماً. نظن أن زوجي
حطّم حياته. ولكن ليس هو من فعل.

انفتح صدر ميرمانز:

- مدام..

- أعرف ما حدث، يا سنيور. أنت ومارين. إنني أنهمم بحيرة
أغنس، ولكن...

- صمتاً. يقولها بهيس هُدد. "احتفظي بخيالاتك الحبيبة
لنفسك."

- منذ اثني عشر عاماً، اتخذ يوهانس قراراً يخصك. لكنه لم
يفعل..

- لن أتكم في هذا الأمر، يا مدام. نقل ميرمانز حنيه في عجلة
بين طرقي الشارع، جافلاً من المطر الذي يبلل حرف قبعته
ومقدمة حلائه المربعة: "إن أغنس زوجتي."

- لكن الأمر لم يفته بعد، يا سنيور ميرماتز. وهناك شيء آخر عليك معرفته. تُخرج نيلأ الألف جلدرد، وتحتها الدمية الصغيرة التي تجسدها. تقول: إنه جزء من أموالكم. لقد باع يوهانس كمية معتبرة من سكركم، يا سنيور. إلى آرئود ماكفريد.

- ألف جلدرد. ما زلتكم تعدونني غيباً؟ ثم يُغيّر ملاح ميرمار، فتقضم بالخوف: وما هذا؟

إنه ينظر مشدوهاً إلى الدمية. ذكره في مسيرة ميليشيا سانت جورج بالكالفرسترات، قال، وهو يحدق في علامة الشمس

- من أين حصلت عليها؟

- أنا... إنها أنا.

- أعديها. الآن.

أخذت نيلأ نفساً عميقاً. فكرت، إن إختياره عن مارين قد يكون الشيء الوحيد الذي ينهي هذا الجنون. تقول:

- سنيور، إن مارين...

- إياك أن تري هذا الشيء. لأحد، هل تسمعين؟

نفض ميرماتز عن طرف قبعة ماء المطر، فانتشر على فستان نيلأ.

تعيد نيلأ الدمية إلى جيبها. وتساله:

- لماذا؟ لكنه امتنع عن الإجابة: سنيور، هل طلت أغس بيت دي على هيئة منزلكما؟

- إن قلبعة مدفع كانت لتلحق بزواجي صرراً أقل من تلك الدمي الملعونة، هكذا يهوء، وهو يتزع منها النقود. سأعد هذه

الجِلدِرات ثم أودِعَكَ.

- سيأتي منها المزيد. وربما حينها تعيد النظر في خطتك لمهارة زوجي.

- لا أملك خطة، يا مدام. إنها إرادة الرب.

- ماذا أرسل لك صانع الدُمى؟

رفع ميرمانز الجِلدِرات التي أصابها رذاذ المطر، وقال ألا يحذر بك الانشغال أكثر بطريقة جلب المزيد من هذه؟

بدأ المطر يسقط بوميرة أكبر. قائدفع مشاهدو المحكمة من جوارهما، عائدين إلى حي الشرف. أمسكت نيللا بذراع ميرمانز لتحميه من المعادرة.

- هل أرسل لك صانع الدُمى أشياء ستحدث، يا سيور؟ أو أشياء قد حدثت فعلاً؟

- تلبعات شريرة وتقليد حقير - إن أي هولندي لا يحذر به تحمل ذلك. يتردد، ثم تستحوذ عليه الفرصة ليتحدث عن الأمر، الارتياح لوجود شخص واحد قد يصدق. لقد أخفيتُ الطرود والرسائل، لكن آغنس كانت تجدهم، أو هم يجدونها. ليست العيرة هي ما أثارت اضطرابها، يا مدام. إنه بيت الدُمى داك. لو أنها لم تعرف بأمر بيت دمالك، ما حدث شيء من هذا.

- شيء من ماذا؟ هل آغنس بخير؟

- لا نملك آغنس نقول، إنها الحقيقة. إنه يخبرني بالحقيقة. لذا ذهبتُ إلى الكالفرسترات لاعتقال ذلك المنعم.

- أنت

- سيظل بيت دُمَاكِ ناقصاً، يا مدام، تماماً كما سُوي بيت دُمِّي
آغنس بالأرض. لقد أبدى رؤساء البلدية اهتماماً كبيراً عندما
عرفوا بوجود شخص يعمل داخل المدينة من دون أن تحكمه
نقابة. صانع دُمِّي، وأضاف هازناً: إنها ليست وظيفته مُعترفاً بها.

فطر الخوف قلب نيلّا لم تعد تشعر بجسدها، كل ما يسمها
رؤيته هو وجه مرمّاز الكبير، عيناه الشبيهتان بأعين الخنازير،
وامتداد فكه العريض:

- سنور، ماذا فعلت بصانع الدُمِّي؟

- كان قد رحل، الجاسوس الثاني الوضع. لكي عملتُ
جهدي ألا يعود. لقد أوقعوا غرامة ضخمة على ماركوس سميت
لأنه ترك شخصاً من خارج أمستردام يعلن عن خدماته في
دليله. وذلك المنزل في الكافرسترات سيصبح مسكناً لشخص
ينتمي حقاً إلى هذه المدينة، أمسك مرمّاز بالألف جِلدر أمام
عينها.

- إنكِ لا تدركين حتى أي إهانة هذه، يا مدام، المئات
والآلاف التي كان في وسي أن أجنيها. لقد ضاع معاني
بسبب إهمال برادوت.

يا لهوسه بجِلدراته، وعدم اكترائه بكل شيء آخر. يدفع الدم
حاراً في عروقها، فتنبعث منها الأدخنة ويطلق عنانها. تقول:
لقد رأيتُ مخاريط سُكَّر آغنس. مجدك المُستعار. لم تمنعني كلها،
ولكن أنت من تمنعني، وكذلك زوجتك. لقد نجحت ماري
عندما قررت أن ترضعك.

عد هذا الحد، تراجع مُترجماً.

- وأعتقد، يا سنور، بل إنني أعرف أنه حتى لو كان يوهاس

قد باع كل واحد من تلك المخاريط بحلول هذا الوقت، لظلت
مسروراً برؤيته يفرق.

- كيف تجرون. لست سوى حقيرة...

- احتفظ بهذه الجلودرات، قالت وهي تستدير مُبتعدة،
وتهتف في السماء: وعلَّ صانع الدُّمى يطارد الفئكة إلى الجحيم.

الوافد



من الستدهاوس، انطلقت سريعاً صوب الكالفرسترات،
لكر خطوات راكضة وهتاف كورنيليا أوقفها في الطريق

- مدام، مدام!

- كورنيليا؟ لقد وجدتُ ميرمانز...

- هل أخبرته عن مدام مارين؟

بدا على كورنيليا، كانت عظمز إلى أول الشارع وآخره، تبدو
غضبة في ضوء المطر الخافت، ويداها مضمومتان وكأها تمسك
بعض زهور وهمي.

- كلا، شعرت نللاً بالإرهاق لجأة: لقد قايتته. الجلدرات
مقابل الحياة.

انهار وجه كورنيليا:

- ولكن، هل أقنعته بالتراجع عن الشهادة؟

- منحه ألف جلدز مقدماً لبلورات سكره الثمينة، لا يمكنني
أن أعد بأنها ستغير أي شيء، يا كورنيليا، لقد حاولت. لقد
عمل شيئاً لصناعة الدمي، أرسل رؤساء البلدية إلى هناك. لا
أعرف إن كانت...

- يجب أن تأتي إلى المنزل.

- ولكن..

- الآن، هناك شيء يحدث لقلب مدام مارينا

- صبي يدك عليه. قالت مارين، وهي تخرج مُتمائلة من
الغرفة، ما إن وصلت المراتبان وأغلقتا الباب الثقيل، تابعت، إن
قلبي يعض بسرعة كبيرة.

وصعت يلا أصابعها على عنق مارين، وشمرت بالنهص يثب
ويرسل دهقائه. صارت تلهث مارين، مائة يدها إليها.

- ما الخطيب؟

- الألم، إنه يمزقني.

- ألم؟ قالت كورنيليا مدحورة: قلت إن لا ألم قد بدأ.

أطلقت مارين أنينا. وظل سائلٌ صوف سمورها الداكن،
مُحدراً صوب الحافة في دائرة تتسع.

- لنصمد. قالت نيللا، مُحاولاً إضفاء الهدوء على صوتها، لكن
قلها يدق بعنف:

- سذهب إلى غرفتي. إنها أقرب إلى المطبخ لجلب الماء.

سألت مارين:

- هل حان مخاضني؟ صوتها عالٍ من الخوف.

- ربما. علينا استعداداً قابلة.

- لا.

- في وسعنا شراء سكونتها.

- بماذا يا ترونيللا؟ لسب الوحدة التي تبحث في صندوق
يوهانس.

أرجوك، يا مارين. لدينا ما يكفي لنضع لها الهدئي.

- لا أريد أحداً هنا سواكما أنتِ وكورنيليا. أمسكت مارين

بد نلّا، و كأنّ القشبيث بها سيجعل كل شيء على ما يرام
إن النساء تضلعن هذا طوال الوقت، يا بترونلّا. لا أحد سواك
يمكنه أن يرى.

قالت كورنيليا:

- سأحضر ماءً ساخناً، ونزلت مسرعة إلى مطبخ الخدمة.
لاحظت نلّا أن كلاب بلانكاوت مفتوح على كرمي.

- أتعرفين ما عليك عمله، يا بترونلّا؟

- سأحاول.

كانت نلّا في الرابعة عندما وُلد كاريل، والثامنة عندما
مُتت أرايلا من والدتهم. تذكر الصراخ، واللهات، والحوار
كبقرة سارحة في المنزل. الملامات ملطخة باللون الأحمر،
ومُكومة لاحقاً في الحديقة، تمهيداً لحرقها. الضوء الضعيف
على وجه أمها المتعرق، نظرة التعجب على وجه والدها. وهناك
الآخرون طبعاً، الأطفال الذين لم ينجوا. كانت أكبر سناً في
ذلك الوقت. أغلقت نلّا عينيها، مُحاولَةً تذكر ما كانت القائلات
تفعله، مُحاولَةً نسيان تلك الجثامين الصغيرة.

قالت مارين:

- جيد. لكنها تبدو شاحبة.

- عندما اشتدّ الألم، كانت أمي تمشي في المكان.

لمدة ساعتين، زرعت مارين الطابق العلوي، وشأوه عندما
يطلق هزيم الرعد في داخلها. توجهت نلّا إلى النافذة،
وفكرت في يوهانس على فرشته القش، في جاك يُمثل لينجو
نفسه، في موهمانز بكبرياته وجلدراجه المبلّغين بقطرات المطر،

في آنس تنتظر رسالة من الكالفرسترات. أين صانعة الدمي الآن؟ في زاوية عين نيل، ترى بيت الدمي نابضاً خلف ستاره الصفراء، عاصراً بالدمى التي تمكنت من الحصول عليها. سيبقى بيت دماك ناقصاً، يا مدام.

في الحارج، كان المطر قد اشتد وقعه. مطر كانون الثاني، بارد ومتواصل. هناك كلاب يتشاجرون، وخيال قط أصمر بني. ثم ملأت الغرفة بفاة رائحة كريهة، واستدارت نيل من أمام النافذة لترى نظرة رعب خالص على وجه مارين، إذ تحديق في كومة من براز دام ساخن عند قدميها.

- آه، رباه، قالت مارين، وهي تغطي وجهها يديها، وتفودها نيل إلى الفراش مرة أخرى: لم أعد أملك جسدي. أنا.

- لا تفكري أكثر في الأمر. إن هذه علامة جيدة.

- ولكن ماذا يجري؟ إنني أتهار. لن يتبقى شيء مني عندما يولد الطفل.

مسحت نيل القوضى، ووضعت المنشفة المتسخة في دلو له غطاء. عندما تستدير تجد مارين متكومة على جانبها. قالت ووجهها مدفون في الوسائد:

- لم أنخيل الأمر سيكون هكذا.

قالت نيل، وهي تمنحها منشفة مبللة نظيفة: -

- لا، إنه لا يكون أبداً.

صحقت مارين أوراق خزاني في قبضتها، وتغصها بعمق. قائلة:

- أنا متعة جداً. أنا مهترجة حتى التخاص.

قالت نيل.

- ستكونين بخير، لكنها تعلم أنها مجرد كلمات. في الدهليز، تنفس الهواء البارد، وقد أراحها أن هربت من جو العرفة الثقيل، وبعض خوفها البطني.. صعدت كورنيليا الدرج، وأخذت بيد نيل، منحتها إقباساً، وقالت:

- لقد أنعم الرب علينا، يا مدام. أنعم علينا بحيثك.

حلّ المساء، وظلت الأمطار متواصلة. كانت موجات الألم تنال من دون توقف. بدت مارين وكأنها تُعصر داخل جسدتها. إنه كعذاب مُعاقب عميق، كما تقول. تنقش، أنا غيمة ممثلة بالدم، كدمة عملاقة، جلدي يتفخض مرة تلو أخرى. وكأنا من أجل راحتها، قد خلعت عنها ثيابها الخارجية فصارت لا ترتدي سوى بلوزة قطنية وبثورة داخلية.

مارين هي وعاء ألم وهي الألم نفسه. لم يعد فيها شيء يشبهها. وإذا تمسح كورنيليا ونيلاً جبين مارين وتدلكان صدغها بالزيت العطرية لهدئتها، تتحيل نيلاً مارين جبلاً، ضخماً ورائعاً، لا شيء يمكنه تحريكه. والطفل في داخلها هو حاجٌ يهبط قته، شطراً بينما مارين نفسها مشلولة. كل خطوة يتقدمها، كل نكزة من عصاه في جنبها، كل ركلة تمتعه مزيداً من السطة.

صرحت مارين. قد التصق شعرها بجبينها، وصار وجهها الأملس في العادة، أحمر ومتضخماً. يركن على طرف السرير، ويتقيأ فوق البساط.

همست نيل:

- يحذرنا طلب المساعدة. انظري إليها. لن تدري حق شيء..

عضت كورنيليا على شفتها، وهي تنقش في وجه مارين المتألم

والمُتَعَبِدَ عِرْقًا. تَجُوبُ هَسًا، وَحِينَهَا ظِلْمَانُ بِالْخُوفِ

- بل ستدري. لا يمكننا. تريد مدام مارين ألا يعرف أحد آخر. ثم ألفت بمنشفة فوق السائل الخفيف الذي لفظته مارين:

- وحتى لو، ممن سنطلبها؟

قالت نيلًا بهسيس:

- لا بد من وجود شخص في دليل سميت. نحن لا نعرف ماذا نفعل. هل من الطبيعي أن يمضي هكذا؟

تتم مارين:

- أين هو؟ ومسحت لها في إحدى الوسائد. قدمت إليها نيلًا طرف منشفة مُرَطَّب ليمتص البلل.

ثم تمت عائدة إلى كورنيليا:

- سيكون علينا أن نغفر أسفل عمودتها الداخلية.

امتقع وجه كورنيليا، وقالت:

- كانت لتقطع رأسي إن فعلت ذلك. إنها لا تسمع لي حتى بالنظر إلى مؤخرتها عارية.

- عليها أن تفعل. لا أعرف إن كان هذا الألم طبيعيًا.

قالت كورنيليا:

- عليك أنت أن تفعلي، يا مدام. أنا لا يمكنني.

رف جفنا مارين، وأطلقت صوتاً خشناً خفيضاً. تعلو حدته، ويطلق منها كنداء بوق. وحينما أطلقت واحدة أخرى من تلك الرفرات الحادة، تحسم نيلًا تردددها فتجثو على ركبتيها، وترفع طرف عمود مارين الداخلية. إن النظر بين ساق مارين

بكاد يكون مُستحيلاً، لا بل كفراً.

غاصت نهلاً برأسها داخل الجو الفاسد الحار للتنورة الداخلية، وأمست النظر فيما يمكن رؤيته. إنه أكثر شيء عجيب وقعت عليه عيناها. شيء لا يمكن تصنيفه، هو ليس إلخياً ولا بشرياً، والغريب أنه كلاهما في آن واحد. في تلك اللحظة، كان كشيء قادم من أرض أخرى. شيء صغير يتعلق، فم خضم مسدود برأس طفل.

رأت نهلاً هامة صغيرة، تحاول الخروج في حرارة الشراشف، فرفعت رأسها إلى الهواء. وقالت مبتهجة:

- إنني أراه.

نسألها مارين يوهن:

- تريبه؟

قالت نهلاً:

- عليك الآن أن تدفي. عندما يظهر الجزء العلوي من رأس الطفل، هناك يعني أن عليك أن تدفي.

- أأأ مهكة جداً. عليه أن يشق طريقه بنفسه.

غاصت نهلاً مرة أخرى تحت طرف التنورة ومدت يدها لتلمس الطفل:

- إن أبعه لم يخرج، يا مارين. لن يمكنه التنفس.

- ادفي، يا مدام، عليك أن تدفي.

زجرت مارين، ووضعت نهلاً غصناً بين أسنانها: والآن ادفي مرة أخرى!

غرزت ضروسها في الخشب، وبدأت تدفع مغررة من
خلف العصا، وتقول بأنفاس مقطوعة:

- إنه يبرقني، أشعر به يفعل.

دفعت نبال التتورة، وغطت كورنيليا عينيها. قالت نبال "إليك
لا تتزفنين"، لكنها ترى شقاً أحمر في كومة الشعر الأرجوانية،
والمريد من الدم. احتفظت بهما لنفسها. وقالت:

- إنه قادم. واصلي الدفع، يا مارين، واصلي الدفع.

تقف كورنيليا عند النافذة وتشرع في صلاة محرومة طويلة.
أَنَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ - لكن مارين تطلق نواحاً، أيتها لا
يقطع من العذاب، من التجلي. إنه صوت من شأنه أن يسبح
حليداً - ولكن بجفاة، ومن دون سابق إنذار، يخرج رأس
الطفل كاملاً. وجهه لأسفل، وأنفه يواجه الملاءة، ورأسه كتلة
شعر داكنة ومبللة.

- لقد خرج رأسه! ادفعي، يا مارين، ادفعي!

صرحت مارين صراخاً تهب آذان المرائين. تدخى المريد من
الدم الساحي مُبَلِّلاً القراش. شمرت نبالا بثنيان، وهي تشك
في أن زول هذه الكية من الدم أمر طبيعي. كادت مارين
تخلع بد كورنيليا في أعماء جهدها في لفظ الطفل. يدور رأسه
ربع دائرة، وشاهدت نبالا في زهول الشيء الصغير وهو يحاول
بالتخلص تخليص نفسه.

ثم ظهر كتف، وأطلقت مارين خواراً آخر، عماد الطفل
لتوجيه رأسه إلى القراش.

- ادفعي، يا مدام، ادفعي.

دفعت مارين بقوة أكبر، وسلّمت نفسها للعذاب، وكفّت عن المقاومة، وأخذت تشق طلباً للهواء، قالت - لم أعد أستطيع.... قلبي.

وضمت كورنيليا يداً مُترددة على صدر مارين، وقالت - إنه يقفز كصفور، يا مدام. إنه يدق بقوة.

ساد الغرفة سكون مطبق، وجثت نيلّا على ركبتيها، كانت كورنيليا عند الوسادة، مارين مُتباعدة الأطراف مثل لجة وقد رفعت ركبتيها. انخفضت ألسنة اللهب، كان هذا آخر محزونهم من الخطب. في الخارج، لا صوت إلا صوت المطر، ودانه تمحش الباب، في رغبة يائسة لإدخالها.

انتظرت المراثان، وظهر الكنف الآخر، صغيراً مثل كنف دمية، عبر مستنقع مارين المتوسّع. تعود مارين لتدفع من حديد، وإذا تمدّ نيلّا يديها إلى كنف الطفل، رأسه في مثل حجم هيجان شاي، انزلق جسده فوق يديها المتفاجئتين مع دفقة أخيرة من الدم. بأصابع مبللة، شعرت نيلّا بوزنه القريب من وزن رعييف سميك، عيناه مغلقتان كفيلسوف، وأطرافه مبللة ومررقة، تكسوه رقع معجونة بيضاء، مُنطوية على نفسه بإحكام فوق راحتيها المرتجفتين. تتحقّق. إنه بنت، حاجّ الألم فوق جل مارين.

قالت نيلّا وهي ترفع الطفلة:

آه، يا مارين. مارين، انظري!

بكت كورنيليا فرحاً، وقالت:

- بنت! بنت صغيرة!

كان الحبل الطويل الذي يربطها لامع وعضلي، ويمتد متلوياً
إلى داخل مارين. قالت نيلاً لكورنيليا:

- أحصري سكيناً. علينا أن نقطع هذا.

هرعت كورنيليا لتنفيذ الأمر. أنفاس مارين ثقيلة، وهي
تحاول رفع نفسها على مرفقيها لترى. لكنها تنهار عائدة إلى
رقادها، غير قادرة على الكلام. قالت وصوتها شبه محمول
وأجوف.

- ابنتي، هل هي حية؟

نظرت نيلاً إلى الطفلة، تكسوها قشرة من سائل جاف وآثار
يدي روج خالها الملتصقين بالدماء. شعرها غامق وعُلبَد، عيناها
ما زالتا معلقتين، وكأن الآن ليس الوقت المناسب للإعلان عن
نفسها.

قالت مارين:

- إنها لا تصدر صوتاً. لماذا لا تصدر صوتاً؟

تناولت نيلاً خرقة مبللة دافئة من سطل الماء، وشرعت في
التمسيد على ذراعي الطفلة الرخوين، وساقها وصدرها. سألتها
مارين:

- هل تعرفين ماذا تفعلين؟

أحابت نيلاً: "نعم"، لا تدعيها. تفكر، استيقظي، يا طفلة.
استيقظي.

ظهرت كورنيليا تحمل سكين تقطيع اللحم. لم تصدر الطفلة
صوتاً بعد، والغرفة أيضاً صامتة صمت القبور، وجميعهن
ينتظرن، وهي يصلّين بكل جوارحن من أجل صوت صغير

واحد يدل على الحياة.

ناولت نِلا الطفلة لكورنيليا، وحاولت قطع الحبل، ولكن رغم مادته البشرية، إلا أنه بدا أقوى من خشب البلوط. عليها أن تنشره شراً، ويتناثر الدم على الشراشف وعلى الأرضية. ودانها، التي كانت قد تسلقت إلى الغرفة، تُقبل مهرولة وتُصمت عن احتمالية وجبة.

ربما هو محيي الكلبة، ربما هي المساعدة الخرقاء في تحليصها من حبلها، لكن الطفلة تبدأ في البكاء.

- حمداً للرب. وانفجرت كورنيليا في البكاء.

صمت مارين نفساً طويلاً مُرهقاً ينتهي بالنحيب.

والطفلة بين يدي نِلا الآن، عقدت كورنيليا شريطاً سلكياً حول الطرف القصير للحبل عند بطنها. ارتنحي الطرف فوق بطن الطفلة، وأصبحت البنت الصغيرة أخيراً ظافرة في المعركة.

أخذت نِلا بمدلك جسد الطفلة بقوة أكبر، وتُشاهد مهورة الدم وهو يأخذ في التدفق عبر شبكة الأوردة المدفونة عميقاً، مالت إليها كورنيليا، التي كانت تنفث إلى جوارها، وهمست

- ألا ترين؟

- أرى ماذا؟

قالت كورنيليا مشيرة إلى الطفلة:

- انظري. انظري."

- نِيا، قالت مارين، لطفلة. كان صوتها خشناً وغلظاً اسمها نِيا. وتلملمت في عدم ارتياح في فراشها. كان طرف الحبل السري الخاص بها ما يزال متصلاً بأحشائها والدماء يتدفق منه.

حاولت رفع ذراعها، لكنها أكثر إرهاقاً من أن تفعل.

رددت كورنيليا: "نِيا،" مُحذِّرة في الطفلة التي وضعتها بيلا على صدرها، تحركت الطفلة مع إيقاع بنفس أمها الخشن. فارتجفت أصابع ماري على ظهر نِيا، وهي تلمس الردف الصغير، والمنحناء الظهر الشبيه بهيمة. اغرورقت عينها بالدموع، وراحت تنحب، بينما كورنيليا تهون عنها، مُمسدة على جبينها. تشتت بطلقتها، التي دفنت رأسها في عنق أمها. ظهر على وجه ماري تعبير مذهول، هو مزيج من الاعتصار والألم. قالت:

- نِلا؟

- نعم؟

- شكراً لك. شكراً لكليجا.

تبادلنا النظر، تجمع كورنيليا ملحمة المناشف. أنفاس ماري تتحشر قليلاً، صوت يصيب جلد المرء بالتقلص والوخز. استدارت مبتعدة إلى النافذة لتنظر خارجها إلى الظلام الخُمِّم على القناة. كان المطر قد توقَّف أخيراً. فوق سطوح المنازل، التي تفصل بينها مسافات ضيقة، دوارات الرياح والجلونات، القمر عال في السماء المرصعة بالنجوم، نصف دائرة متعرج من الضوء الساطع.

عندما التفتت إلى الستائر المخملية المخففة لبيت الدمي، بطراً لنِلا أن يوهانس قد نسي شيئاً عندما أمر بمقاساته. أين غرفة ماري، أين هجرتها العامرة بقرنات الحبوب والحرائط، وأصدافها وعيناتها؟ هناك المطبخان، وحجرة المكتب، والصالون، وغرف النوم، وحتى العلية. ربما كان يحبها، أو ربما لم يفكر من الأساس في طلب إنشائها. لم ترسل صابغة الدمي

أي تعليق على خلوة مارين الصغيرة. كانت عرفت السرية قد
أُغلقت من التعريف.

الحكايات



حاولت نِلا وكورنيليا الحصول على شيء من النوم، وهما تجلسان على كرسيين من خشب الورد قامتَا بجِردِهما من الصالون. تنخللان في عدم ارتياح يتما مارين تنهد وتأوه في الفراش.

عندما استيقظت نِلا، كانت الأجراس تدق مُعلنة تمام الثامنة. ما تزال في الغرفة رائحة مزعجة، أحشاء مكشوفة، وبرار، ودم، وجسد هش. نار المدفأة قد خبت. وحولها رؤوس خزامى هشة منشورة، والإبريق الفضي قد أُلقي على جسده في خضمّ عذاب مارين. أدركت أنها تأخرت ساعة عن روجها.

اضطربت، وجلدبت الستائر. فتفتحت كورنيليا عينها، وقفرت نحو الفراش، قالت نِلا:

- يجب أن أذهب إلى يوهانس. الآن.

توسلت إليها كورنيليا:

- لا تتركيني. لا أعرف ما يجب فعله.

وسادة مارين مُبتلة تماماً بالعرق، وتيّاً نائمة على صدرها وقد دُفِّرت في حِرام. وعلى صوتيهما ترمش الأم الجديدة. خلف لمعة العرق، ظل جلدِها يفوح برائحة جوزة الطيب، ونِلا تستنشقها. عليها أن تذهب إلى الستدهاوس، لكنها تشعر بعدم ارتياح في ترك مارين هذه الحالة.

قالت مارين:

- هلا، اذهبي وأخبريني ماذا سيفعلون به؟ كان صوتها أضعف حتى من الليلة السابقة. "اذهي. كورنيليا، ابقِي معي."
تأولت كورنيليا يد مارين، وقيلتها بالعاطفة الشديدة التي تمرد
طعلاً:

- طبعاً، يا مدام. طبعاً سأفعل.

دارت هلا حول السرير. ما يزال الحبل السري داخل جسد
مارين، وطرفه مبروم على الفراش. تحاول محبه، وكأن ذلك
سيزيل السدادة عن شيء ما - هذا الإحساس بالرهبة، لكنه
عالق، ويأوه مارين ألاماً.

تقول كورنيليا:

- إنها في حاجة إلى النوم. يجدر بنا أن نتركها.

هست مارين:

- أعرف أنك تريدان استدعاء شخص ما، يا هلا. لكن لا
أحد يجب أن يعرف.

كانت بطن مارين قد انكمشت قليلاً، الآن وقد أصبحت تآ في
الخروج، إلا أن كتلة ما تزال بداخلها. عندما تضغط هلا عليها،
تتغض مارين. تتكبر هلا، ليس هذا طبيعياً، لا شيء من هذا
طبيعي. الكتلة صلبة، وعنيدة، ولوهلة شكت في وجود طفل
ثانٍ في الداخل، توأم أكثر هدوءاً، يكره الخروج إلى الفوضى.
تتمنى لو أنها تعرف أكثر، تتمنى لو كانت والدتها موحودة. لم
تشر من قبل بمثل هذا العجز.

احتضت الأنفاس في حلق مارين. وتسرع كورنيليا بالتزاع تآ
فيما تعصر مارين رقبها. تقول كورنيليا:

- مدام؟ لكن مارين تضرب الهواء بيدها، صدى مرئي لشقيقها.

وعلى إثر الأصوات العجيبة التي تطلقها والدتها، تبدأ تبا في إطلاق المريد من عندها. أصوات مُفجعة ومبهجة، زعقات قصيرة عائدة إلى صوت جديد تماماً. تحت غلاف الصرحات، أومات نيلإ إلى كورنيليا لتضم إليها في الزاوية. تهمس الخادم، وهي تنظر في سماسة إلى تبا.

- انظري، يا مدام، انظري. ماذا ستفعل؟

- ماذا تعنين؟

- لا يبدو هذا معقولاً. محال أن يكون حقيقة!

تجاهلتها نيلإ، وقالت في هيس:

- ابجني عن دليل سميت، وأحضري مرضعة، قابلة، أي شخص قد يفهم ما يحدث لها.

نظرت كورنيليا إلى الطفلة في رعب:

- لكن مارين ستقتلني.

- كورنيليا، أطيعي وحسب. إن يوهانس يحتفظ بالقود في الصندوق بحجرة مكتبه. امنحي المرأة كل ما يلزم لصمان صحتها. وإن لم تجدي ما يكفي، يبي القضة.

- ولكن، يا مدام...

خرجت نيلإ من الغرفة، وهي أكثر بأساً من أن يتوقف.

ركعت إلى الستدهاوس، وصلت لاهة ووجهها أحمر،

لتجد شرفة المشاهدين وقد امتلأت والإجراءات وقد بدأت فعلاً، واضطرت إلى الجلوس في الخلف، مُنهكة ومُشوَّشة، رأسها يؤلمها، وعيناها متعبتان جداً وجافتان، وأظفارها بلون الصداً من بقايا دم مارين. تريد نَحلاً أن تهتف ليوهاس بما أنجزته مارين، بالسحر الذي ينتظره في منزله، لكنها تعلم أنها لا تستطيع. تساءل، أي عالم هذا الذي نعيش فيه، حيث يكون إعلان وجود تيّاً فقط سبباً في أذاها؟

نظرت من فوق رؤوس جماهير الشرفة، إلى أسفل القاعة، حيث يُست يرهانس جسده المُحطَّم على كرسي، شاخ الرأس. كان سلابارت إلى طاولة مكتبه، وإلى جواره يصطف أعضاء الشخصيات. كان جاك الآن وسط الجماهير في الأسفل، يشاهد هراس ميرماز جالساً على كرسي في منتصف الأرضية.

لماذا ليست آغنيس معه هناك؟ ماذا فاتني؟ تجمع عيناها على مؤنعة رأس الأب يليكورني، جسده مائل للأمام، مُنفلج، مُترقب. تسأل جارتها:

- هل أدلت آغنيس ميرماز بشهادتها؟

- في السابعة، يا مدام. كانت ترتجف، خلت أنها لن تفلت الكتاب المقدس أبداً. هزت المرأة رأسها بينما يتأهى صوت سلابارت إلى نِلا. السفنات بكامل طلاقته فعلاً.

قال:

- أخبرتنا زوجتك بصورة مبسطة ما رأيته في ليلة التاسع والعشرين من كانون الثاني، يا سنيور ميرماز. إنني لن أخدش أبداً حياة امرأة، ولكن، قد حان دورك الآن للتحديث، وأود أن أمتجوبك بصورة أدق. أخبرتنا بما شهدته، يا سنيور ميرماز.

أوما ميرمانز، شاحباً ومضماً في كرسية:

- كان دور خلف المستودع، ونمات إلى أسمعها أصوات.
كان سنور برادت قد دفع هذا الشاب إلى جدار المبني. ألصق
وجهه الفتي على طوب الحائط. كلاهما كان سرواله حول
كاحليه، وقبعته ملقاة.

وإذاك تنطلق شهادات حادة، صورة تجمع بين الانحطاط
والرغبة المفروضة: كان جاك فيليس، الذي عرف اسمه
الآن، يتوسل إليه أن يتركه. وأنا واستبعد بها. كانت زوجتي،
كما تفهم، مصدومة جداً. إذ إنها سبق واستضافت هذا التاجر
على مائدتها.

صوت ميرمانز المرتجف يملأ الغرفة، وتشعر نيلأ أن جدران
الستدهاوس تُحسك خناقها.

قال سلابارت:

- تابع.

قال ميرمانز: "سمعت الصوت المقرز لإفراخ براندت شهوته.
تركت أغس وعندما اقتربت، رأيت الشبق في عيني براندت.
رفع سرواله عندما دنوت، وأخذ يضرب السيد فيليس،
بسرعة، بصراوة. وكان هناك خنجر. رأيته يطن جاك في
كتفه. كانت الطعنة قريبة من قلب الرجل - إنه لا يكذب.
يجب ألا تصطر امرأة إلى رؤية ذلك. ولا رجل كذلك.

تُهبُ القاعة برواية ميرمانز. كان يوهانس قد أحق رأسه،
مُجذباً جسده المضضع في وضع المقاومة.

قال سلابارت:

- فرانس ميرمانز، لقد عرفت يوهانس براندت منذ أعوام عديدة، بصرف النظر عن هذا الموقف الذي شهده، وبصرف النظر عن شهادة زوجتك العادلة تحت القسم، فإن هذه الساعة هي فرصتك لإثبات أن هذا الرجل قد يحمل خيراً بين جيباته.

- أفهم.

- قال براندت إنكما تعرفان أحداً من الآخر جيداً.

- كما نعمل معاً في شبابنا.

- وأي نوع من الرجال كان؟

هذا ميرمانز وكأنه في صراع. إنه يعجز حتى عن النظر إلى نفوس ظهر يوهانس، مفضلاً التحديق في رأس قبعة المفروطة السوداء يقول:

- دكي، نزع إلى فلسفاته الخاصة.

- كان يوهانس براندت مكلفاً ببيع محصولك، هل هذا

صحيح؟

شعرت نللاً بإحساس مدهور في داخلها، وكان قلبها قد بدأ يسرب آخر ما تبقى من قوته. سوف يلتقي بآتهام آخر بعد عند قدمي يوهانس، التكاسل في التجارة، وهي ليست بالجرمة البسيطة في أمستردام.

قال ميرمانز:

صحيح.

- وبما يتعلق بلك الصفقة، هل نخرن السكر جيداً؟ هل كان

براندت يقوم بعمله؟

تردد ميو مان. ثم قال:

- نعم. كان يفعل.

اعتدت نيلاً في جلستها. لماذا قال ميرمانز شيئاً كهذا؟ وفقاً لهذه الرواية، فإن السكر في مجله نقي. وإذا يدون اثنان من الشحبيسانك شيئاً ما، أدركت أن ميرمانز لا يملك رغبة في إعلان غضبه من يوهانس. إن ميرمانز عندما يكتم مشكلة السكر الذي لم يتم بيعه، يحرم يوهانس من فرصة كشف ذلك دافعاً لانتقامه. إنه يسد قنوات الدفاع أمام يوهانس. أراد ميرمانز أن تبدو هذه قضية سلوك محرم خالصة في حق الرب والوطن، ولا شيء آخر. وهي تستبعد أن يعترف يوهانس بركود في البيع. إنه لو فعل ذلك فسوف يخط يده خراب سمته.

لم يُخَيَّل لنيلا أن ميرمانز سيكون بهذا المكر. ثم وفي أثناء احتلاسها نظرة إلى آرنود ماكفريد، فكرت، لكن ميرمانز بهذا التأكيد العلني على جودة المحصول كله، ربما يكون قد مسح آل براديت هدية بيعه في المستقبل. وإذا تشر بالذنب من لحظة السرور التي اتبعتها، تحاول نيلاً التركيز على اللحظة الراهنة.

سأله سلابارت:

- في وسعك إذن القول إنه كان تاجراً بارعاً؟ أحد ميرمانز نفساً عميقاً. فبلغ سلابارت:

- لقد أقسمت على قول الحقيقة، حسناً؟

- تحت القسم، كنت لأتردد في وصفه بهذا.

- تراه تاجراً رديئاً؟

- أعتقد أن سمته على مر التاريخ، قد هجيت حياً للذات.

ليست كل نجاحاته مُستحقّة.

- ومع ذلك حُنته ليح محصولك؟

- زوجتي... يتعلم.

- ما علاقة زوجتك بهذا؟

أسقط ميرمانز قبعة على الأرض واستعادها، يرفع يوهانس رأسه، من دون أن يخرج عينه أبداً عن صديقه القديم.

- لطالما سعى براندت خلف إرادته بإصرار جاح، قال ميرمانز متوجهاً صوب يوهانس:

- لكنني لم أدرك مدى جهولك. الرشاوى التي قدمتها، والديون التي أرييتها - ليس لي غضب ولكن لنقابات، وموظفين وأصدقاء...

قاطعته يوهانس:

- من هؤلاء الرجال؟ هل هذا اتهام رسمي؟ أرني إياهم. أري دفاتر حساباتهم.

- لم آت اليوم إلا لشخصك...

- إني لا أدين لك يا فرانس. ولا لأي رجل...

- لكن الرب كلني، يا يوهانس.

- الرب؟

- لقد أخبرني أنه يكفيني صمت.

بدا صوت ميرمانز مدهوشاً حتى وهو يتحدث، كمن ضط نفسه بالجرم المشهود، صريخاً لاندفاعه، للتلاذ المر الذي يمكن للجميع أن يشعروا به في أذانه.

- إنك لم تصمت قط، يا فرانس، عندما تطأ الأرض بالحط من شأني.

- إن صديقي القديم يحتاج إلى الخلاص، يا صفاوت سلابارت، إنه مُحطَّم. يعيش في ظل الشيطان. لم يكن في وسعي أن أرى ما رأيته ذلك المساء وألتم الصمت. ولا في وسع أي مواطن من أمستردام أن يفعل.

انتهى حديثه، رفع ميرمايز رأسه كن يتوقع الفرح، لكنه لم يجد شيئاً منه، بل وجد يوهانس فقط أمامه، وجهه مثال للاشمئزاز. بطء، استقام فظهر يوهانس على الرغم من ألمه. حتى أن نهلا سمعت طرقات عظامه، وهي في الأعلى.

قال يوهانس:

- نحن جميعاً ضعفاء، يا فرانس. لكن بعضنا أضعف من الآخر.

أحس ميرمايز رأسه. فسقطت القبعة من يديه وهذه المرة بتركها حيث هي. مشهد كنفه المتفضين بقي الحشد في حال من الترقب الصامت. يوهانس مرآة ميرمايز للنظر إلى نفسه، وقد رأى الرجل حفرة مظلمة مكان انعكاسه. لا أحد يلمس ميرمايز، لا أحد يتقدم لمواساه أو تهنئته على ما فعل.

قال يوهانس:

- فرانس. أأنت من تمكن من اصطياد لوطي، نهاب جشع للشهوات، أأنت من أسهم في تطهير شوارع المدينة وقواتها؟ لماذا لا يسمعك إذن سوى البكاء؟

ضمت القاعة بالصيحات والتصفيق. طالب سلابارت بالهدوء حتى يتمكن وأعضاء الشغبينائك من الوصول إلى حكم.

صاح يوهانس عالياً: "كلا؟" وعينه تركان ميرماز وتفتان صوب السخاوت. "هذا لا يصح."

حل صمت في القاعة، وتطاوت أعناق الجمهور في الشرفة لرؤية هذا الرجل بسحره وطبيعته الخطيرة، والذي كشف خيئات مجتمعهم المنق في دقة. ينهض يوهانس بصعوبة شديدة، متكئاً على الكرسي:

- جرى العرف أن يُسمح لثمنم بالتكلم.

تمنح سلابارت، وهو ينظر إليه في صمت لم يكنه

- تريد أن يتكلم؟

وكعائز مكسور الجناحين، رفع يوهانس ذراعيه أعلى ما يمكنه. فأفلتت من جاك صرخة وسقطت عاءة يوهانس الداكنة التي كانت تغطيه متكومة على الأرض.

قال يوهانس:

- إنك تصح على جسدك هذا الذي في الصباح، يا بتر سلابارت. وكذلك تفعل، يا فرايس ميرماز - وكلاهما يخفي خطاياهم وصغفه في صندوق تحت سريره، آملاً أننا سنسئ كل شيء في عمرة الانبهار بالزي.

قال سلابارت:

- نحدث عن نفسك، يا يوهانس براندت، وليس عني

نظر يوهانس إليه. وسأله:

- هل أنا الآثم الوحيد في هذه الغرفة؟ ويستدير، رافعاً عينيه

إلى صغوف المشاهدين: هل أنا كذلك؟

لم يلقَ أي جواب. وخيم سكون على الحشد. قل يوهانس:
- لقد عملتُ من أجل هذه المدينة. منذ اللحظة التي صرتُ
فيها كبير السنِّ بما يكفي. أبحرتُ إلى أراضٍ لم أحسب أنها
موجودة، حتى في أحلامي. رأيتُ رجالاً يحاربون ويموتون
ويصلون من أجل هذه البلاد، على الشواطئ الحارة والبحار
الهائجة، مخاطرين بحيواتهم من أجل مجد أكبر من الذي يالوه
عند الولادة. يسمعون، ويبنون، من دون أي اعتبار بأنفسهم.
مخاضات سلابارت يسخر من خادمي الإفريقي، رجل من
داهومي. هل يعرف السنيور حتى أين تقع داهومي، وهو يشرب
شايه المحلَّ بالسكر، أو يأكل كعكاته الصغيرة؟ فرانس ميرماز
يتنقذ حرياتي لكنه لا يجد غضاضة في استمراء حرياته. هاتوا
حريطة، يا سادة، وتطوا.

"لقد ضمنا فتاة بقيمة إلى منزلنا. تكفَّلتُ بمندوبين، وعملتُ
بلا كل في مواجهة الموج العالي. وسوف يُفرقنا ذلك الموح
جميعاً. يا سادة. لقد رأيتُ دفاتر الحسابات، رأيتُ كيف
تداعى القوك في الماء، لكفي لم أستغل حاجة إنسان خلال
ذلك، لم أقدم رشوة لشخص قط ليشهد زوراً. حاولتُ إسعاد
روجي، كما أسعدتني في الوقت الذي قضيناه معاً. لكن
المشكلة، أيها السادة، والسيدات، هي أن أولئك الذين حرّموا
الأفق يريدون هدم آفاقكم. إنهم لا يملكون شيئاً، سوى الطوب
والأعمدة، لا يملكون ذرة من مسرات الرب العظيمة." ينظر
إلى حاك. "إنني أرثيهم، حقاً. إنهم لن يحافظوا على مجد البلاد
الذي رأيتُه يوماً."

كرجل عجوز يسير يوهانس مُقترماً من ميرماز، يرمع يده،
فيحفل ميرماز، متوقفاً ضربة. لكن يوهانس يلبس كتفه

- فرانس، إني أمتك كل مفرقي. بدا ميرمانز وكأنه يخور
تحت تأثير لمسته. "وأنت، يا جاك فليس؟"

يرفع جاك عينيه فطقتان بعيني يوهانس.

- أنا!

- أنت جبر ألقى في بحيرة. لكن التوجات التي تصعها لن
تمسك الاستقرار أبداً.

يصيح سلابارت، مشيراً إلى يوهانس:

- أخرجوا!

حدق رجال الشخينباتك في المجين بنظرات مُتَعَبَةٍ، وكأنما
هو، عملاق بين الرجال، مجرد لمسة منه لها القدرة على التدمير.
صارت القاعة إيقاعاً متافراً من المهمات والاستهجان.
بدا بيليكوربي في قمة الانفعال. الموت يحوم في الجو، مُلَبِّحاً
إليهم جميعاً، برعبه أو بالنعيم من بعده. لا يريدون ليوهانس
أن يذهب، يريدون إبقائه هنا. لقد حاول الأثرياء إسكاتهم
من قبل، لكن لم يسبق لشخص واحد أن تقلد نغوده هذه
اللامالاة، أو أشار إلى أسنان القاضي المزيفة وأثار الصحك في
المكان.

لكنهم يأخذون يوهانس إلى الخارج، ويلتف أعضاء
الشخينباتك حول سلابارت في نصف دائرة فيما يشق ميرمان
طريقه بصعوبة إلى كرسي بعيد، شاحباً ومرتبجفاً. إن سلطة
الدولة على وشك أن تمارس نفسها وأجساد الناس متوترة.

نِلا مثلهم. تشمر بضبط بين ساقيا، وكأنها قد تبلل نفسها من
الغروب.

تمر الدقائق. عشر ثم عشرون، ثلاثون. إن مشاهدة هؤلاء
الرجال وهم يقررون مصير يوهانس لمو أمر مروع. فكر نِلا،
احتمال العفو موجود دائماً، لكن سلابارت، وهو حالس في
مركز نصف الدائرة الذي يشكلونه، يواصل المهمة في آذان
نقية الرجال.

تفرقوا أخيراً، وعادوا إلى كراسيهم. تقدّم السخاوت بتناقل
إلى المربع الذي يتوسط القاعة وأمر باستدعاء يوهانس براندت
مرة ثانية. صعد السجين سائراً ببطء من دون مرافقين، جازاً
قدميه المعطوبتين. توقف يوهانس قبالة السخاوت، ونظر مباشرة
في عينيه. نهضت نِلا في الظل، ورفعت ذراعها. تهمس، أنا
هنا، لكن يوهانس ثبت عينيه على وجه سلابارت، ولم تجد
نِلا صوتاً أعلى يتطلب على رعيها.

قال سلابارت:

- لقد كُشف أمرك. إن جريمة اللواط غايتها تدمير قداسة
مجتمعا واستقامته. لقد أُنقِمت بِمَقْتِكَ في نفسك وثرورك حتى
سيت ربك. شهواتك قد سُمت وشوهدت، ولكن كذلك
كان إثمك.

دار سلابارت حول المربع الذي يتوسط القاعة. وعقد
يوهانس يديه خلف ظهره. تصاعد شيء ما داخل نِلا، إنها
تحتقن لمحاولة إبقائه في الداخل.

قال سلابارت:

- الموت هو مصيرنا جميعاً. إنه الحقيقة الوحيدة في هذه

فكرت "لا، لا، لا، لا، لا".

- بخصوص الجريمة الفحشاء التي ارتكبتها، فليعلم اليوم، التاسع من كانون الثاني من عام ١٦٨٧م، أنني أنا، جتر سلابارت، عفاوت أمستردام، وهؤلاء الأعضاء الستة من شخصيتناك هذه المدينة، نجذك، يوهانس ماتيوس براندت، مذنباً على خلفية الاعتداء باللواط على جاك فليبس، مذنباً بالتهجم وما تبعه من رشوة. وعليه، أعلن أن عقابك العادل هو أن يوصع الثقل في عنقك ويلقى بك في البحر، هذا الأحد عند الغروب. فليكن التعميد الجديد ليوهانس براندت عبرة لكم جميعاً، وليرحم الرب روحه الآثمة.

مرت لحظة، جزء من الثانية، تلاشت فيها القاعة من حول "لا. مع انفصالها عن جسدنا، عن عقلها، تتصارع مع الهواء، محاولة منع عالمها من الانهيار. ثم عندما خر يوهانس إلى الأرض، فإن الألم الذي حاولت نبلا كتمانته يفيض منها، وتصبح العرفة صاخبة بالأصوات، تكتسحها، تدهسها. تحاول المقاومة، فيندافع الناس في الممشى، وهي لا تعرف سوى أن عليها الفرار من هذه العرفة قبل أن تفقد الوعي. كانوا بالفعل يرفضون يوهانس، ويمحرونه إلى الخارج، قدماه لا تلتسان الأرض.

نادت.

- يوهانس، سوف آتي من أجلك!

قال صوت "لا." كانت نبلا واثقة من أنها سمعته، صوت امرأة، قادم من أعلى سلم الشرفة. التفت، وبحث حراماً

عن صاحبه. ثم رأتها... الحركة القجمائية، الاختفاء والظهور
المحمي لرأس أشقر فاتح.



ركضت نيلاً من السدهاوس، ودما ينشد ألقاناً عالية جداً حتى لفظها مستحيلة. ركضت أسرع من أي مرة ركضت فيها من قبل، أسرع من لما كانت طفلة تطارد كاريل أو أرايلا عبر العانات والحقول. يلتفت الناس لينظروا إليها، هذه الشاة المصونة نغم فاغر، وعنين خيضان بالدموع، بسبب الرياح، كما يفترضون. تفكر نيلاً، أين هي، وأين كانت؟ لم يعتقلها رؤساء البلدية بعد. لم يكن لها أثر عندما وصلت نيلاً بمشقة إلى ساحة سلم الشرمة، فركضت ركضاً في شارع الميليغنيخ وهي الآن في الكالفرسترات. ثمة قوة تدفع نيلاً، السريعة دائماً، نحو الطيران.

لكنها عندما وصلت إلى منزل صانعة الدمي، توقفت فجأة.

ما يزال الباب موجوداً، لكن علامة الشمس اختفت. كانت أشعة الجرم السماوي قد اقتطعت بغطاظة من طوب الجدار، وأغشى نصف الشارع، فما تبقى منه سوى كلمة يظنها لعبة. وتكؤم ركام من خبار الطوب على عتبة الباب وكان الباب نفسه قد ترك موارباً.

وأخيراً تستطيع نيلاً، من بين كل الأيام، أن تدخل. نظرت بمن الشارع وسارده. لا أثر لبائع الصوف المقابل. تفكر، فليلقوا بي في السيناهاوس لدخول ملك ممنوع، فليغرقوني أنا أيضاً.

دفعت نيلاً الباب، وانسلت إلى داخل غرفة صغيرة. يفاجئها أنها حرداء للغاية، خشب أرضيتها مخدوش ومترب، ورغوفها فارغة على جدرانها العارية. كم كانت كوريليا ستحب الانتمصاص على هذا المكان بمثلها وجمع لمثلها. تبدو وكأنها لم

تُسكن قط.

في الخلف غرفة أخرى، لكنها تبدو بدورها مجردة من الحياة. صعدت بيلا بهدوء درجاً خشبياً، وهي تشر بأصلاعها تكاد تنجز عن احتواء رقبتيها المضطربتين.

عندما وصلت إلى القمة، تجذت أنفاسها في حلقها. كانت مصدرة عمل عريضة قد نُصبت بحيط الجدران الأربعة، غرفة مربعة أخرى، ألواح الأرضية مكسوة بالتراب، والنواط ملطحة بخطوط من أثر المطر. ولكن على منضدة العمل، يوحد عالم كامل.

تتأثر قطع أثاث صغيرة لم تكتمل عبر جزء من المصدرة. نصف مشورة ومنبوذة -بلوط، دردار، ماهوجني، ران- كراس وطاولات، وأسرّة ومهود، وكفن أيضاً. وحزائن، وإطارات صور. توجد هنا قطع تكفي لتأثيث عشر، بل عشرين بيت دمية، محزون يكفي عمراً بأكمله. في بحرة مُتَفَحِّمة، تنسكب قدور نحاسية غاية في الصغر وأطباق فناجين بونزية معيبة كمثل عملات أجنبية، ومختثر أذرع شحمان مُصَفَّر كمثل محاق صغيرة.

ثم تأتي الدمي. صفوفاً، على هيئة عرائش -عجزة، شابات، قساوسة وجنود، بائعة رنكة، صبي على عينية ضمادة، وهل هذا آرنود ماكفريد، بمنزلة ووجهه الأحمر المستدير؟ بعضهم من دون رأس، وآخرون من دون ساقين، بعضهم من دون ملاح، وآخرون بشر متقن التجميد، وقبعات صغيرة بحجم رأس عثة.

بأصابع مرتجفة، تبحث بيلا في مدينة أمستردام عن يوهانس جديد، عن أمل أخير يأنس في أنه سيعيش. يوم الأحد عد

الغروب - لقت الكلمات الثلاث عقلها مثل لعة أودية. لحت طعلاً، لا يتجاوز حجمه إبهامها، متكوراً على نفسه، عياء معلقان مع انسامة صغيرة.

ثم أطلقت صرخة. حيث تقع أمامها دمية منزل، صغيرة بما يكفي لتستقر في راحة يدها، إنه منزلها - تسع غرف ونخسة ثمانية اشربة منحوتة في داخله، شغل الخشب مدروس ومقعد. كل عرفة تحوي صورة مصغرة من المصغرات التي أرسلت إليها، الكرسيين الأخضرين، العود، المهد، بانيهار، تضم حياتها في قلب راحتها.

وصته نيلاً في جيب معطفها مع الطفل، وبعد شيء من التردد أحد آرنود أيضاً. يصعب عليها أن تفض عن دهنها أثر حديث كورنيليا الخزعيلي عن الأوتان، لكن نيلاً تششت هم، ملتزمة بعض العزاء مع غياب أي منمنمة ليوهانس.

على يسار نيلاً تستقر كومة من الخطابات، مصفوفة بأناقة ومشوكة بمنقط. يدين مازالنا ترسمشان، تناول الحرمة وتبدأ في تصفحها. أحدها يقول: أرجوك - لقد جئت طلباً للقاءك مرات عدة، لكنك لا تجيب. وآخر: تسلمت المنمنمة التي أرسلتها. هل تعني أنني لا يحلري الزواج به؟ وآخر إن روحي يهددني أن أضع حداً لهذا الأمر، لكنني حينها لن أطيق العيش. وآخر: لقد أرسلت قطي الذي قضى معي اثني عشر عاماً، إني مضطرة أن أطلبك بالتوقف. وآخر: شكراً لك. لقد مات مد عشرة أعوام وإني لأفتقده كل يوم. وآخر كيف عرفت؟ أشعر بالجنون يزحف داخلي. بعضها طلبات فقط: حروان، أبيض وأسود، لكن أحدهما يجب أن يكون قرماً. امرأة، تحمل وجهاً جميلاً.

فتشت نهلا عن خطاباتنا، وما هي ذي، أولها الذي كُتب في
تشرين الأول من العام الماضي في بداية وصولها، عندما ألارت
مارين روبعة ولم تكن كورنيليا بعد صديقة بعد. كانت قد
كتبت، لا يعني سوى تخمين أنك ماهر في فن المصغرات. كم
يدو ذلك بعيداً

فكرت: "طوال هذا الوقت، كان هناك من يراقبي ويحرسني،
يعلمني ويسخر مني". لكنها أول مرة تشعر بهذه المشاشة. ها
هي دي عجباً وسط العديد من نساء أمستردام، بمحاوهم
وآمالهن السرية. هي لا تختلف عنهن. هي آغنس ميرمانز.
هي فتاة في الثانية عشر. هي المرأة التي ستقتد زوجها كل
يوم. نحن النساء، فيلق تسيطر عليه صانعة الدمي. ظننتها تسرق
حياتي، لكنها في الحقيقة فتحت عيبراتها وسمحت لي بالظفر إلى
داخلها.

أحدث تكفكف دمعها، ووجدت بقية رسائلها، بما فيها
الرسالة الطويلة التي قعدتها يوم ظهر جاك في البهو، والتي كانت
قد طلست فيها لوح الفيركرشيل. ما تزال ملصقة بإذن الصرف
دي الحسمانة جلدر. ليكن الزيت الذي سيلين مفاصل بابك
المعدة، هكذا كتبت، لكن صانعة الدمي لم تقم حتى بصرعه.
لم تأخذ المال.

فكرت نهلا، لا بد أنها كانت تراقبي في الكنيسة القديمة
ذلك اليوم، عندما ذهب أوتو ليهلي وأمسكتني آغنس من
دراعي. لا ريب أن الطريقة الوحيدة التي كانت ستعرف بها
عن رغبتني في لوح فييركرشيل هي أن تسفل وتسرق حقيقتي؟
يقولون إن من يراقب يراقب دائماً في أمستردام، حتى أولئك
الذين لا يمكنهم الرؤية.

لكن، كل هذا أقرب إلى التلصص الذي قالت عنه كورنيليا، وأبعد عن النبوة التي اعتقدتها نيللا. شئت رائحة الورق، وكأنما تبحث عن رائحة صانعة الدُخَى، صنوبر زرويجي ربما، أو الرائحة المنعشة لتنعاع إلى جوار بحيرة. لكنها لا تجد سوى ورق جاف، يفوح برائحة طفيفة تشبه رائحة غرفة نيللا. كان هذا الخطاب مخصصاً لصانعة الدُخَى، وبطريقة ما استلته.

على حاسب خطاباتنا توجد حواشٍ. بيقاء، أخضر. زوج، أحل، يوهانس براندت. إنها تحارب لتظهر أبواب كثيرة من دون مفتاح، وأكثر من مستكشف واحد. الكلب، الشقيقة، الخادم. نرائط لا يمكننا أن نغطي عالمهم. باحث دائم، توليب مزروع في تربتي لن يحظى بمنع لينمو. لا تعودني وحدك. تحدثني إلى الفتي الإنكليزي. حاولي وادفعيه ليرى.

تكرر نيللا، توليب مزروع في تربتي.

يوحد شخص في الأسفل، يفتق الباب الأمامي، ويجهول بطيئاً بحذاء ثقيل. تبحث نيللا في يأس عن مكان تختبئ فيه، ثم تهوّل إلى غرفة خلفية في الطابق نفسه. لا تجد فيها إلا سريراً ضيقاً غير مرتب. قزحف تحت هيكله، وتنتظر.

نادى صوت: "هل أنت فوق؟" إنه صوت رجل، ناعم وفيه شيء من التبرّم. وقعه غريب على أذني نيللا، ليس من هذه المدينة. يقول:

لقد أبيت. وصلتني خطابات كثيرة. حذرك مراراً وتكراراً ألا تضلّي هذا.

استطرت نيللا. كان هبار الأرض يتسلل إلى أنفها، وقل أن يسمعها منع الأمر، تعطس. يصبح صوت الحذاء أعلى، بدأ

الرجل يصعد السلم الخشبي، وهو الآن يجر قدميه في أرجاء الورشة، يرفع أشياء ويعيد وضعها مُستهجناً، وبينما يقلب في مشغولات صائغة الدُّمى، تسمعه نيلاً يتجم: "يا لها من موهبة، يا لها من حسارة!"

توقف، فتجمدت نيلاً، وكتمت أنفاسها.

نادى من الغرفة الأخرى:

- برونيللا، لماذا تختبئين تحت السرير؟ لا تتحرك نيلاً، وقشعريرة تسري في جسدها، والدم يخفق في رأسها، يضيق حلقها، وتشعر بسخونة في عينيها، كيف يعرف اسمي؟

واصل

- أستطيع رؤية قدميك. هيا، يا فتاة. لا وقت لدينا لهذا. ومع هذا التحديق الأخير يطلق ضحكة خافتة. تخال نيلاً أنها قد ثقياً من الرعب.

"هيا، يا برونيللا. دعينا نناقش أحداً من الغريبة."

صوته ليس جافاً. ومع أن نيلاً كانت لتفضّل قضاء بقية هذا اليوم الفظيع مختبئة تحت فراش المصِغرة المهمل عوضاً عن مواجهة العالم، إلا أن دعوته، المعروضة بكل لطف وإغراء، جعلتها ترحف خارج مخبئها.

وإذ ترى أعلامها رجلاً عجوزاً، تصرخ في دهشة. إنه صغير جداً، حتى لتشعر بنفسها ضعف حجمه. تسأله:

- من تكون؟

اتسمت عيناه المائتان، وتراجع إلى الخلف، على فة رأسه تستقر كومة وحيدة من شعر أبيض مثل إضافة متأخرة. قال

متحيراً:

- لكنكِ لستِ بترونيلا.

قالت نيلا، وذعرها يأخذ في الزايد:

- بل أنا هي. "أنتِ هي بترونيلا، هي تقول لنفسها، طمعا أنتِ هي. تسأله مرة أخرى: "من تكون؟" محاولة إخفاء التحدي على صوتها.

رمقها الرجل الصجوز بارتباب:

- أنا لوكاس فنديريك. سقطت نيلا على السرير، وجمال بعينه في أركان الغرفة، وهو يقول بأسى: "لقد رحلت، أعرف ذلك."

- صانعة الدُوى؟

- بترونيلا.

هرت نيلا رأسها، كأنها تطرد اسمها من أذنيها:

- بترونيلا؟ سنفور - هل كانت المرأة التي عقيم هنا تدعى بترونيلا؟

- هذا صحيح، يا مدام. هل هو اسم تادر إلى هذه الدرجة في لغتنا؟

اقرصت نيلا أنه ليس كذلك - فوالدتها تشاركها اسمها، وكانت آغنس قد أشارت إلى الأمر نفسه في وليمة النقابة. تقول نيلا، مُحاولَةً السيطرة على ارتباكها:

- لكنها من التروبيج. إنها من بيرجن.

عَيم وحه لوكاس فنديريك:

- كانت والدتها من بيرجن. أما بترونيلا فقد عاشت معي في بروج.

- ولكن لماذا؟

ردد فنديريك:

- لماذا؟ وجمال بعينه بنظرة المهجور في الغرفة، لأن ترونيلا هي ابنتي.

تسمع هلا الكلمة الأخيرة التي يقطعها، لكنها لا تستوعبها. يبدو مستحيلًا وصف صانعة الدمي ابنة - إن الكلمة تستحصر أسدلفت، أمًا، أمانًا غريبًا، الغراء في النقص البشري. تقول:

- لا أصدقك. إنها صانعة الدمي، إنها ليست...

قاطعها فنديريك:

- جميعنا يأتي من مكان ما، يا مدام. هل تظنين أنها جاءت من بيضة؟

يرتج السؤال في عقل نيل. إنها واقعة أنها سمعته من قبل. يقول:

- لقد رفضت عائلة أمها أن تأخذها.

- لماذا؟

صمت فنديريك مُشبعًا ببصره.

شعرت هلا بدوار، فمادت، وجلست على القرائش، وقالت

- لقد كانتك، يا منيور.

- لو أنك صليت، فقد كنت واحدة من ألوف.

قهرت عينها نيل إلى كومة الخطابات، الظاهرة غرق مصيدة

العمل عبر الغرفة الأخرى، وقالت:

- فعلتُ ذلك لأن ابنتك كانت قد بدأت تخيفني، لكنها لم
تجيب قط ولا أنتِ قط. أردتُ أن أعرف لماذا كانت ترسل
لي تلك القطع.

- إنني بكل صدق، يا مدام، لم أرها منذ أعوام. تمنح وهو
بعث بكلمة شعره، مُرتجاً على حجمته وكأنما ليكنم الحرن الذي
يحاول مرتجخاً أن يطفو على السطح: ما انفكت الخطابات
تصليني، ثم اكتشفتُ وضعها لذلك الشعار في دليل سميت.
'كل شيء، ولا شيء'.

- ولكن...

- عسير عليّ أن أصدق أن بترونيلا كانت تحاول إخافتك.

نِلا تذكر آغنس، أظفارها المقضومة، سلوكها المشتت
والغريب: أصور أنها أخافت كثيرين منا، يا منيور.

قطب، إن ابنتي تحمل اختاناً كبيراً بالعالم، يا مدام. لكنني
أقرّ أنها لا تكثر في الغالب بالشكل الذي تعرض به نفسها.
كانت دائماً تقول إن هناك شيئاً لا يصل إليه يدها وسمته
(الريق الأبدى). "يجلس على طرف القراش، قدماء لا
تلسان الأرض. ويهف لجأة: "ليتها قمت بصنع الساعات
لكن بترونيلا رغبّت طويلاً في أن تمها خارج حدود الوقت
المحسوب. دوماً مشاكسة، دوماً فضولية. لقد حضرت من
طريقة تمسك الناس بساعاتهم، وضرورة أن يتخلى كل شيء
بالنظام. كان عملي مقيداً جداً بالنسبة إليها، ومع ذلك ما كانت
المستكرات التي وضعتها في ورشتي تباع إلا نادراً. أعترف أنها
كانت قطعاً استثنائية، لكنني كرهت وضع اسمي عليها والزعم

أنها من صني.

لماذا؟

- لأنها لا تقرأ الوقت بل هي تقيس أشياء أخرى - أشياء لم يرغب الناس في تذكرها، الموت، قلب كبير، الجهل والحقافة. كانت ترسم وجوه الزبائن بدل الأرقام. ووضعت لهم رسائل تستق من الساعة عندما يصل المقرب إلى الثانية عشر. كان علي أن أرجوها حتى يحرق. قالت إنها فعلت ذلك لأنها كانت ترى داخل أنفسهم، ساعاتهم الداخلية، التي لم تول اهتماماً بالدقائق والثواني. كنتُ كمن يحاول ترويض قطه.

تسأله نهلاً: "هل صدقت أنها كانت ترى داخل العروس؟ بدت كمن يعرف كثيراً مما سيحدث لي."

حك قديريك ذقته. قائلاً:

- حقاً؟" نظر صوب ورشة ابنته: تخيلين بعض النساء اللاتي أرسلن لي ذاهن، بولع شديد في التخلي عن سلطة النفس.

- لا! على العكس، يا سنيور، لقد ساعدتني على استرجاعها. جعلتها الحقيقة في قولها عصمت، في احتجاجها، بسط قديريك يديه:

- لقد أعادت لك شيئاً كان ملكك، انقسم، وقد نبذى عليه سرور نجل. كل ما يعني قوله هو الآتي، يا مدام، لقد آمنت أنني يسر أن لما فعله هدفاً، لكنني حاولتُ تعليمها أن هذه آخر حدودها مع موهبتها في قراءة الناس. سيكون على الآخرين أن يقرروا رؤية ما تراه، وإلا استنزفت نفسها هدراً. لم ترد على رسائلك، ربما لأنها شعرت أنك ستفهمهن. رأيت ما كانت تحاول قوله.

شمرت نولا بالدموع تجمع في عينها، قالت:

- لكفي أظنك ضعفين.

تحدّق نولا في الخطوط المرسومة على باطن كفها، وتوجهها إلى أماكن لا يمكنها رؤيتها. ضممتها مغلفة هذه الخرائط التي تحددها، وقالت:

- ربما أفضل.

إن قنديرِك يلبها بأسيته التي تسير الأغوار. تريد أن تركز إلى الميرغراخت، لتكون مع مارين وكوريليا وتيا، لتجلس مع داته وتمجد أذنيها. لكنهما متسألان عن يوهانس وسيكون عليها أن تخبرهما. الأحد عند الغروب. تشك في أنها تملك القوة.

قال لوكاس قنديرِك:

- لا أعرف ماذا كانت تفعل طوال هذه الأعوام، أي مهارات عرية اكتسبت أو أي محبة راقت. إنها أذكي شخص عرفته في حياتي. ولكن إن رأيت ابنتي، يا مدام، فأخبرها رجاء أن تعود إلى البيت.

تركّت نولا قنديرِك، يفتقد ابنته، ويسعى ببطء أشغالها اليدوية الجميلة في مجموعة من الصناديق. يقول:

- ينبغي ألا تبقى هنا. لكفي لن أتخلص منها. ربما تأتي إلى بروح لاستعادتها.

تفكر نولا في النساء عبر أمستردام، يترقبن ما سترسله صانعة الدُمى من طرود. بعضهن بفتوف، وكثيرات منهن بأمل،

وأخريات بالنظرة الخالية التي تميز من لا يستطيع العيش من دون شيء آخر يمنحهم القوة، من دون صانعة الدمي وصفتها المتحصنة. سوف ينتظرون سعادتهن. وعندما لا تأتي السعادة، عندما تنقطع الطرود، كما انقطعت مع نيل، ماذا سيفعلن حينها؟ هؤلاء النساء منحن رسالتهن إلى صانعة الدمي، التي قاومتها بعملة من أنفسهن. هن الآن يملكن أنفسهن، ليقابلهن بها، أو يكتزنها، أو يفقنها.

خرجت نيل من شارع الكالفرسترات، ذاهلة عن نداءات الالة. الأحد عند الغروب. تسأل نفسها، كيف سأخبرها؟ كيف سأخبرها أن حجراً سيوضع حول رقبة يوهانس قبل أن يلقى به في البحر؟

بخدر، تواصل المشي في الشوارع، وفوق الجودين بوخت. كانت كورنيليا واقفة عند الباب، تنتظر، وبرؤية منظرها، يتلاشى في حلق نيل كل شيء عن أبناء يوهانس وسر لوكاس فندريك وصانعة الدمي. كانت الفتاة شاحبة وحزينة. تبدو أكبر كثيراً من عمرها.

كل ما تقوله كورنيليا:

- لقد أخطأنا في شيء ما. فلنأخذها بصورة خطأ.

باب يُغلق



أصبح الوقت هلامياً في هذه الحوادث. عبث نيلاً في آخر ذكرياتها، لقد تركت مارين يقظة، ركضت إلى الستدهاوس ثم إلى الكالفرسترات طلباً لخلاص لن يأتي أبداً. كل ذلك في اليوم ذاته لكن حكم سلابارت، وأسرار قلدريك، تبدو كحوادث من العالم الماضي. لقد ابتلت مارين الوقت، وعلى خريطة بشرتها الشاحبة، تعجز نيلاً عن العثور على شيء يدل متى غرقت وكيف اختفت.

كان ذكاء مارين قد قاوم حتى النهاية، فكأنها أن ترحل في الحقاء. تسلمت روحها من بين أصابعهم. أفلتت حتى في أنفاسها الأخيرة، مُحَنَفَةٌ لنفسها بلحظة موتها.

- لا واختق حلق نيلاً بالكلمات.

- لا. مارين، هل تسميني؟

لكن نيلاً تعرف أنها ما عادت موجودة. وقتاً إلى جانب السرير، تلسان وجه مارين. طبع بشرتها بطبقة من الرطوبة، وكأنها كانت راقدة تحت المطر.

بذراعين ترتعشان، تلم كورنيليا إرث مارين الوحيد من فوق نديها الحامد. رفعت نيلاً، وحملت الطفلة الصغيرة في يدها. كانت كورنيليا قد قُطعتا بفئات عديدة من القطر، فلم يظهر منها سوى وجهها بلون قشرة البندق. ظلت نيلاً وكورنيليا عند السرير، مدعنتين لمارين في صدمتهما.

قالت نيلاً همساً.

- هذا غير ممكن.

- لم يكن في وسعي فعل شيء.. قال صوت جاء عند الباب المفتوح، جففت نيل، واستدارت في فزع لترى امرأة ضخمة تسير نحوها، بكنين مُشمرين، وبنية تشبه قطع أبقار من أسدلفت.

- من -

قاطعتها المرأة:

- ليريث تيمرز، وجدتي خادمك في دليل سميت. يسعي إخراج هذه الطفلة من هنا على الفور.

تمتمت كورنيليا لنيل:

- كانت الأقرب، أثبت من أمرني أن أفعل، يا مدام.

حدقت نيل في هذه الليزيث تيمرز، حاجبة جسد مارين الممدد عن عيني الغريبة المتخصصتين. تساءل في هذا الهدوء المخيم الغريب، كيف أمكنها أن تُقدم على هذا التهور، امرأة كورنيليا أن تفتح أبوابهم وتكشف أسرارهم. كتشطب في قرن الدجاج، وقفت ليزيث ويدها على ردفها.

همست كورنيليا:

- إنها مُرضعة. لكنها لم تنجح في اختبار القابلات.

أحابت ليريث برصانة وقد سمعت ما قيل:

- لقد ألحقت أربعة أطفال. وهدمت نحوها بحطوات واسعة، فالتزعت تياً من بين ذراعي كورنيليا.

- لا! هكذا هفت كورنيليا عندما حملت ليريث الطفلة

إلى المدخل، وهي تسحب كرسيًا. تفحص المُرْضعة الطفلة من
الأمام والخلف، وكأنَّ تَيًّا لَمْرَة خضار مشبوهة في السوق. بعد
تمرير أصابعها المحمرة على قبعة تَيَّا المُحَكِّمة الصغيرة، تُدْبِي مشدُّها
ولبصها المفكوكين. رفعت تَيَّا إلى حلفتها الوردية الداكنة
ونزكتها ترضع، وعلقت:

- لقد أسأتم عملاً.

قالت كورنيليا:

- ماذا تعين؟ كان في صوتها دُعر لم تجد نِلا له سببًا.

رفعت ليزيث عينيها:

- أعني قاطها.

مع إرهاقها، تستشيط نِلا غضبًا، وقالت:

- إننا لا نمنحك أجراً لقاء اعتقادك، يا سيدة تيمز.

تقول ليزيث من دون أن ترتبك:

- اسمعي. إن أجسادهم تكون كالشمع في هذا العمر. إذا

قطعتهم بطريقة خاطئة، فسوف تحصلين على عمود فقري
منحرف وساقين موجَّتين عندما يصبح عمرها عاماً.

تُبْعِد تَيَّا عن صدرها وتشرع في حل قاطها وكأنها طرد. وفي
ثانية، كانت قد أزالَت غطاء الطفلة.

تقدمت كورنيليا خطوة إلى الأمام، متوترة، مُستَمرّة.

مسألتها نِلا

- ما الأمر؟

لم تكن في غمرة اندفاعها إلى الاستدهاش، قد ألقت سوى

نظرة حاطمة على الطفلة في صباح اليوم التالي للولادة. لكنها الآن، وإد يذكر اضطراب كورنيليا، لا يبدو هذا معقولاً. محال أن يكون حقيقة، ترى بعينها ما كانت الخادم المدهولة تحاول إحارها به.

إضافة إلى رأسها الذي يكسوه شعر داكن، أسود حداً مقارنة بأي طفل هولندي، كانت بشرة نيا التي غُسلت حديثاً بلون الجور المظف بالسكر. كانت الرضيفة قد فضحت عينيها، لتظهر قزحياتها مثل بركتين صغيرتين من الليل. اقتربت نيا، عاهرة عن إبعاد عينيها.

نهمس كورنيليا:

- نيا، آه، يا توت.

وكأنما سمعت هذا، أدارت ابنة أوتو وجهها إلى الخادم. وأرسلت نظرة وليد، عالمٌ يكون منها وحدها.

ترفع ليزبيث عينيها إلى نيا، في انتظار أن يحكم. ومع اردباد وطأة الصمت في الغرفة، عادت كلمات مارين لتدور في سباق داخل رأس نيا. إن هذا الطفل لن يكون مفيداً على الإطلاق. لو أن هذا الطفل نجاء، فسوف يوصم. لا ريب أن ليزبيث تسمع دقات قلبها؟ وإلى جانبها، تبدو كورنيليا مشلولة.

ثم تنهض نيا في أن تقول: "ستكافئين بسفاه، على كل ما تقدمين من مساعدة. جلدراً واحداً في اليوم." تكشف رعيشة في صوتها عن صدمتها بما تراه، وجه يكشف عن وجه، سر يتجلى. شبراً شبراً منك، أحبك.

تكرر ليزبيث خديها في تفكر، ويدها الخشنة تربت بلطف على شعر نيا الأسود. تحامل المرضعة غير القانونية اللوحات، وساعة

البندول، والإبريق الفضي. تَبَّتْ حينها على الخزانة الضخمة
التي تحوي حيواتهم المصفرة، قائمة توشي بالترف والإسراف،
إلى درجة تُشعر نيلًا بالجليل.

وأخيراً تعلق ليزيث:

- حتماً سأفصل، يا مدام. سأخذ أربعة جلدات في اليوم.

ما تزال نيلًا في ذهول يُعجزها عن قول الكثير، لكنها مكثت
في أمستردام طويلاً بما يكفي لتعرف أن المرء يساوم مع أول
أنفاسه. إنها تشعر بالارتياح في العموم لأن ليزيث تبدو راغبة
في أموالهم أكثر من أسرارهم، ولكن ربما تبالي المرأة في انتهاز
حظها المعاجئ. همست نيلًا لنفسها، لن أسمح لأحد بالمرء عليّ.
يبدو أن المرحضة تعرف القوضى التي تصب تحت السطح، لكنها
أيضاً لسوء الحظ تعرف سرها.

ربما كان يوهانس مُحَقًّا - حتى الأشياء غير المادية مثل
السكوت قابلة للساومة مثلاً قد يفعل المرء مع نخلد غرال،
أو زوج من التدرج، أو قالب جبن كبير. فكر في صندوق
يوهانس الناصبة جلداته. تذكر نفسها، عليك الذهاب لمقابلة
هانا. يجب بيع كل ذلك السكر. ولكن متى؟ إن الفيضان
يحدث فعلاً، كما قال أوتو غلاماً.

- جلدان في اليوم، يا مدام.

حدثت ليزيث تمرز أنفها:

- نظراً إلى الظروف غير الطبيعي أنا واثقة أنك ستتمهمين.

للاية.

كثت على وشك إخبار فرانس ميرماز أن مارين قد ألجمت
طفلة منه، هكذا فكر نيلًا، مع راحة داخلية مما كان سيحدث

لو أنه اكتشف ذلك السر أيضاً. قالت:

- فليكن، يا سيدة تيمرز. ثلاثة جلدرات في اليوم. عس مجمل
خدمائك.

أومات ليزيث عرضاً:

- يمكنكِ الاتكال عليّ. لا يهمني رؤساء البلدية.

- أنا واثقة أنني أحرف ماذا تقصدين، يا سيدة تيمرز.

انسمت ليزيث بتكلف:

- تحبين هذا، ها؟ حسناً، الأب أب في عالمي. جميعهم سواء..
وهي طفلة جميلة، لا تسيئي الفهم.

- لا أسيء الفهم! رددت نيل، وهي تحاول السيطرة على
ذهولها. وتساءل، هل ياترى أوتو يعرف من الأساس؟ هل
أخبرته مارين - ألهذا هرب؟ تبدو كورنيليا كمن سيفقد
الوعي، وتساءل نيل هل اشتبهت الخادم يا ترى في هذه
الحقيقة الخارقة. كم كانت واثقة وهي تحكي قصة مارين
وهراس ميرمايز، كم كانت متفخرة بمؤهلاتها كملكة لثقوب
الأبواب! كان أوتو صديق كورنيليا، رفيقها في هذا المنزل. لقد
خسرت تاجها.

تقول ليزيث:

- إنهم يحبون ذلك، أعرقان؟

انفعلت كورنيليا:

- ماذا تقصدين بحق السقاء؟

تجاهلت ليزيث مناوشة كورنيليا بطرف عينها، وتعلّق ببيرة

- إحكام القمط حولهم. إنه يذكرهم بالرحم.

بعض حزن وارتباك على وجه كورنيليا. وعندما يذكر نيل
يوهانس في السطحاوس والحكم عليه، تذكر استعالة أن تخبر
كورنيليا بحقيقة أخرى.

في غرفة مارين، وسط الدور والرش، شرعت ليريث في
عرض الطريقة السليمة لربط القمط. كان تياً مطواعة وشبه
ناثمة. ثم تعود لإطعامها، وتستيقظ الطفلة، متشبثة بالحياة، بقوة
العم التي تُذكر نيل بمارين، عندما كانت تستغرق في قراءة دفتر
الحسابات أو تحقق في واحدة من خرائط يوهانس. وقعت
متعبة في اللغز المذهل، لمة توفي الخوخ في بشرة تياً. تسحب
تياً نفساً مسموعاً وتكبر أصابعها في قبضة. كان نسق وجهها
الوليد يعطى بوضوح عن أبيها، لكن الوقت مازال مبكراً على
استنتاج أي جانب ستقع عليه العملة.

شرعت كورنيليا، بحركات وكأنها تحلم، بإشعال المبخار في
المحاء المنزل، مبعدة رائحة الموت. أدارت جميع المرايا إلى
الحائط، حرصاً على أن تجد روح سيدتها طريقها إلى السماء. لا
يحسن أن تعلق مارين في المداخن، يريدون لروحها أن تتلقى
عبر السحاب فوق سطوح أمستردام.

سيتوجب عليهما نقل جثمان مارين قريباً جداً، كما تخبرهما
ليريث. إذ إن الجو القاسد سيضر بصحة تياً:

- ضعي عليها ملاء بسيطة، يا مدام.

قالت نيل

- ملاء بسيطة؟ لا أظن ذلك. تستحق مارين أجود أفضة

الدمقس.

يأتي صوت كورنيليا الضعيف ليقول:

- كانت لتفضل البسيطة على الأرجح.

حالما نامت الطفلة، فأخذت ليزيث جلدواتها الثلاثة، ووضعتها في جيب مئزرها، وقالت:

- أرسلني لي عندما تستيقظ. أسكن قريباً من هنا.

وفي طريقها لمخرج من باب المطبخ، كما أصرت نيل، لا يمكن لليزيث تبرز استخدام الباب الأمامي، مهما كان أجرها عالياً، تتوقف وتلفت إلى ربة عملها الجديدة. وتساءلها

- ما هذا الشيء الذي تملكه في الأعلى؟ الخزانة الكبيرة في الزاوية. لم أر شيئاً مثلها من قبل.

- لا شيء.. إنها لعبة.

- يا لها من لعبة.

- سيدة تبرز...

- لا بد لكم من تعميد الطفلة. أسرعي، يا مدام. هذه الأيام الأولى حرجة.

تعرورق عينها نيل بالدموع. تذكر آخر كلمات سلابارت. هل يمكن التعميد الجديد ليوهانس براندت عبدة لكم جميعاً.

رمقتها ليزيث بمزيج من الشفقة ونقاد الصبر، وهمست

- لا تحلمي عنها قبحتها، يا مدام. أراه شعراً جميلاً، لكن على الطفلة المسكينة أن تعيش في هذه المدينة.

وإذ تقول هذا، تتساءل نيل كيف سيكون ذلك ممكناً من

الأساس. لكن كورنيليا لن تتخلي عن الطفلة أبداً.

تربض كورنيليا عند المهد. وجهها شاحب، وخالٍ من التعبير. تبدو ذابطة، ويذكر نيل أول لقاء بينهما في الدهليز، غرورها، وثقتها في معاينة القادمة الجديدة. لا تصدق أن هذه هي الفتاة نفسها!

- لقد حاولتُ، يا مدام.

- فعلتِ كل ما في وسعك.

توقفت نيل لحظة، مُنصتة إلى المنزل. في الحديقة، تحترق حُرَّة ملاءات مُتبيسة صار لونها بنيًا، إلى تدف خفيفة، ألياف قطعية متفحمة مغطاة في السماء. ترى نيل بين ألسنة اللهب، مربعاً مطرراً من وسادة، عش طائر زاه وسط زخارف من ورق الشجر. لقد طرُزت كورنيليا كية كبيرة. كل شيء يذكرها بصوت مارين.

همست كورنيليا:

- سوف نحفظ بيتاً، أليس كذلك يا مدام؟ إنها هنا آمن من أي مكان آخر.

قالت نيل:

- نحن نقدم الرشاوي لأشخاص جدد فضلاً حتى نحفظ آخر أسرارنا. متى سيتوقف ذلك؟ فوجيب الصوت في رأسها، سيتوقف عندما يفقد المال. قالت كورنيليا ببرة حارمة:

- سوف أموت قبل أن أسمع لشيء أن يعيب هذه الطفلة.

- كورنيليا، أعدكِ أننا لو انتهى بنا الأمر إلى نقلها إلى أسبلف، فلن نقل عنها.

إنها أسدلت الآن التي تبدو بعيدة بُعداً بالافيا، لا أمستردام،
كما قالت آنفس ذات مرة. سمعت نهلاً صوت مارين من
جديد، واضحاً بجرس، وعيناها الرماديتان تشتعلان بالازدراء.
لا شيء نفعله في الريف.

أشارت كورنيليا قائلة:

- يمكن ليّاً أن ترمي طاقة على شعرها في الخارج، وتطلقه
في المنزل.

- كورنيليا...

- وسيكون علينا إخبار الأب بليكورني عن عدم مارين.
لا يمكننا مجرد دفنها في أي مكان. لا أريد وضعها في سانت
أنطويوس. إنها بعيدة جداً. أريدها هنا، داخل أسوار المدينة.

قاطعتها يلاً وقد أحست بالخادم فقد صوابها:

- دعيني أعد لك شيئاً ما كلينه. بعضاً من الجبن والخبر؟

أجابت كورنيليا وهي تقف مرة واحدة:

- لست حائعة. ولكن علينا أن نعد بعضاً من الطعام وبأحده
إلى السيور.

تجلس يلاً، مُستَقَدّة أمام المسّي الذي أصاب كورنيليا،
حائرة في إيجاد كلمات تشرح ما حدث اليوم في الستدهاوس.
إنها يتوق إلى رؤية يوهانس، ولكن عليهما أن تضعلا شيئاً من
أهل مارين، قبل أي شيء صباح الغد، بعد الحصول على شيء
من النوم. اليوم نحيس. بحلول غروب يوم الأحد، ستبدأ
هي وكورنيليا وتياً رحلة سقوط حر، مع ليزيث تيمرر مُتَشَتَّة
بتنايهما. في هذه المدينة يبدو قتل النفس بمثل سهولة دفع

قطعة لعب من على لوح الشيركشيل.

ربما لم توجد في كل أمستردام طفلة مثلها. هناك اليهود السفارديم طبعاً - صبيان وبنات لشبونة السمر، وهناك المهجنون الذين جلبهم تجار برغالين، وينتظرون خارج المصد اليهودي في الهاوتفراخت، ليحجزوا مقاعد لسيداتهم. هناك الأرمن الفارون من الأتراك العثمانيين، ومن يدرى ما الذي يحدث بعيداً في الهند الشرقية، لكن الناس في أمستردام يحافظون على عرقهم، لا يختلطون بأجناس أخرى. لهذا ما انفك الناس يحدقون في أوتو. ومع ذلك، ها هنا خلطة نقية من جنسين متضاربين في الجمهورية، قد ولدت، لا على بعد آلاف الأميال، ولكن في الثنايا العميقة في أرض الأجداد، في أرقى منطقة بالجوذين بوخت. إن تياً تفوق حتى والدها في مدى صردها الفاضح بالنسبة إلى هذه الشوارع والقنوات.

شبراً شبراً منك، أحبك. أوتو وتوت، دائرة مكتملة، الرسالة والعلامة اللذان خلفهما انعكاس لصورته. مظهر نيلو الخمس في الليل، والأبواب التي تغلق، ووجه كورنيليا الأدهل عندما نسأله نيلو في الصباح إن كانت قد ظلت مستيقظة لوقت متأخر. مارين، دامة في الكنيسة القديمة. أوتو، هلماً بعدها بأسابيع في المقعد نفسه. هل كان ذلك عندما أخبرته مارين؟

الشيء الوحيد الذي قد فهمه نيلو عن أوتو ومارين هو تياً، التي بدورها ستكون سرّاً لا يعرفه سواها، فوالدتها ميتة ووالدها غائب. فكرت نيلو في أم أخرى، في يدرجن، وطلمة محطة أخرى، تعيش في بروج مع أب مسن. لماذا أبعدت صانعة الدمي عن بيتها؟ لقد أصابني قلة النوم بالجنون، هكذا قالت نيلو لنفسها، وهي تحاول العودة بلا كرتها، بحثاً عن دلائل ربما فاتتها

حول أوتو ومارين، أو بترونيلا الأخرى. وتشك في أن الأيام
ستكشف لها أيًا مما أُلغز عليها فهمه.

تممت كورنيلا في وجه تها، وقالت في صوت خافت.

- أردته أن يكون السنيور ميرماز. أردته أن يكون هو.

- لماذا؟

لكن كورنيلا لا تجيب، هذا هو أقصى اعترافها. لقد كانت
شديدة الإصرار على هوية حبيب مارين السري، هدية الحننير
المملح وغيره أغفست الزوجية. كان يحذر بي تكليف كورنيلا
بأعمال المنزل أكثر، هكذا قالت مارين، متدبرة من زرعها إلى
سج القصص. صحيح أن ميرماز كان يطيل النظر إلى مارين؛
لكن مارين نفسها لم تتقدم أي دليل. وماذا قالت عندما سُئلت
عن عواطفها؟ إنك تحلين طفله، هكذا قالت لها نيل، وكان
ردها، لقد سلبت يوهانس أشياء ما كانت من حقي. مارين
المبهمة، كما هو شأنها دائماً، يعيشها في الظل بين الأكاذيب
والحقيقة.

قالت كورنيلا:

- ليت الأمور تعود إلى ما كانت عليه.

تقول نيل وهي تناول يدها:

- كورنيلا، عليّ إخبارك بخصوص يوهانس. تشمر بحرنها
بفتحة، وردة متحجرة تُسقط بتلاتها بسرعة كبيرة. تنقُط
وهدوء، حلت الخادم على السرير.

قالت كورنيلا في اقباه لا يلين:

- أخبريني إذن.

حِيلَ لَيْلًا أَنْ الْجُدْرَانِ سَتَهُنَّ مِنْ قُوَّةِ دُمُوعِ كُورَنِيلِيَا.
تَسْتَقِطُ تَيًّا طَبْعًا، وَتَرْفَعُ نِيلَا الْوَلِيدَةَ الْبَاكِيةَ مِنْ وَسْطِ أَهْطِئِثِهَا
الْقَطْنِيَّةِ. الْطِفْلَةُ تَحْتَنُ الْأَبَابَ، عَوْرَتِهَا مَغْطَاةٌ بِلِفَافَةٍ بِهَيَاءٍ،
وَرِثَايَا مِغَاخَانَ صَغِيرَانِ يَتَدَيَانِ مَنْ فِي الْغُرْفَةِ.

- لِمَاذَا عَاقَبْنَا الرَّبَّ، يَا مَدَامُ؟ هَلْ خَطَطَ لَهَا مِنَ الْبَدَايَةِ؟

- لَا أَعْرِفُ. رُبَّمَا طَرَحَ السُّؤَالُ، لَكُنَّا الْجَوَابَ، يَا كُورَنِيلِيَا.
عَلَيْنَا أَنْ نَحْمِلَ. مِنْ أَجْلِ تَيَّا، عَلَيْنَا أَنْ نَخْرُجَ مِنْ هَذَا.

سَأَلَتْهَا كُورَنِيلِيَا، وَهِيَ تَدْفِنُ وَجْهَهَا فِي يَدَيْهَا: - وَلَكِنْ كَيْفَ؟
كَيْفَ سَنَمِيشُ؟

قَالَتْ نِيلَا.

- اذْهَبِي لِإِحْضَارِ لُزِيْثَ، نَحْتَاجُ تَيَّا إِلَى أَنْ تَرْصَعَ."

أَجْبَرَتْهَا الضَّرُورَةُ أَنْ تَهْدَأَ، تَخَفَضَتْ صَوْتُهَا أَمَامَ نِكَاةِ الطِّفْلَةِ.
وَبَوَّجَهُ مَلَطَحٌ وَإِحْسَاسٌ مُتَبَلِّدٌ، تَرَكَتْ نِيلَا عَلَى السَّرِيرِ، وَتَيَّا
تَصْرُخُ بَيْنَ ذِرَاعَيْهَا. وَعِنْدَمَا اسْتَلَقَتْ نِيلَا عَلَى ظَهْرِهَا مَعَ
الطِّفْلَةِ، شَعُرَتْ بِشَيْءٍ يَغْزُ أَوَّلَ ظَهْرِهَا، وَحِينَئِذٍ مَدَّتْ يَدَهَا
تَحْتَ الْوَسَادَةِ، وَجَدَتْ أَصَابِعَهَا جَسْمًا صَلْبًا صَغِيرًا.

هَمَسَتْ، أُوْهَوُ، وَهِيَ تَنْظُرُ إِلَى دُمِيَّتِهِ فِي إِحْدَى يَدَيْهَا، بَيْنَمَا
تَحْمِلُ يَدَهَا الْأُخْرَى ابْنَتَهُ الَّتِي مِنْ لَحْمٍ وَدَمٍ. لَمْ تَكُنْ نِيلَا قَدْ
لَا حَفِظَتْ أَنَّهُ أَخَذَ مِنْ بَيْتِ الدَّمَى. هَلْ كَانَتْ مَارِينُ تَنَامُ هُنَا،
لَيْلَةً بَعْدَ لَيْلَةٍ وَهِيَ تَخْفِضُهُ تَحْتَهَا، تَعْزِيَةً فَشَلَّتْ فِي اسْتِحْصَارِهِ إِلَى
الْمُزْلِ؟

- أَيْ أَنْتِ؟ هَكَذَا تَسْأَلُ نِيلَا، وَكَأَنَّ كَلِمَاتِهَا سَتَعُودُهُ إِلَى
حَيْثُ فَشَلَّتْ دُمِيَّتَهُ بِصُورَةٍ مُخْزَنَةٍ أَنْ تَفْعَلَ. تَبْكِي تَيَّا طَلِبًا لِلْبَنِّ،
مَلَائِكُهُمُ الصَّابِحُ لَدُنَا جَدِيدَةٌ قُبَاعَةٌ. لَقَدْ حَصَلَتْ هَذِهِ الطِّفْلَةُ

على بداية، تماماً كما حصل يوهانس ومارتن على نهاية.

وسط صراخ الطفلة، يملو نيلاً سرّاً صلاة معينة. زماناً
في أسدلفت، كتب كارل في غمرة حزنه على موت أبيه
نداءاً للرب. كان مُصِحِّماً وطفولياً، بأفضل معاني الكلمات.
تسترجعها بلا الآن، الكلمات المنقوشة في قلبها، وتتم بها
في أدن تيا الصغيرة. طلباً لمواساة، ورجية في انتباحت أمل لا
ينصب.

منجنيبة ياسمين

t.me/yasmeenbook

غرف خاوية



نات ليديث تبرز ليلتها في المطبخ. وفي صباح اليوم التالي،
الجمعة، بدا وجهها مُغشًى بهواء الغرفة الرطب. وتقول

- جثمان السيدة. ستحتاجان إلى مساعدة."

شعرت نيلا بامتنان يغمرها. وسمعت صوت يوهانس في
رأسها، يسأل شقيقته. مارين، هل تظنين أن هذا المنزل يدار
بالسحر؟ تفكر نيلا، ليس بالسحر، ولكن بأشخاص مثل
كوريليا وليزيت تبرز.

كوريليا، التي لم تلبس أصابعها مارين في حياتها سوى لماماً،
تصبح مجبرة الآن على حمل سديتها وإمساكها بإحكام. تقول
الخدام:

- كانت تنفر من لمسها. وتساءل نيلا أمام الواقع المتمثل في
تياء، عن مدى صحة هذا الكلام.

- هذه مناسبة. رفضت كوريليا عبادة سوداء طويلة، إنها تكره
من الكلام اليوم، وكان صوتها سيُبعد الأرواح الشريرة التي
تنادي من السطوح، وقد صارت كلمات يوم الأحد عند
العروب تهدر داخل رأسها أيضاً. كانت الدعاءات القماشية
للشد الذي اخترته مُبغّنة بفرو السمور والساجب، وشريط
من القطنية يمتد بطول العمود الفقري. تقول كوريليا
- سيليق تماماً بمدام مارين.

شعرت نيلا وكأنها تنف على رمل متحرك قد يتلعبها في أية
لحظة. ملل العرق إبطيها، وأحسّت أن أمعاءها مُفكّكة. أجات

بإتسامة واهنة:

- صدقت.

قطبت ليزيث حاجبها، وقالت:

- كل الملابس جميلة. ولكن علينا تجهيزها أولاً.

هذا هو الجزء الأصعب.

أجلس مارين، واستخدمت ليزيث سكيناً حاداً لتفريق التوراة والقميص الداخليين. تُجَدَّ نِلا نفسها عندما ينشق النسيج إلى اثنتين، مُحاولَةً وضع تركيزها على المهمة التي يقمن بها. إن النظر إلى الجراب المترهل القارخ الذي أقامت فيه تما قرابة التسعة أشهر يسبب ألماً قاتلاً، ورؤية ثديي مارين المستديرين والممتلئين أمر لا مفر منه. بين ساقها يبقى الجبل السري، الشيء الذي لم يتمكن من إخراجه.

استنشقت كورنيليا جرعات كبيرة من الهواء، لا تعرف نِلا إن كان ذلك حزناً أم هتزازاً. المدخل الذي جاءت منه نِلا إلى العالم يبدو مغلقاً، لكن نِلا لا تجرؤ على الاقتراب، خشية أن تطلق المزيد من الدماء. في المقابل، يدلكن أجزاء أخرى من جسد مارين بما تبقى من زيت الخزامى، كائناتٍ رانحتها التي أخذت تحتد، حلوة بصورة غريبة.

ترنحت نِلا وليزيث وهما ترفعان مارين. كانت كورنيليا تلبسها التوراة برفق، وتعدّد وثاقها بأصابع مرعشة. عندما تُمِيلُها نِلا إلى الأمام، يقع رأس مارين على صدرها. تُدْخِلُ كورنيليا ذراعاً من المشدّد. "لم ألبسها ثيابها منذ سنوات"، قالت بصوت خفيف وعال، ينساب مع أنفاسها. "كانت تلبس ثيابها نفسها

دائماً.

أدخلت كورنيليا في قديم مارين جورين من الصوف،
ونعلين من جلد الأرانب مطرزاً بالحرفين الأولين من اسمها.
وتعمل نيل وجه مارين، وتمسحه في توقيع بمناشف نظيفة.
وفكت ليزيث شعرها، وأعدت مصفيرة، ثم دسّته تحت
قلنسوة بيضاء أنيقة.

قالت نيل.

- مهلاً. ثم ركضت إلى غرفة مارين الصغيرة، حيث ترقد نيا
نائمة في مهدها الخشبي. أتت نيل خريطة إفريقيا إلى أسفل،
المُدبَّلة بعدُ بأستلها المفتوحة، طقس؟ أطعمة؟ دين؟

قالت كورنيليا عندما رأت ما جلبته نيل:

- يحذر بنا إرفاقها بالمزيد من مجموعات. الريشات والتوابل -
تلك الكتب.

قالت نيل:

- لا. سوف نحفظهم.

- لماذا؟

- لأهم يوماً ما سيصبحون ملك نيا.

أومات كورنيليا، بادية التأثير بالمنطق والشجن في هذه
الفكرة. ونحلت نيل كورنيليا خلال أربعة أعوام من الآن،
وهي تُري البنت الصغيرة ذاك العالم الواسع الذي جمعه والدتها
ذات يوم باجتهاد، وبحب أيضاً من دون شك. وإد تحمل عينا
الخادم الزرقاوان نظرة شاردة، تتساءل نيل هل تراها كورنيليا
هكر مثلها في ذلك المستقبل - نيا، تدلّل ساقها الصغيرتين

من السرير، بينما الخادم التي أحبت والدتها، تُخرجها على هذا الميراث الغريب. تريد نِلا لكورنيليا أن تقشيت بالصورة، مُعينا من المستقبل يُخرجها من رعب الحاضر.

قالت كورنيليا:

- تبدو مُسالمة.

لكن نِلا ترى التعضُّن المألوف على جبين مارين، وكأنها كانت نحل مسألة حساية معتدلة الصعوبة، أو تفكر في شقيقتها. لا تبدو مارين مُسالمة. إنها تبدو كمن لم تكن ترغب في الموت. كان ما يزال لديها الكثير لتقوم به.

بيما تذهب ليزيث وكورنيليا إلى غرفة مارين للعناية بِنِيا، هبطت نِلا السلام إلى خزانة الأدوات الخاصة بأوتو، حيث رُصت أدواته على رف مُرتب، جاهزة على الدوام، مُليئة ومشحونة بعناية. وجدت بُغيتها. كان مزارعو أُسدلفت بسموها المراوة، وكانت تراقبهم في صغرها، وأذرعهم القوية تلوح بحسارة نحو الأشجار المحتضرة.

عادت إلى الطابق العلوي، كانت نمتات المرائين تنأى إليها في الممر، أوصدت نِلا باب غرفتها لأول مرة، ورمقت بيت الدمى في الزاوية، هدية يوهانس الجميلة. في تشرين الأول الماضي، سمّاها إلهاء، لكن نِلا، على حبة حياة جديدة، لم تعدّها أكثر من تهيمش إضافي لها. لقد رفضت هذا العالم المهجور، ثم آمنت بالتدرّج أنه يحمل الأجوبة في داحله، إنّ صانعة الدمى كانت الشخص الذي يمسك المصباح. لكن يوهانس كان محقًا بطريقة ما، فُكرت نِلا: "كل شيء في هذه الخزانة كان يُلهي فعلاً. كثيرة هي الأمور التي حدثت بينما كنتُ أنظر في الاتجاه الآخر. كنت واقفة بأني لا أنتحرك،

ولكن انظري إلى المدى الذي وصلت إليه.

أصبحت نِلا مُتَقِنَةً الآن فقط بما يجب فعله. تقترب من الخمرانة وترفع ذراعها، مُقَلِّدَةً الفلاحين الذين كانوا يقطعون بفؤوسهم الجذوع المتآوِهة. نفس عميق، لحظة يتحمد فيها الرمن، ثم ينزل القأس. يَخْتَرِقُ الغلاف المُبرَقَش، يَبْجَعُ الحشَبَ المُتَشْطِل. تَلْوِي عروق البيوتر بكبدور نبات، وتهوي الستائر المخملية على الأرض. تُهْل نِلا الضربات، إلى أن يخر المنزل مُسَلِّبًا. تنهار الأرضيات، ويصداعي الأسقف، الصنعة والوقت، التفاصيل والنفوذ، كل ذلك يخرُّ عند قدميها.

انفجر الدم في عروقها، رمت القأس ومدت يديها في داخل الأنقاض. تتزع ورق الحائط المصنوع من الجلد الإيطالي، المسوحات الجدارية، النراء الذي يلصق أجراء الأرصية الرحامية. تُحْسِكُ بالكتب، فُتْمِرِّقُ صفحاتها المنمنمة. تُهْشِمُ بقبضتها كأس العروسين، فيصاع المعدن الرقيق تحت ضغط يدها، وتجمع الكرسيين المصنوعين من خشب الورد، وقصص العصافير، وييو، وصندوق المرزبانية، والعود، وتسحقهم تحت نعل حداثها، لتذهب كل معالمهم، بلا رجعة.

وبأصابع كالمخالب، شقت نِلا جسد ميرمانز مُزْمَرَّة قبعته ذات الحواف العريضة. تقطع رأس جاك كوردة ميتة. وبقطعة من خشب الجدار، تهشم يد آغفس، المُتَشَبِّهة بعدُ بحروط السكر المُسَوَّد. نِلا لا تستبقي كورنيليا ولا فسختيها، الشاحنة والذهبية، الأولى التي أرسلتها صانعة الدُحَى، والثانية التي تركتها آغفس على أرضية الشرفة في الستدهاوس. تلقي بهم في الكومة مع صرة القود التي كانت مرفقة بدمية يوهانس. وحدهما مارين ويوهانس تبقيهما سالمين، فتضعهما في جيبيها مع أوتو

والطفلة الصغيرة. تستطيع نأ أن تحظى بهم عندما يكبر، صوراً
لأشخاص ذهب زمانهم.

تتحسس آرنود في جيبها وتردد. إنها مجرد دمية، تقول لنفسها،
وهي مشدوهة بعد من المزيج الغريب بين الصنعة والتجسس
الذي تملكه صانعة الدعي. ليس مهماً. تزنه في راحة يدها. لم
يُبع أكثر السكر بعد. أعادت الحلواني مرغمة إلى جيب تنورتها،
أما وبعيداً عن الأنظار.

حارية، ومنهكة، لم تعود نبلا قادرة على تحطيم شيء، كانت
هدية رفاقها قد تحولت إلى كومة حطب. ويطء تنزل إلى
جوارها، مُستدة رأسها على رجليها المثنتين. بلا أحد يضمها،
صمت نفسها، وبدأت التحجب.

الآفة في البستان



كان حلياً في ذلك المساء، أنَّ كورنيليا لن يُثبِّثها شيء عن الذهاب إلى سجن المستعاهوس. كانت في نشاط محموم، قد أعدت فطائر محشوة بدجاج ولحم عجل، ماء ورد ومقطر عجل، ملفوف ولحم بقر. تفرح منها رائحة البيت، مطبخ متين بأدوات جيدة، تعود دقته طبخة حكيمة.

قالت

- أنا ذاهبة، يا مدام. كان التصميم قد أعاد بعض اللون إلى وجهها.

- لا تخبريه بما حدث هنا.

تجذب كورنيليا صرّة الطعام الدافئة إلى جسدنا، وعيناها تمرورقان بالدموع. دست الفطائر في مثرها، وقالت

- إنني أفضل الموت على تحطيم قلبه، يا مدام.

- أعرف.

- ولكن لو أخبرناه عن تيّا، البداية الجديدة مع الطفلة الرضيعة.

- سيضعف ذلك من حسره على الحياة التي يوشك على تركها. لا أظن في إمكانه تحمل ذلك.

امتصت كورنيليا من القرارات الصليبية التي تُجبران على اتخاذها. وراقبت نيلاً الهيئة البائسة للخادم وهي تمضي في شارع القاعة.

كانت ليريث في مطبخ الخدمة، تطوي حفاظات جديدة لأجل نيا. تسألها نيا:

- هلا مكثت معها ليضع ساعات ريثا أهرود؟

رفعت ليريث عينيها:

- بكل سرور، يا مدام.

شمرت نيا بالراحة، لأن ليريث لا تسألها إلى أين تذهب، على النقيض تماماً من كورنيليا. تسامل ماذا تراها ستقول ليريث عن المجزرة في غرقها، الدمار الذي أوقعت عروس طملة بلعتها. قالت للرضعة:

- يوجد حطب في الطابق العلوي. يجدر بنا إبقاء نيا في جو دافئ."



سمح لنيا بالدخول من باب غرفة الكيركيستر المأولة لأرغر الكنيسة القديمة. كان الأب يليكورني على طاولة مكتبه. إن نيا هنا من أجل كورنيليا. أما هي فكانت تفضل دمن مارين في هدوء بكنيسة سانت أنطونوس، بعيداً عن أعين العامة. كانت قد سألت كورنيليا:

- أليس هذا ما كانت هي نفسها ستريده؟

- لا، يا مدام. كانت ستذهب في أرفع تكريم مدني يمكن لهذه المدينة أن تسبغه. هذه هي العادات والتقاليد، التي تلتصق بها كورنيليا حفاظاً على المظاهر. وهكذا يتخلد إرث مارين.

نظر يليكورني إلى نيا، محاولاً إخفاء لمعة النمر في عينيه. صرّ وكراهيتها مجبرعم، أنت تعرف من أكون. كنت واقفاً

خارج السدهاوس، رافعاً صوفك لسمع الجميع. كانت نيلاً قد
جاءت مُتسلّحة بثروتها، لكن الآلئ والقستان الفضي بدبا درعاً
واهاً أمام ازدراء بليكورني.

تقول بصوت واضح، وهي تنظر إليه مباشرة:

- جئتُ أبلغ عن وفاة.

دس بليكورني ذقنه في ياقته الفخرية.

- حسبْتُ ذلك لن يكون قبل الأحد؟

وسحب بجل الدفن المكتنز نحوه، كتاب كبير غلافه من الجلد
ينقل حركة الأجساد في هذه المدينة، وانتقالها إلى الجمة أو
النار. يغمس قلبه في الحبر.

شدّت نيلاً قامتها، وأخذت نفساً عميقاً:

- جئتُ أبلغ عن وفاة مارين براندت.

تردد قلم بليكورني. ورمى نيلاً، ووجهه المتعلّب يميل أماماً
موق الدفتر. مردداً:

- وفاة!

"البارحة عصرًا."

وصع القلم، وتراجع بليكورني في مقعده. يقول أخيراً:
"ليرحمها الرب." ثم ضيق عينيه.

- أخبريني، كيف رحلت أختا مارين براندت عن العالم؟

استرجعت نيلاً صورة جثمان مارين، والملاءات الملطّعة
بالدماء، والوليدة نجا، ثم تعود أكثر بالزمن، أوتو وماري
ملتحمان، وسرهما المدفون في أحشاء جسد مارين المحي.

- ماتت بالحمى، يا نفاة النفس.

ماذا عليه الذعر:

- أنظننه داء التمرق؟

- لا، يا سنيور. كانت مريضة منذ فترة.

- صحيح، لم أرها في الكنيسة في الأسابيع الماضية. ضمّ
بليكورني يديه، وأراح ذقنه على أنامله المديّة:

.. كنت أظن غيابها ربما يتعلق بشقيقتها.

- لم تكن الصدمة لتريد الأمر سوءاً، يا سنيور. كانت ضعيفة
حداً فِعْلاً، قالت نيلا بخفوت، والكراهية يتخلل في داخلها،
وتكاد تمنعها من التنفس.

- حقاً ما قلت؟ ظلت نيلا صامتة، لا تريد أن تمنح هذا
الرجل الوقود الذي يشتهي. وسألها: "هل حضر الخيورت
لمساعدتكم؟"

يتذكر حيازة والدها في أسديقت، كيف جاء الجيران لمساعدة
أُمها المفعوجة، نقلوا الثياب عن جثمانه، وألبسوه ثوب يوم،
ورفعوا جسده المتخشب على صاج مفروش بالقش تحسباً لأي
تسرب. وبعدهم شابات القرية العزباوات، جئن لوضع السعف
والزهور، وإكليل القار. لا خيورت كهذا كان موجوداً من
أجل مارين، وحدهما هي وكورنيليا، والأُمى يتخلل دعرهما،
وليزيث، امرأة لم يسبق لها قط أن رأت مارين حيّة. لقد
أشعلت كورنيليا تلك المباحث على الأقل.

يؤلم نيلا ما تلاقيه مارين من نقص الوقار في الموت. كان
يسمي وجود خيورت، لأن مارين كانت امرأة صالحة، كانت

قوية. كانت تستطيع أن تقود جيشاً في حياة أخرى. ولكن في النهاية، لم تُنقِ مارين إلى جوارها أي أصدقاء، عدا واحد فقط، وهو غائب.

أُحابت:

- نعم، يا نياقة القس. لقد جاء الجيران. ولكن علينا التجهيل بنقلها. علينا إحضارها إلى الكنيسة.

قال بليكورني:

- لم تزوج قط. خسارة.

فكرت نيا، إن الخسارة بالنسبة إلى بعضنا هي في الزواج.

الظلام حالك في الخارج. في صحن الكنيسة، يتناهى إلى أذنيها صوت عازف الأرغن وهو يدرب على أنثابه، ونُضاء المشاعل لصلاة المساء. نهض القس مُبشراً رداه الأسود كما لو أنه مئزر. وقال:

- لو أنك جئت طمعاً في دفنها هنا، فهذا مستحيل.

خيمت لحظة صمت. ثبتت خلالها نيا قدميها على الأرض، وطررها مستقيم.

- لماذا، يا نياقة القس؟

صوتها قوي ومترن، لأنها جعلته كذلك. لن تسمح له أن يرتعش أو يستسلم للعاطفة. أغلق بليكورني سجل الدفن وظهر إليها، متعجباً، وكأنه لم يمتد مطالبته بمزيد من التفصيل.

- لا يمكننا استقبالها، إنها موصومة بالتجوية، يا مدام. مثلك. توقف لحظة، مُحلقاً فيها بعينه المتحيرين: إنني أسمعك كل ناعاطي، يا مدام.

- ولكن لا شيء من رحمتك.

- إننا نعاني فاقضاً في العدد، إن من يسمع عطائي هم هياكل عظمية لا أجساد حية. رباه، الرائحة الكريهة، عمس نفسه: "إن كل عطور العرب لتعجز عن حجب ذلك التصح في الأجساد المورثية." التفت إلى نيلوا واكتفى بالقول

- آسف لوفاتها، ولكن لا يسعني استقبالها هنا.

- سنيور...

- اذهبي إلى الرجال في كنيسة سانت أنطونيس، سوف يساعدوك.

"لا، يا نياقة القس. ليس خارج أسوار المدينة. لقد تعبدت هنا."

- إن الدفن داخل المدينة ليس خياراً متاحاً لمعظم الناس هذه الأيام، يا مدام.

- ينبغي أن يكون لما رين براءت.

- لم تعد هناك أمكنة. ألا تسمعينني؟

أخرجت نيلوا من جيبتها ماثي جلد من أموال آرnod، ووضعتها على جمل بليكورني. وقالت: - إن نظمت شاهد القبر والتابوت والرجال الذين سيحملونه ومكان الدفن في الكنيسة، فسوف أصاعف هذا المبلغ عند إتمام الأمر.

ينظر بليكورني إلى المال. إنه مال يأتي من زوج لوطي. إنه مال يأتي من امرأة. إنه الأصل العميق للشر، لكنه مال كثير. يقول:

- لا يمكنني قبول هذا.

أجابت نيل، بتعبير حزين:

- الجشع هو الآفة التي علينا استئصالها.

- تماماً، وقد رأيت سعادته باقتباس جملة الوعظية.

واصلت نيل:

- ولا شك أنك، كرجل دين، أفضل من يقف على الوقاية من الآفة.

أجاب، وعينه ترددان على الجلدات:

- حالما يتم استئصالها.

- طبعاً.

- يلزمنا صدقات كثيرة من أجل يؤساء مدينتنا.

- ولا بد من التحرك لمساعدتهم، وإلا أخذت الآفة في الانتشار.

جلسا في صمت.

قال بليكورني:

- توجد مساحة صغيرة في الزاوية الشرقية من الكنيسة. مساحة لقبر متواضع، لا أكثر من ذلك.

فكرت نيل، يا له من أحق. إنه مجرد رجل من الرجال، لا يريد قربه من الرب على الرجل الذي يجاوره. تتساءل كم تراه سيقطع من الأربعمئة جلد قبل أن يُقسّم المال على حاملي النعش والصدقات. هل ستحب مارين الزاوية؟ لقد أمضت حياتها في الزاوية، وربما كانت ستفضل ضمن الكنيسة. ولكن

في مصر الكنيسة، سوطوها الناس في رواحهم ومجبتهم. بعض
المواطنين سوحبون على الأرجح مثل هذه انخائمة، حتى لا
ينسون أبدأ، فيبقون في الذاكرة ويذكرون في الدعوات، لكن
نحلا ترى أنه مهن جداً مارين. الزاوية أفضل.

قال القس بليكورني:

- إحي أقول الصدق، يا مدام. الكنيسة متخمة. تلك الزاوية
هي أفضل ما يمكنني تقديمه.

أجابته:

- إنها مناسبة. لكفي أريد التابوت من أجود أنواع الدردار.

أحد بليكورني قلبه وضع السجل مرة أخرى:

- سوف أهتم بالأمر. نستطيع إقامة الجنازة مساء الثلاثاء
المقبل، بعد القداس اليومي؟

- حساً.

- الليل أسهل. إذ إن الرائحة التي تبعث عند فتح الأرض
تعر الناس من صلاتهم.

- مهمت.

- كم عدد الحضور؟

أجابت نحلا:

- ليسوا بالكثير. لقد عاشت حياة منعزلة بالكامل. قالت هذا
بيرة أقرب للتصدي، لثري إن كان سينكر كلامها، أو يقدم
معلومات حاتبة تخص حياة مارين الخفية. ربما يذكر متاخر
الكتب التي زادتها الصحبة التي رافقتها، ذلك الزنجي الذي

سارت به في الشوارع.

لكن بليكورني يكتفي بزم شفتيه. لا خير في الانزال،
عرفت نولا ما يعتيه تعبير وجهه. التضامن المجتمعي، مراقبة
الجار، الجميع يتفقدون الجميع، هكذا يستمر ترس هذه المدينة في
الدوران. لا أن يحجب المرء نفسه عن أعين المتطفلين. بقول،
وهو يضع الجلودات داخل السجل:

- ستكون مراسم مختصرة.

- لا نُحِبُّ الخيلاء..

- تماماً. وإلى جانب اسمها وتاريخي الميلاد والوفاة، ماذا
نريد أن ينقش على شاهد القبر؟

أغلقت نولا عينها، واستحضرت مارين في ثوبها الأسود
الطويل، قلنسوتها وكأها المثاليان يخفيان تحتها ثوراناً عظيماً.
تمتنع عن السكر أمام الملاء ثم تحتل الجوز المخلف بالسكر،
تخفي رسائل الحب التي أرسلها أوتو، تدون بلداناً لم ترها على
حرائط شقيقها المخطئة. مارين، التي تستهجن الدمى، ثم تمام
ودمية أوتو تحت وسادتها. مارين، التي لم ترغب في أن تصبح
زوجاً، لكنها أعدت ليا اسمها قبل أن تولد.

شعرت نولا بالثقل الذي تسببه خسارة مارين حياتها من
دون جدوى، الأسئلة الجديدة التي ظلت بلا إجابة. فرانس،
يوهانس، أوتو - هؤلاء الرجال الثلاثة، هل يعرفون مارين
أفضل منها؟

سأها بليكورني بصبر نافذ:

- حسناً؟

تضمنت نبالاً، وقالت:

- في نشان فيكيرا.

- هل هذا كل شيء؟

قالت.

- نعم. في نشان فيكيرا.

لا شيء يبقى على حاله.

درجات الشعور بالحياة



صباح السبت، تناولت نالا فطيرة من غرفة الكرار، وهي تفلها مصنوعة من الثوت. فقد كاد الجوع أن يقتلها، إذ لم تكن قد أكلت شيئاً تقريباً منذ صدور الحكم.

لقد خدعها الغلاف، كاشفاً عن فطيرة مصنوعة من السمك البارد، مفلطح باهت الطعم بينما كانت تأمل في فاكهة شتوية. شعرت نالا في حالتها المتوترة، أن الطعام وكأنه يسخر منها. نساءلت في بؤس هل ستضيف كورنيليا يا ترى طعم السكر على أي شيء مرة ثانية، فنظر الجوز المخطف بالسكر قد يستحضر مارين وعناقضاتها اللذيذة.

توجهت نالا، ومعدتها تهرقرق، إلى متجر هانا وآرنود، الذي تملوه علامة محروط سكر.

قال آرنود عندما رآها:

- سوف تأخذ كمية أخرى. إنه يفاعل جيداً مع التوفي الإسفنجي، ولا شك في أنكِ تتمنين التخلص منه.

- بود. قالت هانا، أعتذر، يا نالا. إنهم لم يطبوه شيئاً من السلوك المهذب في لاهاي.

انسمت نالا، وقالت:

- لا عواطف في العمل. "إنني لا أحتاج إلى الإعجاب بك، يا آرنود"، هكذا فكرت، وإن كانت مولعة بهانا - دبلوماسية مصيصة في مئزر مفرق. حالما يباع هذا السكر، تقسم نالا لنفسها أنها ستفحم دمية آرنود في أي منحل بالمدينة، حتى يغطيه

النحل النهم.

قالت هانا:

- تعالي، وأشارت إليها لتجلس على المقعد المُلَبَّع في مقدمة المتجر. وعاد آرنود بخطى ثقيلة إلى المؤخرة، قارعاً صوابه.

قالت هانا بوجه مُشرق:

- تذوقي هذا المشروب الجديد من حبوب الكاكاو الذي أعمل عليه منذ فترة. وضعتُ بعضاً من سكركَ، وقليلاً من بدور الفانيليا.

إنه لذيذ بحق. يُدقُّ جسد نيل مثل ذكرى سعيدة من الطفولة. تسألها هانا:

- هل عرفتِ؟

- ماذا؟

- لقد رفع رؤساء البلدية الحظر عن البسكويت المُشكَّل على صورة الشر. مع أن بسكويتنا على شكل كلب كان مشهوراً جداً، إلا أنني سعيدة لأنه يمكننا العودة إلى نقش أشكال الأحبة من أجل أولئك الذين يحظون بالشباب والحب. إنها أخبار سعيدة لهززونك.

طوقت نيل بأصابعها الممتدة قدح الصغار الساخن. إنها أحرار سعيدة، ولكن ليس بما يكفي لإزاحة الكآبة الطاعية التي تشعر بها في داخلها: لا أستطيع البقاء طويلاً في الخارج. قالت وهي تفكر في أسرتها، حديثة التكوين،، لم تلتقي بصفهم إلا مؤخرًا.

تقول هانا وهي تنظر إليها بحذر:

- طمعاً.

تساءلت نيلّا، هل تعرف يا ترى، أم إن كورنيليا أمسكت لسانها أخيراً؟ قالت:

- لكنني أشكرك، على صداقتك وعلى التجارة معك.

قالت هانا:

- كنت لأفعل أي شيء من أجلها.

تخيلت نيلّا هانا وكورنيليا في الميرم، أي جهود أقسمتا عليها؟ أي نذور بالدم حتى الممات؟ خفضت هانا صوتها، وتابعت مد زواجي، ألقت نظرة على آرنود، والمتجرب يستحود على كل ساعة من يومي.

- لديك آرنود.

- تماماً، ابتسمت هانا، إنه ليس رجلاً قاسياً. ولا هو أنا. لقد طوّعتُ فرشتي من المعجن. ثم مالت إليها، وهمت "سندفع لك المال الذي تحتاجين إليه. من البلور الصغيرة تمر الرهور الكثيرة."

بحثت نيلّا بعينها داخل المطبخ:

- ولكن ماذا سيقول آرنود؟ لا يمكنني البيع بسعر منخفض.

هرت هانا كتبها في لا مبالاة، وقالت:

- هناك سبيل للإقناع. إنه مالي أيضاً. لقد جئتُ وأدخرت ما أمكنتي قبل الزواج. كان شقيقي قد ضارب بأموالي في الورصة وما إن حققتُ ربحاً حتى طلبتُ منه التوقف. أطاعني، بعكس أحدهم. تنهد. "إن آرنود يقدر مواهي، ولكن يبدو أنه سي لمن يعود نصف رأسماله. إنه يحب دوره الجديد تاحراً في السكر. لقد منحه مكانة في نقابة الخسارين. ربما

يُصِيبُونَهُ كَبِيرًا لِلْعَمَالِ. يُحْتَدُونَ أَنْ جُودَةَ الْمَسِيحِ تَعْنِي أَنَّهُ تَاجِرُ
مَاهِرٌ. "تَنْتَسِمُ هَانَا. "وَصِفَاتٌ جَدِيدَةٌ، وَخُطَطٌ لِلتَّوَسُّعِ. يَرِيدُ أَنْ
يَذْهَبَ لِيَبِيعَ الدَّفْعَةَ التَّالِيَةَ مِنَ السَّكْرِ فِي دَلَقَتِ وَلَايْدِن، إِضَافَةً
إِلَى لَاهَاي. "كُتِبَتْ هَانَا لِحَفْظَةِ. "بِجَمِيعِهَا قَرَارَاتٌ مِمَّنْ تُشَجِّبِي.

- هَلْ سَتَرَأْفَتِيهِ؟

- عَلَى أَحَدِنَا إِبْقَاءُ الْعَمَلِ مُسْتَمَرًّا هُنَا. سَوْفَ نَأْخُذُ ثَلَاثُمِائَةَ
مَحْرُوطٍ أُخَرَى. وَنُخَمِّكُ فِي الْمَقَابِلِ سِتَّةَ آلَافٍ جِلْدَر. ثُمَّ
مُنْصَفٌ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟ إِنْ بَلُورَاتِ السَّكْرِ أَنْفَعُ لِي مِنَ الْمَاسِ،
بِمَا مَدَامُ يَرَأْفَتُكَ.

مَا الَّذِي تُشْتَرِيهِ هُنَا - سَلَامٌ، أُمُّ لِحَفْظَاتٍ لِلْإِسْتِمْتَاعِ بِثَمَرَةِ
جَهْدِهَا؟ مَرَحْتُ نَحْنًا بِالْمَبْلُغِ الَّذِي عَرَضْتَهُ هَانَا.

تَقُولُ هَانَا.

- أَعْتَقْدُ أَنَّهُ عَلَى الْمَدَى الطَّوِيلِ، سَيُحُودُ بِالنَّفْعِ عَلَيْنَا جَمِيعًا.

عَادَتْ سِيَلَا مِنْ عِنْدِ هَانَا وَآرَنُودٍ بِخَفْطَى سَرِيعَةٍ فِي اتِّجَاهِ
السُّدْهَاسِ. أَدْخَلَهَا الْحَارِسُ مِنَ الْبَوَابَاتِ، وَسَلَكْتَ الْمَرَّ
دَائِمًا، وَجَدْتَ بَابَ يُوَهَاسِ مُفْتُوحًا. وَهَذِهِ الْمَرَّةُ تَخْفُضُ الْحَارِسُ
ثَلَاثَ جِلْدَرَاتٍ لِمَنْحِهَا وَقْتُاً أَطْوَلَ مِنْ رِبْعِ السَّاعَةِ الْمُعْتَادِ.
الْأَيَّامُ الْمَعْدُودَةُ لِيُوَهَاسِ تَزِيدُ مِنْ ثَمَنِهِ، لَكِنْ نَحْنُ لَا مُسْتَمِدَّةٌ
لِتَقْدِيمِ عَشْرَةِ أَضْعَافِ ذَلِكَ إِنْ وَجِبَ. فَاحْتِ مِنَ الْحَارِسِ
رَاشِحَةً مُمَيَّزَةً لِمَاءِ وَرْدٍ وَيَقْطِطِينَ، وَيَسُدُّ أَنْ رَاجَعَ التَّقْوِدَ فِي يَدِهِ،
أَشَارَ مُعَلِّقًا بِبَابِ الزَّنَازَةِ.

كَانَ شَخْصٌ مَا، رُبَّمَا كُورَنِيلِيَا، قَدْ حَاقَ لَحْيَةُ يُوَهَاسِ
الْحَمِيمَةِ، الشَّيْءَ الَّذِي زَادَ مِنْ لِحُولِهِ، وَكَأَنَّ جَمِيعَتَهُ تَزِيدُ
الزُّرُورَ مِنْ رَأْسِهِ. كَانَ حَرِيًّا بِي أَنْ أَحْضَرَ لَهُ قَلْبًا جَدِيدًا،

هكذا صكر، وهي تحأمل زوجها في الضوء الخافت. كان القميص الذي يركبه رطباً ومهللاً. ابتلمت نبالاً لعابها، وهي تشد من أزرها أمام المشهد. كان يجلس على فرشاة القش، مستنداً رأسه إلى الطوب الرطب، وساقاه الطويلتان ملوحتان في غرامة خارج حدود ردفه.

أدركت كم يشبه مارين، متفطراً في استرخاء، شبه وسم حتى في هذا الطرف. انقبض حلقها. كان في الركن برار، ممطى كيما انقبض بالقش. فأدارت وجهها.

تساءلت هلا، لو أنني أخبرته بكل شيء، لمن سيظنّه يوهانس أكثر من خاتمه؟ يذكر جاك وهو يصرخ في أوتو - إنه يعرف أنك فعلت شيئاً. كان يوهانس قد شكك ذات مرة في ندى مارين في أنباء تلك المشادة في الصالون، ولاحقاً، قالت هي إنها سلبت من شقيقها شيئاً لم يكن من حقها. هل كان يوهانس يعرف، وينض النظر؟ يبدو شيئاً لا يمكن تصديقه، ولكن ما أكثر ما لا يمكن تصديقه في شخص يوهانس. كثيراً ما كان هو ومارين يتشاجران على أوتو، وكل منهما يطالب به كالخق في الأرض، محتجاً بأنه يقدره أو يحتاج إليه أكثر.

تستقر الطويلتان المتبقيتان من طعام كورنيليا من دون أن تحساً إلى جوار يوهانس. قالت:

- يجدر بك أن تأكلها وهي طازجة.

أحباب بصوت خافت:

- اجلسي معي.

كم يبدو هشاً، وخلت عيناه من الضوء. تكاد نبالاً تشع بروحه تذوب في الهواء، إلى عدم. تريد أن تثبت بها وتضمها في

قصتها، أن تمنعها من أن تفلت.

تقول وهي تجلس:

- لقد بدأت في بيع السكر. يساعدني حلواني.

أجاب بما يشبه الابتسامة:

- لا أعتقد أنك ستخفين كل شيء بحلول الغد.

كبرت نهلاً رغبته في البكاء. يبدو أن كورنيليا قد صدقت وعدها في ألا تخبره شيئاً عن مارين، لكن كيف في وسعهما ألا تعترفاً له بما حدث؟ شقيقته، أحب خصوصته، قد ماتت. كيف من الممكن ألا يلاحظ الحزن في وجوه نسائه؟

قال يوهانس:

- محال أن يقبل ميرماز رشوة الآن، على أية حال. يبدو في النهاية أن بعض الأشياء لا تُشترى. كانت مارين محقة، لا يمكن للمرء أن يساوم على المجردات. خاصة الطفلة.

تذكر نهلاً صورة لفريث تيمرز، وهي تُفصل في ثمن صمتها

- لكنا في أمستردام..

- حيث يتأرجح البدول بين الرب والجُلْدَر. يقول فرانس إنه يفعل هذا لإيقاظ روجي، لكن خلف ذلك شعور بالغضب لأنني لم أُعجل في بيع السكر. إنه يدافع عن سكره بانتهامي بالواط.

- هل هذا هو السبب الوحيد، يا يوهانس، الاتهام؟

نظر إليها في العتمة، وانظرت. فكرت، الآن سيخبرني بلا شك من مارين ورفضها الزواج. لكن يوهانس مخلص حتى

النهاية. يقول:

- كان ذلك السكر يمثل له الكثير. وقد استهزأتُ به بعدم
مبالأتي.

- لماذا فعلت ذلك؟ بسبب جاك؟

- لا، بل لأنني وجدتُ مذاق جشع فرانس وآنغنس في الهواء.
وشعرتُ بالاشمئزاز.

- لكنك تاجر، ولست فيلسوفاً.

- ليس الجشع من أساسيات التاجر الناجح، يا غيلا. إنني لا
أشتهي لنفسي سوى أشياء بسيطة.

"الطامس فقط؟"

- الطامس فقط. وأنت مُحَقَّة، لستُ فيلسوفاً. ما أنا إلا
رجل اتفقَ أنه أبحر إلى سورينام.

- قلتَ إن السكر كان لذيذاً.

أخذ يحول بعينه بوجوم في الفرقة:

- وهكذا كوّنتُ بسطاء. السر في التجارة هو ألا تنالني في
الاهتمام، وينتهي دوماً للخسارة. يبدو أنني اهتممتُ أقل من
اللازم وأكثر من اللازم.

لاحظ فكرة اقتراب أكبر خسارات يوهانس. قال

- لقد أسأتُ تقدير الموقف. جروح قديمة. ثم يؤذيها لم يعد
مهماً. تعالي، ليس هناك ما نفعله. لقد أهرقني كورنيليا
دموعها والآن نصلين مثلاً. كان في وسعك أن تحضري لي
قبصاً جديداً. يا لك من زوج مرعبة. ضحط على يدها. "عليك

أد تخبري مارين أنها لا يجب أن تأتي إلى هنا."
فاص في داخلها الشعور بالحسرة. مدّ آسن.
قال:

- لا أرغب في أن تراني هكذا.

- يوهانس. لماذا خانك جاك؟

مرر يده عبر شعره القصي، وقال:

- المال، حسبما أقترض، ودلالة المال. لا بد أنه كذلك،
لأن أي سبب آخر سيجعلني عاجزاً عن الرد. ازدادت وطأة
الصمت واستشعرت جهد يوهانس في كتمان خوفه. يقول:

- - كان عليك أن تسمي شهادة آغنس. عهدتها واهية
العم، لكنني أظنها في تلك اللحظة، قد انهارت بحق.

أخذ يتحدث بوميرة سريعة، مُتَرَعّاً نفسه من أكثر أفكاره
ظلمة. "لقد أُحِبَّتْ آغنس فرانس دائماً، لكن مثل هذا الحب
الزائد عن الحد قد يتحول إلى سم. هل كانت راضية عن تنفيذ
أوامره هذه المرة، لن أعرف أبداً. إنها تؤمن بربها طبعاً،
والنظام المقدس الذي يجب أن تسير به الأمور. لكن خطباً
كان يحيط بها صباح الخميس. بدت مشوشة بالكامل، وكأنما
كانت تعرف تمام المعرفة أنها تتركب خطأ، لكنها ستتركه
على أي حال. على الأرجح أنها لم تعرف نفسها قط مثلما عرفت
حينها، ولا فاجأت نفسها كما فعلت في تلك اللحظة."

ضحك، واحتوى نهلاً الصوت في داخلها.

واصل

- كانت مارين مُحَقَّة دائماً بشأن آغنس وفرانس. إيهما من

نوعية الأشخاص الذين يرون السكر الأسود في كل مكان.

يعلم الرب أن زوجها لم يكن دائماً أحصاف من يحكم على الأشخاص، ولكن عندما يتعلق الأمر بمارين، فإن يوهانس كان يمنح شقيقته دائماً حق قدرها. إنه يملك مخزون سنوات من دكاؤها ولحظات كانت فيها أطف. ربما يكون قد شاهدها تتحول من فتاة مشرقة إلى امرأة أقسى قد عجزت عن السير في الدرب الذي رسمه خيالها. إنه يعني في حقها، ويحبل ليلاً وكان كل شخصيات مارين ترافقه، مشعة في عتمة الرزانة.

ليست نيلا بكاء. لن تكون من يمزق الصورة التي رسمها يوهانس لشقيقته من إطارها. لن تستطيع أبداً أن تخبر يوهانس بما خسره، ولا كم كانت ضئيلة في النهاية معرفتهم بمارين. قالت.

- إني أكرههم، يا يوهانس. بكل روحي.

- لا، يا نيلا، لا تهدري نفسك. أخبريني كورتاليا عن الشغل الذي أنجزته مع آرئود ماكفريد. لم أفتأ، لكنه كان أمراً مربّي سماعة. أفسد السكر يباع هنا داخل البلاد!

- كانت مارين خير معين، قالت، وهي تقبس مفتاح مستودعه تحت قبضتها، لصق جلدها. وعندما ينفقهما الصمت، يشكان أيديهما، وكان لمس الجسد ستؤخر عجيء الفجر.

حجر الطاحون



رأت نبالاً ماثات السفن راسية، هياكلها تمتد بطول الأرصفة النائية التي تملكها القوكة، قلوقة، وغاليوت، وهوك، وذوات العارضة المربعة، مخطف الأشكال والوظائف، كلها لخدمة الجمهورية. معظم الصواري عارية، أشرعتها وحالها مطوية، لحايتها من الطقس إلى أن يحين موعد طليها بالقار، ثم ربطها وشدها عبر الخشب.

أما السفن التي تجسط أشرعتها فبدو وكأنها زهور يفتح، متأهبة لتلقف الرياح التجارية والسفر بجارتها إلى أماكن بعيدة. تحدث أيدان السفن صريراً، وقد تمددت من أثر الرطوبة المألحة الهوجاء التي تطف حياة كل نوتي، رائحة المياه الآسنة حول حافة المرفأ، بغايا طعام لم تتمكن طيور النورس من إنهابه، أجساد أسماك نصف منقورة. تحت الضوء الآخذ في الانحسار، تُصرف المجاري من السفن في الماء.

إن مشهد السفن يكون مبهراً في العادة، هياكلها الضخمة متمايلة فوق الموج، مركبات الإمبراطورية، كلاب الحرب الذين يتكلمون بالأعمال القادرة للجميع. ولكن في الأصيل المحسر من يوم الأحد، تنهدب أعين الجميع إلى الرجل الذي يحيط بعمقه حجر الطاحون.

إن المراسم القشرية، سواء كانت في زفاف أم في حازة، هي أمر مستهجن في أمستردام، فالطقوس قد تصح فاضحة أكثر من اللازم، وكاثوليكية أكثر من اللازم، ولا بد من تجنبها. لكن الرجل الثري الذي ينتظر حكم الإعدام هرقاً

هو أمر مختلف، عبارة القضيلة، الرمزية التي يمكن اجتثاثها من الكتاب المقدس. كان جمهور من الناس قد احتشد طمعاً، يصطفون بطول اللسان البحري، عدد كبير من موظفي الفوك، قباطة بحر وكبة. هناك القس بليكورني، السعوات سلابارت، وحتى آغنس ميرمانز، وحيدة وهي ترتدي طوقها القرو في غير هندمة. زوجها ليس معها. وهناك عدد كبير من رجال النقابة، وتواب حكم من الستدهاوس، وزوجاتهم، وقساوسة آخرون، والرجال الثلاثة المتجهمون الذين يشكلون حرس يوهانس.

وقفت يلا خلف الحشد المخاذي للرصيف. تمر عينا بليكورني القاسيتين عليها، متظاهراً بأنه لا يراها. كان حاملو النعش قد جاءوا ليلة البارحة لوضع مارين في تابوت وحملها معهم، والآن تنتظر مارين في سرداب الكنيسة القديمة استعداداً لآخر قداس تحضره.

عاد بليكورني إلى موضوع اليوم. تفكر نيلا، أي أعجاذ داخلية لا بد أنه يشعر بها الآن. هنا تتحقق الإرادة الدموية للقانون والكنيسة، ويبدو هو راضياً رضاء مُقرزاً.

كانت يلا قد وعدت يوهانس أنها ستكون هنا عصر اليوم، وبإلا له من وعد قبيح لم يكن عليها أن تنفي به أبداً. ليلة أمس، كانوا قد جلسا في ظلام زناجحه لمدة ساعة، يداهما متشابكتان في صمت، والحارس لا يتدخل. تلك الساعة الهادئة كانت ذات طبيعة لن تشعر بها نيلا مرة أخرى. سوف تلقبها في المستقبل، ليلة زفافها، اتحاد حيث لا حاجة للكلمات. لقد نحلها عن الجدال، عن السلطة المضللة، وفي مكانيهما حلت لغة أعمق وأثري.

لحظة الرحيل، وقت نيلّا عند باب زفافها، وأبتسم فدا في غاية الشباب، وشمرت هي بغاية العجز، وكان الصمت قد نقل لها بطريقة ما كل حزنه. سيتعين عليها حمله فيما يوهانس يخلق، خالياً، وحراً.

في المنزل، كانت كورنيليا قد خدّرت بشرية مُنومة ثقيلة، أعدتها بسهولة مرعبة ليزيث تيموز، التي حضرت عند شروق الشمس لإرضاع تيّا وقررت البقاء. قالت:

- قد تكون الحاجة لي أكبر اليوم. تقابلت أحياناً، أومات نيلّا بصمت، كانت ليزيث الآن في المنزل، تنتظر عودتها في المطبخ.

تشعر نيلّا بالأرض تُميد من تحتها فتقف مُباعدة بين قدميها أملاً في بعض الثبات. تهب الرياح العاصفة لكانون الثاني عبر معظمها، حادة كخطب قطرة. كانت ترتدي غطاء رأس، وتيرة سية بسيطة تخص كورنيليا. جاءت مُتكررة حتى تطبق هذه الحنة، وكان التخفي في ملابس قد يحميها من الحقيقة.

كان يوهانس أيضاً يرتدي زيّاً. كانوا قد ألبسوه حلة من ساتان فضي على غير مقاسه، وريشة مبهرجة في قمعته لم يكن يوهانس ليرتكبها قط، إشارة مقصودة تقول إن المرء هو ما يرتديه. تلمع نيلّا لقطات منه عبر أكلاف الحشود، قبص برّاق كدروع خلال ألوان من الأشهب والأسود. انكأَت لحافة على المرأة التي إلى جوارها، لجفلت المرأة من اللسة واستدارت.

قالت وقد رأت الرعب على وجه نيلّا:

لا بأس، يا حبيبي. لا تعظري إن كان الأمر يعوق احتمالك.

كاد لطمها يشطر نهلا. كيف لأناس طوبى أن يأتوا
وشاهدوا هذا؟

وضع سلا بارت يده على كتف يوهانس، ومنذ تلك اللحظة،
كفت نهلا عن النظر. تستمع فقط، مخلقة عينيها، والرياح
تصنع وجهها، والأشعة تلامس مثل غسيل مبلول. سمعت
وقع حجر الطاحون يحرق الجلاذان. كان يوهانس، متصلاً
بنياته، سيكون الآن موشكاً على السقوط من على حافة اللسان.
أصدر الحجر الذي يزن نصف طن صريراً عمتاً يسري تحت جلد
نهلا إلى مخاعها.

عندما شفق الحشد، شعرت بالتدفق الساخن للبول يجري على
ساقها المكسوتين بالجوارب، والصوف يتشربه مهبباً حلدها.
إنه يقول شيئاً. تخيلته يحيل عينية بحثاً عنها، عن مارين، عن
كورنيليا، تسرُّ نفسها، اجعله يراني. اجعله يفكر أنني أصلي من
أحله.

لكن الرياح بددت كلمات يوهانس الأخيرة، ولم تسمع منها
شيئاً. همست، يوهانس. تُصغي سمعها، ولكن من حولها تنتشر
تمتمات بديّة، صلوات وجل عقيمة. إنه أضعف من أن
يجعل صوته يعلو، وفي الوقت الذي تمخّذ فيه التتمعات، يكون
حجر الطاحون قد ألقي به من حافة اللسان. ومعه يوهانس. إنه
يضرب سطح البحر الهائج ويغوص تحته.

فتح عينيها، غلت موجة غليظة، ثم ابتلعت ذرونها على هيئة
دائرة بيضاء، واختفت في ثوان.

لا أحد يتحرك.

قال رجل أخيراً:

- كان واحداً من أفضل تجارنا. كم نحن حقي.

انطلقت الزفرات من الحشود، وشعورهم تخفق فوق جباههم. قال أحدهم:

- لا جسد لدفته. لن يمدوا استخراج جثته.

انصرفت تيلا. هي حية، وليست حية. إنها في الماء في الأسفل مع يوهانس. واذا نكئ على الجدار، ورأسها إلى أسفل، يذر جسدها بدفع جوفه إلى الخارج. كم من الوقت سيستغرقه البحر الملء رقبته؟ تفكرت، كن سريعاً. كن حراً.

ثم شعرت بشيء يختر مؤخرة عنقها، وركبتها ترعان في الثرخ. ترفع تيلا رأسها، وتطوف بعينها فوق الحشود بحثاً عن لحظة من شعر أشقر. تفكر تيلا، إنها ما تزال هنا في وسي أن أشعر بذلك. نظرت عبر وجوه الناس، بحثاً عن تلك النظرة التقويمية المأدبة، لحظة تقول فيها صانعة الدمي وداعاً.

لكنها ليست صانعة الدمي من وقف في المسار الذي تنظر إليه.

لقد ازداد تحاقة، ويرتدي الملابس نفسها التي رحل بها، متشعاً بالمعطف الدياج الفاخر. ثانية مجنونة، خيل لتيلا أن زوجها قد خرج من الماء، أن ملائكا أعاده إلى الحياة. ولكن لا، إنه هو بلا شك. رفعت تيلا يدها، ووضعت أوتو، فاغراً فاه، راحة يده. خمسة أصابع مُرتجفة، لجهة ساطعة وسط الظلام.

الجزء الخامس

المساء نفسه، الأحد، ١٢ كانون الثاني، ١٦٨٧ م

هَلُمَّ تَرْتَوُّوْا إِلَى الصَّبَاحِ. تَخْلُذْ بِالْحُبِّ.

لَأَنَّ الرَّجُلَ لَيْسَ فِي الْبَيْتِ. ذَهَبَ فِي طَرِيقٍ بَعِيدَةٍ. أَخَذَ
مُصْرَّةَ الْقِمَاضِ بِيَدِهِ. يَوْمَ الْهَلَالِ يَأْتِي إِلَى بَيْتِهِ.

سفر الأمثال ٧: ١٨-٢٠

هولندا الجديدة



أدركت أنه في صدمة مما شهده، لأنها اضطرت إلى صبه من
دراعه، وأقدامهما يحتر على البلاطات.

قالت

- تعال إلى المنزل. تعال إلى المنزل.

كان العذاب يطحن، وأنفاسها مقطوع من شدة الألم. كان
الصوت قد تضاعف الآن، والضيق يلفهما، حاولت تهديد صورة
ناهورة الماء، وصوت يوهانس والبحر يسجبه. تسرع الخطى
خشية أن يشلها الحزن، أن تنهار متكوّمة في شارع القناة ولا
تنهص أبداً.

استدار أوتو نحوها، مذهولاً، وهو يحكم حوله معطف
يوهانس. يتوقف مشيراً إلى انطلف في اتجاه الميناء.

- مدام، ما الذي حدث هنا؟

- لا أستطيع. لا أعرف ماذا أقول، يا أوتو. لقد رحل.

هر رأسه، مذهولاً:

- لم أكن أعرف أنه اعتقل. ظننتُ الذهاب إلى لندن سوف
يحكمكم جميعاً، يا مدام. لم أكن قط....

- تعال.

حيما بلغا الميوهراخت، غمر مشهدُ المنزل أوتو. أمسك
بمطرقة الباب التي على شكل دلقين مثل دعامة لتسعه من
الاهيار، ووجهه معرّكة بين العذاب والتمالك. وما يوشك على

اكتشافه خلف الباب يفتح مثل زهرة خبيثة في جسد نِلا،
إذ يبدو مستحيلًا أن بشرًا قد يصمد أمام هذا الألم المضاعف.
سارت مُتعثرة خلف أوتو في هذا الاستقبال الذي هو الأسوأ
من نوعه؛ لكن الهدوء الداخلي للكان لا يوحى بفقدان مارين.

- من هنا، بمقدمه نحو الصالون، حيث كانت ليزيث تبرز قد
أشعلت ناراً في المدفأة، فشعرت بدفء لم يشعر به أحد منهم
مد أسابيع، وفي ألسنة اللهب الراقصة بهجة لا تناسب الجو.
شعرت نِلا بدمها يشرق. خلف اللهب، تختفي شظايا اليوتر في
الحياة مهددة، وتتعلق ألواح من الخشب المبرقش وتطلق.

وقفت ليزيث في منتصف الغرفة، ضامة تيّاً بإحكام إلى
صدرها، ورمقت أوتو الذي يحرق في الطفلة. وتسال:

- من يكون؟

استدارت نِلا إليه، وهي تسأل، هل تراه قادراً على تقديم
نفسه؟ هل يدور في خلده السؤال نفسه عن ليزيث تبرز. وكن
هو في حلم، مدّ أوتو يديه نحو الطفلة طالباً حملها. وانتهت نِلا
أنها رائة يقوم بهذه الإيماءة من قبل، عندما مدّ يديه في أول
يوم لها هنا، مقدماً لها زوج قباقيب للحماية من البرد.

تنكش ليزيث خوفاً.

قالت نِلا:

- ليزيث، إن هذا أوتو. سلبه الطفلة من فضلك.

كانت حدود سلطتها ملبوسة حتى أن ليزيث أطاعت فوراً.
وتمت المُرصعة: "رفقاً بها." يحتضن أوتو تيّاً إلى صدره وكأها
الحياة نفسها - وكأن قلبها النابض الصغير سجد قلبه بالحياة.
حتى ليزيث ظنم الصمت، وهي تراقب تعارفاً غريباً جداً

وسط كل هذه الخسارة، غريباً جداً، وطبيعياً جداً أيضاً.

تمت نِلا: لزيث، اذهبي وأقظي كورنيليا.

وحالما بفردان، تعلم نِلا أنها يجب أن تتحدث. تقول.

- اسمها نِلا. أوتو. ثمة ما ينبغي أن أخبرك به.

لا يبدو أن أوتو يصغي، مفتوناً بوجه نِلا، مُستغرقاً في انعكاسه الصغير.

- أوتو.

قاطعها.

- قالت مدام مارين إنه سيكون صبيّاً.

تخار نِلا كيف تستجيب. يبدو التحدث مستحيلاً. في النهاية تقول:

- كنتَ تعلم إذن؟

يومي، ويسما يتحرك وجهه أمام ضوء النار، رأت نِلا دموعه، كان يكافح بدوره بحثاً عن الكلمات، أي كلمات قد تعبر عن جزء من الحمل الذي يبدو أنه يُقتل كاهله. يشير بظاه إلى الأرضية غير الملمّعة، وكراسي خشب الورد التي يكسوها التراب، ويقول:

- إنها ليست هنا. وكان هذه الحملات هي دليل جامع على القصد.

قالت نِلا.

- لا. إنها ليست هنا. اطلعت لعابها، وهي تشعر بالدموع

تقترب، وتخشى أن يكون البكاء تعدياً على حزنه: أنا آسفة، يا أوتو.

- مدام. قالها أوتو، بصوت أجش، حتى ليكسر الكلمة البسيطة إلى نصفين. رفعت عينها واستقبل نظرتها المنكوبة، وتابع القول: لقد أنقذت الطفلة. كانت مستعدة للتضحية بحياتها حتى تتمكن هذه المخلوقة الصغيرة من النجاة.

قالت هلا:

- ولكن، لماذا كان عليها ذلك؟ دموعها تنهمر الآن، وتمعجز عن كبحها، وعندما تحاول فإنها تنهمر أسرع، وأكثر غزارة، معشبة بصرها: لقد تدهورت حالتها سريعاً. أنا، نحن لم نتمكن من إعادتها إلى الحياة. لقد حاولنا، يا أوتو، لكننا لم نكن نعرف...

- فهمت، لكنها ترى الألم على وجهه، شعرت هلا بإساقها تهدأ لأن فاستعانت بكرمي. وظل هو واقفاً، يحدق في قبة رأس نيا، ويقول: "لم أرها قط بصميم مثل تصميمها عندما أخبرني أنها حيلي. كنت واقفاً أنها نهاية العالم. سألتها: كيف ستكون حياة هذا الطفل؟"

- وهم أجابت؟

ضم أوتو نيا إليه أكثر. قالت، 'ستكون حياته كما يصنع منها.'

- آه، يا مارين.

- كنت أعرف أن رحلي قد يجنبكم الكثير من المشكلات. ولكن كان لا بد لي أن أهود. كان لا بد لي أن أرى.

نحوم حقيقة وجود تيا - القمل الذي أدى إلى خلقها - نحوم في الهواء، الحياة والموت بدأ بيد. تفكر، ربما هو سر سيقه أوتو دائماً ملي الكتمان. ويعلم الرب أن كورنيليا ستساعده، متظاهرة أنه لم يحدث قط، وكان تيا جاءت من حل بلا دنس، أو بنت من شجرة. ربما يخبرنا يوماً ما كيف بدأت حكايته مع مارين، ولماذا؟ وهل رأى كل منهما الحب قوة أم انعاساً؟ وهل منح كل منهما الآخر قلبه مطمئناً من دون قيد، أم مثقلاً بمرور الوقت؟

تيا، خريطة نفسها - سوف ترى نصف معالم وجه أبيها مرسومة في وجهها وتساءل، أين أمي؟ تفكر يلا، سوف أعطيها الدمية. سأريها بينك العينين الرماديتين، ذنك المعصمين النحيمين، حتى الصدرية المبطنة بالقرام. لا مزيد من الأسرار، هكذا قلت. لذا سأريها ذلك التكور المرئي، هدية صانعة الدمى وقد أعلت. كنت هناك، يا تيا. لقد رأيت يترونهلا فتدبريك قدومك المرتقب، وعرفت أنه أمر جيد. حتى أنها أرسلت لك مهداً. كانت تروي قصتك قبل أن تولدي، لكنك الآن من يتعين عليها إكمالها.



كانت ليزيث قد أحضرت كورنيليا من فراشها، وقفت وهي مائتال ثملة من أثر التاردين. في مدخل الصالون، وعلى وجهها علامة استفهام، وذهوله ينهل من الجواب المقابل لعينيها. وتهمس: "إنه أنت."

أجاب أوتو بتوتر:

- إنه أنا. كنت في لندن، يا كورنيليا. نعتني الإبليل بالأسود وطفل الحمل. كنت أقيم في إيمرلاد باروت. كنت سأكتب

لك وأحبرك أنا...

تعثرت الكلمات فوق الكلمات. ومصدى أومر لموجة الحر
قبل أن تنكسر على رأس صديقته القديمة.

سارت كورنيليا مترنحة نحوه، تلمس مرفقيه وكتفيه، ما تزال
يداه تملآن تياً. لمست وجهه، أي شيء يثبت أنه حقيقي.
وصنعت مؤخرة رأسه في غضب محب. وهي تقول "كفى.
كفى"، وراحت تغمسه وتنفس وجوده.

تركتهما نهلا في الصالون وهي ما تزال في معطفها، وعبرت
الأرصية الرخام إلى الباب الأمامي، الذي كان قد ترك
مُوارباً في غمرة الحدث. فتحت على مصراعيه ووقفت على
العتبة، واهواء البارد يلفح خديها. كانت أجراس مساء الأحد
قد انطلقت على سطوح أمستردام، ومساعد صليل الكناش
المتاعم. تحب دانه لحية سيدتها الصغيرة، مادة رأسها لثرت
عليه. فسألت نهلا الكلبة: "هل أطعموك، يا جميلتي؟" وهي
تترك الفراء الحريري في أذنيها الجيلتين.

وإد تمن الأجراس بداية الليل، ترى نهلا الهلال الأبهس
الصغير، مثل ظفر امرأة متقوساً في السماء التي ينفقها الظلام.
مرت كورنيليا عبر البهو، بمئزر مربوط، ورأسها صوب
مطبخها. ونادت:

- الجو بارد، يا مدام. ادخلي.

لكن نهلا ظلت تحقق في امتداد القناة المتجمدة. بطول
حافتيها، حيث يمتد الآن خط من الجليد اللدائس. كانت
حطوط من الماء الدافئ تنسل من الأطراف الشترية
للهمبراحات، ويبدو لمنيتها مثل دانتيل ممزق، مثل كسوة مهد

عملاق.

أسقطت كورنيليا مقلاة في المطبخ. ومن الصالون يأتي صوت يحاول تهدئة تيا التي انطلقت في البكاء، وخلق صوتا ليزيث وأوتو فوق البلاط. مدت تيا يدها في جيب معطفها لإخراج دمية المنزل التي أخذتها من الكالقمسترات، لكنه لم يجد هناك. هذا مستحيل، هكذا فكر وهي ممسكة القماش. الرصاصة موجودة - وكذلك دمية آرثود. هل سقطت مني إذن، وأنا أركض في شوارع المدينة؟ هل نسيت في الورشة؟ تقول لنفسها، لقد رأيته. كان حقيقياً.

حقيقياً أم لا، فهو لم يجد في حوزة تيا، لكن الأشخاص الخمسة الذين وضعتهم صانعة الدمى في داخله ما يزالون في هذا المنزل. الأرملة الشابة، المُرضة، أوتو وتيا، كورنيليا، هل سيأتي يوم ويعرفون الأسرار التي يخبئها كل منهم في حياته؟ جميعهم حيوط قالة - ولكن، هكذا كان الحال دائماً. نحن نكون حذارية عامرة بالأمل، لا أحد سينسجها سوانا.

كان المسق قد صار ليلاً، وهبت رائحة جوزة طيب، جسد دانه الصغير ينفذ ساق تيا. السماء بحر قسح يتدفق بين السطوح، إنه أكبر من أن ترى العين المجردة كيف بدأ، أو أين نهايته. يأخذ عمقه، اللامتناهي بالنسبة إلى تيا، في سحبها بعيداً عن المنزل.

نادتها كورنيليا:

- مدام؟

تستدير، مُستنشقة رائحة التوابل. وبعد أن تغتسل بظرة أحيرة إلى الهواء في الأعلى، تدخل تيا إلى المنزل.

معجم ألفاظ هولندية خاصة بالقرن السابع عشر



بمفديير Bewindhebber - مُساهم في شركة الهند الشرقية الهولندية. ويملك في الغالب حصة كبيرة من رأس المال.

بورس Bourse - سُيّدت أول بورصة بضائع بين عامي ١٦٠٩م و١٦١١م، على ناحية من قناة روكن. وتألّف الباء من قناء مستطيل تحيط به أروقة يُقام فيها التداول.

دوندربس Donderbus - ويعني حرفياً «أنبوب الرعد»، وهو طور مبكر من أطوار البندقية.

غيبورت Gebuurte - اتحاد سكاني، يتولى بصورة تعاوية أمور النظام والسلامة والهدوء العام، ومساعدة الجيران في المصائب، والوساطة في النزاعات المنزلية، ومدّ العون في حالات الموت وفي أثناء الدفن.

جِلدر (Gulden) - Guilder عملة فضية سُكّت لأول مرة في عام ١٦٨٠م، وقيمتها ٢٠ ستايفر أو ١٦٠ داوت. صدرت الفئات النقدية الأكبر في صورة عملة ورقية.

هيربرود Herenbrood - ويعني حرفياً «خبز السادة» ويأكله الأثرياء. مصنوع من دقيق القمح، المُتَقَى والمطحون، نقياً لخبز الشيلم الأرخص.

قارنار Warenar - الأحق الحقيقي للشاعر هوفت ملهاة تراجمية كُتبت عام ١٦١٧م حول الوساطة والطمع والموس. نزلها قارنار البخيل وله ابنة، اسمها كلارنشيا،

تعمل من دون زواج من خاطب لا يرضى عنه قارباً. كانت
أستردام قد صارت في القرن السابع عشر، مركزاً دولياً لتجارة
الكتب، ولم تخضع الكتب للرقابة الحكومية. كانت الكتب
التي تُحظر في بلدان أخرى تُنشر في أستردام.

هوتسبوت Hutspot - يخبث قوامها اللحم والخضروات، تُطبخ
في قدر واحد.

كانديل Kandeel - كودل في الإنجليزية، وهو شراب
حريف من التمر، يُضاف إليه أحياناً لوز مطحون وشا قح
وهواكه مجففة، وعسل وسكر وصفار يبيض.

أولي كوكي Olie-koecken - الدوناتس في طور مسكر.
دقيق قح مع زبيب ولوز وزنجبيل وقرقة وقرنفل وسماع، يُقلى
في الزيت ويغلف بالسكر.

باتنس Pattens - حذاء يشبه القبقاب يرتديه الناس داخل
المنزل وخارجه لحماية الحذاء الرقيق من الأوساخ.

بوفرت Puffert - فطيرة محلاة مُخمّرة تُقلى في الزيت.

سهيپين Schepenen - لو أن السخاوت هو العمدة أو
ضابط الأمن في المنطقة، فإن سهيپين هو مجلس محلي. وعدد
اصطلاحه بالقضايا، يُشار إليه باسم الشهيپينباتك. والذي كانت
إحدى مهماته هي إصدار الأحكام على المجرمين، وبذلك يؤدي
وظيفة هيئة المحلفين أو المجلس المحلي. وعليه، فإن سهيپين غالباً
ما تُرجم في الإنجليزية إلى «عمدة» في هذا السياق التاريخي
الهولندي.

سحاوت Schaot - هي المقابل الهولندي لكلمة عمدة أو
مأمور. وهو من يشرف على الإجراءات القانونية للقضايا في

الستدهاوس، مثله مثل رئيس القضاة.

سبينهاوس Spinhuis - سجن النساء في أمستردام، وتأسس عام ١٥٩٧م. وتكثف فيه السجونات بأعمال الغزل والخياطة.

ستدهاوس Stadhuis - مجلس المدينة، وحالياً القصر الملكي في ساحة دام. كانت الشهادات والمداولات في القضايا تُجرى في السخاوت كامر، أما السجن وغرفة التعذيب فكانا في القبو. يُنطق بالحكم بالإعدام في القبو، ويقوم بذلك السخاوت، أمام المتهم وفي حضور راعي الأبرشية. يمكن لأي نظارة أن يستمعوا إلى النطق بالحكم، واقفين في مساحة محدودة بالطابق الأرضي، مُطلين على هذه الحجرة. كان قبو ستدهاوس يحوي أيضاً بنك صرافة أمستردام، الذي يحوي في خزائنه جميع أنواع القطع النقدية والذهب النحام وقوالب القضة. كان البنك يقيد حسابات المودعين بما يساوي مقتنياتهم بالجِلدر. كما أُجرى عمليات تحويل الأموال من حساب عميل إلى حساب آخر.

فيركيشپيل Verkeerspel - نسخة هولندية قديمة من لعبة الطاولة، صُوِّرت كثيراً في اللوحات المرسومة لتذكير الناس بعدم الرضا عن ذواتهم. والكلمة تعني «لعبة التغيير».

مقارنات بين الرواتب في نهاية القرن السابع عشر بأمنستردام



في الربع الأخير من القرن السابع عشر، كان ٠.٠٠١٪ من
أثرياء أمنستردام يمتلكون ٤٧٪ تقريباً من إجمالي ثروات
المدينة.

كان الأمين العام على خزينة الجمهورية (وهو أعلى منصب في
الحكومة) يحصل على راتب قدره ٦٠ ألف جيلدر سنوياً في
عام ١٦٩٩م.

وكان تاجر ثري مثل يوهانس ييجني ما متوسطه ٤٠ ألف
جيلدر في السنة، إلى جانب أملاكه التي شكّلت شريحة منفصلة
وكبيرة من ثروته - وقد اشتهر عن كبار التجار أنهم أورووا
تركات تصل إلى ٣٥٠ ألف جيلدر.

السعادت أو المأمور في أمنستردام (منصب رفيع في
الحكومة) قد ييجني ٩٠٠٠ جيلدر في السنة.

الجراح قد ييجني حوالي ٨٥٠ جيلدر في السنة.

الحري المتوسط أو الماهر (إسكافي، فمّاع، خباز) قد ييجني
٦٥٠ جيلدر في السنة. (كان دخل أرنود وهانا عالياً، لكنهما
دعجا دخليهما وحالفهما الحظ في البورصة.)

العامل العادي قد ييجني حوالي ٣٠٠ جيلدر في السنة، أو ٢٢
ستايفر في اليوم.

عينة من المصارييف المتزلية
لثري أمستردامي في أواخر
القرن السابع عشر



قيص رجالي - جلد واحد

مديونة صيدلية - جلدان و ١٠ ستايفر

تنورة نسائية بسيطة - جلدان

معاش أرملة من نقابة زوجها - ٣ جلدات في الأسبوع

لوحة لمسخر صغير من الطبيعة أو الكتاب المقدس - ٤
جلدات

كوب منزلي - ١٠ جلدات

مديونة طبيب جراح - ١٥ جلدراً

لوحة لمركبة بحرية في إطار مذهب - ٢٠ جلدراً

دولاب مفارش مقبول ٢٠ جلدراً

مديونة إسكافي - ٢٣ جلدراً

لوحة لمشهد صيد منسوب إلى إيطاليا على طراز لوحات كايب
- ٣٥ جلدراً

معطف وصدرية - ٥٠ جلدراً

دولاب مفارش من خشب الجوز الفاخر - ٦٠ جلدراً

فستان من قماش الدمقس ٩٥ جلدراً

مديونة خياط - ١١٠ جلد

حصان وزلاجة - ١٢٠ جلدراً

مائة رطل من الكركند - ١٢٠ جلدراً

الالتحاق بواحدة من النقابات المقصورة على فئات معينة
(مثل صاغة الفضة والذهب والرسمين وتجار النبل) - ٤٠٠ جلد

اثنا عشر صفحا من الفضة - ٨٠٠ جلد

منزل لتاجر على نطاق صغير وعائلته - ٩٠٠ جلد

منسوجات جدارية لغرفة في منزل على قناة الهيرغراخت -
٩٠٠ جلد

قلادة من الماس - ٢٠٠٠ جلد

منزل مصغر بحجم خزانة، مؤثث بسبعمئة قطعة على مدار
سنوات - ٣٠٠٠٠ جلد.

شكراً

إلى أوائل القراء: جيك أرغوت، ولورنا بكميت، وماهاليا بيلو،
وييب كارتر، وآنا ديفيس، وإميلي دي باير، وبولي فيندلاي،
وإد غريفيث، وأنطونيا هانويل، وسوزان كولكاري، وهيلي
أوجدن، وصوفي سكوت، وميسل سكوت وقارئات مجموعة بهج
تورنرز. شكراً لأنكم لم تقولوا إنها كانت هراء وعلى ملاحظاتكم
الطيبة والمفيدة والمبتكرة دائماً. إن حظي في الأصدقاء بشير إلى
أني سأعود في الحياة القادمة في جسد بعوضة.

إلى الحسانوات الثلاث بأقلام وعلامات تعجب: محرري في
المملكة المتحدة، فرانثيسكا ماين، والتي مزجت التعليقات
والملاحظات المتطابقة باللفظ والرفقة - ومحرري في
الولايات المتحدة الأمريكية وكندا، لي بودرو وجنيفر
لامبرت، واللتي ساعدت فطنتهما وحاستها على أن تخرجا هذا
الكتاب في ألمع صورة ممكنة. أشكر كن جريل الشكر، فلا يمكن،
لإيمانكن بكلينا أنا وصانعة الدمي.

وفي دار نشر بيكادور، شكر عظيم لساندرا تايلور، وجودي
موليش، وسارا لويد على كل جهودكن وروحكن الطريفة،
وبول باجالي على دعمه الرعوي، ونيكولاس بليك على نظرتك
الشاملة. وأشكر أيضاً لاین لينمان أندرسن، ومارتن أندرسن،
وكاتي توك، وفريق التصميم في بيكادور، وديف هوبكينز،
الذين وضعوا تصميم غلاف رائع لنسخة المملكة المتحدة، بكله
منزل مصغر حقيقي. وشكر عميق أيضاً لجريج غيلبيك وريان
ويلارد في هاربر إنكوب.

إلى مارجا دي بور في دار لايتنج سايتوف، لملاحظاتها
الممتازة عن بنية أمستردام التحتية، وحياة بترونيلا أورلمان

الحقيقية وزوجها يوهانس، وللتفاصيل القانونية والمدنية في
أواخر القرن السابع عشر في هولندا. أي خروج عن الدقة
والحقائق يعود لي وحدي، وسيرة حياة نيل هي كاملة من
وحي الخيال.

وعلى الاستشارة الطيبة: أشكر جيسكا كالتر، وراسانا بارانا،
وفيكنتوريا سكوت. وأعيد أن أي تناقضات هي ذنب خيالي
المفرط النشاط وحده.

والى صاحب العينين الثابتين: جيل برادلي.

إلى إدوارد بيرنس وبينى فريمان، اللذين بلطفهما سمحا لي
بعزل نفسي في منزلهما، حيث لا إنترنت - بل وقت وسلام
وهدوء. ونيل.

لساشا راسكين، على توليها صانعة الدُمى في الولايات المتحدة.
وأيضاً:

إلى ويلي، جوليت موشر: الناصحة، والتعيرة، والنجمة،
والصديقة. لتحويل هذه التجربة إلى شيء ممتع وغاية في الروعة
- أنتِ وكِيلة استثنائية وإنسانة ملهلة.

إلى ليندا وإدوارد، والمعروفين أيضاً بماما وبابا. لأنهما قرأ لي
في طفولتي، واصطحباني إلى المكتبة وابتاعا لي الكتب. لأنهما
قالا لي: «لماذا لا تكتبين قصة؟» عندما شعرتُ بالملل وأنا في
السادسة، وأنا في الثانية عشرة، وأنا في السابعة والعشرين.
ولأنهما كنّا دائماً، دائماً إلى جوارى.

إلى مارجوت، لأنها لم تزد عن كونها كرة حقيمة من القراء
تدوس على لوحة مفاتيحي.

والى ييب. أحرار كيف أبدأ. شكراً لك، على سبع سنوات
من الحب والصداقة والتفكير والمرح والدهشة، أنت غير عادي،
روحي الجالبة للحظ.

(١) في الأساطير الإغريقية الرومانية، هي وحوش مجنحة تعيش
نصفها امرأة والنصف الآخر طائر، وكانت الحاربات سيرة السمعة
بسبب شرها ورائحتها البغيضة، وقد أرسلتها الآلهة عقاباً لمضايقة
فينوس الأعشى، فحق وضعت وجبة أمامه، هبطوا من الجو وحملوها.
(ويكيبيديا)

(٢) مفردة لاهوتية تشير إلى كبرة اللواط في ذلك الوقت.

ياسمين

t.me/yasmeenbook